



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3120

2016

I. No. 53592

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3120

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003071-7
e-ISBN: 978-92-1-358845-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2016
No. 53592*

No. 53592. Canada and Jordan:

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 28 June 2009.....	3
--	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2016
N° 53592*

N° 53592. Canada et Jordanie :

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009.....	3
--	---

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2016

No. 53592

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2016

N° 53592

No. 53592

**Canada
and
Jordan**

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 28 June 2009

Entry into force: *1 October 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 25 April 2016*

Only the authentic Arabic, English and French texts of the Free Trade Agreement are published in this volume. The various annexes containing lists of products and tariff schedules are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Canada
et
Jordanie**

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 25 avril 2016*

Seuls les textes authentiques arabe, anglais et français de l'Accord de libre-échange sont publiés dans le présent volume. Les diverses annexes contenant les listes de produits et les listes de tarifs ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

المادة 16- 5: إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ إلا إذا عمد أي من الطرفين إلى إنهاؤها من خلال توجيه إشعار خطي إلى الطرف الآخر. وتنتهي الإتفاقية بعد ستة شهور من تاريخ هذا الإخطار.

و إثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول من قبل حكوماتهما، بتوقيع هذه الاتفاقية

حرر من نسختين في عمان هذا اليوم الثامن عشر من أيلول ٢٠٠٩. باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، وكل نسخة تعادل النسختين الأخرين في الحجية.


عن المملكة الأردنية الهاشمية


عن كندا

الفصل السادس عشر

الأحكام الختامية

المادة 16-1: الملاحق والتذييلات و الحواشي

تشكل ملاحق هذه الاتفاقية وتذييلاتها وحواشيتها جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 16-2: الملاحظات التفسيرية والتوضيحية

حيثما أشارت هذه الاتفاقية أو أدخلت فيها عن طريق الإشارة إلى اتفاقيات أخرى أو أحكام محددة فيها، فإن المقصود من هذه الإشارات هو أن تشمل ملاحظات تفسيرية وتوضيحية ذات صلة وثيقة. كما يقصد من هذه الإشارات أيضاً أن تشمل اتفاقيات ستخلف هذه الاتفاقية أو أحكاماً معادلة محددة فيها، بشرط أن يكون الطرفين قد دخلا كأطراف في مثل هذه الاتفاقيات التي ستخلف.

المادة 16-3: التعديلات

يتعين على الطرفين الاتفاق خطياً على إدخال أي تعديل على هذه الاتفاقية. يخطر كل طرف الآخر خطياً عقب استكمال كل الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذا التعديل حيز التنفيذ. سوف يدخل التعديل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ الإخطار الثاني، ما لم يتفق الطرفان على شيء آخر.

المادة 16-4: الدخول في حيز التنفيذ

يخطر كل طرف الطرف الآخر خطياً عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ. تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام الإخطار الثاني من هذه الإخطارات.

(د) لا تشمل التدابير الضريبية وتدابير فرض الضرائب ما يلي:

- (١) "الرسوم الجمركية"
- (٢) مكافحة الإغراق أو الرسوم التعويضية التي تطبق عملاً بالقانون الداخلي لطرف؛
- (٣) رسوم أو غيرها من الضرائب فيما يتعلق بالاستيراد بما يتناسب مع تكلفة الخدمات المقدمة؛ أو
- (٤) قسط عرض أو تم تحصيله على سلعة مستوردة نائى من أي نظام مناقصات فيما يتعلق بإدارة قيود كمية على الواردات، أو حصص معدلات التعرفة أو مستويات تعرفة تفضيلية.

المادة 7-15: تعريفات

لأغراض هذا الفصل:

(أ) سلطة المنافسة تعني:

- (١) بالنسبة لكندا، مفوض المنافسة أو من يخلفه، باخطار الطرف الثاني خطياً.
- (٢) بالنسبة للأردن، مديرية المنافسة في وزارة الصناعة والتجارة أو من يخلفه، باخطار الطرف الثاني خطياً.

(ب) معلومات محمية بموجب قوانين المنافسة لكلا الطرفين

(١) بالنسبة لكندا، فهي معلومات ضمن نطاق المادة 29 من قانون المنافسة *Competition Act, R.S.C*، القسم 34 ج، 34-34، 1985، c. C-34، أو أي حكم يخلفه، و

(٢) بالنسبة للأردن، فهي معلومات محمية بموجب القوانين التالية: أو ما يخلفها:

- قانون المنافسة رقم 33 لعام 2004 وتعديلاته، *Competition Law* No. 33 of 2004 as amended;
- قانون المنافسة غير العادلة والأسرار التجارية رقم 15 لسنة 2000، *Unfair Competition and Trade Secrets Law* No. 15 of 2000؛ أو
- قانون حماية أسرار الدولة ووثائقها رقم 50 لسنة 1971، *Protection of State's Secrets and Documents Law* No. 50 of 1971.

(ج) معاهدة ضريبية تعني معاهدة لتجنب الإزدواج الضريبي أو غيرها من الاتفاقيات أو الترتيبات الضريبية الدولية؛ و

٢. لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يتطلب، في سياق أي إجراء لتسوية النزاعات بموجب هذه الاتفاقية، من طرف في هذه الاتفاقية بتوفير أو السماح بإمكانية الوصول إلى معلومات محمية بموجب قوانينه الخاصة بالمنافسة، أو يتطلب من سلطة المنافسة التابعة لطرف بتوفير أو السماح بإمكانية الوصول إلى معلومات أخرى تكون سرية أو محمية من الكشف.

المادة 15-5: الصناعات الثقافية

لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه ينطبق على التدابير المتخذة أو التي يحتفظ بها أي من الطرفين فيما يتعلق بالصناعات الثقافية باستثناء ما هو منصوص عليه تحديداً في المادة 2-3.

المادة 15-6: تنازلات منظمة التجارة العالمية (WTO)

إلى الحد الذي يوجد هناك حقوق والتزامات متداخلة في هذه الاتفاقية واتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)، يوافق الطرفان على أن أية تدابير تتخذ من جانب طرف تتفق مع قرار تنازل معتمد من منظمة التجارة العالمية (WTO) وفقاً للفقرة 3 من المادة 9 من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)، يعتبر أيضاً متفقاً مع هذه الاتفاقية.

(٢) المأخوذة في وقت الحرب أو غيرها من حالات الطوارئ في العلاقات الدولية؛ أو

(٣) المتعلقة بتنفيذ السياسات الوطنية أو الاتفاقيات الدولية فيما يتعلق بعدم انتشار الأسلحة النووية أو غيرها من الأجهزة التي تعمل بالإنفجار النووي؛ أو

(ج) لمنع أي من الطرفين من اتخاذ إجراءات وفقاً لالتزاماتهما بموجب ميثاق الأمم المتحدة من أجل الحفاظ على السلم والأمن الدوليين.

المادة 15-3: فرض الضرائب

١. باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه المادة، لا شيء في هذه الاتفاقية يطبق على التدابير المتعلقة بفرض الضرائب.

٢. ليس في هذه الاتفاقية ما يمس حقوق والتزامات أي طرف بموجب أية معاهدات ضريبية. وفي حال وجود أي تعارض بين هذه الاتفاقية وأي من هذه المعاهدات، تكون الغلبة للمعاهدة في حدود التعارض.

٣. على الرغم من الفقرة 2 من المادة 2-2 (المعاملة الوطنية) وغيرها من أحكام هذه الاتفاقية حسبما يلزم لتنفيذ المادة المشار إليها، تنطبق على تدابير فرض الضرائب بنفس القدر الذي تنطبق فيه المادة الثالثة من اتفاقية الجات لعام 1994 (GATT 1994).

المادة 15-4: الكشف عن المعلومات

١. لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يتطلب من طرف في هذه الاتفاقية تقديم أو السماح بإمكانية الوصول إلى المعلومات التي من شأن الكشف عنها عرقلة تطبيق القوانين أو يكون منافياً لقانون الطرف الذي يحمي عمليات اتخاذ القرار ووضع السياسات من الفرع التنفيذي للحكومة على مستوى مجلس الوزراء، أو الخصوصية الشخصية أو الشؤون المالية والحسابات للعملاء الأفراد للمؤسسات المالية.

الفصل الخامس عشر

استثناءات

المادة 15-1: استثناءات عامة

لأغراض الفصول 2 و4 و5 و6 و8 (المعاملة الوطنية وحرية وصول السلع إلى الأسواق، قواعد المنشأ، الإجراءات الجمركية، وتيسير التجارة وإجراءات الطوارئ) تم تضمين المادة (20) من اتفاقية الجات لعام 1994 (GATT 1994) في هذه الاتفاقية وتكون جزءاً منها. هذا ويدرك الطرفان أن التدابير المشار إليها في المادة 20(ب) من اتفاقية الجات لعام 1994 (GATT 1994) تشمل التدابير البيئية اللازمة لحماية حياة أو صحة الإنسان أو الحيوان أو النبات. كما يدرك الطرفان علاوة على ذلك أن المادة 20(ز) في اتفاقية الجات 1994 (GATT 1994) تنطبق على التدابير المتعلقة بحماية ووقاية الموارد الطبيعية الحية وغير الحية القابلة للنفاذ.

المادة 15-2: الأمن الوطني

ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره:

- (أ) بأنه يتطلب من أي من الطرفين تقديم أو السماح بإمكانية الوصول إلى أية معلومات يقرر الطرف في هذه الاتفاقية أن الكشف عنها يتناقى مع مصالحه الأمنية الأساسية؛
- (ب) بأنه يمنع أي من الطرفين من اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحماية مصالحه الأمنية الأساسية:
- (1) المتعلقة بالإتجار في الأسلحة والذخائر والأدوات والمعدات الحربية وكذلك النقل والمعاملات الداخلة في سلع ومواد وخدمات وتكنولوجيا لها صلة بذلك المجال ويتم القيام بها بشكل مباشر أو غير مباشر بغرض التوريد إلى مؤسسة عسكرية أو غيرها من المؤسسات الأمنية؛ أو

٢٤. تعقد الهيئة جلسة استماع بأسلوب يضمن منح الطرف المشتكى والطرف المشتكى عليه وقتاً متساوياً للمرافعات و الردود والردود المضادة.

٢٥. علاوة على ما ورد في المادة 14-9 (2) (ج) (قواعد الإجراء)، تتبنى الهيئة، بالتشاور مع الطرفين- إجراءات وترتيبات إدارية مناسبة لضمان عدم تعطيل جلسات الاستماع من قبل الحضور من الرعايا. ويجوز أن تتضمن إجراءات كهذه- من بين أشياء أخرى- استخدام البث المباشر على الشبكة العالمية أو الدوائر التلفزيونية المغلقة.

٢٦. ترتب الهيئة إعداد محاضر لجلسة الإستماع، إن وجدت، وتقوم في أقرب وقت ممكن بعد إعداد أي من هذه المحاضر بتسليم نسخة منها لكل طرف.

اتصال طرف واحد فقط

٢٧. لا يجوز لأي طرف الإتصال والتواصل مع الهيئة دون إبلاغ الطرف الآخر. ولا يجوز للهيئة أن تتواصل مع طرف واحد في حالة عدم وجود أو دون إبلاغ الطرف الآخر.

٢٨. لا يجوز لأي عضو من أعضاء الهيئة مناقشة أي جانب من جوانب الموضوع الجوهرية للدعوى مع الطرفين في غياب غيره من أعضاء الهيئة.

المكافآت وتسديد النفقات

٢٩. تحتفظ الهيئة بسجل وتقدم حساباً نهائياً بجميع النفقات العامة المتكبدة فيما يتصل بالدعوى، بما فيها تلك التي دفعت لمساعدتها، ومقرري المحكمة أو غيرهم من الأفراد الذين تعينهم في دعوى الهيئة بالتشاور مع الطرفين.

١٦. عندما تأخذ الهيئة في الاعتبار المعلومات أو المشورة الفنية المستلمة بموجب الفقرة 14 من أجل إعداد تقريرها، يجب عليها أن تأخذ في الاعتبار أيضاً أية تعليقات أو ملاحظات مقدمة من الطرفين فيما يتعلق بهذه المعلومات أو المشورة الفنية.

عمل الهيئة

١٧. يتولى رئيس الهيئة رئاسة كل اجتماع لها.

١٨. يجوز للهيئة تسيير أعمالها بأي وسيلة ملائمة تتضمن وسائل كالهاتف والفاكس والربط عبر الفيديو أو الكمبيوتر.

١٩. يجوز لأعضاء الهيئة فقط المشاركة في مداولاتها. ويجوز للهيئة، بالتشاور مع الطرفين، توظيف ذلك العدد من المساعدين أو المترجمين الفوريين والمترجمين التحريريين أو مقرري المحاكم الذي يلزم للدعوى والسماح لهم بالحضور خلال هذه المداولات. ويتعين على أعضاء الهيئة والأشخاص العاملين لديها الحفاظ على سرية مداولات الهيئة وعلى سرية أية معلومات محمية بمقتضى المادة 14-9 (2) (و) (قواعد الإجراء).

٢٠. يجوز للهيئة، بالتشاور مع الطرفين، تعديل أي فترة زمنية ممكنة التطبيق في دعاوى أو إجراءات الهيئة، وكذلك إدخال ما قد يكون مطلوباً من تعديلات إجرائية أو إدارية أخرى في الدعوى.

جلسات الاستماع

٢١. يحدد رئيس الهيئة تاريخ ووقت أي جلسة استماع مع الطرفين وأعضاء الهيئة الآخرين، ومن ثم يبلغ الطرفين خطياً بهذا التاريخ والوقت.

٢٢. يكون موقع جلسات الاستماع بالتناوب بين منطقتي الطرفين على أن تعقد أول جلسة استماع في منطقة الطرف المشتكى عليه.

٢٣. في موعد لا يتجاوز (5) خمسة أيام قبل موعد جلسة الاستماع، يسلم كل طرف إلى الطرف الآخر وإلى الهيئة قائمة بأسماء الممثلين أو المستشارين الذين سوف يحضرون جلسة الاستماع.

١٣. في الحالات التي تقوم الهيئة فيها بمنح شخص غير حكومي الإنن بتقديم مستند خطي، يجب عليه ضمان ما يلي:

- (أ) ألا يدخل المستند الخطي قضايا جديدة في هذا النزاع وأن يظل في إطار الشروط المرجعية للنزاع على النحو الذي يحدده الطرفان؛
- (ب) يتبع الشخص غير الحكومي أية قواعد تتبناها اللجنة لتقديم مثل هذه المستندات الخطية؛
- (ج) يتجنب المستند الخطي تعطيل الدعوى ويحافظ على المساواة بين الطرفين؛
- (د) يملك الطرفان الفرصة للرد على المستند الخطي.

تَوْر الخبراء

١٤. بناء على طلب أحد طرفي النزاع، أو بمبادرة منها، للهيئة التماس المعلومات والمشورة الفنية من أي شخص أو هيئة تراها مناسبة مع مراعاة الفقرتين 15 و 16 وتلك الشروط والأحكام الإضافية التي قد يتفق عليها طرفا النزاع. هذا وتسري الشروط الأساسية المنصوص عليها في الفقرة 6 من المادة 14- 9 (الإجراء) على الخبراء أو الهيئات حسبما يكون ملائماً.

١٥. قبل أن تطلب الهيئة المعلومات أو المشورة الفنية، عليها القيام بما يلي:

- (أ) إبلاغ طرفي النزاع بعزمها على السعي للحصول على معلومات أو مشورة فنية بموجب الفقرة 14 وتمنحها فترة زمنية كافية لتقديم تعليقات؛
- (ب) تزويد الطرفين بنسخة من أية معلومات أو مشورة فنية تم تلقيها بموجب الفقرة 14 وتمنحها فترة زمنية كافية لتقديم تعليقات.

عبء الإثبات

٩. يقع على عاتق الطرف الذي يؤكد أن تدبيراً ما من تدابير الطرف الآخر لا يتفق مع أحكام هذه الإتفاقية عبء إثبات مثل هذا التعارض.

١٠. يقع على عاتق الطرف الذي يؤكد أن التدبير يخضع لاستثناء بموجب هذه الإتفاقية عبء إثبات أن الاستثناء ينطبق على حالته.

المستند الخطي من قبل شخص غير حكومي

١١. يجوز لهيئة أن تمنح الإذن - بناء على طلب مقدم - لشخص غير حكومي بإيداع مستند خطي لديها. وفي اتخاذ قرارها بالموافقة، تنظر الهيئة، من بين جملة أمور في:

(أ) ما إذا كانت هناك مصلحة عامة في الدعوى؛

(ب) ما إذا كان للشخص غير الحكومي مصلحة جوهرية في الدعوى؛

(ج) ما إذا كان من شأن المستند الخطي أن يساعد الهيئة على أخذ قرار بشأن واقعة أو مسألة قانونية تتعلق بالدعوى من خلال إضافة منظور جديد، أو معرفة وتبصر بمتازان عما لدى الطرفين؛

(د) أي مستندات من قبل الطرفين على طلب الحصول على إذن.

١٢. لا يكفي توفر المصلحة في تطوير الفقه القانوني التجاري، أو تفسير الإتفاقية، أو في موضوع النزاع وحدها في تقرير وجود مصلحة جوهرية في الدعوى من قبل شخص غير حكومي.

٣. تكون الإشارة في قواعد الإجراء هذه إلى مادة ما إشارة إلى المادة المناسبة في الفصل 14 (تسوية النزاعات)

المستندات الخطية وغيرها من الوثائق

٤. يسلم كل طرف الأصل مع ما لا يقل عن أربع نسخ من أي مستند خطي ترفع إلى الهيئة ونسخة واحدة منها إلى سفارة الطرف الآخر. يجوز تقديم المستندات الخطية وأية وثائق أخرى ذات صلة بدعوى الهيئة عن طريق الفاكس أو غيره من وسائل الإرسال الإلكتروني إذا اتفق الطرفان على ذلك. وحيثما قام طرف بتسليم نسخ ورقية بمستند خطي أو أية وثيقة أخرى ذات صلة بدعوى الهيئة، فعلى ذلك الطرف أن يسلم في الوقت نفسه نسخة إلكترونية من هذه المستندات أو الوثائق الأخرى.
٥. يسلم الطرف المشتكي مستنداً أولياً خطياً في موعد لا يتجاوز عشرة (10) أيام من بعد التاريخ الذي تم فيه تعيين آخر عضو من أعضاء الهيئة. وعلى الطرف المشتكى عليه، بدوره، أن يسلم مستنداً خطياً مضاداً في موعد لا يتجاوز عشرين (20) يوماً من بعد تاريخ حلول المستند الخطي الأولي للطرف المشتكى.
٦. تضع الهيئة، بالتشاور مع الطرفين، مواعيد تسليم الردود الخطية اللاحقة التي ستقدم من الطرفين وغيرها من المستندات الخطية التي يتم الاتفاق بين الهيئة والطرفين على أنها مناسبة.
٧. يجوز لطرف في أي وقت تصحيح الأخطاء المطبعية البسيطة في أي مستند خطي أو أي وثيقة أخرى ذات صلة بدعوى الهيئة عن طريق تقديم وثيقة جديدة تشير بوضوح إلى ما أدخل من تغييرات.
٨. إذا صادف اليوم الأخير لتسليم وثيقة يوم عطلة قانونية يتقيد بها طرف أو أي يوم آخر تخلق فيه الدوائر والمكاتب الحكومية لذلك الطرف بأمر من الحكومة أو بسبب قوة القاهرة، فيجوز تسليم الوثيقة في يوم العمل التالي.

الملحق 14-9

القواعد التفصيلية التي تختص بإجراءات تسوية النزاع

التطبيق

١. تنطبق القواعد التفصيلية التالية على دعاوى تسوية النزاعات بموجب الفصل 14 (تسوية النزاعات).

تعريفات

٢. لأغراض هذا الملحق :

- (أ) مستشار يعني أي شخص يستعين به طرف لتقديم المشورة لذلك الطرف أو لمساعدته فيما يتعلق بدعوى الهيئة؛
- (ب) الطرف المشتكى يعني الطرف الذي يحيل موضوع خلاف إلى هيئة بموجب المادة 14-6.
- (ج) عطلة قانونية تعني كل يوم يعينه طرف عطلة لأغراض هذه القواعد؛
- (د) هيئة تعني الهيئة المشكلة بموجب المادة 14 - 8؛
- (هـ) الطرف المشتكى عليه يعني الطرف الذي تلقى إشعاراً بالإحالة إلى الهيئة بموجب المادة 14-6 ؛
- (و) ممثل يعني موظف إدارة أو مؤسسة حكومية أو أي كيان حكومي آخر لطرف؛
- (ز) مقرر محكمة تعني شخص معين لتسجيل الملاحظات.

(ب) أن تقدم تقريراً مؤقتاً قبل 15 يوماً من تقديم التقرير النهائي.

٧. يجوز أن تُضمّن هيئة عادت إلى الإعتقاد بموجب هذه المادة في تقريرها النهائي توصية، حيثما كان ذلك ملائماً، إنهاء أي تعليق للمنافع أو أن يتم تعديل مبلغ المنافع المعلقة.

المادة 14-15: إحالات مواضيع من دعاوى قضائية أو إدارية

١. إذا ظهرت مسألة تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية في أية دعوى قضائية أو إدارية لطرف مما يعتبر أي من الطرفين أنها تستحق منه التدخل، أو إذا طلبت محكمة أو هيئة إدارية آراء أحد الطرفين، فعلى ذلك الطرف أن يخطر الطرف الآخر. وعلى اللجنة المشتركة محاولة الإتفاق على رد مناسب في أسرع وقت ممكن.

٢. على الطرف التي توجد المحكمة أو الهيئة الإدارية في منطقتة عليه أن يقدم تفسيراً متفقاً عليه من اللجنة المشتركة إلى المحكمة أو الهيئة الإدارية وفقاً لقواعد تلك المحكمة.

٣. إذا لم تتمكن هذه اللجنة المشتركة من العمل، يجوز لكل طرف أن يقدم آراءه إلى المحكمة أو الهيئة الإدارية وفقاً لقواعد تلك المحكمة.

المادة 14-16: الحقوق الخاصة

لا يجوز لأي طرف أن ينص على حق إقامة دعوى بموجب قانونه الداخلي ضد طرف آخر على أساس أن تدبيراً ما من تدابير الطرف الآخر لا يتفق مع هذه الاتفاقية.

المادة 14-14: الامتثال وتعليق المنافع

١. يجوز للطرف- بموجب إشعار خطي يوجهه إلى الطرف الآخر- أن يطلب تشكيل هيئة بموجب المادة 14 - 6 (الإحالة إلى هيئة) لتعود إلى الانعقاد لتقرر بخصوص ما يلي:
 - (أ) ما إذا كان مستوى المنافع المعلقة من قبل طرف عملاً بالفقرة 1 من المادة 14-12) عدم التطبيق- تعليق المنافع) مفرط بصورة واضحة؛ أو
 - (ب) أي خلاف فيما يتعلق بوجود التدابير أو التطابق مع هذه الاتفاقية من هذه التدابير المتخذة للامتثال لقرارات أو توصيات الهيئة والمقدمة عملاً بالمادة 14 - 10 (تقارير الهيئة).
٢. في تفسير أحكام "وجود أو تطابق مع" و "التدابير المتخذة للامتثال"، فإن الهيئة إذ تتصرف بموجب الفقرة 1 فإنها تأخذ في الاعتبار السوابق القضائية ذات الصلة بموجب التفاهم بشأن تسوية النزاعات من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO).
٣. يجوز للطرف المشتكي الاستمرار في تعليق المنافع خلال الدعوى بموجب الفقرة 1.
٤. يحدد طرف بموجب الإشعار الخطي، المشار إليه في الفقرة 1، المسألة قيد البحث ويقدم ملخصاً بالأساس القانوني الذي تقوم عليه الشكوى بما يكفي لعرض المشكلة بوضوح.
٥. تعود الهيئة إلى الانعقاد:
 - (أ) عند استلام الطرف الآخر الإخطار الخطي، المشار إليه في الفقرة 1؛ أو
 - (ب) في حالة أن عجز أي عضو أصيل من أعضاء الهيئة عن خدمة الهيئة، يكون انعقاد الهيئة في التاريخ الذي يُعين فيه عضو هيئة بديل وفقاً لأحكام المادة 14 - 8 (تكوين الهيئة).
٦. تطبق أحكام المادتين 14-9 (قواعد الإجراء) 14 - 10 (تقارير الهيئة) على الإجراءات المعتمدة والتقارير الصادرة عن الهيئة المنعقدة ثانية بموجب هذه المادة، إلا أن على الهيئة:
 - (أ) أن تقدم تقريراً نهائياً في غضون 45 يوماً من عودتها إلى الإنعقاد في الحالات التي يتعلق الطلب بالفقرة 1 (أ) فقط، وبخلاف ذلك يكون التقديم في غضون 90 يوماً؛ و

٤. إذا لم يتمكن الطرفان من الاتفاق على حل مرض بشكل متبادل أو خطة عمل في غضون تسعين (90) يوماً من تقديم التقرير النهائي، أو تلك الفترة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان، يدخل الطرف المشتكى عليه، إذا طلب منه الطرف المشتكى ذلك، في مفاوضات بغية التوصل إلى اتفاق على تعويض.

المادة 13-14: عدم التطبيق - تعليق المنافع

١. يجوز للطرف المشتكى تعليق تطبيق منافع الطرف الآخر المشتكى عليه بأثر مساوي بعد توجيه إشعار إلى هذا الطرف يحدد فيه مستوى المنافع التي يعتزم الطرف المشتكى تعليقها، حتى يأتي الوقت الذي يتوصلان فيه إلى اتفاق على حل مرض للطرفين للنزاع، وذلك إذا:

(أ) لم يتم الاتفاق على تعويض مرض وفقاً للفقرة (4) من المادة 14 - 12 في غضون 30 يوماً من تاريخ طلب الطرف المشتكى؛

(ب) انقضاء 90 يوماً منذ تقديم التقرير النهائي دون طلب التعويض وفقاً للفقرة (4) من المادة 14 - 12 أو؛

(ج) إذا كان الطرفان قد اتفقا على حل مرض للنزاع، أو على خطة عمل، أو على تعويض، واعتبر الطرف المشتكى أن الطرف المشتكى عليه لم يلتزم بشروط الاتفاقية.

٢. يكون تعليق المنافع مؤقتاً ويطبق من قبل الطرف المشتكى فقط إلى أن يتم سحب التدبير الذي يتعارض مع الالتزامات المحددة في هذه الاتفاقية أو أنه بصورة أخرى يبطل أو يضعف المنافع في معنى المادة 14: 2 (1) (ج) (الإبطال والإضعاف) أو تعديله لجعله يتماشى مع هذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يكون نتيجة لدعوى الهيئة المبنية في المادة 14 - 14 (الإمتثال وتعليق المنافع)، أو يحين الوقت الذي يتوصل فيه الطرفان بخلاف ذلك إلى اتفاق على حل للنزاع.

٧. على الرغم من أحكام هذه المادة، يجب أن يكون التقرير الأولي للهيئة سرياً. ويجوز نشر التقرير النهائي للهيئة من قبل أي من الطرفين أو من قبل الهيئة بعد خمسة عشر يوماً من عرضه على الطرفين، أو تلك المدة الأطول التي قد يتفق عليها الطرفان شريطة مراعاة حماية المعلومات السرية.

المادة 11-14: توضيح تقرير الهيئة

١. خلال عشرة أيام من تقديم التقرير النهائي، يجوز لطرف أن يقدم طلباً خطياً إلى الهيئة طالباً توضيح أي توصية أو قرارات مما ورد في التقرير يرى الطرف أن فيه غموضاً ولبساً. وعلى الهيئة الرد على الطلب في غضون عشرة أيام من بعد تقديم طلب كهذا.
٢. يكون لتقديم الطلب وفقاً للفقرة 1 أثر على الفترات الزمنية المشار إليها في الفقرتين 3 و 4 من المادة 14 - 12 (تنفيذ التقرير النهائي) و الفقرة 1 من المادة 14 - 13 (عدم التطبيق - تعليق المنافع) ، ما لم تقرر الهيئة خلاف ذلك.

المادة 12-14: تنفيذ التقرير النهائي

١. عند استلام التقرير النهائي للهيئة، يتفق الطرفان على حل النزاع، الذي ينبغي أن يكون متفقاً مع قرارات وتوصيات الهيئة، إن وجدت قرارات وتوصيات كهذه، ما لم يتفق على خلاف ذلك بين الطرفين.
٢. كلما كان ذلك ممكناً، يكون القرار عبارة عن إزالة أي تدبير يوجد متعارضاً مع الالتزامات المحددة في هذه الاتفاقية أو إزالة الإبطال أو الإضعاف في معنى المادة 14 - 12(ج) (الإبطال والإضعاف).
٣. إذا لم يتمكن الطرفان من الاتفاق على حل مرض بشكل متبادل في غضون ستين (60) يوماً من تقديم التقرير النهائي، أو تلك الفترة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان، يضع الطرف المشتكى عليه - إذا وافق الطرف المشتكى على ذلك - خطة عمل مرضية لدفع الطرف المشتكى عليه إلى الإمتثال للالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. وإذا قبل الطرف المشتكى خطة العمل، فعلى الطرف المشتكى عليه الإمتثال لهذه الخطة.

المادة 14-10: تقارير الهيئة

١. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تصدر الهيئة تقاريرها وفقاً لأحكام هذا الفصل.
٢. تضع الهيئة تقاريرها على أساس: أحكام هذه الاتفاقية مطبقة ومفسرة وفقاً لقواعد تفسير القانون الدولي العام؛ ثم على أساس ما يقدمه الطرفان من بيانات وحجج؛ وعلى أساس أية معلومات ومشورة فنية توضع بين يديها وفقاً لأحكام هذا الفصل.
٣. للهيئة أن تقدم - في غضون تسعين يوماً من استكمال تعيين أو اختيار أعضائها - إلى الطرفين تقريراً أولياً يتضمن ما توصلت إليه من تقرير الوقائع وما تقرره فيما يتعلق بما إذا كان:
 - (أ) التدبير موضوع البحث يتعارض مع التزامات الطرف بموجب هذه الاتفاقية؛ أو
 - (ب) أي موضوع آخر متضمن في الشروط المرجعية لعمل الهيئة.
٤. بناء على طلب من أحد الطرفين، تُضمّن الهيئة في تقريرها الأولي توصية لحل النزاع.
٥. يجوز لأي طرف أن يقدم تعليقات خطية إلى الهيئة في تقريرها الأولي. وبعد دراسة أي من هذه التعليقات، للهيئة بمبادرة ذاتية منها أو بناء على طلب أي من الطرفين:
 - (أ) أن تطلب من أي من الطرفين تزويدها برأيه؛
 - (ب) أن تعيد النظر في تقريرها؛
 - (ج) أن تقوم بمزيد من الدراسة التي تراها مناسبة.
٦. تقدم الهيئة إلى الطرفين تقريراً نهائياً في غضون سنتين يوماً من تقديمها التقرير الأولي.

٣. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تكون الشروط المرجعية (أو الإختصاصات) للهيئة كما يلي :

"دراسة، في ضوء الأحكام ذات الصلة من هذه الإتفاقية، الموضوع المحال إليها والمتضمن في البلاغ بإجالة موضوع إلى هيئة والتوصل إلى نتائج، والقرارات والتوصيات على النحو المنصوص عليه في المادة 14-10".

٤. إذا ادعى الطرف المشتكي أن معنى المادة 14 -2 (1) (ج) ينطوي عل إبطال أو إضعاف المناقح، فيجب أن توضح الشروط المرجعية هذا.

٥. إذا طلب أحد الطرفين من الهيئة التوصل إلى نتائج بشأن درجة الأثر الضارة لأي تدبير تبين أنه لا يتطابق مع الالتزامات الواردة في الإتفاقية، أو فيما يتعلق بدرجة الإبطال أو الإضعاف في معنى المادة 14 -2 (1) (ج) فيجب أن توضح الشروط المرجعية لعمل الهيئة هذا.

٦. بناء على طلب من أحد الطرفين، أو بناء على مبادرة ذاتية من الهيئة، للهيئة التماس المعلومات والمشورة الفنية من أي شخص أو هيئة تراها مناسبة، طبقاً للفقرة 14 من القواعد التفصيلية وعلى أن يخضع هذا لأية شروط وأحكام يكون قد سبق الإتفاق عليها من الطرفين. ويجب الكشف عن أية معلومات يتم الحصول عليها بهذه الطريقة لكل طرف من الطرفين، ويجب تقديمها إليهما للحصول على تعليقاتهما.

٧. يجوز للهيئة الحكم وفقاً لإختصاصها.

٨. ما تتوصل إليه الهيئة من نتائج وقرارات وما تضعه من توصيات بموجب المادة 14-10 يتم من قبل أغلبية أعضائه. ويجوز لأعضاء الهيئة أن يزودوا آراء منفصلة في المسائل التي لم يكن هناك إجماع حولها. يتعين على الهيئة أن لا تبوح عن انتماء أي من الأعضاء إلى أغلبية أو أقلية الآراء. ويجوز للهيئة أن تفوض لرئيسها صلاحية صنع قرارات إدارية وإجرائية.

٩. يتحمل الطرفان نفقات الهيئة، بما فيها مكافآت أعضائها حسب القواعد الإجرائية الإضافية التي سوف تقرها اللجنة المشتركة.

المادة 14-9: قواعد الإجراء

١. تتبع أي هيئة مشكلة بموجب هذا الفصل قواعد الإجراءات النموذجية المنصوص عليها في هذا الفصل بما في ذلك الإجراءات النموذجية في الملحق 14-9 (القواعد التفصيلية التي تختص بإجراءات تسوية النزاع) (القواعد التفصيلية) أو القواعد الإجرائية التكميلية التي تقرها اللجنة المشتركة وفقا لأحكام المادة الفقرة 2 (هـ) من المادة 13-1 (اللجنة المشتركة)، وللهيئة أن تنشئ، بالتشاور مع الطرفين، قواعد إجراء تكميلية لا تتعارض مع أحكام هذا الفصل أو مع أي قواعد إجراءات تكميلية أقرتها اللجنة المشتركة.

٢. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تضمن قواعد الإجراء لهيئة ما:

- (أ) إتاحة الفرصة لكل طرف لتقديم مستندات خطية أولية و دفاعية؛
- (ب) مع مراعاة أحكام الفقرة الفرعية (و)، كل ما يقدمه طرف من بيانات خطية ونسخ خطية عن بياناته الشفوية والردود الخطية على الطلبات أو الأسئلة الموجهة من الهيئة يجوز نشره وإعلانه للراعي؛
- (ج) الحق في انعقاد جلسة استماع واحدة على الأقل أمام الهيئة، ومع مراعاة أحكام الفقرة الفرعية (و)، تكون جلسات الاستماع علنية؛
- (د) أن تتيج الهيئة لشخص غير حكومي من أشخاص طرف الفرصة لتقديم آراء خطية بشأن النزاع مما قد يساعد الهيئة على تقييم كل ما تم تقديمه من الطرفين و تقييم حجج كل منهما؛
- (هـ) أن توضع جميع التقارير والتعليقات التي أدلى بها إلى الهيئة بين يدي الطرف الآخر؛
- (و) حماية المعلومات السرية، وفقا للمادتين 15-2 و 15-5 (الفصل 15-استثناءات).

المادة 14-8: تشكيل الهيئة

١. تتألف الهيئة من ثلاثة أعضاء.
٢. يقوم كل طرف، في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ الاستلام، بتعيين عضو واحد من أعضاء الهيئة، ويقترح عدداً من المرشحين يصل إلى أربعة مرشحين لمنصب رئاسة الهيئة ويبلغ الطرف الآخر خطياً بالتعيين وأسماء مرشحيه لشغل منصب الرئيس. وإذا فشل أحد الطرفين في تعيين عضو الهيئة وفقاً لهذه الفقرة، يتم اختيار عضو الهيئة بالقرعة من بين المرشحين المقترحين لرئاسة الهيئة.
٣. يتفق الطرفان على اسم الرئيس ويعينه من بين المرشحين المقترحين في غضون ستين يوماً من تاريخ الاستلام. وإذا فشل الطرفان في التوصل إلى اتفاق على الرئيس في غضون هذه المدة الزمنية، يتم اختيار الرئيس بالقرعة من بين المرشحين المقترحين في غضون سبعة أيام إضافية.
٤. وإذا انسحب أحد أعضاء الهيئة الذي عينه طرف، أو عُزل، أو كان عاجزاً عن العمل، يعين بديل له من قبل ذلك الطرف في غضون ثلاثين يوماً، وإلا تم تعيين البديل وفقاً للفقرة 3. وإذا انسحب رئيس الهيئة، أو تم عزله أو أصبح عاجزاً عن العمل، يتعين على الطرفين أن يتفقا على تعيين بديل، وإلا تم تعيين البديل عن طريق الإختيار بالقرعة في غضون ثلاثين يوماً من بين المرشحين المتبقين المقترحين سابقاً لمنصب الرئيس. وإذا لم يكن هناك مرشحون باقون، يقترح كل من الطرفين ما لا يزيد على ثلاثة مرشحين إضافيين للرئاسة ويتم اختيار الرئيس بالقرعة من بينهم. وفي أية حالة من هذا القبيل، يتم تعليق أية فترة زمنية تسري على الدعوى لفترة تبدأ من تاريخ انسحاب عضو الهيئة أو الرئيس، أو عزله، أو كونه غير قادر على الخدمة، وتنتهي في تاريخ اختيار العضو البديل.
٥. في هذه المادة يشير "تاريخ الاستلام" إلى التاريخ الذي يستلم فيه الطرف الآخر الإشعار الذي يشير بأن موضوع ما قد تم إحالته إلى هيئة تسوية النزاعات بموجب الفقرة 1 من المادة 14-6.

المادة 14-7: مؤهلات أعضاء الهيئة

١. كل عضو من أعضاء الهيئة:

- (أ) يتمتع بالخبرة أو التجربة في القانون الدولي، و التجارة الدولية، وغيرها من المسائل التي تشملها هذه الإتفاقية، أو في تسوية النزاعات الناشئة بموجب إتفاقيات التجارة الدولية؛
- (ب) يتم اختياره على أساس صارم من الموضوعية والموثوقية وسداد الرأي؛
- (ج) يكون مستقلاً، ولا يكون منتسباً أو تابعاً أو يأخذ تعليماته من أي من الطرفين، كما لا يكون قد سبق له التعامل مع القضية بأي صفة؛
- (د) لا يكون من رعايا أي من الطرفين، وألا يكون مقر إقامته الدائمة أو المعتادة في منطقة أي من الطرفين، وألا يكون مستخدماً لدى أي منهما؛ و
- (هـ) يمثل لقواعد السلوك لتسوية النزاعات التي ستضعها اللجنة في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ، أو في أي حال من الأحوال، لا يتجاوز تاريخ بدء أي إجراءات لتسوية النزاع، أيهما أسبق.

٢. إذا كان أحد الطرفين يعتقد أن أحد أعضاء الهيئة لا يلبى أحد المؤهلات الواردة في الفقرة 1، يتشاور الطرفان وإذا اتفقا، يعزل عضو الهيئة.

٣. يجوز البدء بالإجراءات الموضوعية بموجب هذه المادة في أي وقت كما يجوز تعليقها أو إنهاؤها في أي وقت من قبل أي من الطرفين. وفي اللحظة التي يتم إنهاء إجراءات المساعي الحميدة، أو التوفيق أو الوساطة يجوز لطرف صاحب الطلب بعد ذلك المضي قدماً في طلب إنشاء هيئة.

٤. تكون الإجراءات التي تنطوي على المساعي الحميدة والتوفيق والوساطة سرية وتجري دون إخلال بحقوق الطرفين في أي إجراءات أخرى.

المادة 14-6: الإحالة إلى هيئة

١. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، وإذا لم يتم حل خلاف مشار إليه في المادة 14 - 4 (المشاورات) خلال:

(أ) خمسة وأربعين (45) يوماً من تاريخ استلام طلب المشاورات؛ أو

(ب) خمسة وعشرين (25) يوماً من تاريخ استلام طلب المشاورات على أمور مشار إليها في الفقرة 4 من المادة 14-4 من هذا الفصل؛

يجوز عندئذ للطرف المشتكي أن يحيل الأمر إلى هيئة تسوية النزاعات عن طريق تقديم إشعار خطي إلى الطرف الآخر.

٢. في الإشعار المشار إليه في الفقرة 1، على الطرف المشتكي أن يذكر تدابير محددة أو أمور أخرى في هذه الشأن، وأن يوجز الأساس القانوني الذي استندت إليه الشكوى بما يكفي لعرض المشكلة بوضوح.

٣. لا يجوز تشكيل هيئة تسوية نزاعات لاستعراض أو مراجعة تدبير مقترح.

٤. اللفظ "تاريخ الاستلام" المذكور في الفقرة 1 يشير إلى التاريخ الذي تم فيه استلام طلب المشاورات من قبل الطرف الآخر.

٣. مع مراعاة أحكام الفقرة 4، يدخل الطرفان في مشاورات - ما لم يتفق على خلاف ذلك - في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الطلب من قبل الطرف الآخر.
٤. في الحالات المستعجلة، بما فيها تلك التي تتعلق بالسلع التي تفقد قيمتها التجارية بسرعة، مثل السلع الغابلة للتلف، تبدأ المشاورات في غضون خمسة عشر يوماً من تاريخ استلام الطلب من قبل الطرف الآخر.
٥. للطرف صاحب الطلب أن يطلب من الطرف الآخر أن يتدبب أفراداً من الدوائر الحكومية أو غيرها من الهيئات التنظيمية من أصحاب الخبرة في موضوع المشاورات.
٦. يبذل الطرفان كل ما بوسعهما للتوصل إلى حل مرض لأي أمر من خلال المشاورات بموجب هذه المادة. وتحقيقاً لهذه الغاية، يقوم كل طرف بما يلي :
- (أ) وضع ما يكفي من معلومات تتوفر لديه بشكل معقول بين يدي الطرف الآخر لتمكينه من إجراء فحص كامل للإجراء أو التدبير أو الأمر الآخر قيد البحث؛ و
- (ب) معاملة أي معلومات شخصية أو تجارية سرية تم تلقيها في سياق المشاورات معاملة الطرف الذي قدم تلك المعلومات لها.
٧. تُجرى المشاورات بسرية ودون الإخلال بحقوق الطرفين في إجراءات قانونية بموجب هذا الفصل.
٨. يجوز أن تعقد المشاورات من خلال الحضور الشخصي أو بأية وسيلة أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة 14-5: المساعي الحميدة والتوفيق والوساطة

١. للطرفين الموافقة على تولي طريقة بديلة لتسوية النزاعات، كالمساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة.
٢. تتم هذه الطرق البديلة لتسوية النزاعات وفقاً للإجراءات المتفق عليها بين الطرفين.

٣. لا يطبق هذا الفصل على أية خلافات تنشأ فيما يتعلق بالمادة 1-3 (المعالجات التجارية) والمادة 1 4- (الاستثمار) و الفصل 7 (التدابير الصحية والصحة النباتية) و الفصل 10 (البيئة) و الفصل 11 (العمل).

٤. لا يجوز لأي طرف من الطرفين أن يطلب إنشاء هيئة تحكيم بموجب هذا الفصل للفصل في أي إجراء طوارئ مقترح بموجب الفصل 8 (إجراءات الطوارئ)

المادة 14-3: اختيار المحكمة

١. مع مراعاة أحكام الفقرة 2، يجوز حل وتسوية النزاعات التي تتعلق بأي أمر ينشأ بموجب كل من هذه الاتفاقية واتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) أو أي اتفاقية أخرى للتجارة الحرة انضم الطرفان إليها، يمكن تسويتها في أي المحكمتين بناء على ما يراه الطرف المشتكى مناسباً.

٢. في أي نزاع مشار إليه في الفقرة 1 حيث يدعي الطرف المشتكى عليه أن تدابير تخضع للمادة 1-5 (الاتفاقيات البيئية متعددة الأطراف)، ويطلب خطياً أن ينظر في الخلاف بموجب هذه الاتفاقية، يجوز للطرف المشتكى، فيما يتعلق بذلك الأمر، أن يلجأ بعد ذلك إلى إجراءات تسوية النزاعات بموجب هذه الاتفاقية فقط.

٣. في حالة طلب الطرف المشتكى تشكيل هيئة لتسوية النزاعات بموجب اتفاقية مشار إليها في الفقرة 1، فيجب استخدام المحكمة مع استبعاد المحاكم الأخرى، ما لم يكن الطرف المشتكى عليه قد تقدم بطلب عملاً بالفقرة 2.

المادة 14-4: المشاورات

١. يجوز لأي طرف الطلب خطياً إجراء مشاورات مع الطرف الآخر فيما يتعلق بأي خلاف مشار إليه في المادة 14 - 2 (نطاق التطبيق).

٢. يسلم الطرف صاحب الطلب طلبه إلى الطرف الآخر، ويحدد أسباب هذا الطلب، بما في ذلك تحديد التدبير أو موضوع آخر بهذا الخصوص بموجب المادة 14 - 2 (نطاق التطبيق)، مع الإشارة إلى الأساس القانوني الذي تقوم عليه للشكوى.

الفصل الرابع عشر

تسوية النزاعات

المادة 14 -1: التعاون

يبدل الطرفان، في كل الأوقات، كل ما بوسعهما للإتفاق على تفسير وتطبيق هذه الإتفاقية، و يبذلان أيضاً كل ما بوسعهما من خلال التعاون والتشاور للتوصل إلى حل مرض للطرفين حول أي شأن قد يؤثر على فعاليتها وعملها.

المادة 14 -2: نطاق التطبيق

١. مع مراعاة ما نصت عليه المواد 3 و 4 من هذا الفصل، تسري أحكام تسوية النزاعات لهذا الفصل وتطبق فيما يتعلق بتجنب أو تسوية جميع النزاعات بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية أو ما إذا كان أي طرف من الطرفين يرى أن:

(أ) تدبيراً فعلياً أو تدبيراً يُعْتَزَم القيام به من قبل الطرف الآخر يتعارض أو سيتعارض مع الالتزامات الواردة في هذه الإتفاقية؛

(ب) الطرف الآخر قد فشل من ناحية أخرى في القيام بالتزاماته بموجب هذه الإتفاقية؛ أو

(ج) أي منفعة أو فائدة كان من الممكن بصورة معقولة أن يتوقع الطرف تحقيقها بموجب أي نص من نصوص الفصول: 2 (المعاملة الوطنية وحرية وصول السلع إلى الأسواق)، أو 3 (التجارة الإلكترونية)، أو 4 (قواعد المنشأ)، أو 5 (إجراءات الجمارك)، أو 6 (تيسير التجارة) يجري إلغاؤها أو إعاقته نتيجة لتطبيق أي تدبير من تدابير الطرف الآخر التي تتعارض مع هذه الإتفاقية.

٢. في أي نزاع يتعلق بالفقرة 1 (ج)، على الهيئة المشكلة بموجب هذا الفصل أن تأخذ في الاعتبار الإجتهد في تفسير المادة الثالثة والعشرين: 1 (ب) من إتفاقية الجات لعام 1994 - ولا يجوز لطرف من الطرفين الاحتجاج بالفقرة 1 (ج) فيما يتعلق بأي تدبير يخضع لاستثناء بموجب المادة 15 - 1 (الإستثناءات - الإستثناءات العامة) ولا فيما يتعلق بأي تدبير يخضع لاستثناء بموجب المادة 15 - 5 (الإستثناءات - الصناعات الثقافية).

الملحق 13-2

اللجان واللجان الفرعية ومجموعات العمل

١. اللجان:

اللجنة الخاصة بالتجارة في السلع وقواعد المنشأ

٥. يمكن عقد الاجتماعات الدورية أو الخاصة لنقاط الاتصال شخصياً أو بأية وسيلة تكنولوجية متاحة.

المادة 13 -3: التعاون ذو الصلة بالتجارة

لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية وبغية المساهمة في تنفيذ أحكامها، ولمساعدة الطرفين على زيادة الفرص والفوائد الناجمة عن هذه الاتفاقية بإطراد، يعلن الطرفان عن استعدادهما لاستكشاف - حسبما يكون مناسباً - ومع مراعاة توفر الموارد- تقديم المساعدة التقنية التي تتعلق بالتجارة.

٨. تتعقد اللجنة على النحو المتفق عليه، أو بناء على طلب خطي من أي من الطرفين. ما لم يتفق على خلاف ذلك تعقد جلسات اللجنة بالحضور الشخصي من الأطراف أو بواسطة أية وسائل تكنولوجية متاحة وسوف يتم انعقاد الجلسة أو تعتبر أنها عقدت بالتناوب في إقليم كل طرف من الطرفين.

المادة 13-2: نقاط الاتصال

١. يعين كل طرف على الفور نقطة اتصال ويبلغ الطرف الآخر.
٢. تقوم نقاط الاتصال بما يلي:
 - (أ) مراقبة عمل جميع الهيئات المشكّلة بموجب هذه الاتفاقية، المشار إليها في الملحق 13-2؛
 - (ب) توصي للجنة بتشكيل تلك الهيئات التي يرونها ضرورية لمساعدة اللجنة؛
 - (ج) تنسيق التحضيرات لاجتماعات اللجنة؛
 - (د) متابعة أية قرارات تتخذها اللجنة، حسبما يكون مناسباً؛
 - (هـ) تلقي الإخطارات وجميع المعلومات التي تقدم وفقاً لهذه الاتفاقية، وحسبما يكون مناسباً تسهيل الاتصالات بين الطرفين بشأن أية مسألة تشملها هذه الاتفاقية؛
 - (و) النظر في أية مسألة أخرى التي يمكن أن تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية وفقاً للنفويض الممنوح من اللجنة.
٣. تعقد نقاط الاتصال اجتماعات دورية أو كلما تقدم طرف منهما بطلب لعقد اجتماع.
٤. لكل طرف من الطرفين أن يطلب خطياً و في أي وقت عقد اجتماع خاص بنقاط الاتصال حيث يعقد اجتماع كهذا خلال (30) ثلاثين يوماً من تلقي الطلب.

- (ج) طلب المشورة من أشخاص أو جماعات غير حكومية؛
- (د) اتخاذ تلك الإجراءات الأخرى في ممارستها لمهامها ووظائفها التي قد يتفق عليها الطرفان؛
- (هـ) تحقيقاً لأهداف هذه الاتفاقية، لها أن تقترح على الطرفين إجراء تعديلات على ما يلي:
- (1) قائمة أحد الطرفين المتضمنة في الملحق 2-3 (إزالة التعرّف)، بغرض إضافة سلعة أو أكثر مستثناة في جدول التعرّف الملغاة؛
- (2) فترات التخلص التدريجي المحددة في الملحق 2-3 (إزالة التعرّف)، بغرض التعجيل بخفض التعرّف؛ و
- (3) قواعد المنشأ المحددة في الملحق 4-1 (قواعد المنشأ المحددة)؛
٤. بناء على طلب من اللجنة الخاصة بالبيئة المنشأة بموجب الاتفاقية الخاصة بالبيئة (*Agreement on the environment*)، يجوز للجنة إعادة النظر في الملحق 1-5 لتشمل الاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف الأخرى، أو لتشمل أية تعديلات على الاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف أو إزالة أي من الاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف المدرجة في ذلك الملحق.
٥. تنتظر اللجنة في تقارير وتوصيات اللجنة الخاصة بالبيئة، التي أنشئت بموجب الاتفاقية الخاصة بالبيئة، فيما يتعلق بأية مسائل ذات صلة بالتجارة والبيئة.
٦. يجوز للجنة إنشاء وتفويض المسؤوليات إلى اللجان، أو اللجان الفرعية، أو مجموعات العمل. باستثناء ما هو منصوص عليه تحديداً في هذه الاتفاقية، تعمل اللجان، أو اللجان الفرعية، أو مجموعات العمل بموجب تفويض يوصي به نقاط الاتصال المشار إليهم في المادة 2 من هذه الفصل والمصادق عليهم من قبل اللجنة.
٧. تضع اللجنة قواعدها وإجراءاتها. وتتخذ جميع قرارات اللجنة بإتفاق الطرفين.

الفصل الثالث عشر

إدارة الاتفاقية

المادة 13 - 1: اللجنة المشتركة

١. بهذا ينشئ الطرفان اللجنة المشتركة، التي تضم وزيراً من كل طرف يتم اختياره من الوزراء المسؤولين أساساً عن التجارة الدولية أو من يعين لهذا الغرض.

٢. تقوم اللجنة المشتركة بما يلي:

- (أ) الإشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية؛
- (ب) مراجعة الأداء العام لهذه الاتفاقية، بما في ذلك مجمل العلاقات التجارية بين الطرفين؛
- (ج) الإشراف على مزيد من شمولية هذه الاتفاقية، بما في ذلك اقتراح إدخال تعديلات على الاتفاقية؛
- (د) الإشراف على عمل جميع الهيئات المشكلة بموجب هذه الاتفاقية؛
- (هـ) اعتماد قواعد الإجراءات النموذجية، التي تنطبق على إجراءات تسوية النزاعات بالإضافة إلى أحكام الفصل الرابع عشر (تسوية النزاعات)؛
- (و) النظر في أية مسألة أخرى يمكن أن تؤثر على تطبيق وتنفيذ هذه الاتفاقية.

٣. يجوز للجنة المشتركة:

- (أ) اعتماد القرارات التفسيرية المتعلقة بهذه الاتفاقية الملزمة للهيئات التي تشكل بمقتضى المادة 14-8 (تسوية النزاعات – تشكيل الهيئة)
- (ب) أن توصي للطرفين بتمديد الفترة الانتقالية على النحو المحدد في 5-8 (التعريفات) من الفصل الثامن (الإجراء في الحالات الطارئة)

المادة 12 -10: تعريفات

لأغراض هذا القسم:

- (أ) **موظف عام أجنبي** يعني أي شخص يشغل منصباً تشريعياً، أو تنفيذياً، أو إدارياً، أو قضائياً لبلد أجنبي، سواء أكان معيناً أم منتخباً، وأي شخص يمارس وظيفة عامة لصالح بلد أجنبي، بما فيها العمل لصالح جهاز عام أو منشأة عامة؛
- (ب) **موظف عام** يعني أي شخص يشغل منصباً تشريعياً أو تنفيذياً أو إدارياً أو قضائياً لأحد طرفي هذه الاتفاقية، سواء كان معيناً أو منتخباً وسواء أكان بصفة دائمة أم مؤقتة.

(د) المعاونة أو التحريض أو التآمر على ارتكاب أي من الجرائم المبينة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ج).

٣. يتبنى كل طرف ما قد يلزم من تدابير لتكريس ولايته القضائية على الجرائم المشار إليها في الفقرة 2 التي تم ارتكابها في منطقتيه.

٤. يجعل كل طرف ارتكاب جرم من الجرائم التي تشملها هذه الاتفاقية خاضعاً لعقوبات تراعى فيها خطورة ذلك الجرم.

٥. يتبنى كل طرف ما يلزم من تدابير بما يتفق مع مبادئه القانونية لتثبيت مسؤولية الهيئات الاعتبارية عن المشاركة في الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية. وبصفة خاصة، على كل طرف أن يضمن خضوع الأشخاص الاعتباريين الذين اعتبروا مسؤولين وفقاً لهذه المادة لعقوبات جنائية أو غير جنائية فعالة ومناسبة واردة، بما في ذلك الغرامات المالية.

٦. ينظر كل طرف في إدخال تدابير مناسبة في نظامه القانوني الداخلي وعلى المستوى الوطني لتوفير الحماية ضد أية معاملة مجحفة لا مبرر لها اتجاه أي شخص يقوم بحسن نية وبناء على أسس واقعية بإبلاغ السلطات المختصة عن أية حقائق بخصوص الجرائم المقررة وفقاً لهذه الاتفاقية.

٧. تطبق الفقرة (2) (ج) دون المساس بأي التزامات فيما يتعلق بالحصانة الدبلوماسية بموجب القانون الدولي.

المادة 12-9: التعاون في المحافل الدولية

١. يدرك الطرفان أهمية المبادرات الإقليمية والمتعددة الأطراف لمنع ومكافحة الرشوة والفساد في التجارة الدولية.

٢. يتفق الطرفان على العمل معاً لدفع الجهود في المحافل الإقليمية والمتعددة الأطراف لمنع ومكافحة الرشوة والفساد في التجارة الدولية، بما في ذلك تشجيع ودعم المبادرات المناسبة.

القسم ب مكافحة الفساد

المادة 12 -7: بيان المبادئ

يؤكد الطرفان عزمهما على منع ومكافحة الرشوة والفساد في التجارة الدولية.

المادة 12 -8: تدابير مكافحة الفساد

١. يؤكد الطرفان على التزاماتهم بموجب إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد الموقعة في نيويورك بتاريخ 2003/10/31 .

٢. يتبنى كل طرف أو يحافظ على وجود ما يلزم من تدابير تشريعية أو تدابير أخرى ترسخ أن أمراً مما يلي يعتبر جريمة جنائية عندما يرتكب عمداً في مسائل لها تأثير على التجارة الدولية:

(أ) قيام موظف عام بالتماس أو قبول مباشرة أو بصورة غير مباشرة منفعة غير مستحقة وغير واجبة سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص أو كيان آخر، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما في قيامه بواجباته الرسمية؛

(ب) تقديم وعد لموظف عام أو العرض عليه أو منحه بشكل مباشر أو غير مباشر، منفعة غير مستحقة وغير واجبة سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص أو كيان آخر، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما في قيامه بواجباته الرسمية؛

(ج) تقديم وعد لموظف عام أجنبي أو موظف مؤسسة دولية عامة أو العرض عليه أو منحه بشكل مباشر أو غير مباشر، منفعة غير مستحقة وغير واجبة سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص أو كيان آخر، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما في قيامه بواجباته الرسمية من أجل الحصول على عمل تجاري أو الاحتفاظ به أو أي منفعة غير مستحقة أخرى فيما يتعلق بتصريف الأعمال التجارية الدولية؛

٢. على كل طرف أن يضمن، في أي من هذه المحاكم أو الإجراءات، تزويد أطراف الدعوى بالحق في:

(أ) فرصة لا بأس بها لدعم مواقفهم أو الدفاع عنها؛

(ب) اتخاذ قرار استناداً إلى الأدلة والوثائق المقدمة للسجل أو - حيثما يشترط القانون الداخلي ذلك - استناداً للسجل الذي جمعته السلطة الإدارية.

٣. يضمن كل طرف، مع مراعاة الاستئناف أو إجراء مزيد من المراجعة على النحو المنصوص عليه في قانونه الداخلي، أن مثل هذه القرارات ستُنفذ وتُهيمن على ممارسات المناصب والسلطات فيما يتعلق بالإجراء الإداري موضوع البحث.

المادة 12-5: التعاون على تشجيع زيادة الوضوح التام

يتفق الطرفان إلى أقصى حد ممكن على التعاون الثنائي والإقليمي وفي المحافل المتعددة الأطراف بشأن سبل تعزيز الوضوح التام فيما يتعلق بالتجارة الدولية.

المادة 12-6: تعريفات

لأغراض هذا القسم :

الحكم الإداري ذو التطبيق العام يعني قرار أو تفسير إداري ينطبق على جميع الأشخاص والمواقف على أرض الواقع التي تقع عموماً في نطاقه والذي ينشئ قاعدة للسلوك ولكنه لا يشمل:

(أ) تحديد أو قرار في دعوى إدارية أو شبه قضائية تنطبق على شخص معين أو سلعة معينة للطرف الآخر في حالة معينة ؛ أو

(ب) حكم بيت أو يفصل بأمر يتعلق بعمل بعينه أو ممارسة بعينها.

٣. يُقدم أي إخطار أو معلومات بموجب هذه المادة بدون إجحاف، - في حال كان التدبير لا يتماشى مع هذه الاتفاقية.

المادة 12-3: الدعاوى الإدارية

يهدف إدارة جميع التدابير ذات التطبيق العام على نحو منسجم ومتسق ومعقول وبدون انحياز كونها تؤثر على المسائل المشمولة في هذه الاتفاقية، فعلى كل طرف أن يضمن أنه في إجراءاته الإدارية التي تطبق التدابير المشار إليها في المادة 12-1 (النشر) على أشخاص أو بضائع معينة تعود للطرف الآخر في حالات محددة:

- (أ) كلما كان ذلك ممكناً ، يجب إخطار أشخاص الطرف الآخر الذين يتأثرون مباشرة بدعوى ما يوقت كاف ، وفقاً للإجراءات الداخلية، عند تحريك دعوى ما، بما في ذلك وصف لطبيعة الدعوى، وبيان بالصلاحيات القانونية التي تم بموجبها تحريك الدعوى ووصف عام للقضايا المتنازع فيها؛
- (ب) يمنح أشخاص كهؤلاء فرصة لا بأس بها لتقديم الحقائق والحجج لدعم مواقفهم قبل أي إجراء إداري نهائي، عندما يسمح به الوقت، وطبيعة الدعوى، والمصلحة العامة؛ و
- (ج) أن تتماشى إجراءاته والقانون الداخلي.

المادة 12-4: المراجعة والاستئناف

١. على كل طرف أن ينفش أو يحافظ على وجود هيئات قضائية أو شبه قضائية أو محاكم إدارية أو إجراءات بغرض المراجعة السريعة والفورية، وحيثما تطلب الأمر تصحيح الإجراءات الإدارية النهائية بشأن المسائل التي تشملها هذه الاتفاقية. ويجب أن تكون هذه الهيئات القضائية أو المحاكم محايدة ومستقلة عن المكتب أو السلطة التي يعهد إليها التنفيذ الإداري، ويجب ألا يكون لها أية مصلحة كبيرة في نتائج هذه القضية.

الفصل الثاني عشر

الوضوح التام

القسم أ - نشر القوانين والإبلاغ بها وإدارتها

المادة 12 -1: النشر

١. يضمن كل طرف أن يتم فوراً نشر قوانينه ولوائحه وأنظمته وقراراته الإدارية ذات التطبيق العام فيما يتعلق بأي أمر تغطيه هذه الاتفاقية أو أن يتم بصورة أخرى توفيرها وإتاحتها بما يمكن أصحاب المصلحة والطرف الآخر من الإلمام بها والإطلاع عليها.

٢. في حدود ما هو ممكن، على كل طرف:

(أ) أن ينشر مقدماً أي إجراء أو تدبير يقترح اعتماده؛

(ب) تزويد أصحاب المصلحة والطرف الآخر بفرصة معقولة للتعليق على هذه التدابير المقترحة.

المادة 12 -2: التبليغ بالمعلومات والتزويد بها

١. يقوم كل طرف إلى أقصى حد ممكن بإخطار الطرف الآخر بأي تدبير أو إجراء مقترح أو فعلي يرى الطرف أنه قد يؤثر بصورة جوهرية على كيفية سير هذه الاتفاقية أو بصورة أخرى يؤثر تأثيراً كبيراً على مصالح الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية.

٢. يقوم الطرف فوراً بناء على طلب الطرف الآخر وإلى أقصى حد ممكن بتزويد المعلومات والرد على الأسئلة المتعلقة بأية تدابير فعلية أو مقترحة، سواء أكان الطرف الآخر قد سبق إبلاغه بذلك التدبير أم لم يكن.

الأنشطة التعاونية 11-4 : المادة

وإذ يقر الطرفان بأن التعاون في مجال العمل يلعب دوراً هاماً في تعزيز مستوى الامتثال للمبادئ وحقوق العمل، وبناء عليه، فإن الاتفاقية تقدم لهما سبلاً لتطوير إطار عمل لأنشطة العمل التعاونية من أجل تعزيز وقد تم إيراد قائمة إرشادية بمجالات التعاون الممكنة بين الطرفين في أهداف اتفاقية التعاون في مجال العمل الاتفاقية.

- (و) تعزيز قدرة الوزارات المسؤولة عن شؤون العمال وغيرها من المؤسسات المسؤولة عن إدارة وتنفيذ قانون العمل في مناطقها؛
- (ز) رعاية تبادل كامل ومفتوح للمعلومات بين هذه الوزارات والمؤسسات فيما يتعلق بقانون العمل وتطبيقه في إقليم كل طرف .

المادة 11- 3: الالتزامات

من أجل تعزيز هذه الأهداف، تم بيان التزامات الطرفين المتبادلة في اتفاقية تعاون في مجال العمل بين كندا والمملكة الأردنية الهاشمية تتناول من بين أشياء وأمر أخرى ما يلي :

- (أ) الالتزامات العامة فيما يتعلق بمبادئ وحقوق العمل المعترف بها دولياً التي يتعين على كل طرف من الطرفين أن يوردها في قانون العمل الخاص به؛
- (ب) عدم الانتقاص من قوانين العمل المحلية لصالح تشجيع التجارة أو الاستثمار؛
- (ج) التنفيذ الفعال لقوانين العمل من خلال عمل الحكومة المناسب، والحقوق الخاصة بالدعوى، والضمانات الإجرائية وإعلام وتوعية الجمهور؛
- (د) آليات مؤسسية للإشراف على تنفيذ الاتفاقية من خلال وسائل مثل مجلس وزاري، لجان استشارية وطنية، مكاتب وطنية لاستقبال ومراجعة الاتصالات العامة بشأن مسائل محددة في قانون العمل والتمكين من ممارسة الأنشطة التعاونية لتعزيز أهداف هذه الاتفاقية؛
- (هـ) مشاورات عامة ووزارية بشأن تنفيذ الاتفاقية والتزاماتها؛
- (و) هيئات مراجعة مستقلة تعقد جلسات استماع وتقرر ما يلزم بشأن ما يزعم من عدم الامتثال للشروط الواردة في اتفاقية التعاون في مجال العمل، وإذا ما طلب منها، فتجري تقديرات نقدية أيضاً .

الفصل الحادي عشر

العمل

المادة 11- 1: تأكيدات

يعيد الطرفان التأكيد على التزاماتهما بصفتهم عضوين في منظمة العمل الدولية (ILO) والتزاميهما بإعلان منظمة العمل الدولية بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل ومتابعته (1998)، ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up 1998، فضلاً عن استمرارية احترام كل طرف لدستور وقانون الطرف الآخر .

المادة 11- 2: الأهداف

يرغب الطرفان في البناء على الالتزامات الدولية لكل منهما وتعزيز التعاون بينهما في مجال العمل والعمال وبوجه خاص :

- (أ) تحسين ظروف العمل ومستويات المعيشة في إقليم كل طرف؛
- (ب) تعزيز التزامهما بمبادئ وحقوق العمل المعترف بها دولياً؛
- (ج) تشجيع امتثال كل طرف وتطبيقه الفعال لقانون العمل لديه؛
- (د) تعزيز الحوار الاجتماعي حول مسائل العمل بين العمال وأرباب العمل، ومنظمات هذين الجانبين والحكومات؛
- (هـ) مواصلة الأنشطة التعاونية ذات الصلة بالعمل على أساس المنفعة المتبادلة؛

المادة 10-3: العلاقة ما بين هذه الاتفاقية واتفاقية البيئة

١. يدرك الطرفان أهمية الموازنة بين التزامات التجارة والالتزامات البيئية.
٢. يؤكد الطرفان أن اتفاقية البيئة تعتبر مكملة لهذه الاتفاقية وأن كلتا الاتفاقيتين تدعمان إحداهما الأخرى على نحو متبادل.
٣. سوف تراعي اللجنة المشتركة التقارير والتوصيات الصادرة عن لجنة البيئة والتي تشكلت بموجب اتفاقية البيئة فيما يتعلق بأية مسائل ذات صلة بالتجارة والبيئة.

الفصل العاشر

البيئة

المادة 10 -1: تأكيدات

١. يدرك الطرفان أن لكل طرف حقوقه السيادية ومسؤولياته في الحفاظ على البيئة وحمايتها لديه، كما يؤكدان التزاماتهما البيئية الواردة في القوانين الداخلية لكل طرف إضافة إلى الإلتزامات الدولية الواردة ضمن الإتفاقيات البيئية متعددة الأطراف التي انضم كل طرف منهما إليها.

٢. يدرك الطرفان الدعم المتبادل ما بين سياسات التجارة والبيئة والحاجة لتنفيذ هذه الإتفاقية بطريقة متوافقة مع أعلى مستويات حماية وحفظ البيئة.

المادة 10 -2: إتفاقية البيئة

يحدد الطرفان في إتفاقية البيئة الإلتزامات المتبادلة الملقاة على كل منهما والتي تتعلق، إضافة إلى أمور أخرى، بما يلي:

- (أ) تحديد مستويات عليا لحماية البيئة المحلية وذلك من خلال قوانين وسياسات البيئة.
- (ب) الإلتزام بعدم الانتقاص من قدر القوانين البيئية الداخلية من أجل تشجيع التجارة أو الاستثمار.
- (ج) التقيد بالقوانين البيئية والعمل على فرضها وتطبيقها.
- (د) المساءلة والوضوح التام والمشاركة العامة في القضايا البيئية.
- (هـ) تقييم الأثر البيئي للمشاريع المقترحة.

الملحق 9-3

التعريفات الخاصة بكل بلد من المؤسسات التابعة للدولة

لأغراض الفقرة 2 من المادة 9-2، " المؤسسة العامة" تعني:

- (أ) فيما يتعلق بكندا، فهي تعني شركة كراون / تاج بالمعنى المقصود في قانون الإدارة المالية (كندا) R.S. 1985, c.F-11، شركة كراون / تاج بالمعنى المقصود في أي قانون مقاطعات مماثل أو كيان معادل لها يتأسس بموجب قانون مقاطعات آخر نافذ.
- (ب) فيما يتعلق بالأردن، أية شركة تنشأ من خلال اتفاقية ثنائية بين الأردن و أية دولة أخرى أو تنشأ بموجب قرار مجلس الوزراء أو بموجب قانون خاص .

- (و) مؤسسة احتكارية تعني كيان، بما في ذلك اتحاد أو دائرة حكومية، يعين في أي سوق ذي صلة في إقليم طرف باعتبارها المزود الوحيد أو المشتري الوحيد لسلعة، ولكن المعنى لا يشمل كياناً مُنح حق الملكية الفكرية له فقط لسبب وحيد هو هذا المنح؛
- (ز) معاملة غير تمييزية تعني أفضل معاملة وطنية أو معاملة الدولة الأولى بالرعاية، على النحو الوارد في الأحكام ذات الصلة من هذه الإتفاقية؛
- (ح) مؤسسة عامة تعني- باستثناء ما هو مبين في الملحق 9- 3، منشأة مملوكة أو مسيطر عليها من خلال ملكية حصص من قبل طرف في هذه الإتفاقية.

المادة 9- 3: استثناءات

لا ينطبق هذا الفصل على الممارسات والترتيبات المعفاة من تطبيق تشريعات وطنية بشأن المناقصة لكل طرف من الطرفين. ويعمل كل طرف على أن يضع بين يدي الطرف الآخر المعلومات العامة بشأن الإعفاءات والتغييرات ذات الصلة على التشريعات الوطنية الخاصة بالمنافسة.

المادة 9- 4: تعريفات

لأغراض هذا الفصل:

- (أ) **تعيّن** تعني إنشاء، منح الإذن، أو توسيع نطاق مؤسسة احتكارية ليشمل سلعة أو خدمة إضافية، بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ؛
- (ب) **التزويد على أساس تمييزي** يشمل معاملة:
- (١) المؤسسة الأم، أو المؤسسة الفرعية أو مؤسسة أخرى ذات ملكية مشتركة بمحاكاة أكثر من المؤسسات غير المتفرعة عن المؤسسة،
- (٢) فئة واحدة من الشركات والمؤسسات بمحاكاة أكثر من غيرها في ظروف متشابهة؛
- (ج) **مؤسسة احتكارية حكومية** تعني مؤسسة احتكارية تملكها أو تسيطر عليها من خلال ملكية الحصاص الحكومة الاتحادية للطرف أو تلك المؤسسة الاحتكارية الحكومية الأخرى؛
- (د) **وفقاً للاعتبارات التجارية** تعني تمثيلاً مع الممارسات التجارية العادية لمؤسسات تجارية من القطاع الخاص في المجال الصناعي أو التجاري ذي الصلة؛
- (هـ) **سوق تعني** السوق الجغرافي والتجاري لسلعة أو خدمة؛

(ب) تعمل منفردة وفقاً لاعتبارات تجارية في شرائها أو بيعها للسلعة المحكرة في السوق ذات الصلة، بما في ذلك ما يتعلق بالسعر والجودة، وتوفر السلعة، القابلية للتسويق والنقل وغيرها من أحكام وشروط الشراء أو البيع؛ باستثناء الامتثال لشروط تعيينها التي لا تتعارض مع إحدى الفقرتين الفرعيتين (ج) أو (د)؛

(ج) تتعامل على أساس غير تمييزي مع سلع الطرف الآخر في شرائها أو بيعها للسلعة المحكرة في السوق ذات الصلة؛

(د) لا تستغل وضعها الاحتكاري للدخول- مباشرة أو بصورة غير مباشرة - بما في ذلك من خلال تعاملها مع الشركة الأم، أو شركاتها التابعة أو الفرعية أو غيرها من المشاريع ذات الملكية المشتركة، في ممارسات مضادة للمنافسة في سوق غير احتكاري في منطقتها بما يؤثر تأثيراً سلبياً على الطرف الآخر، بما في ذلك العمل من خلال التزويد بالسلعة المحكرة على أساس تمييزي.

٤. لا تنطبق الفقرة 3 على شراء الدوائر الحكومية سلع لأغراض حكومية، وليس بهدف إعادة بيعها بيعاً تجارياً إنما بهدف استخدامها في إنتاج السلع بغرض البيع التجاري.

٥. لأغراض هذه المادة، تشمل لفظة "يحتفظ" على تعيين يسبق تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، والموجودة في ذلك التاريخ.

المادة 9-2: المؤسسات(المنشآت) العامة

١. لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يمنع أحد طرفي الاتفاقية من الاحتفاظ أو إنشاء مؤسسة تابعة للدولة.

٢. على كل طرف أن يضمن أن أية مؤسسة عامة يحتفظ بها أو ينشئها تمنح معاملة لا تقوم على التمييز في بيع سلعها.

الفصل التاسع

الاحتكارات والمؤسسات التابعة للدولة

المادة 9- 1: الاحتكارات

١. ليس في هذه الإتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يمنع طرفاً من طرفي الإتفاقية من تعيين مؤسسة احتكارية.

٢. في الحالات التي يعترف أحد طرفي الإتفاقية بتعيين مؤسسة محتكرة ويكون من المحتمل أن يؤثر التعيين على مصالح أشخاص من الطرف الآخر، فعلى الطرف:

(أ) أن يقوم كلما كان ذلك ممكناً، بإبلاغ الطرف الآخر كتابة بالتعيين؛

(ب) أن يسعى في وقت التعيين إلى إدخال تلك الشروط على عمل المؤسسة المحتكرة التي من شأنها التقليل إلى أدنى حد أو إزالة أو إبطال أو إضعاف للمنافع وفقاً للفقرة 1 (ج) من المادة 14-2 من فصل "تسوية النزاعات".

٣. يضمن كل طرف، من خلال مراقبة تنظيمية، أو إشراف إداري أو تطبيق تدابير أخرى، أن أي مؤسسة احتكارية مملوكة ملكية خاصة يعينها وأية مؤسسة احتكارية حكومية يحتفظ بها:

(أ) تعمل على نحو لا تعارض فيه مع التزامات الطرف بموجب هذه الإتفاقية في الحالات التي تمارس مثل هذه المؤسسة الاحتكارية أي سلطة تنظيمية أو إدارية أو سلطة حكومية أخرى كان الطرف قد فوضها إليها فيما يتعلق بالسلعة المحتكرة، مثل صلاحية منح تراخيص الإستيراد أو التصدير، أو الموافقة على المعاملات التجارية أو فرض نظام حصص، أو رسوم أو غيرها من الضرائب؛

المادة 8-4: تعريفات

(أ) سلطة التحقيق المختصة تعني:

(١) في حالة كندا، محكمة التجارة الدولية الكندية، أو من يخلفها ويتم إعلام الأردن بها من خلال القنوات الدبلوماسية؛

(٢) في حالة الأردن: مديرية حماية الإنتاج الوطني في وزارة الصناعة والتجارة، أو من يخلفها، ويتم إعلام كندا بها من خلال الأطر الدبلوماسية.

(ب) الصناعة المحلية تعني فيما يتعلق بسلعة مستوردة، المنتجين بصفة عامة لمثل السلعة أو لسلعة منافسة مباشرة تعمل في إقليم أحد الطرفين أو المنتجين الذين يشكل إنتاج جماعي لمثل السلعة أو سلعة منافسة مباشرة يشكل نسبة كبيرة من الإنتاج المحلي الإجمالي؛

(ج) إجراء طوارئ يعني إجراء الطوارئ المبين في المادة 8-2؛

(د) ضرر جدي يعني إضعاف جسيم شامل للصناعة المحلية؛

(هـ) سبب جوهري يعني سبب هام لا يقل أهمية عن أي سبب آخر؛

(و) خطر ضرر جدي يعني ضرراً خطيراً، على أساس الحقائق وليس على مجرد الإدعاء، أو الحس أو الإحتمال البعيد، ويكون وشيكاً بصورة واضحة؛

(ز) الفترة الانتقالية يعني مدة عشر (10) سنوات تبدأ منذ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ما لم يتم تمديدتها بموجب اتفاق مشترك بين الطرفين من خلال اللجنة المشتركة.

٤. في حالة عدم تمكن الطرفين من التوصل إلى التعويض المشار إليه في الفقرة 3 ، يجوز للطرف الذي تمت التدابير الاحترازية في مواجهة بضائعه أن يتخذ إجراءات تعرفه لها نفس الأثر التجاري للتدابير الاحترازية خلال المدة الكاملة لتطبيقه، و يتوجب على الطرف متخذ الإجراءات أن يطبق ذلك الإجراء خلال أقل مدة ضرورية للوصول إلى أثر مماثل

٥. لن تتم ممارسة الحق في التعليق المشار إليه في الفقرة 4 خلال أول 12 شهراً يكون فيها إجراء الطوارئ نافذاً، شريطة أن يتشاور الطرفان فعلياً بهدف التوصل إلى تعويض متفق عليه من الطرفين. وحتى يحين ذلك الوقت الذي يتفق الطرفان فيه على التعويض، أو حتى انقضاء مدة الإثني عشر شهراً، تجتمع اللجنة المشتركة كل ثلاثة أشهر بناء على طلب من الطرف الذي تم اتخاذ الإجراء ضد سلعه لبحث استمرار تطبيق الإجراء وبهدف التوصل إلى تعويض متفق عليه.

المادة 8-3: إدارة دعاوى إجراءات الطوارئ

١. يضمن كل طرف إدارة منسجمة ونزيهة ومعقولة لقوانينه وأنظمته وقراراته ومقرراته التي تخضع لها كافة إجراءات الطوارئ.

٢. يعهد كل طرف تحديد الأضرار الجدية، أو خطر وقوعها، في دعوى إجراء طوارئ إلى سلطة تحقيق مختصة. ولا تخضع القرارات السلبية المتعلقة بضرر للتعديل. ويجب تزويد سلطة التحقيق المختصة المخولة بموجب القانون الداخلي بإجراء مثل هذه الدعاوى بالموارد اللازمة لتمكينها من أداء واجباتها.

٣. على كل طرف أن يتبنى أو يحافظ على إجراءات منصفة، تجرى في الوقت المناسب، وتتسم بالوضوح التام والفعالية من أجل دعاوى إجراء الطوارئ وفقاً للشروط المبينة في الفقرة 4 .

٤. على الطرف تطبيق إجراء الطوارئ فقط بعد أن تقوم سلطة مختصة تابعة للطرف بالتحقيق وفقاً للمواد 3 و 4-2 من اتفاقية الإجراءات الوقائية لمنظمة التجارة العالمية (WTO).

٢. تطبيق الشروط والقيود التالية على دعوى قد تؤدي إلى إجراء طوارئ بموجب الفقرة 1:

(أ) يسلم طرف في هذه الاتفاقية، ودون إبطاء، إلى الطرف الآخر إشعاراً مكتوباً، وطلباً لإجراء مشاورات بشأن إقامة دعوى يمكن أن تنجم عن تطبيق إجراء طوارئ ضد سلعة منشؤها إقليم الطرف الآخر؛

(ب) يجب المباشرة بأي إجراء من هذا القبيل في موعد لا يتجاوز عاماً واحداً من بعد تاريخ إقامة الدعوى؛

(ج) لا يجوز الإبقاء على أي إجراء:

(1) لفترة تتجاوز ثلاث سنوات؛ أو

(2) بعد انتهاء الفترة الانتقالية، إلا بموافقة الطرف الذي تم اتخاذ الإجراء ضد سلعته؛

(د) لا يجوز اتخاذ إجراءات طوارئ من جانب طرف ضد أي سلعة ذات منشأ مؤهل أكثر من مرتين خلال الفترة الانتقالية شريطة أن تكون فترة عدم تطبيق سنتين على الأقل؛

(هـ) عند إنهاء إجراء ما، تكون نسبة رسم الإستيراد هي النسبة التي لولا اتخاذ الإجراء كانت ستكون سارية المفعول- وفقاً لقائمة الطرف للملحق 2-3 (إزالة التعريفات الجمركية) لإزالة التعريفات الجمركية على مراحل؛

(و) من أجل تيسير التعديل في وضع تزيد فيه المدة المتوقعة لإجراءات الطوارئ على عام واحد، وعلى الطرف متخذ الإجراءات أن يحرره تدريجياً على فترات منتظمة خلال فترة التطبيق.

٣. يزود الطرف متخذ الإجراء بموجب هذه المادة الطرف الآخر التعويض المتفق عليه بصورة مشتركة على صورة تحرير التجارة على شكل تنازلات لها آثار تجارية كبيرة معادلة أو تعادل قيمة الرسوم الإضافية التي يتوقع أن تنجم عن الإجراء.

الفصل الثامن

إجراءات الطوارئ

المادة 8-1: المادة التاسعة عشرة من اتفاقية الجات لعام 1994 (GATT 1994) واتفاقية الإجراءات الوقائية المنبثقة عن منظمة التجارة العالمية (WTO)

يحتفظ كل طرف من طرفي الاتفاقية بحقوقه والتزاماته بموجب المادة التاسعة عشرة من اتفاقية الجات لعام 1994 (GATT 1994) واتفاقية الإجراءات الوقائية المنبثقة عن منظمة التجارة العالمية (WTO).

المادة 8-2: إجراءات الطوارئ الثانية

1. مع مراعاة أحكام الفقرات 2 إلى 4 ، وخلال الفترة الانتقالية فقط ، إذا تم استيراد سلعة منشؤها إقليم أحد الطرفين- نتيجة لخفض أو إزالة رسم جمركي منصوص عليه في هذه الاتفاقية - إلى إقليم الطرف الآخر بتلك الكميات الزائدة وبموجب تلك الشروط بحيث أن عمليات استيراد السلعة من ذلك الطرف وحده تشكل سبباً هاماً من أسباب الإصابة بأضرار كبيرة، أو خطر وقوعها على صناعة محلية تنتج سلعة مثلها منافسة لها بصورة مباشرة فيجوز للطرف الذي سيتم استيراد السلعة إلى منطقتة أن يقوم بما يلي إلى الحد الأدنى الضروري لعلاج أو منع وقوع الضرر:

(أ) تعليق إجراء مزيد من الخفض في أي نسبة رسم الاستيراد منصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية على السلعة؛ و / أو

(ب) زيادة نسبة رسم الإستيراد على السلعة إلى مستوى لا يتجاوز الأقل من بين:

(1) نسبة رسم الإستيراد المطبقة على الدولة الأولى بالرعاية النافذة في تاريخ اتخاذ الإجراء؛ وبين

(2) نسبة رسم الإستيراد المطبقة على الدولة الأولى بالرعاية النافذة في اليوم الذي يسبق مباشرة تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية؛ أو

(ج) في حالة وجود رسم استيراد مطبق على سلعة على أساس موسمي، زيادة نسبة رسم الإستيراد إلى مستوى لا يتجاوز نسبة رسم الإستيراد المطبقة على الدولة الأولى بالرعاية التي كانت نافذة على السلعة للموسم المقابل الذي يسبق مباشرة تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

الفصل (المابع)

التدابير الصحية والصحة النباتية

المادة 7-1: التدابير الصحية والصحة النباتية

١. تخضع حقوق والتزامات الطرفين فيما يتعلق بالتدابير الصحية والصحة النباتية لاتفاقية الصحة والصحة النباتية (SPS Agreement).

٢. في هذه الاتفاقية :

(أ) "تدابير صحي أو صحي نباتي" يعني التدابير الصحية أو تدابير الصحة النباتية حيث أن هذا المصطلح معرف في الملحق (أ) من اتفاقية الصحة والصحة النباتية (SPS Agreement)؛ و

(ب) "اتفاقية الصحة والصحة النباتية" تعني اتفاقية تطبيق التدابير الصحية والصحة النباتية، التي هي جزء من اتفاقية منظمة التجارة الدولية (WTO).

(١٢) نقل السلع من وسيلة نقل إلى أخرى؛

(١٣) السلع قيد العبور بالترانزيت؛

(١٤) الممارسات التجارية؛

(١٥) إجراءات الدفع .

٢. يجوز للطرفين بصورة دورية، مراجعة برنامج العمل المشار إليه في هذه المادة بغرض الاتفاق على إجراءات تعاون جديدة قد تكون هناك حاجة لها لتعزيز تطبيق الالتزامات والمبادئ بتيسير التجارة، بما فيها التدابير الجديدة التي قد يتفق عليها الطرفان.

٣. يراجع الطرفان المبادرات الدولية ذات الصلة بتيسير التجارة بما فيها مجموعة التوصيات المختصرة لتيسير التجارة، التي وضعها مؤتمر الأمم المتحدة الخاص بالتجارة والتنمية، ولجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا، لتحديد المجالات التي تتطلب عملاً مشتركاً إضافياً من شأنه تيسير التجارة بين الطرفين وتعزيز الأهداف متعددة الأطراف المشتركة.

المادة 6-4: برنامج العمل المستقبلي

١. بهدف إيجاد مزيد من الإجراءات لتيسير التجارة بموجب هذه الاتفاقية، يضع الطرفان برنامج العمل التالي:

(أ) وضع برنامج التعاون المشار إليه في المادة 3-6 (التعاون) بغرض تيسير الامتثال للالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛

(ب) حسبما يكون مناسباً، تحديد وتقديم إلى لجنة التجارة الحرة للنظر في تدابير جديدة تهدف إلى تيسير التجارة بين الطرفين، متخذة كأساس الأهداف والمبادئ المنصوص عليها في المادة 1-6 (الأهداف والمبادئ) من هذا الفصل، بما في ذلك :

(١) عمليات مشتركة؛

(٢) تدابير عامة لتيسير التجارة؛

(٣) الضوابط الرسمية؛

(٤) النقل؛

(٥) تعزيز واستخدام المعايير؛

(٦) استخدام النظم الآلية والتبادل الإلكتروني للبيانات؛

(٧) توافر المعلومات؛

(٨) الإجراءات الجمركية وغيرها من الإجراءات الرسمية المتعلقة بوسائل النقل ومعدات النقل، بما في ذلك الحاويات؛

(٩) المتطلبات الرسمية للسلع المستوردة؛

(١٠) تبسيط المعلومات اللازمة من أجل الإفراج عن السلع؛

(١١) التخليص الجمركي على الصادرات؛

١٥ . يعامل كل طرف - وفقا لقوانينه و بسرية تامة - جميع المعلومات المتعلقة بالأعمال التجارية التي تم الحصول عليها بمقتضى هذا الفصل والتي هي بحكم طبيعتها سرية أو تم تقديمها على أساس سري .

المادة 3-6: التعاون

- ١ . يدرك الطرفان أن التعاون الفني هو أمر أساسي لتيسير الامتثال للالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وبلوغ درجة أفضل من تيسير التجارة.
- ٢ . يتفق الطرفان على وضع برنامج للتعاون الفني وفق تلك الشروط المتفق عليها بصورة مشتركة كمنطق وتوقيت وتكلفة الجمارك والتدابير التعاونية في المجالات ذات الصلة مثل :
 - (أ) التدريب؛
 - (ب) تقييم المخاطر؛
 - (ج) منع واكتشاف أنشطة التهريب و غيرها من الأنشطة غير المشروعة؛
 - (د) تطبيق اتفاقية التقييم الجمركي؛
 - (هـ) أطر عمل التدقيق (مراجعة الحسابات) والتحقق؛
 - (و) مختبرات الجمارك؛
 - (ز) تطبيق إطار معايير منظمة الجمارك العالمية (WCO) لتأمين وتيسير التجارة العالمية في العنصر 1، على مستوى من الجمارك إلى الجمارك ؛
- (ح) تطبيق هذا الفصل .
- ٣ . يتعاون الطرفان على وضع آليات فعالة للتواصل مع أوساط الأعمال والتجارة.

١١ . يتبنى كل طرف أو يحافظ على إجراءات لإصدار الأحكام أو القرارات المشار إليها في الفقرة 10 ووفقاً لهذه الإجراءات، يجوز للطرف، في أي وقت، تعديل الحكم أو إلغاؤه :

(أ) بعد إرسال تبليغ إلى الشخص الذي طلب الحكم ودون التطبيق بأثر رجعي ؛ أو

(ب) دون إرسال تبليغ ومع التطبيق بأثر رجعي في ظروف تكون فيها المعلومات التي سبق تقديمها غير دقيقة أو زائفة .

١٢ . تكون الأحكام أو القرارات المشار إليها في الفقرة 10 مفصلة حسب طبيعة الطلب وحسب التفاصيل المقدمة من الشخص الذي يطلب إذن الحكم. وعندما يقرر طرف أن طلب حكم ما غير كامل، يجوز له أن يطلب معلومات إضافية، بما في ذلك عينة من السلع أو المواد موضوع الطلب من الشخص الذي يطلب الحكم، حيثما كان ذلك ملائماً . على الطرف أن يصدر حكماً في غضون 120 يوماً من بعد تلقيه كافة المعلومات التي يراها ضرورية لإصدار الحكم . ويكون الحكم ملزماً للطرف الذي أصدر الحكم في وقت استيراد السلع فعلاً شريطة بقاء الوقائع والظروف التي كانت الأساس لصدور الحكم سارية المفعول .

١٣ . يضمن الطرفان أن يكون أي إجراء إداري أو قرار رسمي تم اتخاذه فيما يتعلق باستيراد أو تصدير سلع قابلاً للمراجعة فوراً من قبل هيئات محاكم قضائية أو تحكيمية أو إدارية أو من خلال إجراءات إدارية . ويجب أن تكون هيئات المحاكم هذه مستقلة أو المسؤول هذا الذي يعمل وفقاً لإجراءات إدارية كهذه مستقلاً عن المسؤول أو المكتب الذي يصدر القرار وأن تتمتع /يتمتع بالاختصاص في الإبقاء على ما تقرر، أو تعديله أو عكسه، وفقاً لقانون الطرف . وعلى الطرفين أن يوفرا مستوى إدارياً يسمح بالاستئناف أو المراجعة، بصورة مستقلة عن المسؤول أو -حيثما كان ذلك ممكن التطبيق -المكتب المسؤول عن الإجراء أو القرار الأصلي، قبل الطلب من شخص ما التماس الإنصاف لدى مستوى رسمي أو قضائي أعلى .

١٤ . ينشر الطرفان أو بصورة أخرى يوفرا بكل الوسائل ومنها الوسائل الإلكترونية، جميع تشريعاتهما وأنظمتهم، والأحكام القضائية والقرارات الإدارية أو السياسات ذات التطبيق العام المتعلقة بمتطلباتهما من السلع المستوردة أو المصدرة . وعليهما أيضاً أن يوفرا إشعارات ذات طابع إداري، مثل متطلبات دائرة عامة وإجراءات الدخول، ساعات من العمل ونقاط الاتصال للاستفسار عن معلومات .

٥. يضمن الطرفان أن يتم تنسيق إجراءات وأنشطة مختلف الدوائر التي تحافظ هي أو تقوم السلطة المختصة نيابة عنها بالمحافظة على شروطها الأساسية على استيراد أو تصدير السلع أن يتم هذا التنسيق لتيسير التجارة. وتحقيقاً لهذه الغاية، على الطرفين أن يتخذا ما يلزم من خطوات للمواءمة بين متطلبات البيانات لهذه الدوائر وبين الهدف المتمثل في السماح للمستوردين والمصدرين بعرض جميع البيانات المطلوبة إلى إدارة حدودية واحدة فقط .
٦. في إجراءاتها للترخيص للشحنات السريعة، يطبق الطرفان إلى أقصى حد ممكن، المبادئ التوجيهية لمنظمة الجمارك العالمية من أجل الإفراج الفوري عن الشحنات من قبل الجمارك (World Customs Organization Guidelines for the Immediate Release Consignments by Customs).
٧. يقوم كل طرف وفقاً لقانونه الداخلي، بإدخال أو الحفاظ على إجراءات ترخيص مبسطة لدخول السلع التي غالباً ما تكون منخفضة القيمة حيث لا تعتبر الإيرادات المرتبطة بهذه المستوردات كبيرة من جانب الطرف الذي يحافظ على مثل هذه الإجراءات التعجيلية.
٨. يسعى كل طرف من الأطراف لتحقيق عمليات مشتركة وتبسيط للمعلومات اللازمة من أجل الإفراج عن السلع، وتطبيق المعايير الدولية القائمة، حيثما يكون ذلك مناسباً. وبهذا الهدف، يسعى الطرفان أيضاً إلى إنشاء وسيلة لتوفير تبادل المعلومات إلكترونياً بين السلطات المختصة والمستوردين أو المصدرين، أو وكلائهم أو ممثليهم، بغرض تشجيع إجراءات الإفراج السريع. ولأغراض هذه المادة، يجب على الأطراف استخدام النماذج التي تستند إلى المعايير الدولية لتبادل المعلومات إلكترونياً، وعليها أيضاً أن تأخذ في عين الاعتبار، إلى أقصى حد ممكن، توصيات منظمة الجمارك العالمية (WCO) "فيما يخص استخدام الأمم المتحدة لقواعد تبادل البيانات إلكترونياً (UN/EDIFACT) " و "فيما يخص استخدام الرموز لتمثيل عناصر البيانات". ويجب ألا يمنع هذا من استخدام معايير إضافية لإرسال البيانات الإلكترونية .
٩. ينشئ الطرفان -إلى أقصى حد ممكن- وسائل للتشاور مع أوساط الأعمال والتجارة لدى كل منهما لتشجيع مزيد من التعاون وتبادل المعلومات الإلكترونية.
١٠. مع مراعاة الفصل 5 (الإجراءات الجمركية)، يصدر كل طرف في هذه الاتفاقية حكماً أو قراراً مكتوباً قبل استيراد سلع من الخارج رداً على طلب مكتوب من قبل مستورد في إقليمه، أو مُصدر أو منتج في إقليم الطرف الآخر أو ممثلي كل من هؤلاء. تصدر هذه الأحكام أو القرارات لتصنيف تعرفه أو تحديد نسبة أو معدل للرسوم الجمركية، باستثناء أي شكل من أشكال فرض ضريبة إضافية أو رسوم إضافية، ينطبق على الاستيراد من الخارج.

المادة 6-2: الحقوق والالتزامات

١. يؤكد الطرفان حقوقهما والتزاماتهما بموجب كل من المادة الثامنة (الرسوم والإجراءات المتعلقة بالاستيراد والتصدير) (المادة العاشرة) بنشر وإدارة الأنظمة التجارية لاتفاقية الجات لعام 1994 (GATT).
٢. يفرج الطرفان فوراً عن السلع غير المقيدة وغير الخاضعة لضوابط، وغير الخاضعة لأنظمة. ومع مراعاة الفقرة 3 عليهما إتاحة الخيارين :
 - (أ) إما الإفراج عن السلع على أساس تقديم كل المعلومات اللازمة للحصول على الحسابات الختامية للسلع وذلك قبل أو عند وصول السلع؛
 - (ب) وإما الإفراج عن السلع عند عرضها على السلطة المختصة لدى الطرف المستورد على أساس تقديم المعلومات المطلوبة فقط قبل وصول السلع أو عند وصولها. وهذا لا يمنع السلطة المختصة من طلب تقديم المزيد من المعلومات من خلال عمليات محاسبية وتحقق تعقب الدخول حسبما يكون ملائماً.
٣. يقرّ الطرفان بأنه، بالنسبة لبعض السلع أو في ظل ظروف معينة، كأن تخضع سلع لنظام الحصص أو متطلبات وشروط تتعلق بالصحة أو السلامة العامة، قد يتطلب الإفراج عن السلع تقديم المزيد من المعلومات الشاملة، قبل أو عند وصول السلع، وذلك للسماح للسلطات بمعاينة السلع قبل الإفراج عنها.
٤. يقوم الطرفان بتيسير وتبسيط العمليات والإجراءات المتعلقة بالإفراج عن السلع ذات المخاطر المتدنية، وتحسين الضوابط على الإفراج عن السلع ذات المخاطر المرتفعة. ولهذه الأغراض، يعتمد الطرفان في إجراءات الفحص والإفراج وإجراءات التحقق التي تعقب الدخول على مبادئ إدارة المخاطر، بدلا من الدراسة الشاملة لكل شحنة تعرض عليهما للدخول بغرض الامتثال لجميع متطلبات الاستيراد. لا يمنع هذا الطرفين من مراقبة الجودة ومراجعات الامتثال، التي قد تتطلب المزيد من الفحوص المكثفة .

الفصل السادس

تيسير التجارة

المادة 6-1: الأهداف والمبادئ

١. إن الطرفين بوضعهما نصب أعينهما تحقيق أهداف تتمثل في تيسير التجارة بموجب هذه الاتفاقية والتعاون لمتابعة مبادرات تيسير التجارة على أساس متعدد الأطراف، فقد اتفقا على أن يقوموا بإدارة عمليات التصدير والاستيراد للسلع المتداولة بموجب هذه الاتفاقية على الأسس التالية، إلى أقصى حد ممكن :

- (أ) أن تكون الإجراءات فعالة لخفض التكاليف على المستوردين والمصدرين وبمبسطة حيثما كان ذلك مناسباً لتحقيق مثل هذه الفعاليات؛
- (ب) أن تقوم الإجراءات على أساس أي من اتفاقيات التجارة الدولية أو المعايير التي اتفق عليها الطرفين؛
- (ج) أن تكون إجراءات الدخول شفافة بما يضمن إمكانية التنبؤ لدى المستوردين والمصدرين؛
- (د) أن تعكس الإجراءات والموظفون المشاركون في هذه العمليات معايير النزاهة؛
- (هـ) أن يتضمن إدخال طرف لتعديلات هامة على إجراءات في هذه الاتفاقية -قبل البدء بالتنفيذ- مشاورات مع ممثلي الوسط التجاري لذلك الطرف؛ و
- (و) أن تقوم الإجراءات على أساس مبادئ إدارة المخاطر لتركيز جهود الامتثال على المعاملات والعمليات الجديدة بالاهتمام .

٢. يشجع الطرفان التعاون والمساعدة الفنية وتبادل المعلومات، إلى أقصى حد ممكن من كلا الطرفين، بما في ذلك المعلومات عن أفضل الممارسات، بغرض تشجيع تطبيق والامتثال لتدابير تيسير التجارة التي اتفقا عليها بموجب هذه الاتفاقية .

المادة 5-11: تعريفات

لأغراض هذا الفصل :

- (أ) استيراد تجاري: يعني استيراد سلعة إلى إقليم طرف بغرض البيع أو أي استخدام تجاري أو صناعي أو غير ذلك من استخدام مماثل؛
- (ب) تحديد صفة المنشأ: يعني تحديد ما إذا كان سلعة تحقق صفة المنشأ وفقاً للفصل 4 (قواعد المنشأ)؛
- (ج) سلع متطابقة: تعني السلع التي هي نفسها من جميع النواحي، بما فيها الخصائص الفيزيائية، والجودة والسمعة، بصرف النظر عن الاختلافات الطفيفة في المظهر التي ليست ذات صلة بتحديد صفة المنشأ لتلك السلع بموجب الفصل 4 (قواعد المنشأ)؛
- (د) المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية: تعني نسبة الرسم الجمركي واجبة التطبيق بموجب هذه الاتفاقية للسلعة التي لها صفة المنشأ؛

القسم الرابع – مراجعة واستئناف الأحكام التفضيلية وتحديد المنشأ

المادة 10-5: المراجعة والاستئناف

١. على كل طرف أن يمنح أي شخص فعليا الحقوق نفسها لمراجعة واستئناف تحديد المنشأ والأحكام التفضيلية الصادرة عن إدارة الجمارك لديه كما توفرها للمستوردين في منطقتهم:

(أ) أي شخص يكمل ويوقع شهادة منشأ للسلعة كانت موضوع تحديد صفة المنشأ؛ أو

(ب) أي شخص حصل على حكم تفضيلي وفقا للفقرة 1 من المادة 9-5

٢. علاوة على ما ورد في المواد 3-12 (الإجراءات الإدارية) و4-12 (المراجعة والاستئناف) من الفصل 12 (الوضوح التام)، على كل طرف أن يراعي أن حقوق المراجعة والاستئناف المشار إليها في الفقرة 1 تشمل إمكانية الوصول إلى ما يلي :

(أ) مستوى واحد على الأقل من المراجعة الإدارية المستقلة عن المسؤول أو المكتب المسؤول عن القرار قيد المراجعة؛ و

(ب) مراجعة قضائية أو شبه قضائية للقرار المتخذ على المستوى النهائي للمراجعة الإدارية، وفقا لقانونه الداخلي .

٣. على كل طرف أن يراعي أن سلطاته المختصة:

- (أ) قد تطلب - في أي وقت أثناء إجراء تقييم لطلب إصدار حكم تفضيلي -معلومات تكميلية من الشخص الذي يطلب الحكم؛
- (ب) تصدر - بعد حصولها على جميع المعلومات اللازمة من الشخص الذي يطلب حكم تفضيلي -الحكم في غضون 120 يوماً؛ و
- (ج) تقدم إلى الشخص الذي يطلب الحكم شرحاً وافياً للأسباب الموجبة للحكم .

٤. مع مراعاة أحكام الفقرة 6 ، على كل طرف :

- (أ) أن يطبق الحكم التفضيلي على المستوردات إلى إقليمه من السلعة التي طُلب الحكم لأجلها، ابتداءً من تاريخ صدوره أو تاريخ لاحق يحدد في الحكم ؛
- (ب) أن يحترم الحكم التفضيلي إذا لم يكن هناك تغيير في الوقائع أو الظروف الجوهرية التي يستند إليها؛ و
- (ج) ويجوز أن يثبت في الحكم التفضيلي فترة يكون الحكم التفضيلي خلالها ساري المفعول وينفذ من قبل ذلك الطرف .

٥. يصدر كل طرف أحكاماً تفضيلية تظل ثابتة لا تتناقض ما دامت الوقائع والظروف متماثلة ومتطابقة .

٦. للطرف المصدر أن يعدل أو يلغي حكماً تفضيلياً :

- (أ) إذا بني الحكم على خطأ في تقدير الوقائع؛
- (ب) إذا كان هناك تغيير في الوقائع أو الظروف الأساسية التي يستند إليها الحكم؛
- (ج) كي ينسجم مع تعديل على الفصل 2 (المعاملة الوطنية وحرية وصول السلع إلى الأسواق)، أو الفصل 4 (قواعد المنشأ)، أو هذا الفصل؛ أو
- (د) كي ينسجم مع قرار قضائي أو تغيير طرأ على قانونه الداخلي .

٣. بالرغم مما ورد في الفقرة (2) ، يمكن للطرف أن يسمح باستخدام المعلومات التي تم جمعها وفقاً لهذا الفصل أو الفصل (4) قواعد المنشأ (في أية دعوى إدارية أو قضائية أو شبه قضائية مقامة بسبب عدم الامتثال للقوانين والأنظمة الجمركية ذات العلاقة والتي تنفذ الفصل 4 (قواعد المنشأ) وهذا الفصل. ويبلغ الطرف الشخص أو الطرف الذي زود بالمعلومات مسبقاً بمثل هذا الاستخدام .

المادة 5-8: العقوبات

كل طرف أن يحافظ على وجود تدابير تفرض عقوبات جنائية أو مدنية أو إدارية على المخالفات المرتكبة ضد قوانينه وأنظمتها المتعلقة بهذا الفصل .

القسم الثالث – الأحكام التفضيلية

المادة 5-9: الأحكام التفضيلية

١. على كل طرف أن يراعي إصدار الأحكام التفضيلية على وجه السرعة، قبل استيراد سلعة إلى منطقته، تصدر إلى مستورد في إقليمه أو مُصدّر أو منتج في إقليم الطرف الآخر، على أساس من الحقائق والظروف المقدمة من قبل هذا المستورد أو المُصدّر أو المنتج للسلعة، بشأن ما إذا كانت سلعة تحقق صفة المنشأ بموجب الفصل 4 (قواعد المنشأ).

٢. يتبنى كل طرف أو يحافظ على وجود إجراءات لإصدار الأحكام التفضيلية تتضمن وصفا تفصيليا للمعلومات المطلوبة بصورة مقبولة لمعاملة طلب الحصول على حكم تفضيلي .

١٩. في الحالات التي يقوم الطرف بإجراء تحقّق عملاً بالفقرة 18، يجوز للطرف اعتبار أن المادة ليس لها صفة المنشأ في تحديده ما إذا كانت السلعة تحقّق صفة المنشأ في حال عدم سماح منتج أو مُورّد تلك المادة للطرف بالحصول على المعلومات اللازمة لجعل تحديد ما إذا كانت المادة لها صفة المنشأ بالوسيلة التالية أو بغيرها من الوسائل :

(أ) رفضُ إمكانية الوصول إلى سجلاته؛

(ب) عدم الرد على استبيان التحقّق أو خطاب التحقّق، أو

(ج) رفضُ الموافقة في غضون ثلاثين (30) يوماً من تاريخ تلقّيه الإخطار بموجب الفقرة 7 على زيارة التحقّق .

٢٠. لأغراض هذه المادة، على كل طرف أن يضمن أن كل الاتصالات إلى المُصدّر أو المنتج وللطرف الآخر يتم إرساله بأي وسيلة يمكن أن تشكل تأكيداً على الاستلام. وتبدأ الفترات المشار إليها في هذه المادة من تاريخ استلام الإيصال .

المادة 5-7: السرية

١. يحافظ كل طرف، وفقاً لقانونه الداخلي، على سرية المعلومات التي تم جمعها ويحميها من الكشف، وتلك المعلومات التي يمكن أن تمس الوضع التنافسي للأشخاص الذين يقدمون المعلومات. وفي الحالات التي يكون مطلوباً من الطرف الذي يتلقّى المعلومات بموجب قوانينه الكشف عن المعلومات، فعلى ذلك الطرف إبلاغ الطرف أو الشخص الذي قدم تلك المعلومات .

٢. على كل طرف أن يضمن أن المعلومات السرية التي جمعها لن تستخدم لأغراض أخرى غير إدارة وتنفيذ عملية تحديد المنشأ ومسائل جمركية إلا إذا حصل على إذن من الشخص أو الطرف الذي قدم المعلومات السرية .

١٣. في الحالات التي يحسب منتج السلعة التكلفة الصافية للسلعة كما هو مبين في 2-4 فحص القيمة من الفصل 4 (قواعد المنشأ)، لن يقوم الطرف المستورد بالتحقق مما إذا كانت السلعة تجتاز فحص القيمة خلال الفترة المالية التي يجري حساب صافي التكلفة عليها .
١٤. يزود الطرف الذي يقوم بالتحقق مُصدّر أو منتج السلعة التي هي موضوع التحقق بقرار خطي يفيد بما إذا كانت السلعة تتصف بأنها ذات منشأ ، بما في ذلك تقرير الوقائع والأساس القانوني للقرار .
١٥. في الحالات التي يقرر الطرف نتيجةً للتحقق من المنشأ أن السلعة - موضوع التحقق - لا تحقق صفة المنشأ ، يجب على الطرف ان يتضمن في قراره الخطي المنصوص عليه في الفقرة 14 إشعار خطياً بنية رفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بالسلعة .
١٦. يضمن كل طرف أن الإشعار الخطي بنية رفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بالسلعة الصادر بمقتضى الفقرة 15 سيمنح مدة لا تقل عن 30 يوماً يمكن خلالها أن يقوم مُصدّر أو منتج السلعة - فيما يتعلق بهذا القرار -بتقديم تعليقات أو معلومات خطية إضافية ستؤخذ في الاعتبار من جانب الطرف قبل استكمال التحقق .
١٧. في الحالات التي يشير فيها التحقق من جانب طرف إلى وجود نمط من السلوك من جانب المُصدّر أو المنتج بإعطاء بيانات كاذبة أو لا سند لها بأن سلعة مستوردة إلى إقليمه لها صفة المنشأ ، فيجوز للطرف حجب منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بسلع متطابقة مُصدّرة أو منتجة من قبل هذا الشخص إلى أن يثبت ذلك الشخص امتثاله للفصل 4 (قواعد المنشأ)، وفقاً للقانون الداخلي للطرف .
١٨. في الحالات التي يقوم الطرف - في إجراءاته عملية تحقق من منشأ سلعة مستوردة إلى إقليمه بموجب هذه المادة - بالتحقق من منشأ مادة استخدمت في إنتاج السلعة، فإن عملية التحقق من المادة ستجرى وفقاً للإجراءات المبينة في الفقرات 1، 2، 3، 5، 6، 8، 9، 10، 11، 13 و 20

٨. يمكن للسلطة المختصة في الطرف الذي يتلقى إخطارا مقدما بموجب الفقرة 5 أ (2)، في غضون 15 يوما من استلام الإخطار، أن توجّل زيارة التحقق المعتزم القيام بها لفترة لا تتجاوز 60 يوما من تاريخ استلام هذا الإخطار أو لفترة أطول يتفق عليها الطرفان .

٩. على كل طرف أن يراعي أنه عندما يتلقى المُصدّر أو المنتج إخطارا مقدما بموجب الفقرة 5 (أ) 1 يجوز للمُصدّر أو المنتج، ولمرة واحدة، وخلال 15 يوما من استلام الإخطار، طلب تأجيل زيارة التحقق المعتزم القيام بها لمدة لا تتجاوز 60 يوما من تاريخ استلام هذا الإخطار أو لفترة أطول التي قد يوافق عليها الطرف المخطر .

١٠. لا يجوز لأي طرف في الاتفاقية أن يرفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بسلعة استنادا فقط إلى تأجيل زيارة التحقق عملا بأحكام الفقرتين 8 أو 9

١١. على كل طرف أن يسمح للمُصدّر أو للمنتج الذي تكون سلعته موضوعا لزيارة التحقق التي سيقوم بها الطرف الآخر تعيين اثنين من المراقبين ليكونا حاضرين أثناء الزيارة، شريطة ما يلي :

(أ) أن يشارك المراقبان بهذه الصفة فقط؛ و

(ب) لن ينتج عن عدم قيام المُصدّر أو المنتج بتعيين مراقبين تأجيل الزيارة .

١٢. عندما يقوم الطرف بإجراء التحقق من المنشأ المشتمل على فحص للقيمة، حساب " الحد الأدنى " أو أي حكم آخر من الفصل 4 (قواعد المنشأ) والتي تكون " المبادئ المحاسبية المقبولة بصورة عامة " ذات صلة ، عليه تطبيق هذه المبادئ بالقدر الذي تكون قابلة للتطبيق في إقليم الطرف التي تم تصدير السلعة منها.

٤. في الحالات التي يفشل المُصدّر أو المنتج في تقديم المعلومات والوثائق المطلوبة بموجب كتاب التحقق أو يفشل في إعادة الاستبيان المعيا بعد إتمام الإجابة على بنوده على النحو الواجب خلال الفترة أو التمديد المنصوص عليهما في الفقرة 3 ، يجوز للطرف المستورد رفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بالسلعة موضوع البحث عملاً بالإجراءات المبينة في الفقرتين 15 و 16
٥. قبل إجراء زيارة التحقق عملاً بالفقرة 1 (ج) يقوم الطرف عن طريق سلطاته المختصة بما يلي :

(أ) تقديم إخطار خطي عن عزمه على إجراء الزيارة :

(١) إلى المُصدّر أو المنتج الذي ستم زيارة مبانيه،

(٢) إلى السلطة المختصة للطرف الذي ستحصل الزيارة في إقليمه، و

(٣) إلى سفارة ذلك الطرف في إقليم الطرف الذي ينوي إجراء الزيارة، إذا طلب الطرف الذي ستحصل الزيارة في إقليمه ذلك ؛ و

(ب) الحصول على موافقة خطية من المُصدّر أو المنتج الذي ستم زيارة أماكن عمله ومبانيه .

٦. يتضمن الإخطار المشار إليه في الفقرة 5 ما يلي :

(أ) اسم الجهة التي أصدرت الإخطار؛

(ب) اسم المُصدّر أو المنتج الذي ستم زيارة أماكن عمله ومبانيه؛

(ج) زمان ومكان زيارة التحقق المزمع القيام بها؛

(د) نطاق زيارة التحقق المزمع القيام بها، بما في ذلك إشارة محددة إلى السلعة موضوع التحقق؛

(هـ) أسماء وألقاب المسؤولين الذين يقومون بزيارة التحقق؛ و

(و) المرجعية القانونية لزيارة التحقق .

٧. في حال لم يقدم المُصدّر أو المنتج الموافقة الخطية على زيارة التحقق المزمع القيام بها في غضون 30 يوماً من تاريخ الإخطار المقدم عملاً بالفقرة 5 ، يجوز للطرف المُخاطر رفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بالسلعة التي كانت ستكون موضوع الزيارة .

المادة 5-6: التحقق من المنشأ

١. لأغراض تحديد ما إذا كانت سلعة مستوردة من إقليم الطرف الآخر إلى إقليمه هي سلعة تحقق صفة المنشأ، يجوز للطرف، من خلال سلطاته المختصة، القيام بالتحقق بإحدى الطرق التالية:

(أ) كتب التحقق التي تطلب معلومات من مُصدّر أو منتج السلعة في إقليم الطرف الآخر؛

(ب) استبيانات مكتوبة إلى مُصدّر أو منتج السلعة في إقليم الطرف الآخر؛

(ج) القيام بزيارات إلى أماكن عمل ومباني المُصدّر أو المنتج في إقليم الطرف الآخر لمراجعة السجلات المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 5-5 ومراقبة المرافق التي تستخدم في إنتاج السلعة؛ أو

(د) أي طريقة أخرى للاتصال تستخدم عادة من قبل السلطة المختصة للطرف الذي يقوم بعملية التحقق.

٢. على كل طرف أن يراعي أنه، لإدارة السلطة المختصة التابعة لطرف - لأغراض التحقق من صحة منشأ سلعة - أن تطلب من المستورد أن يحصل ويزود طواعية بمعلومات خطية تم الحصول عليها طوعاً من مُصدّر السلعة أو منتجها في إقليم الطرف الآخر، شريطة أنه في حال فشل أو رفض المستورد تقديم هذه المعلومات، لن يكون بمثابة فشل من المُصدّر أو المنتج في تقديم المعلومات كما لن يكون سبباً لرفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية.

٣. يسمح كل طرف لمنهج أو مُصدّر يتلقى كتاب التحقق من المنشأ أو الاستبيان عملاً بالفقرة 1 (أ) أو (ب) بمدة لا تقل عن 30 يوماً لتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة أو الاستبيان المعبأ. خلال تلك الفترة، يجوز للطرف المستورد أن يسمح للمُصدّر أو المنتج أن يتقدم بطلب خطي يطلب فيه تمديداً واحداً لهذه المهلة لا تتجاوز مدته 30 يوماً.

القسم الثاني - الإدارة والتنفيذ

المادة 5 - السجلات

١. على كل طرف ان يراعي أنه يجب، على المُصنِّر أو المنتج في إقليمه الذي يقدم شهادة منشأ وفقاً للمادة 1- 5 أن يحتفظ لمدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ إصدار الشهادة، أو فترة أطول تحددها قوانين وأنظمة الطرف، بجميع السجلات اللازمة لإثبات أن السلعة التي قدم المُصنِّر أو المنتج شهادة منشأ لها كانت سلعة تحقق صفة المنشأ، بما في ذلك السجلات المتعلقة بما يلي :

(أ) شراء السلعة المُصنَّرة و تكلفتها، و قيمتها، و شحنها و دفع ثمنها؛

(ب) شراء جميع المواد و تكلفتها، و قيمتها، و دفع ثمنها بما في ذلك المواد غير المباشرة المستخدمة في إنتاج السلعة المُصنَّرة؛ و

(ج) إنتاج السلعة بالشكل الذي تم تصديرها به .

٢. على كل طرف أن يشترط على المستورد الذي يطالب بمعاملة تفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بسلعة مستوردة إلى إقليمه أن يحتفظ بالوثائق المتعلقة باستيراد السلعة، بما في ذلك نسخة من شهادة المنشأ، لمدة خمس سنوات بعد تاريخ استيراد السلعة أو فترة أطول تحددها قوانين الطرف وأنظمته .

٣. عند اشتراط أحد الأطراف على المستوردين والمُصنِّرين والمنتجين في إقليمه الاحتفاظ بوثائق أو سجلات للسلع التي تم تصديرها في إطار هذه الاتفاقية، سيسمح لهم الاحتفاظ بهذه الوثائق والسجلات بأية وسيلة، شريطة أن يكون من الممكن استعادة الوثائق أو السجلات وطباعتها .

٤. يجوز لأي من الطرفين أن يرفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بسلعة تخضع للتحقق من صحة منشئها حيث كان مُصنِّر السلعة أم منتجها أو مستوردها الذي يطلب منه الاحتفاظ بسجلات أو وثائق بموجب هذه المادة :

(أ) قد فشل في الاحتفاظ بسجلات أو وثائق ذات صلة بتحديد منشأ السلعة وفقاً للشروط الواردة في الفصل ؛ أو

(ب) قد رفض السماح بالوصول إلى هذه السجلات أو الوثائق .

- (أ) استيراد تجاري لسلعة لا تتجاوز قيمتها الجمركية 1000 دولار أمريكي أو ما يعادل ذلك المبلغ بعملة الطرف، أو أي قيمة أكبر يمكن تحديدها. إلا أنه يجوز له أن يشترط أن تتضمن الفاتورة المصاحبة للاستيراد بياناً من المُصدّر يشهد فيه أن السلعة تحقق صفة المنشأ؛
- (ب) استيراد غير تجاري لسلعة لا تتجاوز قيمتها الجمركية 1000 دولار أمريكي أو ما يعادل ذلك المبلغ بعملة الطرف، أو أي قيمة أكبر يمكن تحديدها ؛ أو
- (ج) استيراد سلعة كان الطرف الذي تم استيراد السلعة إلى منطقتها قد تنازل عن شرط إبراز شهادة المنشأ؛ شريطة ألا يشكل الاستيراد جزءاً من سلسلة من الواردات يمكن أن يعتبرها الطرف المستورد بشكل معقول أنها تمت أو جرى ترتيبها بغرض تفادي متطلبات إصدار الشهادات الواردة في المادتين 1-5 و 2-5

المادة 5-4: الالتزامات المتعلقة بعمليات التصدير

١. على كل طرف أن يراعي ما يلي :

- (أ) على المُصدّر في إقليمه ، أو المنتج في إقليمه الذي قدم شهادة المنشأ إلى ذلك المُصدّر وفقاً للنقطة 3 من الفقرة الفرعية 3 (ب) من المادة 1-5 أن يقدم شهادة المنشأ لإدارة جمركه عند طلبها؛
- (ب) عند تقديم مُصدّر أو منتج في إقليمه شهادة المنشأ وكان لديه سبب يدعو إلى الاعتقاد أن شهادة المنشأ تتضمن أو تستند إلى معلومات غير صحيحة، فعلى المنتج أو المُصدّر أن يبلغ خطياً وبسرعة بأي تغيير يمكن أن يؤثر على دقة أو صحة شهادة المنشأ إلى كل شخص كان المُصدّر أو المنتج قد قدم له شهادة المنشأ ؛ و
- (ج) تخضع الشهادة غير الصحيحة من جانب المُصدّر أو المنتج في إقليمه والتي تبين بأن السلعة التي سيتم تصديرها إلى إقليم الطرف الآخر هي سلعة ذات منشأ لعقوبات تماثل تلك التي ستطبق على مستورد في منطقتهم الذي يدلي ببيان كاذب أو تصريحات لا أساس لها من الصحة فيما يتعلق بالاستيراد، مع إدخال التعديلات المناسبة .

٢. لكل طرف أن يطبق تدابير حسبما تقتضيه الظروف في الحالات التي لا يمثل المُصدّر أو المنتج في إقليمه لأي متطلب من متطلبات هذا الفصل .

٣. لا يجوز لأي طرف فرض جزاءات أو عقوبات على مُصدّر أو منتج في إقليمه قام اختيارياً بتقديم بلاغ خطي عملاً بالفقرة الفرعية 1 (ب) فيما يتعلق بتقديم شهادة غير صحيحة .

٢. على كل طرف أن يراعي أنه، حين يطالب المستورد في إقليمه بمعاملة تفضيلية للتعريفات الجمركية فيما يتعلق بالسلع المستوردة إلى إقليمه من إقليم الطرف الآخر، بأنه:

(أ) يجوز للطرف أن يرفض منح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية الخاصة بالسلعة إذا لم يحقق المستورد كافة الشروط والمتطلبات بموجب هذا الفصل؛ و

(ب) لا يخضع المستورد لعقوبات بسبب تقديمه تصريح غير صحيح إذا قام اختياريًا بتقديم تصريح معدل بمقتضى الفقرة 1 (د).

٣. على كل طرف أن يراعي، أنه حيثما كانت سلعة تحقق صفة المنشأ عند استيرادها إلى إقليم ذلك الطرف ولكن لم يتم المطالبة بمعاملة تفضيلية للتعريفات الجمركية عليها آنذاك فإنه يجوز لمستورد السلعة خلال مدة لا تقل عن 60 يوماً أو خلال مدة أطول يحددها قانون الطرف المستورد بعد ذلك التاريخ الذي تم فيه استيراد السلعة، أن يقدم طلباً لاسترداد أية رسوم إضافية دفعها نتيجة لكون السلعة لم تمنح المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية عند تقديم:

(أ) تصريح مكتوب أن السلعة كانت تحقق صفة المنشأ عند استيرادها؛

(ب) نسخة من شهادة المنشأ؛ و

(ج) غير ذلك من الوثائق المتعلقة باستيراد السلعة حسبما قد يشترط أي طرف .

٤. لكل طرف - من خلال إدارة الجمارك التابعة له - أن يشترط على المستورد إثبات أن السلعة كانت قد شحنت وفقاً للمادة (12-4) النقل غير المباشر من الفصل 4 (قواعد المنشأ) عن طريق تقديم:

(أ) وثائق الناقل، بما فيها بوليصة الشحن أو وثيقة (بيان) الشحن التي توضح مسار الشحن وجميع نقاط الشحن وطرق النقل غير المباشر قبل استيراد السلعة وتوضح أن الطرف المستورد هو المقصد النهائي؛

(ب) في حال شحن سلعة من خارج منطقة الطرفين أو من خلال منطقة أخرى عن طريق النقل غير المباشر، نسخة من وثائق الرقابة الجمركية تعلم إدارة جمارك ذلك الإقليم إلى أن السلعة قد بقيت تحت رقابة دائرة الجمارك حين كانت خارج إقليم الطرفين .

المادة 5-2: استثناءات

١. لا يجوز لأي طرف أن يشترط إبراز شهادة منشأ لأي مما يلي:

٥. ويسعى كل طرف لتعديل شهادة منشأ بحيث تصبح صالحة لعمليات استيراد متعددة لسلع متطابقة إلى منطقتيه من قبل نفس المستورد، وتحصل في غضون فترة محددة لا تتجاوز 12 شهرا .

٦. عند إصدار شهادة المنشأ من أي طرف بموجب الفقرة 1 ، على كل طرف أن يطبق (يقبل) شهادة المنشأ للاستيراد مرة واحدة كما هو مبين في الفقرة 4 و الاستيراد لعدة مرات كما هو مبين في الفقرة 5 .

المادة 5-2: الالتزامات المتعلقة بعمليات الاستيراد

١. ما لم يبين خلاف ذلك في هذا الفصل، يشترط كل طرف على المستورد في إقليمه الذي يطالب بمعاملة تفضيلية للتعريفات الجمركية بخصوص السلع المستوردة من إقليم الطرف الآخر ما يلي :

(أ) أن يقدم تصريح خطي اعتماداً على شهادة المنشأ تفيد بأن السلعة تحقق صفة المنشأ؛

(ب) أن تكون شهادة المنشأ في حوزته عند تقديم التصريح؛

(ج) أن يقدم - بناء على طلب إدارة جمارك الطرف الآخر - شهادة المنشأ؛ و

(د) أن يقوم على الفور بتعديل التصريح وبالأسلوب الذي تشترطه إدارة الجمارك ودفع ما يترتب عليه من رسوم حيثما يتوفر لدى المستورد سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن شهادة المنشأ التي أصدر التصريح على أساسها تتضمن معلومات غير صحيحة .

الفصل الخامس

الإجراءات الجمركية

القسم الأول - شهادة المنشأ

المادة : 1-5 شهادة المنشأ

١ . يصدر الطرفان عند دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، شهادة منشأ بهدف إثبات أن السلع المصدرة من إحدى الدول الأطراف إلى الطرف الآخر ذات منشأ . ويجوز بعد ذلك تعديل شهادة المنشأ حسبما يتفق عليه الطرفان.

٢ . على كل طرف أن يراعي إصدار شهادة المنشأ إما باللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية . ويجوز لكل طرف أن يشترط على المستورد أن يقدم ترجمة لشهادة المنشأ إلى اللغة التي ينص عليها قانونه الداخلي .

٣ . على كل طرف:

(أ) أن يشترط على أي مُصدّر في إقليمه تعبئة وتوقيع شهادة منشأ لأي عملية تصدير لسلعة قد يطالب مستوردها بمعاملة تفضيلية للتعريفات الجمركية عند استيرادها إلى منطقة الطرف الآخر؛ و

(ب) أن يبين أن المُصدّر في إقليمه ليس منتج السلعة، حينها يجوز للمُصدّر تعبئة وتوقيع شهادة المنشأ بناءً على :

(١) معرفته ما إذا كانت السلعة تحقق صفة المنشأ ، استناداً إلى المعلومات التي في حوزته،

(٢) اعتماده على تصريح المنتج الخطي بأن السلعة تحقق صفة المنشأ ، أو

(٣) شهادة منشأ معبأة خاصة بالسلعة وموقعة تقدم اختياريًا من المنتج إلى المُصدّر .

٤ . على كل طرف أن يستخدم شهادة منشأ واحدة لكل عملية استيراد إلى إقليمه سواء احتوت على سلعة واحدة أو أكثر .

- (ك) بند التعرّفه يعني فصل، أو عنوان أو عنوان فرعي من النظام المنسق؛
- (ل) التكلفة الإجمالية تعني جميع تكاليف المنتج، وتكاليف الفترة وغيرها من التكاليف المتكبدة في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛
- (م) قيمة الصفقة يعني السعر المدفوع بالفعل أو المستحق الدفع لسلعة أو مادة فيما يتعلق بعملية لمنتج السلعة، معدلة وفقاً لمبادئ الفقرات 1 و 3 و 4 من المادة 8 من اتفاقية التقييم الجمركي لتشمل، من بين أشياء أخرى، تلك التكاليف مثل العمولات، أو مساعدات الإنتاج، أو الإتاوات أو رسوم الترخيص؛
- (ن) قيمة الصفقة للسلعة، أو قيمة الصفقة لتشكيلات أو مجموعات من السلع، تعني:
- (1) قيمة الصفقة للسلعة عند بيعها من قبل المنتج في مكان الإنتاج؛ أو
- (2) القيمة الجمركية لتلك السلعة؛
- وتعدل إذا لزم الأمر لاستبعاد أية تكاليف تم تكبدها في وقت يعقب مغادرة السلعة لمكان الإنتاج، مثل أجرة الشحن والتأمين؛
- (س) قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ، بما في ذلك السلع التي مكوناتها ليس لها صفة المنشأ تعني:
- (1) قيمة الصفقة أو القيمة الجمركية للمواد في وقت استيرادها إلى داخل الطرف، وتعديل، إذا لزم الأمر، لتشمل أجور الشحن والتأمين والتعبئة وغيرها من التكاليف التي تم تكبدها في نقل المواد إلى مكان الاستيراد؛ أو
- (2) في حالة المعاملات المحلية، فإن قيمة المواد التي يتم تحديدها وفقاً للمبادئ الواردة في اتفاقية التقييم الجمركي بنفس الطريقة التي تعامل بها المعاملات الدولية، مع إدخال تلك التعديلات التي قد تتطلبها الظروف.

- (٥) التأمين على المسؤولية عن المنتجات؛
- (٦) اللوازم المكتبية لترويج المبيعات، تسويق السلع و خدمة ما بعد بيعها، حيثما يتم تحديد هذه التكاليف بصورة منفصلة ومستقلة لترويج المبيعات، تسويق السلع و خدمة ما بعد بيعها على البيانات المالية أو حسابات التكلفة الخاصة بالمنتج؛
- (٧) الاتصالات الهاتفية والبريد واتصالات أخرى، حيثما يتم تحديد هذه التكاليف بصورة منفصلة ومستقلة لترويج المبيعات، تسويق السلع و خدمة ما بعد بيعها على البيانات المالية أو حسابات التكلفة الخاصة بالمنتج؛
- (٨) الإيجار و استهلاك ترويج المبيعات، مكاتب التسويق وخدمة ما بعد البيع ومراكز التوزيع؛
- (٩) أقساط التأمين على الممتلكات، والضرائب، وتكلفة المرافق، وإصلاح وصيانة ترويج المبيعات، مكاتب التسويق وخدمة ما بعد البيع ومراكز التوزيع، حيثما يتم تحديد هذه التكاليف بصورة منفصلة ومستقلة لترويج المبيعات، تسويق السلع وخدمة ما بعد بيعها على البيانات المالية أو حسابات التكلفة الخاصة بالمنتج؛
- (١٠) مدفوعات من جانب منتج لأشخاص آخرين للإصلاحات على حساب الكفالة؛
- (ي) تكاليف الشحن والتعبئة تعني التكاليف المتكبدة في تعبئة سلعة للشحن ونقل السلعة من نقطة النقل أو الشحن المباشر إلى المشتري، ويستثنى منها تكاليف إعداد وتعبئة وتغليف السلعة للبيع بالتجزئة؛

(ط) **ترويج المبيعات، والتسويق وخدمة ما بعد البيع** تعني التكاليف التالية المتصلة بترويج المبيعات، والتسويق وخدمة ما بعد البيع:

(١) **ترويج المبيعات والتسويق؛ الإعلان عبر وسائل الإعلام؛ البحوث الإعلانية** والسوقية؛ المواد الدعائية و مواد العرض؛ المعارض؛ مؤتمرات البيع، المعارض والمؤتمرات التجارية؛ اللافتات؛ العروض التسويقية؛ العينات المجانية؛ كتابات حول المبيعات والتسويق وخدمة ما بعد البيع (كتيبات عن المنتجات، كتالوجات، كتابات فنية متخصصة، قوائم الأسعار، دليل الخدمة، معلومات مساعدة للمبيعات)؛ إنشاء وحماية العلامات التجارية والشعارات؛ الرعاية؛ رسوم إعادة المخزون الجملة والتجزئة؛ الترفيه؛

(٢) **حوافز المبيعات والتسويق؛ المستهلك، تاجر التجزئة أو تاجر الجملة، التنزيلات؛** حوافز سلعية؛

(٣) **المرتببات والأجور؛ عمولات مبيعات، مكافآت؛ مزايا ومنافع (على سبيل المثال:** طبية، وتأمين، ومعاشات تقاعدية)؛ نفقات السفر والمعيشة؛ رسوم العضوية والرسوم المهنية؛ ترويج المبيعات، موظفو التسويق وخدمة ما بعد البيع؛

(٤) **التوظيف والتدريب لترويج المبيعات، موظفو التسويق وخدمة ما بعد البيع.** تدريب الزبائن والموظفين على خدمات بعد البيع، حيثما يتم تحديد هذه التكاليف بصورة منفصلة ومستقلة لترويج المبيعات، تسويق السلع وخدمة ما بعد بيعها على البيانات المالية أو حسابات التكلفة الخاصة بالمنتج؛

(و) سلعة ليس لها صفة المنشأ أو مادة ليس لها صفة المنشأ تعني سلعة أو مادة لم تتأهل كسلعة أو مادة تحقق المنشأ بموجب هذا الفصل؛

(ز) إنتاج يعني تنمية، أو زراعة، أو استعدان، أو تربية، أو حصد، أو صيد (أسماك)، أو نصب فخاخ، أو صيد في البر، أو صنع، أو جمع أو معالجة أو تجهيز، أو تجميع أو تفكيك سلعة؛

(ح) الإتاوات تعني المدفوعات من أي نوع، بما في ذلك المدفوعات بموجب مساعدة فنية أو ما شابهها من اتفاقيات، يتم القيام بها مقابل استعمال أو الحق في استعمال أية حقوق تأليف ونشر الأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية، وبراءات الاختراع، والعلامات التجارية، والتصاميم، والنماذج، والخطط، أو تركيبات ومعادلات سرية، ويستثنى منها تلك المدفوعات بموجب اتفاقيات مساعدة فنية أو اتفاقيات مماثلة يمكن أن تكون ذات صلة بخدمات محددة مثل :

(1) تدريب الموظفين بغض النظر عن مكان إجراء التدريب؛

(2) الهندسة، صنع الأدوات، أو صنع لقم لولبية، أو تصميم البرمجيات أو خدمات حاسوبية مماثلة، أو غير ذلك من الخدمات إذا تم أداؤها في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

المادة 4- 15: تعريفات

لأغراض هذا الفصل:

- (أ) تربية الأحياء المائية تعني تربية الكائنات المائية، بما فيها الأسماك والرخويات والقشريات، وغيرها من اللافقريات المائية والنباتات المائية، من البذور مثل بيوض السمك، وصغار السمك، واليرقات عن طريق التدخل في عمليات التربية أو النمو لتعزيز عمليات الإنتاج، مثل التخزين العادي أو التغذية أو الحماية من الكائنات المفترسة؛
- (ب) مواد قابلة للاستبدال أو سلع قابلة للاستبدال تعني مواد أو سلع قابلة للاستبدال لأغراض تجارية في حين تكون خصائصها وميزاتها متطابقة من حيث الجوهر؛
- (ج) المبادئ المحاسبية المقبولة عموماً تعني المبادئ المستخدمة في إقليم كل طرف والتي تقدم قدراً كبيراً من الدعم المصرح به فيما يتعلق بتسجيل الدخل، والتكاليف والنفقات والأصول والخصوم التي تدخل في الإفصاح عن المعلومات وإعداد البيانات المالية. وقد تكون هذه المبادئ مبادئ توجيهية ذات تطبيق عام، فضلاً عن تلك المعايير، والممارسات والإجراءات المستخدمة عادة في المحاسبة؛
- (د) مدرجة لدى طرف تعني قارب سفينة غير مجهز مسجل في الخارج ومستأجر لمواطن كندي أو لمقيم دائم في كندا أو لشركة كندية مدرجة في السجل الكندي للسفن طوال مدة عقد التأجير والذي يكون تسجيله في البلد الأجنبي معلقاً طوال مدة من عقد التأجير؛
- (هـ) تكاليف الفائدة غير المسموح بها تعني تكاليف الفوائد التي يتكبدها منتج ما وتتجاوز 700 نقطة مئوية أساس فوق نسبة الفائدة المعمول بها والمحددة من قبل الحكومة الوطنية لأجل مماثلة؛

(ج) في تطبيق اتفاقية التقييم الجمركي تحت هذا الفصل،

- (١) تسري مبادئ اتفاقية التقييم الجمركي على الصفقات الداخلية، مع إدخال ما قد تتطلبه الظروف من تعديلات، شأنها في التطبيق شأن الصفقات الدولية،
- (٢) يكون لأحكام هذا الفصل الأسبقية على اتفاقية التقييم الجمركي إلى الحد الأقصى لأي تعارض، و
- (٣) يكون للتعريفات الواردة في المادة 4- 15 الأسبقية على التعاريف الواردة في اتفاقية التقييم الجمركي إلى الحد الأقصى لأي تعارض؛ و
- (د) تسجل جميع التكاليف المشار إليها في هذا الفصل وتحفظ وفقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة عموماً والمعمول بها في إقليم الطرف حيث يتم إنتاج السلعة.

المادة 4- 14: المشاورات والتعديلات

يتشاور الطرفان بانتظام لضمان أن هذا الفصل يدار بشكل فعال، وموحد ومتسق مع روح وأهداف هذه الاتفاقية، ويتعاونان في إدارة هذا الفصل وفقاً للفصل 5 (الإجراءات الجمركية).

المادة 4- 11: مواد التعبئة والعبوات المعدة للشحن

مواد التغليف، والعبوات والمنصات أو ما شابهها من مواد تعبأ أو تغلب فيها السلعة بغرض الشحن يجب ان لا تؤخذ بالاعتبار ويتم تجاهلها في تحديد ما إذا كانت تلك السلعة لها صفة المنشأ.

المادة 4- 12: النقل غير المباشر

لن تعتبر سلعة أن لها صفة المنشأ بسبب خضوعها لعملية إنتاج تلي متطلبات المادة 4-1 إذا حدث نتيجة لذلك الإنتاج، أن السلعة :

(أ) خضعت لعملية إنتاج إضافية أو أية عملية أخرى خارج أراضي الطرفين باستثناء التفريغ، وإعادة التحميل أو أية عملية لازمة للمحافظة عليها في حالة جيدة أو لنقل السلعة إلى إقليم أحد طرفي الاتفاقية؛ أو

(ب) لم تبقى تحت رقابة الجمارك أثناء وجودها خارج إقليم الطرفين.

المادة 4- 13: التفسير والتطبيق

لأغراض هذا الفصل:

(أ) أساس تصنيف التعرّف في هذا الفصل هو النظام المنسق؛

(ب) حيثما تطبق الفقرة الفرعية (د) من المادة 4- 1، يتم تحديد ما إذا كان البند أو البند الفرعي بموجب النظام المنسق يتم منحه على حد سواء للسلعة وللمواد التي تستخدم في إنتاج السلعة على أساس تسمية البند أو البند الفرعي وحواشي أو ملاحظات القسم أو الفصل ذات الصلة، وفقا للقواعد العامة لتفسير النظام المنسق؛

المادة 4-7: الإكسسوارات، وقطع الغيار، والأدوات

تعتبر الإكسسوارات، وقطع الغيار، والأدوات التي تسلم مع السلعة والتي تشكل جزءاً من إكسسوارات أو قطع غيار، أو أدوات السلعة القياسية، لها صفة المنشأ إذا كانت السلعة لها صفة المنشأ، ولن تؤخذ بالاعتبار في تحديد ما إذا كان جميع المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج السلعة تلي المتطلبات الواردة في الملحق 4-1 شريطة ما يلي:

(أ) ألا تصدر فاتورة منفصلة بالإكسسوارات وقطع الغيار والأدوات عن فاتورة السلعة؛

(ب) أن تكون كميات وقيمة الإكسسوارات، أو قطع الغيار أو الأدوات مناسبة بالنسبة للسلعة.

المادة 4-8: المواد غير المباشرة

تعتبر المواد غير المباشرة لها صفة المنشأ دون اعتبار للمكان الذي تم إنتاجها فيه.

المادة 4-9: المواد الوسيطة التي تستخدم في الإنتاج

إذا اعتبرت مادة وسيطة لها صفة المنشأ، فلن يؤخذ بالاعتبار المواد التي ليس لها صفة المنشأ المحتواة فيها عندما تستخدم تلك المادة الوسيطة لاحقاً في إنتاج سلعة أخرى.

المادة 4-10: مواد التعبئة والعبوات المعدة للبيع بالتجزئة

باستثناء ما هو منصوص عليه في المادة 4-6 من هذا الفصل وفي الملحق 4-1 لا يؤخذ في الاعتبار مواد التعبئة والتغليف والعبوات التي تعبأ بها السلعة للبيع بالمفرق (التجزئة) في تحديد:

(أ) ما إذا كانت جميع المواد التي ليس لها صفة المنشأ تخضع للمتطلبات الواجبة التطبيق المنصوص عليها في الملحق 4-1.

(ب) إذا كانت السلع تحقق المتطلبات الواردة في الفقرة الفرعية (أ) أو (ج) من المادة 4-1.

المادة 4-5: المواد والسلع القابلة للاستبدال

لأغراض تحديد ما إذا كانت سلعة لها صفة المنشأ:

(أ) عندما يتم استخدام مواد لها صفة المنشأ ومواد ليس لها صفة المنشأ من تلك المواد القابلة للاستبدال في إنتاج سلعة، يمكن تحديد ما إذا كانت المواد التي لها صفة المنشأ وفقاً لأي من أساليب إدارة المخزون المعترف بها ، أو المقبولة بصورة أخرى في المبادئ المحاسبية المقبولة عموماً من الطرف الذي يجري الإنتاج لديه؛ و

(ب) عندما يتم خلط مواد لها صفة المنشأ و مواد ليس لها صفة المنشأ من تلك المواد القابلة للاستبدال أو مزجت في المخزن في إقليم طرف ثم صدرت بالشكل نفسه إلى طرف آخر، يمكن تحديد ما إذا كانت المواد التي لها صفة المنشأ وفقاً لأي من أساليب إدارة المخزون المعترف بها أو المقبولة بصورة أخرى في المبادئ المحاسبية المقبولة عموماً، من الطرف الذي يجري التصدير من عنده؛

المادة 4-6 : الأطقم ومجموعات السلع

باستثناء ما هو منصوص عليه في الملحق 4-1 ، تعتبر الأطقم أو المجموعات السلع ، كما هو مشار إليه في القاعدة العامة رقم 3 من النظام المنسق لها صفة المنشأ شريطة ما يلي:

(أ) أن تكون كل المكونات، بما فيها مواد التعبئة والتغليف والعبوات لها صفة المنشأ؛ أو

(ب) حينما احتوت الأطقم أو المجموعات السلع على مكونات ليس لها صفة المنشأ بما فيها مواد التعبئة والتغليف والعبوات، فإن قيمة السلع التي ليس لها صفة المنشأ بما فيها أية مواد تعبئة وتغليف وعبوات للطعم أو مجموعة السلع، لا تتجاوز 35 % من قيمة الصفقة للطعم أو مجموعة السلع.

المادة 4- 4: الحد الأدنى المسموح به

1. باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرات من 2 إلى 4، تعتبر سلعة من السلع لها صفة المنشأ إذا كانت قيمة جميع المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج السلعة التي لا تخضع لتغيير في بند التعرّف المبين في الملحق 1-4 لا تتجاوز 10% من قيمة الصفقة لسلعة ، شريطة ما يلي:

(أ) إذا كانت قاعدة المنشأ في الملحق 1-4 التي تنطبق على السلعة تتضمن نسبة الحد الأقصى لقيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ، فإن قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ هذه ستكون مشمولة في حساب قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ؛

(ب) تلي السلعة جميع المتطلبات الأخرى الواجبة التطبيق في هذا الفصل.

1. عدا ما هو محدد في قاعدة المنشأ في الملحق 1-4 ، لا تنطبق الفقرة 1 على المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج سلعة تدرج تحت الفصول من 1 إلى 21 من النظام المنسق ما لم تكن المواد التي ليس لها صفة المنشأ منصوص عليها في بند فرعي مختلف عن السلعة التي تم تحديد منشأها بموجب هذه المادة.

2. تعتبر سلعة ما تدرج تحت أي من الفصول من 50 إلى 60، البند 63.01 إلى 63.05، البند الفرعي 6307.10 أو 6307.90، البند 6308 أو قطعة قمائس جديدة تحت البند 63.10 من النظام المنسق ولا تحقق صفة المنشأ بسبب وجود بعض خيوط الغزل أو الأقمشة التي ليس لها صفة المنشأ مستخدمة في إنتاج السلعة لا تلي الشروط المحددة لتلك السلعة كما هو مبين في الملحق 1-4 تعتبر مع ذلك لها صفة المنشأ إذا كان مجموع وزن خيوط الغزل أو الأقمشة هذه لا يتجاوز 10% من مجموع وزن السلعة.

3. لأغراض المنتجات من الفصول 61 إلى 62، البند 63.06 أو البند الفرعي 6307.20 من النظام المنسق، تطبق ملاحظة الفصل للفصول 61 و 62 أو 63 من الملحق 1-4، القابلة للتطبيق.

المادة 4- 3: التراكم

١. لأغراض تحديد ما إذا كانت سلعة ما لها صفة المنشأ، قد تم إنتاجها في إقليم أحد الطرفين أو كلاهما من قبل واحد أو أكثر من المنتجين، بناء على اختبار من مُصدّر أو منتج السلعة المطلوب منحها المعاملة التفضيلية للتعريفات الجمركية، الأخذ في الاعتبار أنه تم القيام بها في إقليم أي من الطرفين من قبل ذلك المصدر أو المنتج شريطة ما يلي:

(أ) أن تلبى جميع المواد التي ليس لها صفة المنشأ والتي تستخدم في إنتاج السلعة المتطلبات الواردة في الملحق 4-1 بالكامل في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(ب) أن تلبى السلعة جميع المتطلبات الأخرى الواجبة التطبيق لهذا الفصل.

٢. مع مراعاة أحكام الفقرة 3، حيث يكون لدى كل طرف اتفاقية للتجارة، وعلى النحو المتوقع في اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) بشأن إنشاء منطقة للتجارة الحرة مع الغير، فيعتبر إقليم الجهة الذي ليس طرفاً جزءاً من مناطق منطقة التجارة الحرة التي تحددها هذه الاتفاقية، لأغراض تحديد ما إذا كانت سلعة ما لها صفة المنشأ بموجب هذه الاتفاقية.

٣. ينفذ الطرف الفقرة 2 فقط حال سريان مفعول أحكام تعادل الفقرة 2 بين كل طرف والجهة التي ليست طرفاً. وحيثما كانت مثل هذه الأحكام السارية المفعول بين طرف وجهة ليست طرفاً تنطبق فقط على سلع معينة أو في ظل ظروف معينة، يجوز للطرف الآخر أن يحدّد تطبيق الفقرة 2 على هذه السلع وفي ظل هذه الظروف وكما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

٣. لأغراض احتساب صافي تكلفة السلعة بموجب الفقرة 2، يجوز لمنتج سلعة ما يلي:

- (أ) احتساب التكلفة الإجمالية المترتبة فيما يتعلق بجميع السلع التي ينتجها ذلك المنتج، وطرح أي تكاليف لترويج مبيعات، والتسويق وخدمة ما بعد البيع، والإتاوات، وتكاليف الشحن والتعبئة، فضلا عن تكاليف الفوائد غير المسموح بها التي ترد في التكلفة الإجمالية لجميع هذه السلع. وبعد ذلك القيام بتوزيع صافي تكلفة تلك السلع على السلعة؛
- (ب) احتساب التكلفة الإجمالية المترتبة على جميع السلع التي ينتجها ذلك المنتج، وتوزيع منطقي للتكلفة الإجمالية على السلعة، ومن ثم طرح أي تكاليف لترويج المبيعات، وتسويق وخدمة ما بعد البيع، والضرائب، وتكاليف الشحن والتعبئة وتكاليف فوائد غير المسموح بها المتضمنة في هذا الجزء من التكلفة الإجمالية المخصصة للسلعة؛ أو
- (ج) توزيع منطقي لكل تكلفة تشكل جزءا من التكلفة الإجمالية المترتبة على السلعة كي لا يتضمن مجموع هذه التكاليف أي تكاليف لترويج المبيعات، والتسويق وخدمة ما بعد البيع، والإتاوات، وتكاليف الشحن والتعبئة وتكاليف فوائد غير المسموح بها.

٤. تكون قيمة المادة الوسيطة هي:

- (أ) التكلفة الإجمالية المترتبة على جميع السلع التي ينتجها منتج السلعة التي يمكن أن يتم توزيعها بصورة منطقية على تلك المادة الوسيطة؛
- (ب) مجموع جميع التكاليف التي تتألف منها التكلفة الإجمالية المترتبة على المادة الوسيطة التي يمكن أن يتم توزيعها بصورة منطقية على تلك المادة الوسيطة.

- (ح) السلع، من غير الأسماك والمحار وغيرها من الحيوانات البحرية، التي أخذت أو استخرجت من الإقليم ، بواسطة سفينة مسجلة، أو مدرجة لدى طرف يحق لها رفع علمه، أو بواسطة طرف أو شخص يمثل ذلك الطرف على النحو المحدد في اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار.
- (ط) السلع المأخوذة من الفضاء الخارجي، شريطة أن يتم الحصول عليها بواسطة طرف أو شخص يمثل ذلك الطرف وليست معالجة في إقليم من هو ليس طرفاً في هذه الاتفاقية
- (ي) الخردة والنفايات الناتجة عن عمليات التصنيع التي تتم في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛
- (ك) المكونات والمواد الخام المعاد استخدامها من منتجات مستعملة تم جمعها في إقليم أحد الطرفين أو كليهما، شريطة أن تكون المنتجات غير صالحة إلا لمثل هذا الاستخدام؛
- (ل) البضائع المنتجة في إقليم أحد الطرفين أو كليهما حصرياً من المنتجات المشار إليها في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ك)، أو من مشتقاتها، في أي مرحلة من مراحل الإنتاج.

المادة 4-2: احتساب القيمة

١. باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 2، حيث تحدد قاعدة المنشأ المعمول بها في الملحق 4-1 لبند تعرفه والذي تصنف سلعة ما بموجبه بعد احتساب القيمة، ويتم احتساب القيمة شريطة ألا تتجاوز قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج السلعة نسبة مئوية معينة من قيمة الصفقة لسلعة ما.
٢. لأغراض السلع من البنود رقم 87.01 إلى 87.08 ، عند اختيار مُصدر أو منتج لهذه السلعة ، يتم احتساب القيمة شريطة ألا تتجاوز قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج السلعة نسبة مئوية معينة إما من قيمة الصفقة أو صافي تكلفة السلعة.

(٢) ألا تتجاوز قيمة المواد التي ليس لها صفة المنشأ المصنفة كسلعة أو مع السلعة عن نسبة 65 في المائة من قيمة الصفقة لتلك السلعة،

(٣) تلي السلعة جميع المتطلبات الأخرى واجبة التطبيق لهذا الفصل.

٢. لأغراض هذه المادة، تعتبر السلع التالية متحصل عليها بالكامل أو منتجة كلياً في إقليم إحدى أو كلا الطرفين:

(أ) المعادن وغيرها من الموارد الطبيعية غير الحية المستخرجة في إقليم أحد الطرفين أو كليهما أو مأخوذة منها؛

(ب) منتجات الخضروات التي تم جنيها في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(ج) الحيوانات الحية ولدت وتربت في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(د) منتجات الحيوانات الحية في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(هـ) المنتجات التي تم الحصول عليها عن طريق الصيد، ونصب الفخاخ، وصيد الأسماك أو تربية الأحياء المائية في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(و) (السمك والمحار وغيرها من الحيوانات البحرية) التي تؤخذ من البحر، أو باطن الأرض في قاع البحار خارج إقليم الطرفين بواسطة سفينة مسجلة، أو سجلت أو مدرجة لدى أحد الطرفين، أو مستأجرة من قبل شركة تأسست في إقليم إحدى الطرفين ويحق لها رفع علمه؛

(ز) المنتجات التي تم تصنيعها على متن سفينة تعمل كمصنع من السلع المشار إليها في الفقرة الفرعية (و) شريطة أن تكون تلك السفينة مسجلة أو مدرجة لدى أحد الطرفين، أو مستأجرة من قبل شركة تأسست في إقليم إحدى الطرفين، ويحق لها رفع علمه؛

الفصل الرابع

قواعد المنشأ

المادة 4-1: السلع التي لها صفة المنشأ

1. بالرغم من أي نص آخر ورد في هذا الفصل، تعتبر السلعة لها صفة المنشأ في إقليم إحدى الطرفين عندما:

(أ) تكون السلعة قد تم الحصول عليها بالكامل أو أنتجت تماما في إقليم أحد الطرفين أو كليهما؛

(ب) تمر كل مادة من المواد المستخدمة التي ليس لها صفة المنشأ في إنتاج السلعة بتغيير في بند التعرّف كما هو مبين في الملحق 4-1 نتيجة لوقوع الإنتاج بالكامل في إقليم أحد الطرفين أو كليهما، أو أن السلعة من جهة أخرى تستوفي الشروط الواجبة التطبيق في ذلك الملحق حيث لا لزوم لتغيير في بند التعرّف، والسلعة تلبى جميع الشروط الواجبة التطبيق لهذا الفصل؛

(ج) يتم إنتاج سلعة بالكامل في إقليم أحد الطرفين أو كليهما حصريا من مواد لها صفة المنشأ؛

(د) باستثناء ما هو مبين بالملحق 4-1 أو باستثناء السلع من الفصل 39 أو الفصول من 50 إلى 63 من النظام المنسق، لا تستطيع مادة أو أكثر من المواد التي ليس لها صفة المنشأ المستخدمة في إنتاج السلعة أن تفي بالمتطلبات المبينة في الملحق 4-1 لأن كلا من السلعة والمادة التي ليس لها صفة المنشأ تصنف في نفس البند الفرعي أو البند الذي لا يفرع إلى مزيد من البنود الفرعية، شريطة :

(1) أن تكون السلعة منتجة بالكامل في إقليم أحد الطرفين أو كليهما،

الفصل الثالث

التجارة الإلكترونية

المادة 3-1 الرسوم الجمركية على المنتجات المسلمة بوسائل إلكترونية

١. لا يحوز لأي طرف أن يطبق رسوم جمركية على منتجات تسلم إلكترونياً
٢. لمزيد من التأكيد، فإن هذا لا يحول دون قيام أي طرف بفرض ضرائب داخلية أو غيرها من الرسوم الداخلية على تسليم المنتجات إلكترونياً، شريطة أن يتم فرض هذه الضرائب أو الرسوم على نحو يتفق مع هذه الاتفاقية.
٣. لغايات هذه المادة، مسلمة إلكترونياً تعني مسلمة من خلال الاتصالات السلكية واللاسلكية، وحدها أو بالاشتراك مع غيرها من تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

قائمة الأردن

(تم إرفاق قائمة التعرف كجزء مستقل)

قائمة كندا

(تم إرفاق قائمة المنتجات المستثناة من إزالة التعريفات الجمركية كجزء مستقل)

(٢)	1 كانون الثاني من السنة 2	%80
(٣)	1 كانون الثاني من السنة 3	%70
(٤)	1 كانون الثاني من السنة 4	%60
(٥)	1 كانون الثاني من السنة 5	%50

(هـ) تستثنى الرسوم على السلع ذات المنشأ المؤهل المنصوص عليها في البنود المدرجة في الفئة ذات المراحل (هـ) في قائمة الأردن تستثنى من إزالة التعريفات الجمركية .

٣. يكون المعدل الأساس للرسوم الجمركية لبند ما معدل الرسوم الجمركية المطبق للدولة الأولى بالرعاية بتاريخ 1 كانون الثاني، 2008

٤. تقرب معدلات الرسوم الجمركية ذات المراحل، باستثناء ما هو على النحو المبين في قائمة الأردن لهذا الملحق، على الأقل إلى أقرب عشر من النقطة المئوية، أو، إذا كان معدل الرسم الجمركي يعبر عنه بوحدات نقدية، فعلى الأقل إلى أقرب 0.001 من الوحدة النقدية الرسمية للطرف .

الملحق 2-3

إزالة التعريفات الجمركية

١. بالنسبة لكندا، يتم إزالة الرسوم الجمركية اعتباراً من تاريخ بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة للمنتجات الواردة في الفصول من 1 إلى 97 ذات المنشأ الأردني، فيما عدا ما نص على خلافه في قائمة كندا لهذا الملحق.

٢. بالنسبة للأردن، تنطبق الفئات المفردة التالية على إزالة الرسوم الجمركية من قبل الأردن، وفقاً للفقرة الثانية من المادة : 2-3

(أ) تتم إزالة الرسوم الجمركية على البضائع ذات المنشأ المؤهل المنصوص عليها في البنود المدرجة في الفئة ذات المراحل (أ) في قائمة الأردن إزالة كاملة وتكون هذه السلع معفاة من الرسوم الجمركية اعتباراً من تاريخ بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية؛

(ب) تتم إزالة الرسوم الجمركية على البضائع ذات المنشأ المؤهل المنصوص عليها في البنود المدرجة في الفئة ذات المراحل (ب) في قائمة الأردن في ثلاث مراحل سنوية متساوية تبدأ من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، وتكون هذه السلع معفاة من الرسوم الجمركية، اعتباراً من الأول من كانون الثاني من السنة الثالثة؛

(ج) تتم إزالة الرسوم الجمركية على البضائع ذات المنشأ المؤهل المنصوص عليها في البنود المدرجة في الفئة ذات المراحل (ج) في قائمة الأردن في خمس مراحل سنوية متساوية تبدأ من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، وتكون هذه السلع معفاة من الرسوم الجمركية، اعتباراً من الأول من كانون الثاني من السنة الخامسة؛ و

(د) تتم إزالة الرسوم الجمركية على البضائع ذات المنشأ المؤهل المنصوص عليها في البنود المدرجة في الفئة ذات المراحل (د) في قائمة الأردن في خمس مراحل سنوية متساوية تعادل 10 في المئة من المعدل الأساس المبين في قائمة الأردن تبدأ من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية. وإذا خفض معدل الرسوم الجمركية للدولة الأكثر رعاية الذي يطبقه الأردن على السلع من الفئة ذات المراحل (د) دون المعدل الأساس فسيتم تخفيض الرسوم الجمركية على هذه السلع ذات المنشأ المؤهل تخفيضاً إضافياً تناسيباً. ولمزيد من التوضيح، فإن معدل الرسوم الجمركية كنسبة مئوية من المعدل الأساس أو معدل الرسوم الجمركية الذي يطبقه الأردن على الدولة الأكثر رعاية أيهما أقل يكون على النحو التالي :

90%

(١) تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

التدابير الأردنية

دون المسلس بحقوق كندا بموجب اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)، لا تنطبق المادتان 2-2 و 2-6 و 2-6 على :

- (أ) أية سلعة محظور أو مقيد استيرادها أو تصديرها بموجب قرار لمجلس الوزراء، وفقاً لقانون الاستيراد والتصدير رقم 21 لسنة 2001 وتعديلاته، شريطة أن لا يكون هناك تعارض مع المادتين 1-15 (الاستثناءات العامة) و 2-15 (الأمن القومي).
- (ب) الإجراءات التي يتخذها الأردن والمصرح بها من قبل هيئة تسوية النزاعات التابعة لمنظمة التجارة العالمية في نزاع بين الطرفين في إطار اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)

الملحق [2-2]

استثناءات من المادتين 2-2 و 6-2

التدابير الكندية

دون المساس بحقوق الأردن بموجب اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) ، لا تنطبق المادتان 2-2 و 6-2 على :

(أ) أي تدبير، بما في ذلك استمرار ذلك التدبير، أو تجديده أو تعديله بصورة فورية، فيما يتعلق بما يلي :

(١) تصدير جميع أنواع جذوع الأشجار؛

(٢) تصدير الأسماك غير المصنعة وفقا للتشريعات المطبقة في المقاطعات؛

(٣) استيراد أي من السلع المحظورة بموجب أحكام المنع لبنود التعرفة ذوات الأرقام 9897.00.00 و 9898.00.00 و 9899.00.00 المشار إليها في قائمة التعرفة الجمركية .

(٤) المكوس الكندية على الكحول الصرفة المستخدمة في التصنيع بموجب الأحكام الحالية لقانون المكوس 2001 و 2002 ، القسم 22 وتعديلاتها؛
(The Excise Act, 2001, S.C.2002, c.22, as amended)

(٥) التدابير التي تتخذها كندا فيما يتعلق باستخدام السفن في التجارة الساحلية الكندية؛
و

(٦) البيع والتوزيع الداخلي للنبذ والكحول المقطرة .

(ب) الإجراءات التي تتخذها كندا المرخص بها من قبل هيئة تسوية النزاعات التابعة لمنظمة التجارة العالمية في نزاع بين الطرفين في إطار اتفاقية منظمة التجارة العالمية . (WTO)

٣. تشمل مهام اللجنة ما يلي :

- (أ) تعزيز التجارة في السلع بين الطرفين، بما في ذلك تعزيزها من خلال مشاورات حول التعجيل بإزالة التعريفات الجمركية بموجب هذه الاتفاقية وغيرها من القضايا حسبما يكون مناسباً؛
- (ب) معالجة الحواجز أمام التجارة في السلع بين الطرفين فوراً، ولا سيما تلك المتعلقة بتطبيق التدابير غير ذات الصلة بالتعريفات، وإحالة مثل هذه المسائل إذا كان مناسباً إلى اللجنة للنظر فيها .
- (ج) التوصية إلى اللجنة بإجراء أي تعديل أو إضافة لهذا الفصل، والفصل الرابع (قواعد المنشأ) والفصل الخامس (الإجراءات الجمركية) والفصل السادس (تيسير التجارة) والفصل السابع (التدابير الصحية والصحية النباتية) والفصل الثامن (الإجراء في حال الطوارئ) والفصل التاسع (الاحتكارات ومؤسسات الدولة) أو أية أحكام واردة في هذه الاتفاقية تتعلق بالنظام المنسق؛ و
- (د) النظر في أي مسألة أخرى أشار إليها أحد الطرفين تتعلق بتنفيذ وإدارة الطرفين لهذا الفصل والفصل الرابع (قواعد المنشأ) والفصل الخامس (الإجراءات الجمركية) والفصل السادس (تيسير التجارة) والفصل السابع (التدابير الصحية والصحية النباتية) والفصل الثامن (الإجراء في حال الطوارئ) والفصل التاسع (الاحتكارات ومؤسسات الدولة).

٩. يعين كل طرف نقطة اتصال يكون مسؤولاً عن الاتصالات ذات الصلة بجميع المسائل المتصلة بهذه المادة مع السلطات المختصة في منطقتيه .

١٠. لا تنطبق هذه المادة على مواصفات الشراء المعدة من قبل جهة حكومية إذا كان الإنتاج أو الاستهلاك لصالح جهة حكومية .

١١. لغايات هذه المادة:

- (أ) اتفاقية تي بي تي : TBT تعني الاتفاقية الخاصة بالحواجر الفنية أمام التجارة التي تشكل جزءاً من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) ؛ و
- (ب) يكون للمصطلحات "نظمة فنية"، و"إجراء تقييم المطابقة" و"معيار" المعنى المحدد في الملحق الأول لاتفاقية تي بي تي (TBT).

القسم الرابع - أحكام مؤسسية

المادة 2-8 اللجنة الخاصة بالتجارة في السلع وقواعد المنشأ

١. ينشئ الطرفان بموجب هذه الاتفاقية لجنة خاصة بالتجارة في السلع وقواعد المنشأ، تتألف من ممثلين عن كل طرف ويرأسها كبار الموظفين المسؤولين عن شؤون التجارة الدولية من كلا الطرفين .
٢. تجتمع اللجنة بناء على طلب أحد الطرفين أو اللجنة للنظر في أية مسألة تنشأ في إطار هذا الفصل، والفصل الرابع (قواعد المنشأ) والفصل الخامس (الإجراءات الجمركية) والفصل السادس (تيسير التجارة) والفصل السابع (التدابير الصحية والصحية النباتية) والفصل الثامن (الإجراء في حال الطوارئ) والفصل التاسع (الاحتكارات ومؤسسات الدولة).

المادة 2-7- الحواجز الفنية أمام التجارة

١. تحكم حقوق والتزامات الطرفين فيما يتعلق بالأنظمة والمعايير الفنية، وإجراءات تقييم المطابقة تحكمها اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) الخاصة بالحواجز الفنية أمام التجارة.
٢. على كل طرف أن يضمن أن إجراءات الشفافية المتعلقة بتطوير الأنظمة الفنية وإجراءات تقييم المطابقة تسمح للأطراف ذات المصلحة بالمشاركة في مرحلة مبكرة مناسبة عندما يكون المجال ما يزال مفتوحاً أمام عرض وإدخال التعديلات أو أخذ التعليقات في الاعتبار، إلا في حالة بروز أو وجود مؤشرات على بروز مشكلات ملحة تتعلق بالسلامة والصحة، وحماية البيئة أو الأمن الوطني .
٣. حيث تكون هناك عملية تشارورية تتعلق بتطوير أنظمة فنية وإجراءات تقييم المطابقة متاحة أمام الجمهور، يسمح كل طرف لأشخاص الطرف الآخر بالمشاركة وفق شروط لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة لأشخاصه .
٤. على كل طرف أن يوصي هيئات توحيد المقاييس في منطقته بمراعاة الفقرة 2 فيما يتعلق بالمشاورة فيما بينها لوضع المعايير والإجراءات الطوعية لتقييم المطابقة .
٥. يسمح كل طرف بفترة لا تقل عن 60 يوماً من إخطاره المقدم إلى سجل الإخطارات المركزي التابع لمنظمة التجارة العالمية بالأنظمة الفنية المقترحة وإجراءات تقييم المطابقة، كي يقدم الطرف الآخر ملاحظات وتعليقات خطية، إلا في حالة بروز أو وجود مؤشرات على بروز مشكلات ملحة تتعلق بالسلامة والصحة، وحماية البيئة أو الأمن الوطني.
٦. يقوم كل طرف، بناء على طلب من الطرف الآخر، بتقديم معلومات عن أهداف النظام الفني، والأساس المنطقي له، أو إجراء تقييم المطابقة الذي تبناه الطرف أو يعتزم تبنيه .
٧. علاوة على ما ورد في المادة (3) 2-9 ب (من هذا الفصل، للطرفين أن يبحثا ضمن إطار اللجنة الخاصة بالتجارة في السلع وقواعد المنشأ، أية مسألة يثيرها أحد الطرفين ذات صلة بوضع، أو اعتماد أو تطبيق معايير، أو أنظمة فنية، أو إجراءات تقييم مطابقة في منطقة الطرف الآخر .
٨. لا تنطبق الفقرات من 2 إلى 8 إلا على الحكومات الوطنية للطرفين. ويتخذ كل طرف ما يتاح له من تلك الإجراءات والتدابير المعقولة لضمان امتثال إدارة الحكومة الوطنية الفرعية لهذه المادة، حسبما يكون مناسباً .

٣. في حالة قيام أحد الطرفين بتبني أو الإبقاء على حظر أو قيود على استيراد سلعة من الغير على النحو المتصور في المادة (2)2-6، يتشاور الطرفان، بناء على طلب من الطرف الآخر، بهدف تجنب ما لا داعي له من تدخل في أو تشويش على إجراءات التسعير والتسويق والتوزيع في الطرف الآخر.

٤. لا تنطبق الفقرات من 1 إلى 3-على التدابير الواردة في الملحق (2-2استثناءات من المادتين 2-2 و (6)2-6) يوفر كل طرف للطرف الآخر أية تعديلات على هذه التدابير المنصوص عليها في مرفقها 2-2.

٥. لغايات هذه المادة

مستهلك تعني :

(أ) مستهلك فعلياً؛ أو

(ب) يعالج أو يعاد تصنيعه حتى ينتج :

(١) تغيير جوهري في القيمة أو الشكل أو استعمال المنتج، أو

(٢) إنتاج منتج آخر

المادة 2-6 التقييم الجمركي

تحكم اتفاقية التقييم الجمركي لمنظمة التجارة العالمية(WTO) قواعد التقييم الجمركي التي يطبقها الطرفان على تجارتهما المتبادلة. وقد اتفق الطرفان على أنهما لن يستخدما في تجارتهما المتبادلة الخيارات والتحفظات المسموح بها بموجب الفقرات 2 و 3 و 4 من الملحق الثالث لاتفاقية التقييم الجمركي .

٣. لأغراض هذه المادة، تشمل عملية الإصلاح أو التبدل أو إصلاح أو تبديل أجزاء أو قطع من سلعة ما، ولكنها لا تشمل عملية أو عمل إما أن :

(أ) يقضي على الخصائص الأساسية للسلعة أو ينشئ سلعة جديدة أو سلعة مختلفة تجارياً ؛ أو

(ب) يحول سلعة غير مكتملة الصنع إلى سلعة مكتملة .

٤. لا تغطي الفقرة الأولى البضائع المستوردة عبر البوندد أو إلى المناطق التجارية الخارجية أو في أوضاع مشابهة إذا كان تصديرها لغايات الإصلاح شريطة ألا يعاد إستيرادها من خلال البوندد أو المناطق التجارية الخارجية أو الأوضاع المشابهة .

القسم الثالث - تدابير لا تتعلق بالتعرفة

المادة 5-2 القيود على الاستيراد والتصدير

١. باستثناء ما نص على خلافه في هذه الاتفاقية، لا يجوز لأي من الطرفين اعتماد أو الإبقاء على أي حظر أو تقييد، ، على استيراد أية سلعة من الطرف الآخر أو على تصدير أو البيع بغرض التصدير لأي سلع وجهتها منطقة الطرف الآخر، إلا بما يتفق والمادة الحادية عشرة من اتفاقية الجات لعام 1994 (1994 GATT)، بما فيها ملاحظاتها التفسيرية، وتحقيقاً لهذه الغاية تدمج المادة الحادية عشرة من اتفاقية الجات لعام 1994 (1994 GATT)، وتجعل جزءاً من هذه الاتفاقية .

٢. في حالة قيام أحد الطرفين بتبني أو الإبقاء على حظر أو قيود على استيراد سلعة من الغير أو تصديرها إلى الغير، باستطاعة ذلك الطرف :

(أ) أن يحد أو يمنع الاستيراد من منطقة الطرف الآخر لسلعة ذلك الغير ؛ أو

(ب) الاشتراط لتصدير مثل سلعة الطرف هذه إلى منطقة الطرف الآخر أن لا يعاد تصدير السلعة إلى الغير، بشكل مباشر أو غير مباشر، دون أن تستهلك السلعة في منطقة الطرف الآخر.

٣. بناء على طلب من أحد الطرفين، يتشاور الطرفان للنظر في تعجيل إزالة الرسوم الجمركية المبينة في قوائمها المدرجة في المرفق 2-3 أو دمج السلع التي لا تخضع لقائمة الإزالة في قائمة إزالة التعريفات الخاصة بطرف. ويلغى الاتفاق بين الطرفين على تعجيل إزالة رسوم جمركية على سلعة ما أو على شمول سلعة ما في قائمة إزالة التعريفات يلغي أي نسبة رسوم أو فئة ذات مراحل تم تحديدها وفقا لقوائمها لمثل هذه السلعة عند موافقة كلا الطرفين عليها وفقا للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل طرف .

٤. لمزيد من التأكيد، يجوز لأي من الطرفين أن :

(أ) يعدل وفقا لاتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) تعريفاته الجمركية خارج هذه الاتفاقية على السلع التي لا مطالية بتعريفات تفضيلية عليها بموجب هذه الاتفاقية؛

(ب) يرفع الرسوم الجمركية إلى المستوى المحدد في قائمة إزالة التعريفات المبينة في الملحق 2-3 لتخفيض من جانب واحد؛ أو

(ج) يبقي على أو يزيد الرسوم الجمركية على النحو المصرح به من قبل هيئة تسوية النزاعات التابعة لاتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) في نزاع بين الطرفين بموجب اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO).

٥. لأغراض هذه المادة تعني عبارة معفاة من الرسوم معفاة من الرسوم الجمركية

المادة 2-4 السلع المعاد إدخالها بعد إصلاحها أو تعديلها

١. لا يجوز لأي من الطرفين أن يطبق رسوما جمركية على سلعة، بغض النظر عن منشئها، تمت إعادة إدخالها إلى منطقته بعد أن تم تصدير تلك السلعة من منطقته إلى منطقة الطرف الآخر للإصلاح أو التبدل، بغض النظر عما إذا كان مثل هذا الإصلاح أو التبدل يمكن القيام به في منطقته والتي صدرت منها السلعة من أجل الإصلاح أو التبدل.

٢. لا يجوز لأي من الطرفين أن يطبق رسوما جمركية على سلعة، بغض النظر عن منشئها، تم استيرادها بصورة مؤقتة من منطقة الطرف الآخر للإصلاح أو التبدل.

الفصل الثاني

المعاملة الوطنية وحرية وصول السلع إلى الأسواق

المادة 2-1 نطاق التطبيق

يسري هذا الفصل على التجارة في سلع أحد طرفي هذه الاتفاقية، فيما عدا ما نص على خلافه في هذه الاتفاقية.

القسم الأول - المعاملة الوطنية

المادة 2-2 المعاملة الوطنية

1. يوافق كل طرف بين المعاملة الوطنية و السلع الطرف الآخر وفقاً للمادة الثالثة من اتفاقية الجات 1994 (GATT)، وتحقيقاً لهذه الغاية تدمج المادة الثالثة من اتفاقية الجات (GATT 1994) لعام 1994، وتجعل جزءاً من هذه الاتفاقية.
2. لا تنطبق الفقرة 1 على الإجراءات والتدابير المبينة في المرفق 2-2 استثناءات على المادتين 2-2 و 8-2 يوفر كل طرف للطرف الآخر أية تعديلات على هذه التدابير.

القسم الثاني - التعريفات

المادة 2-3 إزالة التعريفات

1. باستثناء ما نص على خلافه في هذه الاتفاقية، لا يجوز لأي طرف أن يعمد إلى زيادة الرسوم الجمركية الحالية، أو اعتماد أية رسوم جمركية على سلعة ذات منشأ موهل.
2. باستثناء ما نص على خلافه في هذه الاتفاقية، يقوم كل طرف بإزالة الرسوم الجمركية على السلع وفقاً للمرفق (2-3) إزالة التعريفات الجمركية.

الملحق 5-1

الاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف

- (أ) اتفاقية خاصة بالتجارة الدولية في الأنواع المعرضة للخطر من الحيوانات والنباتات البرية (CITES)، الموقعة في واشنطن في 3 آذار 1973 وتعديلاتها في 22 حزيران 1979؛
- (ب) بروتوكول مونتريال الخاص بالمواد التي تستنفد طبقة الأوزون الموقعة في مونتريال في 16 أيلول 1987 وتعديلاتها في 29 حزيران عام 1990 و 25 تشرين الثاني 1992 و 17 أيلول 1997 و 3 كانون الأول 1999؛
- (ج) اتفاقية بازل الخاصة بالتحكم في حركة النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها الموقعة في بازل في 22 آذار 1989؛
- (د) اتفاقية روتردام الخاصة بإجراءات الموافقة المسبقة عن علم على بعض الكيماويات والمبيدات الخطرة في التجارة الدولية الموقعة في روتردام في 10 أيلول 1998؛
- (هـ) اتفاقية استكهولم الخاصة بالملوثات العضوية الثابتة (POPs) الموقعة في ستوكهولم في 22 أيار 2001.

(ج) حكومة وطنية فرعية

(١) فيما يتعلق بالأردن إدارة الحكومة الداخلية أو أي شكل من أشكال إدارات الحكومة الوطنية الفرعية التي ستنشأ مستقبلاً

(٢) تعني فيما يتعلق بكندا حكومات المقاطعات أو الأقاليم أو الحكومات الداخلية.

(د) إقليم تعني :

(١) فيما يتعلق بكندا، (1) الأراضي العائدة لها ، ومياهها الداخلية ومياهها الإقليمية، بما في ذلك المجال الجوي فوق هذه المناطق؛ (2) المنطقة الاقتصادية الكندية الخالصة أو الحصرية، كما يحددها قانونها الداخلي ، بما يتفق مع الجزء الخامس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار، و (3) الجرف القاري الكندي، كما يحدده قانونها الداخلي، بما يتفق مع الجزء السادس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار.

(٢) فيما يتعلق بالأردن، الأراضي، والمجال الجوي والمياه الداخلية والمياه الإقليمية التي يمارس الأردن سيادته عليه.

- (د د) إنتاج يعني زراعة، أو استعدان، أو تربية، أو حصد، أو صيد (أسماك)، أو نصب فخاخ، أو صيد في البر، أو صنع، أو جمع أو معالجة أو تجهيز، أو تجميع أو تفكيك سلعة؛
- (ه هه) العنوان الفرعي يعني أي عدد من ستة أرقام، أو أول ستة أرقام لأي عدد، يستخدم في تصنيف رمزي للنظام المنسق؛
- (و و) تصنيف التعرّفه تعني تصنيف سلعة أو مادة بموجب الفصل، العنوان أو العنوان الفرعي من النظام المنسق؛
- (ز ز) قائمة إزالة التعرّفه يعني أحكام الملحق 2-3 من هذه الإتفاقية؛
- (ح ح) إتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) تعني إتفاقية مراكز المنشئة لمنظمة التجارة العالمية الموقعة في 15 نيسان من عام 1994.

المادة 1- 8 تعاريف خاصة بالدولة

لأغراض هذه الإتفاقية، وما لم يحدد خلاف ذلك:

- (أ) مواطن يعني:
- (1) فيما يتعلق بالأردن، شخص طبيعي مواطن أردني بموجب التشريع الأردني ؛ و
- (2) فيما يتعلق بكندا، شخص طبيعي مواطن كندي بموجب القانون الكندي.
- (ب) حكومة وطنية تعني :
- (1) فيما يتعلق بالأردن، حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ؛ و
- (2) فيما يتعلق بكندا، الحكومة الكندية.

- (٥) القفازات والنظارات والأحذية، والملابس، و معدات ولوازم السلامة؛
- (٦) المعدات والأجهزة واللوازم المستخدمة لاختبار أو فحص البضائع؛
- (٧) المواد المحفزة والمذيبات؛
- (٨) أية سلع أخرى غير مدمجة في السلعة ولكن يمكن إثبات أن استخدامها في إنتاج السلعة يمكن بشكل معقول أن يكون جزءا من إنتاجها؛
- (ش) مادة منتجة ذاتيا تعني مادة ينتجها منتج إحدى السلع وتستخدم في إنتاج تلك السلعة؛
- (ت) مادة تعني سلعة تستخدم في إنتاج سلعة أخرى وتشمل جزءا أو عنصرا؛
- (ث) الإجراء أو التدبير يشمل أي قانون، تنظيم، تعليمات، طريقة أو إجراء، شرط أو ممارسة؛
- (خ) رعايا يعني أحد الأشخاص الطبيعيين الذي يعتبر مواطنا أو من يقيم إقامة دائمة لدى الطرف؛
- (ذ) صافي التكاليف يعني التكلفة الكلية ما عدا تكاليف ترويج المبيعات، والتسويق، وخدمة المبيعات، والجعالة، والشحن والتعبئة، وتكلفة الفائدة غير المسموح بها والتي هي ضمن التكلفة الكلية؛
- (ض) ناشئ تعني مؤهل بموجب قواعد المنشأ المنصوص عليها في الفصل الرابع (قواعد المنشأ)؛
- (أ) الشخص يعني شخص طبيعي أو مشروع /منشأة / مؤسسة؛
- (ب ب) أشخاص طرف ما تعني رعايا أو منشآت طرف ما؛
- (ج ج) منتج يعني الشخص الذي يزرع، أو يستعدن، أو يربي، أو يحصد، أو يصيد في البحر، أو ينصب الفخاخ، أو يصيد في البر، أو يصنع، أو يعالج، أو يجمع أو يفكك سلعة؛

- (م) مشروع/ منشأة يعني أي كيان أو منظمة / مؤسسة تأسس بموجب قانون نافذ ، سواء أكان من أجل الربح أم لم يكن، وسواء أكان مملوكا ملكية خاصة أو عامة، ويشمل أي شركة، انتماء، وشراكة (محاصة)، ملكية فردية، مشروع مشترك أو جمعية أخرى ؛
- (ن) قائم يعني موجود فعليا بتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ؛
- (س) اتفاقية الجات لعام ١٩٩٤ (GATT1994) يعني الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة لعام ١٩٩٤ ، التي هي جزء من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) ؛
- (ع) سلعة تعني أية بضاعة، منتج، صنف أو مادة؛
- (ف) سلع طرف تعني المنتجات المحلية كما هي مفهومه في اتفاقية الجات لعام ١٩٩٤ (1994 GATT) أو تلك السلع التي قد يتفق عليها الطرفان، وتشمل السلع التي منشؤها من ذلك الطرف؛
- (ص) النظام المنسق تعني النظام المنسق لتوصيف السلع وترميزها، بما في ذلك قواعد التفسير العامة ، ملاحظات القسم، وملاحظات الفصل، وملاحظات العنوان الفرعي؛
- (ق) العنوان يعني أي عدد مكون من أربعة أرقام، أو أول أربعة أرقام لأي عدد، يستخدم في التصنيف الرمزي الخاص بالنظام المنسق؛
- (ر) مادة غير مباشرة تعني سلعة تستخدم في إنتاج أو اختبار أو فحص سلعة ما ولكنها غير مدمجة ماديا في السلعة، أو هي سلعة تستخدم في صيانة المباني أو تشغيل المعدات المرتبطة بإنتاج سلعة ما، بما في ذلك:
- (١) الوقود والطاقة؛
- (٢) الأدوات، لقم اللولبية والقوالب؛
- (٣) قطع الغيار والمواد التي تستخدم في صيانة المعدات والمباني؛
- (٤) مواد التشحيم والشحوم، مواد التجميع والتركييب وغيرها من المواد المستخدمة في الإنتاج أو تستخدم لتشغيل المعدات والمباني؛

- (ز) الإدارة الجمركية تعني السلطة المخولة بموجب القانون المعمول به لدى الطرف لإدارة وتطبيق قوانين وأنظمة الجمارك؛
- (ح) الرسوم الجمركية تشمل أي رسوم جمركية واستيراد وأجور من أي نوع تفرض فيما يتعلق باستيراد سلعة ما، بما في ذلك أي شكل من أشكال فرض ضريبة إضافية أو رسوم إضافية فيما يتصل باستيراد كهذا، ولكن لا تشمل أي:
- (1) رسم أو ضريبة تعادل ضريبة داخلية تفرض تمثيلاً مع المادة 3 فقرة 2 من اتفاقية الجات لعام 1994، فيما يتعلق بسلع مماثلة أو منافسة بصورة مباشرة أو بديلة لسلع الطرف، أو فيما يتعلق بالسلع التي تم منها تصنيع أو إنتاج السلع المستوردة كلياً أو جزئياً؛
- (2) مكافحة الإغراق أو الرسوم التعويضية التي تطبق عملاً بالقانون الداخلي لطرف؛
- (3) رسوم أو غيرها من الضرائب فيما يتعلق بالاستيراد بما يتناسب مع تكلفة الخدمات المقدمة؛ أو
- (4) قسط عرض أو تم تحصيله على سلعة مستوردة ناشئ من أي نظام مناقصات فيما يتعلق بإدارة لقيود كمية على الواردات، حصص معدلات التعرفة الجمركية أو مستويات تعرفة تفضيلية.
- (ط) اتفاقية التقييم الجمركي تعني الاتفاقية الخاصة بتنفيذ المادة السابعة من الاتفاقية العامة للتجارة والتعرفة لعام 1994، بما فيها ملاحظاتها التفسيرية، التي هي جزء من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)؛
- (ي) القيمة الجمركية تعني القيمة المحددة بموجب إتفاقية التقييم الجمركي؛
- (ك) أيام تعني أيام التقويم الميلادي، بما فيها عطلات نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية؛
- (ل) التفاهم حول تسوية النزاعات يعني التفاهم الخاص بالقواعد والإجراءات التي تنظم تسوية النزاعات و هي جزء من اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO)؛

(ج) اللجنة تعني اللجنة المشتركة المشكلة بموجب المادة 1-13 (اللجنة المشتركة)؛

(د) السلطة المختصة تعني :

(١) فيما يتعلق بالأردن، إما وزارة الصناعة و التجارة أو دائرة الجمارك الأردنية أو الجهة التي تحل محلها بعد إخطار الطرف الآخر خطياً بها؛

(٢) فيما يتعلق بكندا، وكالة الخدمات الحدودية الكندية أو الجهة التي تحل محلها بعد إخطار الطرف الآخر خطياً بها؛

(هـ) نقاط الاتصال تعني نقاط الاتصال الخاصة بالاتفاقية المنشأة بموجب المادة 2-13 (نقاط الاتصال)؛

(و) الصناعات الثقافية تعني الأشخاص المشتركين في أي من الأنشطة التالية:

(١) نشر أو توزيع أو بيع الكتب أو المجلات أو الدوريات أو الصحف بشكل مطبوع أو مقروء بواسطة الآلات إنما لا يشمل مجرد نشاط الطبع وتنضيد الحروف لأي مما سبق ذكره؛

(٢) إنتاج أو توزيع أو بيع أو عرض لفيلم أو تسجيلات الفيديو؛

(٣) إنتاج أو توزيع أو بيع أو عرض للتسجيلات الموسيقية الصوتية أو المرئية؛

(٤) نشر أو توزيع أو بيع الموسيقى بشكل مطبوع ومقروء بواسطة الآلات؛ أو

(٥) في الاتصالات اللاسلكية التي يقصد بها عمليات البث المباشر لاستقبال الجمهور العام وكل تعهدات البث الإذاعي والتلفزيوني والسلكي وكل عمليات خدمات برمجة محطات الأقمار الصناعية وشبكات البث الإذاعي.

المادة 1- 5 العلاقة مع الاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف

١. في حال وجود أي تعارض بين هذه الاتفاقية والتزام الطرف في واحدة من الاتفاقيات المدرجة في المرفق 1- 5، تكون الغلبة لهذا الالتزام في حدود التعارض، شريطة أن يكون الإجراء المتخذ ضرورياً للائتمان لهذا الالتزام، ولا يطبق على نحو من شأنه أن يشكل تمييزاً تعسفياً وغير مبرر أو قيوداً مقلّعة على التجارة الدولية.

٢. يوجد التعارض المشار إليه في الفقرة 1 عندما لا يكون بمقدور طرف الائتمان للالتزام في واحدة من الاتفاقيات المدرجة في المرفق 1- 5 دون الإخلال بالتزام ما في هذه الاتفاقية.

المادة 1- 6 مدى الالتزامات

يكون كل طرف من الطرفين مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن الائتمان لجميع أحكام هذه الاتفاقية، وعليه أن يتخذ ما يلزم من التدابير المعقولة وفق ما قد يتوفر له لضمان مراعاة أحكام هذه الاتفاقية من جانب الحكومات والسلطات الوطنية الفرعية داخل إقليمه.

القسم (ب): تعاريف عامة

المادة 1- 7 التعاريف ذات التطبيق العام

لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يحدد خلاف ذلك:

(أ) اتفاقية خاصة بالبيئة تعني الاتفاقية الخاصة بالبيئة المبرمة بين حكومتي كندا والأردن

(ب) اتفاقية تعاون في مجال العمل تعني اتفاقية التعاون في مجال العمل المبرمة بين حكومتي كندا والأردن؛

الفصل [الأول]

أحكام أولية وتعريف عامة

القسم (أ): الأحكام الأولية

المادة 1-1 إنشاء منطقة التجارة الحرة

بهذا ينشئ طرفا هذه الاتفاقية، و بما يتفق مع المادة الرابعة والعشرين من الاتفاقية العامة للتجارة والتعرفة لعام 1994 التي تشكل جزءا من اتفاقية التجارة العالمية (WTO)، ينشئان منطقة تجارة حرة.

المادة 2-2 العلاقة مع الاتفاقيات الأخرى

1. يؤكد الطرفان على حقوقهما والتزاماتهما القائمة فيما يتعلق ببعضهما البعض بموجب اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) والاتفاقيات الأخرى التي انضم الطرفان إليها.

2. في حال وجود أي تعارض بين هذه الاتفاقية والاتفاقيات المشار إليها في الفقرة الأولى تكون الغلبة لهذه الاتفاقية في حدود التعارض، إلا إذا نص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

المادة 3-3 المعالجات التجارية

تحكم اتفاقية منظمة التجارة العالمية (WTO) على وجه الحصر وتنظم حقوق والتزامات الطرفين فيما يتعلق بالإعانات وتطبيق تدابير مكافحة الإغراق والتدابير التعويضية، بما في ذلك تسوية أي نزاعات في هذا الشأن.

المادة 4-4 الاستثمار

يلاحظ الطرفان وجود اتفاقية بين كندا والمملكة الأردنية الهاشمية لتعزيز وحماية الاستثمارات موقعة في عمان بتاريخ الثامن والعشرين من حزيران عام 2009 .

حماية وتعزيز وفرض تطبيق حقوق العمال الأساسية ، وتعزيز التعاون في شؤون العمل والعمال ، والبناء على كل الالتزامات الدولية بشأن مسائل العمل؛

تعزيز التنمية المستدامة؛

تشجيع الشركات العاملة داخل أراضيها أو الخاضعة لولايتها، على احترام المعايير والمبادئ المعترف بها دولياً فيما يتعلق بالمسؤولية الاجتماعية للشركات وعلى اتباع أفضل الممارسات؛

المحافظة على مرونتهما لحماية الصالح العام؛

إلى جانب

الاعتراف بأن على الدول أن نحافظ على القدرة على حفظ وتطوير وتنفيذ سياساتها الثقافية من أجل تعزيز التنوع الثقافي، بالنظر إلى الدور الأساسي الذي تلعبه السلع والخدمات الثقافية في هوية وتنوع المجتمعات وحياة الأفراد؛

تأكيد التزامهما باحترام القيم والمبادئ الديمقراطية وتعزيز وحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية المعلنة في "الإعلان العالمي لحقوق الإنسان".

الاعتراف بالاختلاف في مستوى التنمية الاقتصادية القائمة بين الطرفين والمنفعة المتأتبة من تعزيز التنمية الاقتصادية.

اتفقتا على ما يلي :

كندا ("كندا") وقررت المملكة الأردنية الهاشمية ("الأردن") ، المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان":

تعزيز أواصر الصداقة الخاصة والتعاون بين شعبيهما؛

المساهمة في تنمية وتوسيع متسقين مع التجارة العالمية والإقليمية وتوفير الحوافز لتعاون دولي أوسع نطاقا ؛

البناء على حقوق والتزامات كل منهما بموجب "اتفاقية مراكش التي أنشأت منظمة التجارة العالمية"
وغيرها من اتفاقيات التعاون متعددة الأطراف والثنائية؛

إيجاد سوق موسع وآمن للسلع المنتجة في مناطق كل منها، وكذلك تشجيع وتعزيز فرص عمل جديدة و
ظروف عمل ومستويات معيشة أفضل في مناطق كل منها؛

التقليل من التشوهات التجارية؛

إقامة قواعد واضحة وشفافة وذات فائدة مشتركة تحكم تجارتيهما؛

ضمان وجود إطار عمل تجاري يمكن التنبؤ به لتخطيط الأعمال؛

تعزيز القدرة التنافسية لشركتهما في الأسواق العالمية؛

تولي كل ما سبق ذكره على نحو يتفق مع حماية البيئة والمحافظة عليها ؛ و

تعزيز وفرض تطبيق القوانين والأنظمة البيئية ، وتقوية التعاون في المسائل البيئية؛

جدول المحتويات *

المقدمة	
أحكام أولية وتعريف عامة :	الفصل الأول
المعاملة الوطنية وحرية وصول السلع إلى الأسواق :	الفصل الثاني
التجارة الإلكترونية :	الفصل الثالث
قواعد المنشأ :	الفصل الرابع
الإجراءات الجمركية :	الفصل الخامس
تسهيل التجارة :	الفصل السادس
التدابير الصحية والصحة النباتية :	الفصل السابع
العمل في حالات الطوارئ :	الفصل الثامن
الاحتكارات والشركات المملوكة للدولة :	الفصل التاسع
البيئة :	الفصل العاشر
العمل :	الفصل الحادي عشر
الشفافية :	الفصل الثاني عشر
إدارة الاتفاقية :	الفصل الثالث عشر
تسوية النزاعات :	الفصل الرابع عشر
استثناءات :	الفصل الخامس عشر
أحكام ختامية :	الفصل السادس عشر

* Published as submitted – Publi  tel que soumis.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية التجارة الحرة

بين

كندا

و

المملكة الأردنية الهاشمية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

CHAPTER 1: Initial Provisions and General Definitions

CHAPTER 2: National Treatment and Market Access for Goods

CHAPTER 3: Electronic Commerce

CHAPTER 4: Rules of Origin

CHAPTER 5: Customs Procedures

CHAPTER 6: Trade Facilitation

CHAPTER 7: Sanitary and Phytosanitary Measures

CHAPTER 8: Emergency Action

CHAPTER 9: Monopolies and State Enterprises

CHAPTER 10: Environment

CHAPTER 11: Labour

CHAPTER 12: Transparency

CHAPTER 13: Administration of the Agreement

CHAPTER 14: Dispute Settlement

CHAPTER 15: Exceptions

CHAPTER 16: Final Provisions

ANNEX I: Schedule of Canada - List of Products Excluded from Tariff Elimination

ANNEX II: Tariff Schedule of Jordan

CANADA and **THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN** (“Jordan”), hereinafter referred to as “the Parties”, resolved to:

STRENGTHEN the special bonds of friendship and cooperation among their peoples;

CONTRIBUTE to the harmonious development and expansion of world and regional trade and to provide a catalyst to broader international cooperation;

BUILD on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation;

CREATE an expanded and secure market for the goods produced in their territories, as well as promote new employment opportunities and improved working conditions and living standards in their respective territories;

REDUCE distortions to trade;

ESTABLISH clear, transparent and mutually advantageous rules to govern their trade;

ENSURE a predictable commercial framework for business planning;

ENHANCE the competitiveness of their firms in global markets;

UNDERTAKE each of the preceding in a manner that is consistent with environmental protection and conservation;

ENHANCE AND ENFORCE environmental laws and regulations, and strengthen cooperation on environmental matters;

PROTECT, enhance and enforce basic workers' rights, and strengthen cooperation on labour matters and build on their respective international commitments on labour matters;

PROMOTE sustainable development;

ENCOURAGE enterprises operating within their territory or subject to their jurisdiction, to respect internationally recognized corporate social responsibility standards and principles and pursue best practices; and

PRESERVE their flexibility to safeguard the public welfare;

while

RECOGNIZING that states must maintain the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, given the essential role that cultural goods and services play in the identity and diversity of societies and the lives of individuals;

AFFIRMING their commitment to respect the values and principles of democracy and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms as proclaimed in the *Universal Declaration of Human Rights*; and

RECOGNIZING the difference in the level of economic development existing between the Parties and the benefit of promoting economic development;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER 1

Initial Provisions and General Definitions

Section A – Initial Provisions

Article 1-1: Establishment of the Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, which is part of the WTO Agreement, hereby establish a free trade area.

Article 1-2: Relation to Other Agreements

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement and other agreements to which the Parties are party.
2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the agreements referred to in paragraph 1, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 1-3: Trade Remedies

The WTO Agreement exclusively governs the rights and obligations of the Parties in respect of subsidies and the application of anti-dumping and countervailing measures, including the settlement of any disputes in respect thereof.

Article 1-4: Investment

The Parties note the existence of the *Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the Promotion and Protection of Investments*, done at Amman, on 28 June 2009.

Article 1-5: Relation to Multilateral Environmental Agreements

1. In the event of any inconsistency between this Agreement and a Party's obligation in one of the Multilateral Environmental Agreements (MEAs) listed in Annex 1-5, such obligation shall prevail to the extent of the inconsistency, provided that the measure taken is necessary to comply with that obligation, and is not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.
2. An inconsistency referred to in paragraph 1 exists when a Party cannot comply with an obligation in one of the Agreements listed in Annex 1-5 without violating an obligation in this Agreement.

Article 1-6: Extent of Obligations

Each Party is fully responsible for the compliance of all provisions of this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the sub-national governments and authorities within its territory.

Section B – General Definitions

Article 1-7: Definitions of General Application

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) **Agreement on the Environment** means the *Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;
- (b) **Agreement on Labour Cooperation** means the *Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;

- (c) **Commission** means the Joint Commission established under Article 13-1 (Joint Commission);
- (d) **competent authority** means:
 - (i) with respect to Canada, the Canada Border Services Agency or its successor notified in writing to the other Party,
 - (ii) with respect to Jordan, either the Ministry of Industry and Trade or Jordan Customs Department or their successors notified in writing to the other Party;
- (e) **Contact Points** means the Contact Points established under Article 13-2;
- (f) **cultural industries** means persons engaged in any of the following activities:
 - (i) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing,
 - (ii) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,
 - (iii) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,
 - (iv) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

- (v) radio communications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television and cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services;

- (g) **customs administration** means the authority that is responsible under the law of a Party for the administration and application of customs laws and regulations;

- (h) **customs duty** includes any customs or import duty and a charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation, but does not include any:
 - (i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III.2 of the GATT 1994, in respect of like, directly competitive, or substitutable goods of the Party, or in respect of goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part,

 - (ii) antidumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law,

 - (iii) fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered, or

 - (iv) premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels;

- (i) **Customs Valuation Agreement** means the *Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, including its interpretative notes, which is part of the WTO Agreement;

- (j) **customs value** means the value as determined in accordance with the Customs Valuation Agreement;
- (k) **days** means calendar days, including weekends and holidays;
- (l) **Dispute Settlement Understanding (DSU)** means the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*, which is part of the WTO Agreement;
- (m) **enterprise** means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (n) **existing** means in effect on the date of entry into force of this Agreement;
- (o) **GATT 1994** means the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, which is part of the WTO Agreement;
- (p) **good** means any merchandise, product, article or material;
- (q) **goods of a Party** means domestic products as these are understood in the *GATT 1994* or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party;
- (r) **Harmonized System (HS)** means the *Harmonized Commodity Description and Coding System*, established by the *International Convention on the Harmonized System*, done at Brussels, on 14 June 1983, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, Chapter Notes and subheading notes;

- (s) **heading** means any four-digit number, or the first four digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;

- (t) **indirect material** means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:
 - (i) fuel and energy,

 - (ii) tools, dies and moulds,

 - (iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings,

 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in the production or the operation of equipment and buildings,

 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and safety supplies,

 - (vi) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods,

 - (vii) catalysts and solvents, and

 - (viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

- (u) **intermediate material** means a material that is produced by a producer of a good and used in the production of that good;

- (v) **material** means a good that is used in the production of another good, and includes a part or an ingredient;
- (w) **measure** includes any law, regulation, instruction, procedure, requirement, or practice;
- (x) **national** means a natural person who is a citizen or a permanent resident of a Party;
- (y) **net cost** means total cost minus sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, and non-allowable interest costs that are included in the total cost;
- (z) **originating** means qualifying under the rules of origin set out in Chapter 4 (Rules of Origin);
- (aa) **person** means a natural person or an enterprise;
- (bb) **person of a Party** means a national or an enterprise of a Party;
- (cc) **producer** means a person who grows, mines, raises, harvests, fishes, traps, hunts, manufactures, processes, assembles or disassembles a good;
- (dd) **production** means growing, mining, raising, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;
- (ee) **subheading** means any six-digit number, or the first six digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;
- (ff) **tariff classification** means the classification of a good or material under a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;

- (gg) **tariff elimination schedule** means the provisions of Annex 2-3 of this Agreement;
- (hh) **WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on April 15, 1994.

Article 1-8: Country-Specific Definitions

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) **citizen** means:
 - (i) with respect to Canada, a natural person who is a citizen of Canada under the laws of Canada,
 - (ii) with respect to Jordan, a natural person who is a citizen of Jordan under the legislation of Jordan;
- (b) **national government** means:
 - (i) with respect to Canada, the Government of Canada, and
 - (ii) with respect to Jordan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) **sub-national government** means in respect of Canada, provincial, territorial, or local governments; and in respect of Jordan, local governments and any form of sub-national government established in the future;

- (d) **territory** means:
- (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and
 - (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

ANNEX 1-5

Multilateral Environmental Agreements

- (a) the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora*, done at Washington, March 3, 1973, as amended on June 22, 1979;
- (b) the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, done at Montreal, September 16, 1987, as amended June 29, 1990, as amended November 25, 1992, as amended September 17, 1997, as amended December 3, 1999;
- (c) the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal*, done at Basel, March 22, 1989;
- (d) the *Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade*, done at Rotterdam, September 10, 1998;
- (e) the *Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants*, done at Stockholm, May 22, 2001.

CHAPTER 2

National Treatment and Market Access for Goods

Article 2-1: Scope of Application

This Chapter applies to trade in goods of a Party, except as otherwise provided in this Agreement.

Section I – National Treatment

Article 2-2: National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994 and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement.
2. Paragraph 1 does not apply to the measures set out in Annex 2-2. Each Party shall make available to the other Party any amendments to these measures.

Section II – Tariffs

Article 2-3: Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, on an originating good.
2. Each Party shall eliminate its customs duties on originating goods in accordance with Annex 2-3, except as otherwise provided in this Agreement.

3. On the request of a Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination of customs duties set out in their Schedules to Annex 2-3 or incorporating into a Schedule goods that are not subject to tariff elimination. An agreement between the Parties to accelerate the elimination of a customs duty on a good or to include a good in a Schedule shall supersede any duty rate or staging category determined pursuant to their Schedules for that good when approved by each Party in accordance with its applicable legal procedures.

4. For greater certainty, a Party may:
 - (a) consistent with the WTO Agreement, modify its tariffs outside this Agreement on goods for which no tariff preference is claimed under this Agreement;
 - (b) raise a customs duty to the level established in its Schedule to Annex 2-3 following a unilateral reduction; or
 - (c) maintain or increase a customs duty as authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

5. For purposes of this Article: **duty-free** means free of customs duties.

Article 2-4: Goods Re-Entered after Repair or Alteration

1. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in the territory of the Party from which the good was exported for repair or alteration.

2. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, imported temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.

3. For the purposes of this Article, repair or alteration includes the repair or alteration of parts or pieces of a good, but does not include an operation or process that either:

- (a) destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good; or
- (b) transforms an unfinished good into a finished good.

4. Paragraph 1 does not cover goods imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status that are exported for repair and are not re-imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status.

Section III – Non-Tariff Measures

Article 2-5: Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994, and to this end Article XI of the GATT 1994 is incorporated into and made a part of this Agreement.

2. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, that Party may:

- (a) limit or prohibit the importation from the territory of the other Party of such good of that non-Party; or
- (b) require as a condition of export of such good of the Party to the territory of the other Party, that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

3. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party as contemplated by paragraph 2 of Article 2-6, on the request of the other Party, the Parties shall consult with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing, or distribution arrangements in the other Party.

4. Paragraphs 1 through 3 do not apply to the measures set out in Annex 2-2. Each Party shall make available to the other Party any amendments to the measures set out in its Annex 2-2.

5. For purposes of this Article:

consumed means:

- (a) actually consumed; or
- (b) further processed or manufactured so as to result in:
 - (i) a substantial change in value, form, or use of the good, or
 - (ii) the production of another good.

Article 2-6: Customs Valuation

The WTO Customs Valuation Agreement shall govern the customs valuation rules applied by the Parties to their reciprocal trade. The Parties may not make use in their reciprocal trade of options and reservations permitted under paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the Customs Valuation Agreement.

Article 2-7: Technical Barriers to Trade

1. The rights and obligations of the Parties in respect of technical regulations, standards, and conformity assessment procedures shall be governed by the TBT Agreement.
2. Each Party shall ensure that transparency procedures regarding the development of technical regulations and conformity assessment procedures allow interested parties to participate at an early appropriate stage when amendments can still be introduced and comments taken into account, except where urgent problems of safety, health, environmental protection, or national security arise or threaten to arise.
3. Where a consultation process respecting the development of technical regulations and conformity assessment procedures is open to the public, each Party shall permit persons of the other Party to participate on terms no less favourable than those accorded to its own persons.
4. Each Party shall recommend to standardization bodies in its territory that they observe paragraph 2 with respect to their consultation processes for the development of standards and voluntary conformity assessment procedures.
5. Each Party shall allow a period of at least 60 days following its notification to the WTO's Central Registry of Notifications of proposed technical regulations and conformity assessment procedures, for the other Party to provide written comments, except where urgent problems of safety, health, environmental protection, or national security arise or threaten to arise.
6. Each Party shall, on request of the other Party, provide information regarding the objectives of, and rationale for, a technical regulation or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.
7. Further to subparagraph 3(b) of Article 2-9, the Parties may discuss in the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin any issue that a Party raises related to the development, adoption or application of standards, technical regulations, or conformity assessment procedures in the territory of the other Party.

8. Paragraphs 2 through 8 only apply to the national governments of the Parties. Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the compliance of sub-national governments with this Article, as appropriate.
9. Each Party shall designate a contact point, which shall be responsible for communications related to all matters pertaining to this Article with the relevant authorities in its territory.
10. This Article does not apply to purchasing specifications prepared by a governmental body for production or consumption requirements of a governmental body.
11. For purposes of this Article:
 - (a) **TBT Agreement** means the *Agreement on Technical Barriers to Trade*, which is part of the WTO Agreement; and
 - (b) “**technical regulation**”, “**conformity assessment procedure**” and “**standard**” have the meaning as defined in Annex 1 of the TBT Agreement.

Section IV – Institutional Provisions

Article 2-8: Committee on Trade in Goods and Rules of Origin

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods and Rules of Origin, comprising representatives of each Party and headed by senior officials responsible for international trade matters of each Party.
2. The Committee shall meet on the request of a Party or the Commission to consider any matter arising under this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action), or Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises).

3. The Committee's functions shall include:
- (a) promoting trade in goods between the Parties, including through consultations on accelerating tariff elimination under this Agreement and other issues as appropriate;
 - (b) promptly addressing barriers to trade in goods between the Parties, especially those related to the application of non-tariff measures, and, if appropriate, referring such matters to the Commission for its consideration;
 - (c) recommending to the Commission any modification of or addition to this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action), Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises), or any other provision of this Agreement related to the Harmonized System; and
 - (d) considering any other matter referred to it by a Party relating to the implementation and administration by the Parties of this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action) or Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises).

ANNEX 2-2

Exceptions to Articles 2-2 and 2-6

Canadian Measures

Without prejudice to the rights of Jordan under the WTO Agreement, Articles 2-2 and 2-6 shall not apply to:

- (a) any measure, including that measure's continuation, prompt renewal or amendment, in respect of the following:
 - (i) the export of logs of all species;
 - (ii) the export of unprocessed fish pursuant to applicable provincial legislation;
 - (iii) the importation of any goods of the prohibited provisions of tariff items 9897.00.00, 9898.00.00, and 9899.00.00 referred to in the Schedule of the Customs Tariff;
 - (iv) Canadian excise duties on absolute alcohol used in manufacturing under the existing provisions of the *Excise Act, 2001*, S.C. 2002, c.22, as amended;
 - (v) measures by Canada relating to the use of ships in the coasting trade of Canada; and
 - (vi) the internal sale and distribution of wine and distilled spirits.
- (b) actions by Canada authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

Jordanian Measures

Without prejudice to the rights of Canada under the WTO Agreement, Articles 2-2 and 2-6 shall not apply to:

- (a) any good for which imports or exports are restricted or prohibited pursuant to the decision of the Council of Ministers, in accordance with the Import & Export Law No. 21 of the year 2001 and its amendments, provided that the restriction or prohibition is consistent with Articles 15-1 and 15-2;
- (b) actions by Jordan authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

ANNEX 2-3

Tariff Elimination

1. For Canada, customs duties shall be eliminated as of the date of entry into force of this Agreement in respect of products of Chapters 1 through 97 originating in Jordan, except as otherwise provided in Canada's Schedule to this Annex.

2. For Jordan, the following staging categories apply to the elimination of customs duties by Jordan, pursuant to paragraph 2 of Article 2-3:
 - (a) duties on originating goods provided for in the items in staging category A in Jordan's schedule shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date of entry into force of this Agreement;

 - (b) duties on originating goods provided for in the items in staging category B in Jordan's schedule shall be removed in three equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free effective January 1 of Year 3;

 - (c) duties on originating goods provided for in the items in staging category C in Jordan's schedule shall be removed in five equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free effective January 1 of Year 5; and

- (d) duties on originating goods provided for in the items in staging category D in Jordan's schedule shall be reduced in five equal annual stages of 10 percent from the base rate indicated in Jordan's Schedule beginning on the date of entry into force of this Agreement. If Jordan's applied most favoured nation customs duty rate on goods in staging category D is reduced below the base rate, then duties on those originating goods shall be further reduced proportionately. For greater clarity, the rate of duty as a percentage of the base rate or Jordan's applied most favoured nation customs duty rate, whichever is lower, shall be as follows:

I.	Date of entry into force of the Agreement	90%
II.	January 1 of Year 2	80%
III.	January 1 of Year 3	70%
IV.	January 1 of Year 4	60%
V.	January 1 of Year 5	50%

- (e) duties on originating goods provided for in the items in staging category E in Jordan's schedule are exempt from tariff elimination.

3. The base rate of customs duty for an item shall be the most favoured nation customs duty rate applied on January 1, 2008.

4. Staged rates of customs duties shall be rounded down, except as set out in Jordan's Schedule to this Annex, at least to the nearest tenth of a percentage point, or, if the rate of duty is expressed in monetary units, at least to the nearest 0.001 of the official monetary unit of the Party.

Schedule of Canada

**(LIST OF PRODUCTS EXCLUDED FROM TARIFF ELIMINATION
ATTACHED AS A SEPARATE VOLUME)**

Schedule of Jordan

(TARIFF SCHEDULE ATTACHED AS A SEPARATE VOLUME)

CHAPTER 3

Electronic Commerce

Article 3-1: Customs Duties on Products Delivered by Electronic Mean

1. A Party shall not apply customs duties on products delivered electronically.
2. For greater certainty, this Article does not preclude a Party from imposing internal taxes or other internal charges on products delivered electronically, provided that such taxes or charges are imposed in a manner consistent with this Agreement.
3. For purposes of this Article, **delivered electronically** means delivered through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communications technologies.

CHAPTER 4

Rules of Origin

Article 4-1: Originating Goods

1. Except as otherwise provided in this Chapter, a good shall originate in the territory of a Party where:
 - (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties;
 - (b) each of the non-originating materials used in the production of the good undergoes an applicable change in tariff classification as set out in Annex 4-1 as a result of production occurring entirely in the territory of one or both of the Parties, or the good otherwise satisfies the applicable requirements of that Annex where no change in tariff classification is required, and the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter;
 - (c) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties, exclusively from originating materials; or
 - (d) except as provided in Annex 4-1 or except for a good of Chapter 39 or Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, one or more of the non-originating materials used in the production of the good cannot satisfy the requirements set out in Annex 4-1 because both the good and the non-originating materials are classified in the same subheading or heading that is not further subdivided into subheadings, provided that,
 - (i) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties,

- (ii) the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good, and
- (iii) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. For purposes of this Article, the following goods shall be considered wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties:

- (a) minerals and other non-living natural resources extracted in or taken from the territory of one or both of the Parties;
- (b) vegetable goods harvested in the territory of one or both of the Parties;
- (c) live animals born and raised entirely in the territory of one or both of the Parties;
- (d) goods obtained from live animals in the territory of one or both of the Parties;
- (e) goods obtained from hunting, trapping, fishing or aquaculture in the territory of one or both of the Parties;
- (f) fish, shellfish and other marine life taken from the sea, seabed, ocean floor or the subsoil outside the territory of the Parties by a vessel registered, recorded or listed with a Party, or leased by an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (g) goods produced on board a factory ship from the goods referred to in subparagraph (f), provided such factory ship is registered, recorded or listed with a Party, or leased by an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;

- (h) goods, other than fish, shellfish and other marine life, taken or extracted from the Area by a vessel registered, recorded or listed with a Party and entitled to fly its flag, or by a Party or a person of a Party, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea;
- (i) goods taken from outer space, provided they are obtained by a Party or a person of a Party and not processed in a non-Party;
- (j) waste and scrap derived from production in the territory of one or both of the Parties;
- (k) components and raw materials recovered from used goods collected in the territory of one or both of the Parties, provided the goods are fit only for such recovery; and
- (l) goods produced in the territory of one or both of the Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) through (k), or from their derivatives, at any stage of production.

Article 4-2: Value Test

1. Except as provided in paragraph 2, where the applicable rule of origin in Annex 4-1 for the tariff provision under which a good is classified specifies a value test, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed a given percentage of the transaction value of the good.
2. For purposes of a good of headings 87.01 through 87.08, at the choice of an exporter or a producer of such good, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed a given percentage of either the transaction value or the net cost of the good.

3. For purposes of calculating the net cost of a good under paragraph 2, the producer of the good may:

- (a) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, as well as non-allowable interest costs that are included in the total cost of all such goods, and then reasonably allocate the resulting net cost of those goods to the good;
- (b) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, reasonably allocate the total cost to the good, and then subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs and non-allowable interest costs that are included in the portion of the total cost allocated to the good; or
- (c) reasonably allocate each cost that forms part of the total cost incurred with respect to the good so that the aggregate of these costs does not include any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, or non-allowable interest costs.

4. The value of an intermediate material shall be:

- (a) the total cost incurred with respect to all goods produced by the producer of the good that can be reasonably allocated to that intermediate material; or
- (b) the sum of all costs that comprise the total cost incurred with respect to that intermediate material that can be reasonably allocated to that intermediate material.

Article 4-3: Accumulation

1. For purposes of determining whether a good is an originating good, the production of the good in the territory of one or both of the Parties by one or more producers shall, at the choice of the exporter or producer of the good for which preferential tariff treatment is claimed, be considered to have been performed in the territory of either of the Parties by that exporter or producer, provided that:

- (a) all non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 4-1 entirely in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Subject to paragraph 3, where each Party has a trade agreement that, as contemplated by the WTO Agreement, concerns the establishment of a free trade area with the same non-Party, the territory of that non-Party shall be deemed to form part of the territory of the free trade area established by this Agreement, for purposes of determining whether a good is an originating good under this Agreement.

3. A Party shall give effect to paragraph 2 only once provisions with effect equivalent to paragraph 2 are in force between each Party and the non-Party. Where such provisions in force between a Party and the non-Party apply to only certain goods or under certain conditions, the other Party may limit the application of paragraph 2 to those goods and under those conditions and as otherwise set out in this Agreement.

Article 4-4: *De Minimis*

1. Except as provided in paragraphs 2 through 4, a good shall be considered to be originating if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 4-1 does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good, provided that:

- (a) if the rule of origin of Annex 4-1 applicable to the good contains a percentage for the maximum value of non-originating materials, the value of such non-originating materials shall be included in calculating the value of non-originating materials; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Except as provided in Annex 4-1, paragraph 1 does not apply to a non-originating material used in the production of a good of Chapters 1 through 21 of the Harmonized System unless the non-originating material is provided for in a different subheading from the good for which origin is being determined under this Article.

3. A good of any of Chapters 50 through 60, headings 63.01 through 63.05, subheading 6307.10 or 6307.90, heading 63.08 or a new rag of heading 63.10 of the Harmonized System, that does not originate because certain non-originating yarns or fabrics used in the production of the good do not fulfil the requirements set out in Annex 4-1, shall nonetheless be considered to be originating if the total weight of all such yarns or fabrics does not exceed 10 per cent of the total weight of that good.

4. For purposes of a good of Chapters 61 through 62, heading 63.06 or subheading 6307.20 of the Harmonized System, the Chapter Note of Chapter 61, 62 or 63 of Annex 4-1, whichever is applicable, shall apply.

Article 4-5: Fungible Materials and Goods

For purposes of determining whether a good is an originating good:

- (a) where originating and non-originating fungible materials are used in the production of a good, the determination of whether the materials are originating materials may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party in which the production is performed; and
- (b) where originating and non-originating fungible goods are physically combined or mixed in inventory in a Party and exported in the same form to another Party, the determination of whether the good is an originating good may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party from which the good is exported.

Article 4-6: Sets or Assortments of Goods

Except as provided in Annex 4-1, a set, as referred to in General Rule 3 of the Harmonized System, or assortment of goods shall be considered to be originating, provided that:

- (a) all the component goods in the set or assortment, packaging materials and containers, are originating; or
- (b) where the set or assortment contains non-originating component goods, packaging materials and containers, the value of the non-originating goods, packaging materials and containers for the set or assortment, does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set or assortment.

Article 4-7: Accessories, Spare Parts and Tools

Accessories, spare parts and tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be considered to be originating if the good originates and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 4-1, provided that:

- (a) the accessories, spare parts and tools are not invoiced separately from the good; and
- (b) the quantities and value of such accessories, spare parts or tools are customary for the good.

Article 4-8: Indirect Materials

An indirect material shall be considered to be originating without regard to where it is produced.

Article 4-9: Intermediate Materials Used in Production

If an intermediate material is considered to be originating, then no account shall be taken of the non-originating materials contained therein when that intermediate material is subsequently used in the production of another good.

Article 4-10: Packaging Materials and Containers for Retail Sale

Except as provided for in Article 4-6 and in Annex 4-1, packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall be disregarded in determining:

- (a) whether all the non-originating materials undergo the applicable requirements set out in Annex 4-1; or
- (b) whether the good meets the requirements established in subparagraph (a) or (c) of Article 4-1.

Article 4-11: Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials, containers, pallets or similar articles in which a good is packed for shipment shall be disregarded in determining whether that good is originating.

Article 4-12: Transshipment

A good shall not be considered to be originating by reason of having undergone production that satisfies the requirements of Article 4-1 if, subsequent to that production, the good:

- (a) undergoes further production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Party; or
- (b) does not remain under customs control while outside the territories of the Parties.

Article 4-13: Interpretation and Application

For purposes of this Chapter:

- (a) the basis for tariff classification in this Chapter is the Harmonized System;
- (b) where applying subparagraph (d) of Article 4-1, the determination of whether a heading or subheading under the Harmonized System provides for both a good and the materials that are used in the production of the good shall be made on the basis of the nomenclature of the heading or subheading and the relevant Section or Chapter Notes, in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;

- (c) in applying the Customs Valuation Agreement under this Chapter,
 - (i) the principles of the Customs Valuation Agreement shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions,
 - (ii) the provisions of this Chapter shall take precedence over the Customs Valuation Agreement to the extent of any difference, and
 - (iii) the definitions in Article 4-15 shall take precedence over the definitions in the Customs Valuation Agreement to the extent of any difference; and
- (d) all costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.

Article 4-14: Consultation and Modifications

The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently with the spirit and objectives of this Agreement, and shall cooperate in the administration of this Chapter in accordance with Chapter 5 (Customs Procedures).

Article 4-15: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **aquaculture** means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production, such as regular stocking, feeding or protection from predators;
- (b) **fungible materials** or **fungible goods** means materials or goods that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;
- (c) **Generally Accepted Accounting Principles** means the principles used in the territory of each Party that provide substantial authorized support with regard to the recording of income, costs, expenses, assets and liabilities involved in the disclosure of information and preparation of financial statements. These principles may be broad guidelines of general application, as well as those standards, practices and procedures normally employed in accounting;
- (d) **listed with a Party** means a foreign registered ship bare-boat chartered exclusively to a Canadian citizen, permanent resident of Canada or a Canadian corporation, which is listed in the Canadian Register of Vessels for the duration of the charter and whose registration in the foreign country is suspended for the duration of the charter;
- (e) **non-allowable interest costs** means interest costs incurred by a producer that exceed 700 basis points above the applicable national government interest rate identified for comparable maturities;

- (f) **non-originating good or non-originating material** means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;
- (g) **production** means growing, mining, raising, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;
- (h) **royalties** means payments of any kind, including payments under technical assistance or similar agreements, made as consideration for the use or right to use any copyright, literary, artistic or scientific work, patent, trademark, design, model, plan, secret formula or process, excluding those payments under technical assistance or similar agreements that can be related to specific services such as:
 - (i) personnel training, without regard to where performed, and
 - (ii) if performed in the territory of one or both of the Parties, engineering, tooling, die-setting, software design and similar computer services, or other services;

- (i) **sales promotion, marketing and after-sales service costs** means the following costs related to sales promotion, marketing and after-sales service:
- (i) sales and marketing promotion; media advertising, advertising and market research; promotional and demonstration materials; exhibits; sales conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing and after-sales service literature (product brochures, catalogues, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information); establishment and protection of logos and trademarks; sponsorships; wholesale and retail restocking charges; entertainment,
 - (ii) sales and marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates; merchandise incentives,
 - (iii) salaries and wages, sales commissions, bonuses, benefits (for example, medical, insurance, pension), travelling and living expenses, membership and professional fees, for sales promotion, marketing and after-sales service personnel,
 - (iv) recruiting and training of sales promotion, marketing and after-sales service personnel, and after-sales training of customers' employees, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,

- (v) product liability insurance,
- (vi) office supplies for sales promotion, marketing and after-sales service of goods, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,
- (vii) telephone, mail and other communications, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,
- (viii) rent and depreciation of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres,
- (ix) property insurance premiums, taxes, cost of utilities, and repair and maintenance of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer, and
- (x) payments by the producer to other persons for warranty repairs;
- (j) **shipping and packing costs** means the costs incurred in packing a good for shipment and shipping the good from the point of direct shipment to the buyer, excluding costs of preparing and packaging the good for retail sale;

- (k) **tariff provision** means a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;
- (l) **total cost** means all product costs, period costs and other costs incurred in the territory of one or both of the Parties;
- (m) **transaction value** means the price actually paid or payable for a good or material with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Agreement to include, *inter alia*, such costs as commissions, production assists, royalties or license fees;
- (n) **transaction value of the good or transaction value of the set or assortment** means:
 - (i) the transaction value of a good when sold by the producer at the place of production, or
 - (ii) the customs value of that good.

and adjusted, if necessary, to exclude any costs incurred subsequent to the good leaving the place of production, such as freight and insurance;
- (o) **value of non-originating materials and value of non-originating component goods** means:
 - (i) the transaction value or the customs value of the materials at the time of their importation into a Party, adjusted, if necessary, to include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the materials to the place of importation, or
 - (ii) in the case of domestic transactions, the value of the materials determined in accordance with the principles of the Customs Valuation Agreement in the same manner as international transactions, with such modifications as may be required by the circumstances.

CHAPTER 5

Customs Procedures

Section 1 – Certification of Origin

Article 5-1: Certificate of Origin

1. The Parties shall establish, by the date of entry into force of this Agreement, a Certificate of Origin for the purpose of certifying that a good being exported from the territory of a Party into the territory of the other Party qualifies as an originating good. The Certificate of Origin may thereafter be modified as the Parties may agree.
2. Each Party shall provide that the Certificate of Origin may be presented in Arabic, English or French. Each Party may nevertheless require the importer to submit a translation of the Certificate of Origin into a language required by its domestic law.
3. Each Party shall:
 - (a) require an exporter in its territory to complete and sign a Certificate of Origin for any exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment upon importation of the good into the territory of the other Party; and
 - (b) provide that where an exporter in its territory is not the producer of the good, the exporter may complete and sign a Certificate of Origin on the basis of:
 - (i) its knowledge of whether the good qualifies as an originating good, based on information in the exporter's possession,
 - (ii) its reasonable reliance on the producer's written representation that the good qualifies as an originating good, or

- (iii) a completed and signed Certificate of Origin for the good voluntarily provided to the exporter by the producer.

4. Each Party shall apply a Certificate of Origin to a single importation of one or more goods into its territory.

5. The Parties shall endeavour to modify the Certificate of Origin so that it may be used for multiple importations of identical goods into a Party's territory when these importations are made by the same importer and occur within a specified period, not exceeding 12 months.

6. When a Certificate of Origin is established by the Parties under paragraph 1, each Party shall apply the Certificate of Origin to a single importation of goods as described in paragraph 4 and to multiple importations as described in paragraph 5.

Article 5-2: Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall require an importer in its territory that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a Certificate of Origin, that the good qualifies as an originating good;
- (b) have the Certificate of Origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide, on the request of that Party's customs administration, the Certificate of Origin; and
- (d) promptly make a corrected declaration in a manner required by its customs administration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a Certificate of Origin on which a declaration was based contains information that is not correct.

2. Each Party shall provide that, where an importer in its territory claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party:

- (a) the Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Chapter; and
- (b) the importer shall not be subject to penalties for the making of an incorrect declaration, if it voluntarily makes a corrected declaration pursuant to subparagraph 1(d).

3. Each Party shall provide that, where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of that Party but no claim for preferential tariff treatment was made at that time, the importer of the good may, within 60 days or for such a longer period specified by the importing Party's law after the date on which the good was imported, apply for a refund, of any excess duties paid as a result of the good not having been accorded preferential tariff treatment, on presentation of:

- (a) a written declaration that the good qualified as an originating good at the time of importation;
- (b) a copy of the Certificate of Origin; and
- (c) such other documentation relating to the importation of the good as that Party may require.

4. Each Party, through its customs administration, may require an importer to demonstrate that the good was shipped in accordance with Article 4-12 of Chapter 4 (Rules of Origin) by providing:

- (a) carrier documents, including bills of lading or waybills, indicating the shipping route and all points of shipment and transshipment prior to the importation of the good and indicating that the importing Party is the final destination;

- (b) where the good is shipped through or transhipped outside the territories of the Parties, a copy of the customs control documents indicating to that customs administration that the good remained under customs control while outside the territories of the Parties.

Article 5-3: Exceptions

- 1. A Party shall not require a Certificate of Origin for:
 - (a) a commercial importation of a good whose customs value does not exceed US\$1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, except that it may require that the invoice accompanying the importation include a statement from the exporter certifying that the good qualifies as an originating good;
 - (b) a non-commercial importation of a good whose customs value does not exceed US\$1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or
 - (c) an importation of a good for which the Party into whose territory the good is imported has waived the requirement for a Certificate of Origin, provided that the importation does not form part of a series of importations that the importing Party reasonably considers to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 5-1 and 5-2.

Article 5-4: Obligations Regarding Exportations

- 1. Each Party shall provide that:
 - (a) an exporter in its territory, or a producer in its territory that has provided a Certificate of Origin to that exporter in accordance with item (iii) of subparagraph 3(b) of Article 5-1, shall provide the Certificate of Origin to its customs administration on its request;

- (b) where an exporter or a producer in its territory has provided a Certificate of Origin and has reason to believe that the Certificate of Origin contains or is based on incorrect information, the exporter or producer shall promptly notify in writing any change that could affect the accuracy or validity of the Certificate of Origin to every person to whom the exporter or producer has provided the Certificate of Origin; and
 - (c) a false certification by an exporter or a producer in its territory that a good to be exported to the territory of the other Party is originating shall be subject to penalties equivalent to those that would apply to an importer in its territory that makes a false statement or representation in connection with an importation, with appropriate modifications.
2. Each Party may apply measures, as the circumstances may warrant, where an exporter or a producer in its territory fails to comply with any requirement of this Chapter.
3. Neither Party may impose penalties on an exporter or a producer in its territory that voluntarily provides written notification pursuant to subparagraph 1(b) with respect to the making of an incorrect certification.

Section II – Administration and Enforcement

Article 5-5: Records

1. Each Party shall provide that an exporter or a producer in its territory that provides a Certificate of Origin in accordance with Article 5-1 shall maintain, for a minimum of five years after the date the certification was issued, or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations, all records necessary to demonstrate that a good for which the producer or exporter provided the Certificate of Origin was an originating good, including records concerning:
- (a) the purchase of, cost of, value of, shipping of and payment for, the exported good;

- (b) the purchase of, cost of, value of, and payment for all materials, including indirect materials, used in the production of the exported good; and
- (c) the production of the good in the form in which it was exported.

2. Each Party shall require an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into its territory to maintain documentation relating to the importation of the good, including a copy of the Certificate of Origin, for five years after the date of importation of the good or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations.

3. Where a Party requires importers, exporters and producers in its territory to maintain documentation or records in relation to a good imported pursuant to this Agreement, it shall permit them to do so in any medium, provided that the documentation or records can be retrieved and printed.

4. A Party may deny preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification where the exporter, producer or importer of the good that is required to maintain records or documentation under this Article:

- (a) fails to maintain records or documentation relevant to determining the origin of the good in accordance with the requirements of the Chapter; or
- (b) denies access to such records or documentation.

Article 5-6: Origin Verifications

1. For purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party qualifies as an originating good, a Party may, through its competent authority, conduct a verification by means of:
 - (a) verification letters that request information from the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
 - (b) written questionnaires to the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
 - (c) visits to the premises of an exporter or producer in the territory of the other Party to review the records referred to in paragraph 1 of Article 5-5 and observe the facilities used in the production of the good; or
 - (d) any other method of communication customarily used by the competent authority of the Party conducting the verification.

2. Each Party shall provide that the competent authority of a Party may, for purposes of verifying the origin of a good, request that the importer of the good voluntarily obtain and supply written information voluntarily provided by the exporter or producer of the good in the territory of the other Party, provided that the failure or refusal of the importer to obtain and supply such information will not be considered as a failure of the exporter or producer to supply the information or as a ground for denying preferential tariff treatment.

3. Each Party shall allow an exporter or producer who receives a verification letter or a questionnaire pursuant to subparagraphs 1(a) and (b) no less than 30 days to provide the information and documentation required or the completed questionnaire. During that period, the importing Party shall allow the exporter or producer to submit to it a written request for a single extension of this deadline for a period not exceeding 30 days.

4. Where an exporter or producer fails to provide the information and documentation required by a verification letter or fails to return a duly completed questionnaire within the period or extension set out in paragraph 3, the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good in question pursuant to the procedures set out in paragraphs 15 and 16.

5. Prior to conducting a verification visit pursuant to subparagraph 1(c), a Party shall, through its competent authority:
 - (a) deliver a written notification of its intention to conduct the visit:
 - (i) to the exporter or producer whose premises are to be visited,
 - (ii) to the competent authority of the Party in whose territory the visit is to occur, and
 - (iii) if requested by the Party in whose territory the visit is to occur, to the embassy of that Party in the territory of the Party proposing to conduct the visit; and
 - (b) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

6. The notification referred to in paragraph 5 shall include:
 - (a) the name of the entity issuing the notification;
 - (b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
 - (c) the date and place of the proposed verification visit;
 - (d) the scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good that is the subject of the verification;

- (e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and
- (f) the legal authority for the verification visit.

7. Where, within 30 days of the notification pursuant to paragraph 5, an exporter or producer has not given its written consent to a proposed verification visit, the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good that would have been the subject of the visit.

8. The Party whose competent authority receives notification pursuant to item (ii) of subparagraph 5(a) may, within 15 days of receipt of the notification, postpone the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as the Parties may agree.

9. Each Party shall provide that, where the exporter or producer receives notification pursuant to item (i) of subparagraph 5(a) the exporter or producer may, on a single occasion, within 15 days of receipt of the notification, request the postponement of the proposed verification visit for a period no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as agreed to by the notifying Party.

10. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based solely on the postponement of a verification visit pursuant to paragraphs 8 or 9.

11. A Party shall permit an exporter or a producer whose good is the subject of a verification visit by the other Party to designate two observers to be present during the visit, provided that:

- (a) the observers shall only participate as such; and
- (b) the failure of the exporter or producer to designate observers shall not result in the postponement of the visit.

12. Where a Party conducts a verification of origin involving a value test, *de minimis* calculation or any other provision in Chapter 4 (Rules of Origin) to which Generally Accepted Accounting Principles may be relevant, it shall apply such principles as are applicable in the territory of the other Party.

13. Where the producer of a good calculates the net cost of the good as set out in Article 4-2 of Chapter 4 (Rules of Origin), the importing Party shall not verify, during the fiscal period over which the net cost is being calculated, whether the good satisfies the value test.

14. The Party conducting a verification shall provide the exporter or producer whose good is the subject of the verification with a written determination of whether the good qualifies as an originating good, including findings of fact and the legal basis for the determination.

15. Where a Party determines as a result of an origin verification that the good that is the subject of the verification does not qualify as an originating good, the Party shall include in its written determination provided for under paragraph 14 a written notice of intent to deny preferential tariff treatment of the good.

16. A written notice of intent to deny preferential tariff treatment issued pursuant to paragraph 15 shall provide for no less than 30 days during which the exporter or producer of the good may provide, with regard to that determination, written comments or additional information that will be taken into account by the Party prior to completing the verification.

17. Where verifications by a Party indicate a pattern of conduct by an exporter or a producer of false or unsupported representations that a good imported into its territory qualifies as an originating good, the Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter 4 (Rules of Origin), in accordance with the Party's domestic law.

18. Where, in conducting a verification of origin of a good imported into its territory under this Article, a Party conducts a verification of the origin of a material that is used in the production of the good, the Party shall conduct the verification of the origin of the material in accordance with the procedures set out in Paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 20.

19. Where a Party conducts a verification pursuant to paragraph 18, the Party may consider the material to be non-originating in determining whether the good is an originating good where the producer or supplier of that material does not allow the Party access to information required to make a determination of whether the material is an originating material by the following or other means:

- (a) denial of access to its records;
- (b) failure to respond to a verification questionnaire or letter; or
- (c) refusal to consent to a verification visit within 30 days of receipt of the notification pursuant to paragraph 5.

20. For purposes of this Article, each Party shall ensure that all communication to the importer, exporter or producer and to the other Party be sent by any means that can produce a confirmation of receipt. The periods referred to in this Article will begin from the date of such receipt.

Article 5-7: Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic law, the confidentiality of the information collected and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information. Where the Party receiving the information is required by its laws to disclose information, that Party shall notify the Party or person who provided that information.

2. Each Party shall ensure that the confidential information collected shall not be used for purposes other than the administration and enforcement of determinations of origin, and of customs matters except with the permission of the person or Party who provided the confidential information.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may allow information collected pursuant to this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin) to be used in any administrative, judicial or quasi-judicial proceedings instituted for failure to comply with customs related laws and regulations implementing Chapter 4 (Rules of Origin) and this Chapter. A Party shall notify the person or Party who provided the information in advance of such use.

Article 5-8: Penalties

Each Party shall maintain measures imposing criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.

Section III – Advance Rulings

Article 5-9: Advance Rulings

1. Each Party shall provide for the expeditious issuance of written advance rulings, prior to the importation of a good into its territory, to an importer in its territory or an exporter or a producer in the territory of the other Party, on the basis of the facts and circumstances presented by such importer, exporter or producer of the good, concerning whether a good qualifies as an originating good under Chapter 4 (Rules of Origin).

2. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of advance rulings, including a detailed description of the information reasonably required to process an application for a ruling.

3. Each Party shall provide that its competent authority:
 - (a) may, at any time during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, request supplemental information from the person requesting the ruling;
 - (b) shall, after it has obtained all necessary information from the person requesting an advance ruling, issue the ruling within 120 days; and
 - (c) shall provide to the person requesting the ruling a full explanation of the reasons for the ruling.

4. Subject to paragraph 6, each Party:
 - (a) shall apply an advance ruling to importations into its territory of the good for which the ruling was requested, beginning on the date of its issuance or such later date as may be specified in the ruling;
 - (b) shall honour the advance ruling if there is no change in the material facts or circumstances on which it is based; and
 - (c) may establish, in the advance ruling, a period during which the advance ruling will be effective and honoured by that Party.

5. Each Party shall issue consistent advance rulings when the relevant facts and circumstances are identical.

6. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling:
 - (a) if the ruling is based on an error of fact;
 - (b) if there is a change in the material facts or circumstances on which the ruling is based;

- (c) to conform with an amendment of Chapter 2 (National Treatment and Market Access of Goods), Chapter 4 (Rules of Origin), or this Chapter; or
- (d) to conform with a judicial decision or a change in its domestic law.

**Section IV – Review and Appeal of Advance Rulings
and Origin Determinations**

Article 5-10: Review and Appeal

1. Each Party shall grant substantially the same rights of review and appeal of determinations of origin and advance rulings issued by its customs administration as it provides to importers in its territory, to any person:
 - (a) who completes and signs a Certificate of Origin for a good that has been the subject of a determination of origin; or
 - (b) who has received an advance ruling pursuant to paragraph 1 of Article 5-9.
2. Further to Articles 12-3 and 12-4 of Chapter 12 (Transparency), each Party shall provide that the rights of referred to in paragraph 1 shall include access to:
 - (a) at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination under review; and
 - (b) judicial or quasi-judicial review of the determination or decision taken at the final level of administrative review, in accordance with its domestic law.

Article 5-11: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **commercial importation** means the importation of a good into the territory of a Party for the purpose of sale, or any commercial, industrial or other like use,
- (b) **determination of origin** means a determination as to whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter 4 (Rules of Origin);
- (c) **identical goods** means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin of those goods under Chapter 4 (Rules of Origin);
- (d) **preferential tariff treatment** means the duty rate applicable under this Agreement to an originating good.

CHAPTER 6

Trade Facilitation

Article 6-1: Objectives and Principles

1. With the objectives of facilitating trade under this Agreement and cooperating to pursue trade facilitation initiatives on a multilateral basis, each Party shall administer its import and export processes for goods traded under this Agreement on the basis that, to the extent possible:

- (a) procedures be efficient to reduce costs for importers and exporters and simplified where appropriate to achieve such efficiencies;
- (b) procedures be based on any international trade instruments or standards to which the Parties have agreed;
- (c) entry procedures be transparent to ensure predictability for importers and exporters;
- (d) the personnel and procedures involved in those processes reflect standards of integrity;
- (e) the development of significant modifications to procedures of a Party include, in advance of implementation, consultations with the representatives of the trading community of that Party; and
- (f) procedures be based on risk management principles to focus compliance efforts on transactions that merit attention.

2. The Parties shall, to the extent possible, cooperate, assist each other technically and exchange information, including information on best practices, for the purpose of promoting the application of and compliance with the trade facilitation measures agreed upon under this Agreement.

Article 6-2: Rights and Obligations

1. The Parties affirm their rights and obligations under Article VIII and Article X of the GATT 1994.

2. Each Party shall release unrestricted, uncontrolled and non-regulated goods promptly. Subject to paragraph 3, each Party shall provide the option of either:

- (a) releasing such a good based on the submission, before or at the time of arrival of the good, of all the information necessary to obtain a final accounting of the good; or
- (b) releasing such a good at the time of its presentation to the competent authority of the importing Party based on the submission of only the information required before the good arrives or at the time of arrival. This shall not prevent a competent authority from requiring the submission of more extensive information through post-entry accounting and verifications, as appropriate.

3. The Parties recognize that, for certain goods or under certain circumstances, such as goods subject to quota or to health-related or public safety requirements, releasing the goods may require the submission of more extensive information, before or at the time of arrival of the goods, to allow the authorities to examine the goods for release.

4. Each Party shall facilitate and simplify its processes and procedures for the release of low-risk goods, and shall improve controls on the release of high-risk goods. For these purposes, each Party shall base its examination and release procedures and its post-entry verification procedures on risk management principles, rather than examining each shipment offered for entry in a comprehensive manner for compliance with all import requirements. This shall not prevent a Party from conducting quality control and compliance reviews, which may require more extensive examinations.

5. Each Party shall ensure that the procedures and activities of its agencies that have requirements on the import or export of goods, and are maintained either by themselves or on their behalf by its competent authority, are coordinated to facilitate trade. To this end, each Party shall take steps to harmonize the data requirements of such agencies with the objective of allowing importers and exporters to present all required data to only one border agency.

6. In its procedures for the clearance of express consignments, each Party shall apply, to the extent possible, the World Customs Organization *Guidelines for the Immediate Release of Consignments by Customs*.

7. Each Party shall introduce or maintain simplified clearance procedures for the entry of goods that are low in value and for which the revenue associated with such imports is not considered significant by the Party maintaining such expedited procedures.

8. The Parties shall endeavour to achieve common processes and simplification of the information necessary for the release of goods, applying, when appropriate, existing international standards. With this objective, the Parties shall also endeavour to establish a means of providing for the electronic exchange of information between competent authorities and the importers, exporters, their agents or their representatives, for the purpose of encouraging rapid release procedures. For the purpose of this Article, each Party shall use formats based on international standards for the electronic exchange of information, and shall also take into account, to the extent possible, the World Customs Organization Recommendations "Concerning the Use of UN/EDIFACT Rules for Electronic Data Interchange" and "Concerning the Use of Codes for the Representation of Data Elements". This shall not preclude the use of additional electronic data transmission standards.

9. Each Party shall, to the extent possible, establish means of consultation with its trade and business communities to promote greater cooperation and the exchange of electronic information.

10. Subject to Chapter 5 (Customs Procedures), a Party shall issue a written ruling prior to an importation in response to a written request by an importer in its territory, exporter or producer in the territory of the other Party, or their respective representatives. These rulings shall be issued for tariff classification or rate of customs duty, except any form of surtax or surcharge, applicable upon importation.

11. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of rulings referred to in paragraph 10. In accordance with these procedures, a Party may, at any time, modify or revoke a ruling:

- (a) after notification to the person that requested the ruling and without retroactive application; or
- (b) without notification and with retroactive application in circumstances where inaccurate or false information was provided.

12. The rulings referred to in paragraph 10 shall be as detailed as the nature of the request and the details provided by the person requesting the ruling permit. When a Party determines that a request for a ruling is incomplete, it may request additional information, including, where appropriate, a sample of the goods or materials in question from the person requesting the ruling. A Party shall issue a ruling within 120 days after it has received all the information it considers necessary to issue the ruling. A ruling shall be binding upon the Party that issued the ruling at the time the goods are actually imported provided that the facts and circumstances that were the basis for the issuance of the ruling remain in effect.

13. Each Party shall ensure that any administrative action or official decision taken in respect of the import or export of goods is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or through administrative procedures. Such tribunal or official acting pursuant to such administrative procedures shall be independent of the official or office issuing the decision and shall have the competence to maintain, modify or reverse the determination, in accordance with the Party's domestic law. Each Party shall provide for an administrative level of appeal or review, independent of the official or, where applicable, the office responsible for the original action or decision, before requiring a person to seek redress at a more formal or judicial level.

14. Each Party shall publish or otherwise make available, including through electronic means, all their legislation, regulations, judicial decisions and administrative rulings or policies of general application relating to its requirements for imported or exported goods. Each Party shall also make available notices of an administrative nature, such as general agency requirements and entry procedures, hours of operation and points of contacts for information enquiries.

15. Each Party shall, in accordance with its domestic law, treat as strictly confidential all business information obtained pursuant to this Chapter that is by its nature confidential or that is provided on a confidential basis.

Article 6-3: Cooperation

1. The Parties recognize that technical cooperation is fundamental to facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement and for reaching a better degree of trade facilitation.

2. The Parties agree to develop a technical cooperation programme under such mutually agreed terms as the scope, timing and cost of cooperative measures in customs-related areas such as:

- (a) training;
- (b) risk assessment;
- (c) prevention and detection of contraband and illegal activities;
- (d) implementation of the Customs Valuation Agreement;
- (e) audit and verification frameworks;
- (f) customs laboratories;
- (g) implementation of the World Customs Organization Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade at Pillar 1, Customs-to-Customs level; and
- (h) implementation of this chapter.

3. The Parties shall cooperate in the development of effective mechanisms for communicating with the trade and business communities.

Article 6-4: Future Work Programme

1. With the objective of developing further steps to facilitate trade under this Agreement, the Parties establish the following work programme:
 - (a) to develop the Cooperation Programme referred to in Article 6-3 for the purpose of facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement; and
 - (b) as appropriate, to identify and submit for the consideration of the Free Trade Commission new measures aimed at facilitating trade between the Parties, taking as a basis the objectives and principles set forth in Article 6-1, including:
 - (i) common processes,
 - (ii) general measures to facilitate trade,
 - (iii) official controls,
 - (iv) transportation,
 - (v) the promotion and use of standards,
 - (vi) the use of automated systems and Electronic Data Interchange,
 - (vii) the availability of information,
 - (viii) customs and other official procedures concerning the means of transportation and transportation equipment, including containers,
 - (ix) official requirements for imported goods,
 - (x) simplification of the information necessary for the release of goods,
 - (xi) customs clearance of exports,

- (xii) transshipment of goods,
- (xiii) goods in international transit,
- (xiv) commercial trade practices, and
- (xv) payment procedures.

2. The Parties may periodically review the work programme referred to in this Article for the purpose of agreeing upon new cooperation actions that might be needed to promote application of the trade facilitation obligations and principles, including new measures that might be agreed upon by the Parties.

3. The Parties shall review relevant international initiatives on trade facilitation, including the Compendium of Trade Facilitation Recommendations, developed by the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Economic Commission for Europe, to identify areas where further joint action would facilitate trade between the Parties and promote shared multilateral objectives.

CHAPTER 7

Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 7-1: Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The rights and obligations of the Parties in respect of sanitary and phytosanitary measures shall be governed by the SPS Agreement.
2. In this Article:
 - (a) **sanitary or phytosanitary measure** means a sanitary or phytosanitary measure as that term is defined in Annex A of the SPS Agreement; and
 - (b) **SPS Agreement** means the *Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, which is part of the WTO Agreement.

CHAPTER 8

Emergency Action

Article 8-1: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards of the WTO

Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of the GATT 1994 and the *Agreement on Safeguards* of the WTO Agreement.

Article 8-2: Bilateral Emergency Actions

1. Subject to paragraphs 2 through 4, and during the transition period only, if an originating good, as a result of the reduction or elimination of a duty provided for in this Agreement, is being imported into the territory of the other Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of the good from that Party alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry producing a like or directly competitive good, the Party into whose territory the good is being imported may to the minimum extent necessary to remedy or prevent the injury:

- (a) suspend the further reduction of any rate of duty provided for under this Agreement on the good; and/or
- (b) increase the rate of duty on the good to a level not to exceed the lesser of:
 - (i) the most-favoured-nation (MFN) applied rate of duty in effect at the time the action is taken, and
 - (ii) the MFN applied rate of duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement; or
- (c) in the case of a duty applied to a good on a seasonal basis, increase the rate of duty to a level not to exceed the MFN applied rate of duty that was in effect on the good for the corresponding season immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

2. The following conditions and limitations shall apply to a proceeding that may result in emergency action under paragraph 1:
- (a) a Party shall, without delay, deliver to the other Party written notice of, and a request for consultations regarding, the institution of a proceeding that could result in the application of emergency action against an originating good;
 - (b) any such action shall be initiated no later than one year after the date of institution of the proceeding;
 - (c) no action may be maintained:
 - (i) for a period exceeding three years, or
 - (ii) beyond the expiration of the transition period, except with the consent of the Party against whose good the action is taken;
 - (d) no emergency action may be taken by a Party against the same originating good more than twice during the transition period provided that the period of non-application is at least two years;
 - (e) on the termination of an action, the rate of duty shall be the rate that, according to the Party's Schedule to Annex 2-3 for the staged elimination of the tariff, would have been in effect but for the action;
 - (f) In order to facilitate the adjustment in a situation where the expected duration of an emergency action is over one year, the Party taking the action shall progressively liberalize it at regular intervals during the period of application.
3. The Party taking an action under this Article shall provide to the other Party mutually agreed trade liberalizing compensation in the form of concessions having substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional duties expected to result from the action.

4. If the Parties are unable to agree on the compensation referred to in paragraph 3, the Party against whose good the action is taken may take tariff action having trade effects substantially equivalent to the trade effects of the emergency action over the full period of its application. The Party taking the tariff action shall apply the action only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects.

5. The right to take the tariff action referred to in paragraph 4 shall not be exercised for the first 12 months that an emergency action is in effect, provided that the Parties consult actively with a view to finding mutually agreed compensation. Until such time as compensation is mutually agreed, or until the 12 month period has expired, the Joint Commission shall meet every three months at the request of the Party against whose goods the action is taken to discuss the continued application of the action and with a view to finding mutually agreed compensation.

Article 8-3: Administration of Emergency Action Proceedings

1. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws, regulations, decisions and rulings governing all emergency action proceedings.

2. Each Party shall entrust determinations of serious injury, or threat thereof, in an emergency action proceeding to a competent investigating authority. Negative injury determinations shall not be subject to modification. The competent investigating authority empowered under domestic law to conduct such proceedings shall be provided with the necessary resources to enable it to fulfil its duties.

3. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures for emergency action proceedings, in accordance with the requirements set out in paragraph 4.

4. A Party shall apply an emergency action only following an investigation by its competent investigating authority in accordance with Articles 3 and 4.2 of the *Agreement on Safeguards* of the WTO Agreement.

Article 8-4: Definitions

- (a) **competent investigating authority** means:
 - (i) with respect to Canada, the Canadian International Trade Tribunal, or its successor, notified to Jordan through diplomatic channels,
 - (ii) with respect to Jordan, the National Production Protection Directorate (NPPD) at the Ministry of Industry and Trade, or its successor, notified to Canada through diplomatic channels.
- (b) **domestic industry** means with respect to an imported good, the domestic producers as a whole of the like or directly competitive good or those domestic producers whose collective production of the like or directly competitive good constitutes a major proportion of the total domestic production of such good;
- (c) **emergency action** means any emergency action described in Article 8-2;
- (d) **serious injury** means a significant overall impairment of a domestic industry;
- (e) **principal cause** means an important cause which is not less important than any other cause;
- (f) **threat of serious injury** means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent; and
- (g) **transition period** means the ten (10) year period beginning on the entry into force of this Agreement unless extended by mutual agreement of the Parties or by decision of the Joint Commission.

CHAPTER 9

Monopolies and State Enterprises

Article 9-1: Monopolies

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.

2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of persons of the other Party, the Party shall:
 - (a) wherever possible, provide prior written notification of the designation to the other Party; and

 - (b) endeavour to introduce at the time of the designation such conditions on the operation of the monopoly as will minimize or eliminate any nullification or impairment of benefits, within the scope of subparagraph 1(c) of Article 14-2.

3. Each Party shall ensure, through regulatory control, administrative supervision or the application of other measures, that any privately-owned monopoly that it designates and any government monopoly that it maintains or designates:
 - (a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges;

- (b) acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions of purchase or sale; except to comply with any terms of its designation that are not inconsistent with subparagraph (c) or (d);
- (c) provides non-discriminatory treatment to goods of the other Party, in its purchase or sale of the monopoly good in the relevant market; and
- (d) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiary or other enterprise with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affects the other Party, including through the discriminatory provision of the monopoly good.

4. Paragraph 3 does not apply to procurement by governmental agencies of goods for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

5. For purposes of this Article, maintain includes a designation prior to the date of entry into force of this Agreement and existing on that date.

Article 9-2: State Enterprises

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a state enterprise.

2. Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods.

Article 9-3: Exceptions

This Chapter shall not apply to practices and arrangements that are exempted from the application of national competition legislation of the Parties. Each Party shall make available to the other Party public information concerning exemptions and relevant changes to their respective national competition legislation.

Article 9-4: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **designate** means to establish, authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good, after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) **discriminatory provision** includes treating:
 - (i) a parent, a subsidiary or other enterprise with common ownership more favourably than an unaffiliated enterprise, or
 - (ii) one class of enterprises more favourably than another, in like circumstances;
- (c) **government monopoly** means a monopoly that is owned, or controlled through ownership interests, by the national government of a Party or by another such government monopoly;
- (d) **in accordance with commercial considerations** means consistent with normal business practices of privately-held enterprises in the relevant business or industry;
- (e) **market** means the geographic and commercial market for a good;

- (f) **monopoly** means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;
- (g) **non-discriminatory treatment** means the better of national treatment or most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and
- (h) **state enterprise** means, except as set out in Annex 9-3, an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

ANNEX 9-3

Country-Specific Definitions of State Enterprises

For purposes of paragraph 2 of Article 9-2, “state enterprise” means:

- (a) with respect to Canada, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* of Canada, R.S.C. 1985, c. F-11, as amended, a Crown corporation within the meaning of any comparable provincial law or equivalent entity that is incorporated under other applicable provincial law;
- (b) with respect to Jordan, any corporation established in accordance with a bilateral agreement between the government of Jordan and any other country, or established in accordance with a cabinet decision or by a special law.

CHAPTER 10

Environment

Article 10-1: Affirmations

1. The Parties recognize that each Party has sovereign rights and responsibilities to conserve and protect its environment, and affirm their environmental obligations under their domestic law, as well as their international obligations under multilateral environmental agreements.

2. The Parties recognize the mutual supportiveness between trade and environment policies and the need to implement this agreement in a manner consistent with high levels of environmental protection and conservation.

Article 10-2: Agreement on the Environment

The Parties have set out in the Agreement on the Environment mutual obligations, which address, *inter alia*:

- (a) the establishment of high levels of domestic environmental protection through their environmental laws and policies;

- (b) the commitment not to derogate from domestic environmental laws to encourage trade or investment;

- (c) compliance with and the enforcement of environmental laws;

- (d) accountability, transparency and public participation on environmental matters; and

- (e) the assessment of the environmental impacts of proposed projects.

Article 10-3: The Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment

1. The Parties recognize the importance of balancing trade obligations and environmental obligations.
2. The Parties affirm that the Agreement on the Environment complements this Agreement and that the two are mutually supportive.
3. The Joint Commission shall consider the reports and recommendations of the Committee on Environment, established under the Agreement on the Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.

CHAPTER 11

Labour

Article 11-1: Affirmations

The Parties reaffirm their obligations as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* and its follow-up (1998), as well as their continuing respect for each other's Constitution and laws.

Article 11-2: Objectives

The Parties wish to build on their respective international commitments and to strengthen their cooperation on labour and in particular to:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote their commitment to the internationally recognized labour principles and rights;
- (c) promote compliance with and effective enforcement by each Party of its labour laws;
- (d) promote social dialogue on labour matters among workers and employers, and their respective organizations, and governments;
- (e) pursue cooperative labour-related activities on the basis of mutual benefit;

- (f) strengthen the capacity of the ministries responsible for labour affairs and other institutions responsible for administering and enforcing labour laws in their territories; and
- (g) foster full and open exchange of information between these ministries and institutions with regard to labour laws and its application in each Party's territory.

Article 11-3: Obligations

In order to further these objectives, the Parties' mutual obligations are set out in the *Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (LCA)* that addresses, *inter alia*:

- (a) general commitments, concerning the internationally recognized labour principles and rights that are to be embodied in each Party's labour laws;
- (b) a commitment not to derogate from domestic labour laws in order to encourage trade or investment;
- (c) effective enforcement of labour laws through appropriate government action, private rights of action, procedural guarantees, public information and awareness;
- (d) institutional mechanisms to oversee the implementation of the LCA through such means as a Ministerial Council, national advisory committees, national offices to receive and review public communications on specified labour law matters and to enable cooperative activities to further the objectives of the LCA;
- (e) general and ministerial consultations regarding implementation of the LCA and its obligations; and
- (f) independent review panels to hold hearings and make determinations regarding alleged non-compliance with the terms of the LCA and, if requested, monetary assessments.

Article 11-4: Cooperative Activities

The Parties recognize that labour cooperation plays an important role in advancing the level of compliance with labour principles and rights, and as such the LCA provides for the development of a framework for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of the LCA. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in the LCA.

CHAPTER 12

Transparency

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 12-1: Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall:
 - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
 - (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 12-2: Notification and Provision of Information

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall, to the maximum extent possible, promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not the other Party has been previously notified of that measure.

3. Any notification or information provided under this Article shall not be determinative as to whether the measure is consistent with this Agreement.

Article 12-3: Administrative Proceedings

With a view to administering all measures of general application affecting matters covered by this Agreement in a consistent, impartial and reasonable manner, each Party shall ensure that in its administrative proceedings applying the measures referred to in Article 12-1 to particular persons or goods of the other Party in specific cases:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of any issues in dispute;
- (b) such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when permitted by time, the nature of the proceeding, and the public interest; and
- (c) its procedures are in accordance with domestic law.

Article 12-4: Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions;
and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 12-5: Cooperation on Promoting Increased Transparency

The Parties agree to cooperate, to the extent possible, in bilateral, regional and multilateral fora on ways to promote transparency in respect of international trade.

Article 12-6: Definitions

For purposes of this Section:

administrative ruling of general application means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person or good of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Section B – Anti-Corruption

Article 12-7: Statement of Principles

The Parties affirm their resolve to prevent and combat bribery and corruption in international trade.

Article 12-8: Anti-Corruption Measures

1. The Parties affirm their obligations under the *United Nations Convention against Corruption*, done at New York, 31 October 2003.
2. Each Party shall adopt or maintain the necessary legislative or other measures to establish, in matters affecting international trade, as criminal offences when committed intentionally:
 - (a) the solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
 - (b) the promise, offering or giving, to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
 - (c) the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of his or her official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business; and

- (d) aiding, abetting or conspiring to commit any of the offences described in subparagraphs (a) through (c).

3. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over criminal offences referred to in paragraph 2 that have been committed in its territory.

4. Each Party shall make the commission of an offence covered by this Article liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

5. Each Party shall adopt such measures, as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in the offences covered by this Article. In particular, each Party shall ensure that legal persons convicted for offences established in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

6. Each Party shall consider incorporating in its domestic legal system at the national level appropriate measures to provide protection against any unjustified treatment for any person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities any facts concerning offences established in accordance with this Article.

7. Subparagraph 2(c) applies without prejudice to any obligations of each of the Parties as to diplomatic immunity under international law.

Article 12-9: Cooperation in International Fora

1. The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade.

2. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade, including by encouraging and supporting appropriate initiatives.

Article 12-10: Definitions

For purposes of this Section:

- (a) **foreign public official** means any person holding a legislative, executive, administrative, or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected, and any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;

- (b) **public official** means any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected and whether permanent or temporary.

CHAPTER 13

Administration of the Agreement

Article 13-1: The Joint Commission

1. The Parties hereby establish the Joint Commission, comprising each Party's Minister primarily responsible for international trade or a designee.
2. The Joint Commission shall:
 - (a) supervise the implementation of this Agreement;
 - (b) review the general functioning of this Agreement, including the overall trade relationship between the Parties;
 - (c) oversee the further elaboration of this Agreement, including proposing amendments to the Agreement;
 - (d) supervise the work of all bodies established under this Agreement;
 - (e) adopt procedural rules that shall apply to dispute settlement proceedings, in addition to the provisions of Chapter 14 (Dispute Settlement); and
 - (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Joint Commission may:
 - (a) adopt interpretative decisions concerning this Agreement binding on panels composed under Article 14-8;
 - (b) recommend to the Parties an extension of the transition period defined in Article 8-5 of Chapter 8 (Emergency Action);

- (c) seek the advice of non-governmental persons or groups;
- (d) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree; and
- (e) propose amendments to the Parties in accordance with the objectives of this Agreement, to the following parts thereof:
 - (i) the schedule of a Party contained in Annex 2-3, for the purpose of adding one or more goods excluded in the Tariff Elimination Schedule,
 - (ii) the phase-out periods established in Annex 2-3, for the purpose of accelerating the tariff reduction, and
 - (iii) the rules of origin established in Annex 4-1;

4. At the request of the Committee on the Environment established under the Agreement on the Environment, the Commission may propose amendments to Annex 1-5 to include other MEAs, to include amendments to any MEAs, or remove any MEAs listed in that Annex.

5. The Commission shall consider the reports and recommendations of the Committee on the Environment, established under the Agreement on the Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.

6. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees, subcommittees or working groups. Except where specifically provided for in this Agreement, the committees, subcommittees and working groups shall work under a mandate recommended by the Contact Points referred to in Article 13-2 and approved by the Commission.

7. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

8. The Commission shall convene as agreed, or upon the request in writing of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, meetings of the Commission may be held in person or by any technological means available and shall be held or deemed to be held alternately in the territory of each Party.

Article 13-2: Contact Points

1. Each Party shall promptly appoint a Contact Point and notify the other Party.
2. The Contact Points shall:
 - (a) monitor the work of all bodies established under this Agreement, referred to in Annex 13-2;
 - (b) recommend to the Commission the establishment of such bodies as they consider necessary to assist the Commission;
 - (c) coordinate preparations for Commission meetings;
 - (d) follow up on any decisions taken by the Commission, as appropriate;
 - (e) receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement, and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and
 - (f) deal with any other matter that may affect the operation of this Agreement, as mandated by the Commission.
3. Regular meetings of the Contact Points may be held; such meetings shall be held as often as requested by one of them.
4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Contact Points be held. Such a meeting shall take place within thirty (30) days of receipt of the request.

5. Both regular and special meetings of the Contact Points may be held in person or by any technological means available.

Article 13-3: Trade-Related Cooperation

To realize the objectives of this Agreement and in order to contribute to the implementation of its provisions, and in order to help the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement, the Parties declare their readiness to explore, as appropriate and subject to the availability of resources, trade-related technical assistance.

ANNEX 13-2

Committees, Subcommittees and Working Groups

1. Committees:

Committee on Trade in Goods and Rules of Origin

CHAPTER 14

Dispute Settlement

Article 14-1: Co-operation

The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

Article 14-2: Scope of Application

1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the dispute settlement provisions of this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or wherever a Party considers that:

- (a) an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
- (c) any benefit that the Party could reasonably have expected to accrue to it under any provision of Chapters 2 (National Treatment and Market Access for Goods), 3 (Electronic Commerce), 4 (Rules of Origin), 5 (Customs Procedures) or 6 (Trade Facilitation) is being nullified or impaired as a result of the application of any measure of the other Party that is not inconsistent with this Agreement.

2. In any dispute in respect of subparagraph 1(c), a panel established under this Chapter shall take into consideration the jurisprudence interpreting Article XXIII:1(b) of the GATT 1994. A Party may not invoke subparagraph 1(c) with respect to any measure subject to an exception under Article 15-1 nor with respect to any measure subject to the exception under Article 15-5.

3. This Chapter does not apply to any matters arising in relation to any one of the following: Articles 1-3 and 1-4; and Chapters 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), 10 (Environment) and 11 (Labour).

4. Neither Party may request the establishment of an arbitral panel under this Chapter regarding any proposed emergency action pursuant to Chapter 8 (Emergency Action).

Article 14-3: Choice of Forum

1. Subject to paragraph 2, disputes regarding any matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any other free trade agreement to which both Parties are party, may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party.

2. In any dispute referred to in paragraph 1 where the Party complained against claims that its measures are subject to Article 1-5 and requests in writing that the matter be considered under this Agreement, the complaining Party may, in respect of that matter, thereafter have recourse to dispute settlement procedures solely under this Agreement.

3. Where the complaining Party requests the establishment of a dispute settlement panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the others, unless the Party complained against makes a request pursuant to paragraph 2.

Article 14-4: Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to in Article 14-2.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party, and shall set out the reasons for the request, including the identification of the measure or other matter at issue under Article 14-2 and an indication of the legal basis for the complaint.

3. Subject to paragraph 4, the Parties shall, unless otherwise agreed, enter into consultations within 30 days of the date of receipt of the request by the other Party.
4. In cases of urgency, including those involving goods that rapidly lose their trade value, such as perishable goods, consultations shall commence within 15 days of the date of receipt of the request by the other Party.
5. The requesting Party may request the other Party to make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.
6. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations under this Article. To this end, each Party shall:
 - (a) provide sufficient information that is reasonably available to it to the other party to enable a full examination of the measure or other matter at issue; and
 - (b) treat any confidential or proprietary information received in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.
7. Consultations are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in proceedings under this Chapter.
8. Consultations may be held in person or by any other means agreed to by the Parties.

Article 14-5: Good Offices, Conciliation and Mediation

1. The Parties may agree to undertake an alternative method of dispute resolution, such as good offices, conciliation or mediation.
2. Such alternative methods of dispute resolution shall be conducted according to procedures agreed to by the Parties.

3. Procedures established under this Article may begin at any time and be suspended or terminated at any time by either Party. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, the requesting party may then proceed with a request for the establishment of a panel or in case of a suspension of proceedings before a panel, resume such proceedings.

4. Proceedings involving good offices, conciliation and mediation are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in any other proceedings.

Article 14-6: Referral to a Panel

1. Unless the Parties agree otherwise, if a matter referred to in Article 14-4 has not been resolved within:

- (a) forty-five (45) days of the date of receipt of the request for consultations;
or
- (b) twenty-five (25) days of the date of receipt of the request for consultations for matters referred to in paragraph 4 of Article 14-4;

the complaining Party may refer the matter to a dispute settlement panel by providing written notice to the other Party.

2. In the notice referred to in paragraph 1, the complaining Party shall identify the specific measures or other matter at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

3. A dispute settlement panel may not be established to review a proposed measure.

4. The term “date of receipt” in paragraph 1 refers to the date on which the request for consultations was received by the other Party.

Article 14-7: Qualifications of Panel Members

1. Each panel member shall:
 - (a) have expertise or experience in international law, international trade, other matters covered by this Agreement, or in the settlement of disputes arising under international trade agreements;
 - (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgement;
 - (c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from either Party, nor have dealt with the matter in dispute in any capacity;
 - (d) not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either of the Parties, nor be employed by either of them; and
 - (e) comply with a code of conduct for dispute settlement that the Commission shall establish no later than one year following the entry into force of this Agreement or in any event no later than the commencement of any dispute settlement proceedings, whichever comes first.

2. If a Party believes that a panel member does not satisfy a qualification in paragraph 1, the Parties shall consult and may remove the panel member by consensus.

Article 14-8: Panel Composition

1. The panel shall comprise three members.
2. Each Party shall, within 30 days of the Receipt Date, appoint one panel member, propose up to four candidates to serve as chair of the panel and notify the other Party in writing of the appointment and its proposed candidates to serve as the chair. If a Party fails to appoint a panel member in accordance with this paragraph, the panel member shall be selected by lot from the candidates proposed for the chair.
3. The Parties shall endeavour to appoint by consensus the chair from among the candidates proposed, within 60 days of the Receipt Date. If the Parties fail to agree on the chair within this time period, the chair shall be selected by lot from the candidates proposed within a further seven days.
4. If a panel member appointed by a Party withdraws, is removed, or is unable to serve, a replacement shall be appointed by that Party within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with paragraph 3. If the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve, the Parties shall endeavour to appoint a replacement by consensus, failing which the replacement shall be appointed by a selection by lot within 30 days from among the remaining candidates previously proposed for the chair. If there are no remaining candidates, the Parties shall each propose up to three additional candidates and the chair shall be selected by lot from among them. In any such case, any time period applicable to the proceeding shall be suspended for a period beginning on the date the panel member or chair withdraws, is removed, or is unable to serve, and ending on the date the replacement is selected.
5. In this Article, the "Receipt Date" refers to the date on which the notice referring an issue to a dispute settlement panel pursuant to paragraph 1 of Article 14-6 is received by the other Party.

Article 14-9: Rules of Procedure

1. Any panel established under this Chapter shall follow the provisions of this Chapter, including Annex 14-9 (Detailed Rules pertaining to Dispute Settlement Proceedings) (“Detailed Rules”), as well any additional procedural rules adopted by the Joint Commission pursuant to subparagraph 2(e) of Article 13-1. A panel may establish, in consultation with the Parties, supplementary rules of procedure that do not conflict with the provisions of this Chapter or with any additional procedural rules adopted by the Joint Commission.

2. Unless the Parties determine otherwise, the rules of procedure of a panel shall ensure:
 - (a) an opportunity for each Party to provide initial and rebuttal written submissions;

 - (b) subject to subparagraph (f), that each Party's written submissions, written versions of its oral statements, and written responses to requests or questions from the panel may be made public;

 - (c) the right to at least one hearing before the panel and that, subject to subparagraph (f), such hearings shall be open to the public;

 - (d) that the panel allow a non-governmental person of a Party the opportunity to provide written views regarding the dispute that may assist the panel in evaluating the submissions and arguments of the Parties;

 - (e) that all submissions and comments made to the panel be available to the other Party; and

 - (f) the protection of confidential information, in accordance with Articles 15-2 and 15-5.

3. Unless the Parties determine otherwise, the terms of reference of the Panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to in the notification of referral to a panel and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 14-10.”

4. If a complaining Party claims that there is nullification or impairment of benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2, the terms of reference shall so indicate.

5. If a Party requests the panel to make findings regarding the degree of adverse effects of any measure found not to conform to the obligations of the Agreement or regarding the degree of nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2, the terms of reference shall so indicate.

6. On request of a Party, or on the panel's own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate, in accordance with paragraph 14 of the Detailed Rules and subject to any terms and conditions agreed by the Parties. Any information obtained in this manner must be disclosed to each Party and submitted for their comments.

7. The panel may rule on its own jurisdiction.

8. Findings, determinations and recommendations of the panel under Article 14-10 shall be made by a majority of its members. Panel members may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed. A panel shall not disclose which panellists are associated with majority or minority opinions. The panel may delegate to the chair authority to make administrative and procedural decisions.

9. The Parties shall bear the expenses of a panel, including the remuneration of its members, in accordance with additional procedural rules that will be adopted by the Joint Commission.

Article 14-10: Panel Reports

1. Unless the Parties determine otherwise, the panel shall issue reports in accordance with the provisions of this Chapter.
2. The panel shall base its reports on: the provisions of this Agreement, applied and interpreted in accordance with the rules of interpretation of public international law; the submissions and arguments of the Parties; and any information and technical advice put before it pursuant to the provisions of this Chapter.
3. The panel shall, within 90 days after the appointment or selection of the panel members is completed, present to the Parties an initial report containing its findings of fact and its determinations as to:
 - (a) whether the measure at issue is inconsistent with a Party's obligations under this Agreement; or
 - (b) any other issue included in the terms of reference.
4. On request by a Party, the panel shall include in its initial report recommendations for resolution of the dispute.
5. A Party may submit written comments to the panel on its initial report. After considering any such comments, the panel, on its own initiative or on the request of either Party, may:
 - (a) request the views of either Party;
 - (b) reconsider its report; and
 - (c) make any further examination that it considers appropriate.
6. The panel shall present to the Parties a final report within 60 days of presentation of the initial report.

7. Notwithstanding any other provision of this Article, the initial report of the panel shall be confidential. The final report of the panel may be published by either Party or the panel 15 days after it is presented to the Parties, or such longer period as the Parties may agree, subject to the protection of confidential information.

Article 14-11: Clarification of panel report

1. Within 10 days after the presentation of the final report, a Party may submit a written request to the panel for clarification of any determinations or recommendations in the report that the Party considers ambiguous. The panel shall respond to the request within 10 days after the presentation of such request.
2. The submission of a request pursuant to paragraph 1 shall affect the time periods referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 14-12 and paragraph 1 of Article 14-13, unless the panel decides otherwise.

Article 14-12: Implementation of the Final Report

1. On receipt of the final report of the panel, the Parties shall mutually agree on the resolution of the dispute, which shall be in conformity with the determinations and recommendations, if any, of the panel, unless the Parties otherwise reach a mutually satisfactory solution.
2. Wherever possible, the resolution shall be removal of any measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or removal of the nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2.
3. If the Parties are unable to reach a mutually satisfactory solution within 60 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may agree, the Party complained against shall, with the consent of the complaining Party, propose an action plan to bring the Party complained against into compliance with the obligations in this Agreement. If the complaining Party accepts the proposed action plan, the Party complained against shall comply with the plan.

4. If the Parties are unable to agree to a mutually satisfactory solution or an action plan within 90 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may determine, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, enter into negotiations regarding compensation.

Article 14-13: Non-Implementation - Suspension of Benefits

1. The complaining Party may suspend the application of the benefits of the Party complained against of equivalent effect, following notice to that Party specifying the level of benefits that the complaining Party proposes to suspend and until such time as they have reached a mutually satisfactory solution of the dispute, if:

- (a) no satisfactory compensation has been agreed pursuant to paragraph 4 of Article 14-12 within 30 days from the date of the complaining Party's request;
- (b) ninety days have passed since the presentation of the final report, where compensation is not requested pursuant to paragraph 4 of Article 14-12; or
- (c) the Parties have agreed to a mutually satisfactory solution of the dispute, an action plan, or compensation, and the complaining Party considers that the Party complained against has failed to observe the terms of such an agreement.

2. The suspension of benefits shall be temporary and be applied by the complaining Party only until the measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or otherwise nullifying or impairing benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2 has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with this Agreement, including as a result of the panel process described in Article 14-14, or until such time as the Parties have otherwise reached agreement on a resolution of the dispute.

Article 14-14: Compliance and Suspension of Benefits

1. A Party may, by a written notice to the other Party, request that the panel established under Article 14-6 be reconvened to make a determination with respect to:
 - (a) whether the level of benefits suspended by a Party pursuant to paragraph 1 of Article 14-12 is manifestly excessive; or
 - (b) any disagreement as to the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the determinations or recommendations of the panel made pursuant to Article 14-10.
2. In interpreting the terms “the existence or consistency with” and “measures taken to comply”, the panel acting pursuant to paragraph 1 shall take into account the relevant jurisprudence under the Dispute Settlement Understanding of the WTO Agreement.
3. A complaining Party may continue to suspend benefits during proceedings under paragraph 1.
4. In the written notice referred to in paragraph 1, a Party shall identify the matter at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.
5. The panel shall be reconvened either:
 - (a) upon receipt by the other Party of a written notice referred to in paragraph 1; or
 - (b) in the event that any original panel member is unable to serve on the panel, on the date on which a replacement panel member is appointed in accordance with the provisions of Article 14-8.
6. The provisions of Articles 14-9 and 14-10 apply to procedures adopted and reports issued by the panel reconvened under this Article, with the exception that the panel shall:
 - (a) present a final report within 45 days of being reconvened where the request concerns subparagraph 1(a) only, and otherwise within 90 days; and

(b) present an interim report 15 days prior to presenting a final report.

7. A panel reconvened under this Article may include in its final report a recommendation, where appropriate, that any suspension of benefits be terminated or that the amount of benefits suspended be modified.

Article 14-15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings

1. If an issue of interpretation or application of this Agreement arises in any domestic judicial or administrative proceeding of a Party that either Party considers would merit its intervention, or if a court or administrative body solicits the views of a Party, that Party shall notify the other Party. The Joint Commission shall endeavour to determine an appropriate response as expeditiously as possible.

2. The Party in whose territory the court or administrative body is located shall submit any agreed interpretation of the Joint Commission to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

3. If the Joint Commission is unable to act, each Party may submit its own views to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

Article 14-16: Private Rights

No Party may provide for a right of action under its domestic law against another Party on the ground that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

ANNEX 14-9

Detailed Rules Pertaining to Dispute Settlement Proceedings

Application

1. The following detailed rules shall apply to dispute settlement proceedings under Chapter 14 (Dispute Settlement).

Definitions

2. For the purposes of this Annex:
 - (a) **adviser** means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the panel proceeding;
 - (b) **complaining Party** means a Party that refers a matter to a panel under Article 14-6;
 - (c) **legal holiday** means every day designated by a Party as a holiday for the purposes of these rules;
 - (d) **panel** means the panel established under Article 14-8;
 - (e) **Party complained against** means the Party that has received the notice of referral to the panel pursuant to Article 14-6;
 - (f) **representative** means an employee of a government department or agency or of any other government entity of a Party; and
 - (g) **court reporter** means a designated note-taker.

3. Any reference made in these rules to an Article is a reference to the appropriate Article in Chapter 14 (Dispute Settlement).

Written Submissions and Other Documents

4. Each Party shall deliver the original and no less than four (4) copies of any written submission to the panel and one (1) copy to the Embassy of the other Party. Delivery of submissions and any other document related to the panel proceedings may be made by facsimile or other means of electronic transmission if the Parties so agree. Where a Party delivers physical copies of written submissions or any other document related to the panel proceedings, that Party shall deliver at the same time an electronic version of such submissions or other document.

5. The complaining Party shall deliver an initial written submission no later than ten-(10) days after the date on which the last panel member is appointed. The Party complained against shall, in turn, deliver a written counter-submission no later than twenty (20) days after the date on which the initial written submission of the complaining Party is due.

6. The panel shall establish, in consultation with the Parties, dates for the delivery of the subsequent written rebuttal submissions of the Parties and any other written submissions that the panel and the Parties agree are appropriate.

7. A Party may at any time correct minor errors of a clerical nature in any written submission or other document related to the panel proceeding by delivering a new document clearly indicating the changes.

8. If the last day for delivery of a document falls on a legal holiday observed by a Party or on any other day on which the government offices of that Party are closed by order of the government or by *force majeure*, the document may be delivered on the next business day.

Burden of Proof

9. A Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency.
10. A Party asserting that a measure is subject to an exception under this Agreement shall have the burden of establishing that the exception applies.

Written Submission by a Non-Governmental Person

11. A panel may, on application, grant leave to a non-governmental person to file a written submission. In making its decision to grant leave, the panel shall consider, *inter alia*:
 - (a) whether there is a public interest in the proceeding;
 - (b) whether the non-governmental person has a substantial interest in the proceeding;
 - (c) whether a written submission from that non-governmental person would assist the panel in the determination of a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the Parties; and
 - (d) any submissions by the Parties on the application for leave.
12. An interest in the development of trade law jurisprudence, the interpretation of the Agreement, or in the subject matter of the dispute does not alone suffice in establishing the presence of a substantial interest in the proceeding by a Non-Governmental Person.

13. Where the panel has granted leave to a non-governmental person to file a written submission, it shall ensure that:
- (a) the written submission does not introduce new issues to the dispute and is within the terms of reference of the dispute as defined by the Parties;
 - (b) the non-governmental person follows any rules adopted by the Commission for the filing of such written submissions;
 - (c) the written submission avoids disrupting the proceeding and preserves the equality of the Parties; and
 - (d) the Parties have the opportunity to respond to the written submission in the proceedings.

Role of Experts

14. On request of a disputing party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate subject to paragraphs 15 and 16 and such additional terms and conditions as the disputing Parties may agree upon. The requirements set out in paragraph 6 of Article 14-9 shall apply to the experts or bodies, as appropriate.
15. Before the panel seeks information or technical advice, it shall:
- (a) notify the disputing Parties of its intention to seek information or technical advice under paragraph 14 and provide them with an adequate period of time to submit comments; and
 - (b) provide the Parties with a copy of any information or technical advice received under paragraph 14 and provide them with an adequate period of time to submit comments.

16. When the panel takes into consideration the information or technical advice received under paragraph 14 for the preparation of its report, it shall also take into consideration any comments or observations submitted by the Parties with respect to such information or technical advice.

Operation of Panels

17. The chair of the panel shall preside at all of its meetings.

18. The panel may conduct its business by any appropriate means, including by telephone, facsimile transmission and video or computer links.

19. Only panel members may take part in the deliberations of the panel. The panel may, in consultation with the Parties, employ such number of assistants, interpreters or translators, or court reporters as may be required for the proceeding and permit them to be present during such deliberations. The panel member and the persons employed by the panel shall maintain the confidentiality of the panel's deliberations and any information that is protected pursuant to subparagraph 2(f) of Article 14-9.

20. The panel may, in consultation with the Parties, modify any time-period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments as may be required in the proceeding.

Hearings

21. The chair of the panel shall fix the date and time of any hearing in consultation with the Parties and the other panel members, and then notify the Parties in writing of such date and time.

22. The location of hearings shall alternate between the territories of the Parties with the first hearing to take place in the territory of the Party complained against.

23. No later than five (5) days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the other Party and the panel a list of the names of representatives or advisers who will be attending the hearing.

24. A hearing shall be conducted by the panel in a manner that ensures that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time for arguments, replies and counter-replies.

25. Further to subparagraph 2(c) of Article 14-9, the panel shall, in consultation with the Parties, adopt appropriate logistical arrangements and procedures to ensure that hearings are not disrupted by the attendance of the public. Such procedures may include, *inter alia*, the use of live web-broadcasting or of closed-circuit television.

26. The panel shall arrange the preparation of transcripts of the hearing, if any, and shall, as soon as possible after any such transcripts are prepared, deliver a copy to each Party.

Ex Parte Contacts

27. No Party shall communicate with the panel without notifying the other Party. The panel shall not communicate with a Party in the absence of, or without notifying, the other Party.

28. No panel member may discuss any aspect of the substantive subject matter of the proceeding with the Parties in the absence of the other panel members.

Remuneration and Payment of Expenses

29. The panel shall keep a record and render to the Parties a final account of all general expenses incurred in connection with the proceedings, including those paid to the assistants, court reporters or other individuals that it retains in a panel proceeding, in consultation with the Parties.

CHAPTER 15

Exceptions

Article 15-1: General Exceptions

For the purposes of Chapters 2 (National Treatment and Market Access for Goods), 4 (Rules of Origin), 5 (Customs Procedures), 6 (Trade Facilitation) and 8 (Emergency Action), Article XX of GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement. The Parties understand that the measures referred to in Article XX(b) of GATT 1994 include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health. The Parties further understand that Article XX(g) of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

Article 15-2: National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent either Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

- (ii) taken in time of war or other emergency in international relations,
or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent either Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 15-3: Taxation

1. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, the convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Notwithstanding paragraph 2, Article 2-2 and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of the GATT 1994.

Article 15-4: Disclosure of Information

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require, during the course of any dispute settlement procedure under this Agreement, a Party to furnish or allow access to information protected under its competition laws, or a competition authority of a Party to furnish or allow access to any other information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

Article 15-5: Cultural Industries

Nothing in this Agreement shall be construed to apply to measures adopted or maintained by either Party with respect to cultural industries except as specifically provided in Article 2-3.

Article 15-6: World Trade Organization Waivers

To the extent that there are overlapping rights and obligations in this Agreement and the WTO Agreement, the Parties agree that any measures adopted by a Party in conformity with a waiver decision adopted by the World Trade Organization pursuant to paragraph 3 of Article IX of the WTO Agreement, shall be deemed to be also in conformity with the present Agreement.

Article 15-7: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **competition authority** means
- (i) For Canada, the Commissioner of Competition or any successor notified in writing to the other Party, and
 - (ii) For Jordan, the Competition Directorate at the Ministry of Industry and Trade or any successor notified in writing to the other Party.
- (b) **information protected under its competition laws** means
- (i) For Canada, information within the scope of section 29 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, as amended, and
 - (ii) For Jordan, information protected under any of its following laws:
 - *Competition Law* No. 33 of 2004, as amended;
 - *Unfair Competition and Trade Secrets Law* No. 15 of 2000, as amended; or
 - *Protection of State's Secrets and Documents Law* No. 50 of 1971, as amended.
- (c) **tax convention** means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

- (d) **taxes and taxation measures** do not include:
- (i) a customs duty,
 - (ii) an antidumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law,
 - (iii) a fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered, or
 - (iv) a premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels.

CHAPTER 16

Final Provisions

Article 16-1: Annexes and Appendices

The Annexes and Appendices of this Agreement constitute integral parts thereof.

Article 16-2: Interpretative and Explanatory Notes

Where this Agreement refers to or incorporates by reference other agreements or specific provisions therein, such references include related interpretative and explanatory notes. Such references also include successor agreements or specific equivalent provisions therein, provided that both Parties are party to such successor agreements.

Article 16-3: Amendments

The Parties shall agree in writing to any amendment of this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the amendment. Unless the Parties agree otherwise, the amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

Article 16-4: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force 30 days from the date of the second of these notifications.

Article 16-5: Termination

This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party by written notification to the other Party. This Agreement shall terminate six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman*, this *28th* day of *June* 2009 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA

Amer Hadiid

**FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE

ENTRE

LE CANADA

ET

LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

CHAPITRE PREMIER :	Dispositions initiales et définitions générales
CHAPITRE 2 :	Traitement national et accès aux marchés pour les produits
CHAPITRE 3 :	Commerce électronique
CHAPITRE 4 :	Règles d'origine
CHAPITRE 5 :	Procédures douanières
CHAPITRE 6 :	Facilitation du commerce
CHAPITRE 7 :	Mesures sanitaires et phytosanitaires
CHAPITRE 8 :	Mesures d'urgence
CHAPITRE 9 :	Monopoles et entreprises d'État
CHAPITRE 10 :	Environnement
CHAPITRE 11 :	Travail
CHAPITRE 12 :	Transparence
CHAPITRE 13 :	Administration de l'Accord
CHAPITRE 14 :	Règlement des différends
CHAPITRE 15 :	Exceptions
CHAPITRE 16 :	Dispositions finales
ANNEXE I :	Liste du Canada - Liste des produits exclus de l'élimination des droits de douane
ANNEXE II :	Liste de la Jordanie

LE CANADA et LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (« Jordanie »),
ci-après dénommés « les Parties », ayant résolu :

DE RENFORCER les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs peuples;

DE CONTRIBUER au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale;

DE FAIRE FOND sur leurs droits et obligations respectifs aux termes de *l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération;

DE CRÉER un marché plus vaste et plus sûr pour les produits qui sont produits sur leurs territoires, de promouvoir de nouvelles possibilités d'emploi et d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs;

DE RÉDUIRE les distorsions du commerce;

D'ÉTABLIR une réglementation claire, transparente et mutuellement avantageuse de leurs échanges commerciaux;

D'ASSURER un environnement commercial prévisible propice à la planification d'entreprise;

D'ACCROÎTRE la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux;

DE S'ACQUITTER de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement;

DE RENFORCER ET DE FAIRE RESPECTER les lois et règlements relatifs à l'environnement, ainsi que de renforcer la coopération dans le domaine de l'environnement;

DE PROTÉGER, de renforcer et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, de renforcer la coopération dans le domaine du travail et de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

DE PROMOUVOIR le développement durable;

D'ENCOURAGER les entreprises qui font des affaires sur leur territoire ou qui relèvent de leur compétence à respecter les normes et principes internationalement reconnus en matière de responsabilité sociale et à adopter des pratiques exemplaires;

DE PRÉSERVER la liberté d'action dont ils ont besoin pour assurer la sauvegarde du bien-être public;

tout en

RECONNAISSANT que les États doivent conserver la capacité de préserver, de développer et de mettre en œuvre leurs politiques culturelles dans le but de renforcer la diversité culturelle, étant donné le rôle unique que jouent les produits et services culturels dans l'identité et la diversité de la société ainsi que dans la vie des individus;

AFFIRMANT leur engagement de respecter les valeurs et principes de la démocratie ainsi que de promouvoir et de protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales proclamés dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*; et

RECONNAISSANT les différences qui existent entre le niveau de développement économique des Parties et les avantages de la promotion du développement économique;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Dispositions initiales et définitions générales

Section A – Dispositions initiales

Article 1-1 : Établissement de la zone de libre-échange

Les Parties au présent accord, en conformité avec l'article XXIV de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC, établissent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 1-2 : Rapports avec d'autres accords

1. Les Parties confirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'Accord sur l'OMC et d'autres accords auxquels elles sont parties.
2. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les autres accords visés au paragraphe 1, le présent accord, sauf disposition contraire, l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 1-3 : Recours commerciaux

L'Accord sur l'OMC régit seul les droits et obligations des Parties pour ce qui est des subventions et de l'application des mesures antidumping et des mesures compensatoires, y compris le règlement des différends à ce sujet.

Article 1-4 : Investissement

Les Parties notent l'existence de l'*Accord entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie concernant la promotion et la protection des investissements*, fait à Amman, le 28 juin 2009.

Article 1-5 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement

1. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les obligations d'une Partie prescrites dans un des accords multilatéraux sur l'environnement (AME) énumérés à l'annexe 1-5, ces obligations l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité, à la condition que toute Partie, s'agissant de se conformer à ces obligations, adopte des mesures qui sont nécessaires et qui ne sont pas appliquées de manière à constituer une discrimination arbitraire ou injustifiée, ou une restriction camouflée au commerce international.
2. Il y a incompatibilité au sens du paragraphe 1 lorsqu'une Partie ne peut se conformer à une obligation prescrite dans un des accords énumérés à l'annexe 1-5 sans se soustraire à une obligation prévue dans le présent accord.

Article 1-6 : Étendue des obligations

Chacune des Parties est pleinement responsable de l'observation de toutes les dispositions du présent accord et prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que, sur son territoire, les autorités et les gouvernements sous-nationaux observent les dispositions du présent accord.

Section B – Définitions générales

Article 1-7 : Définitions d'application générale

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

- a) **Accord sur l'environnement** s'entend de l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;
- b) **Accord de coopération dans le domaine du travail** s'entend de l'*Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;

- c) **Commission** s'entend de la Commission mixte établie en vertu de l'article 13-1;
- d) **autorité compétente** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, de l'Agence des services frontaliers du Canada ou de son successeur, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du ministère de l'Industrie et du Commerce ou du département des Douanes ou de leurs successeurs, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie;
- e) **points de contact** s'entend des points de contact établis à l'article 13-2;
- f) **industries culturelles** s'entend des personnes qui exercent l'une ou l'autre des activités suivantes :
 - i) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications,
 - ii) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,
 - iii) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,
 - iv) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine,

- v) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution, ainsi que tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;
- g) **administration douanière** s'entend de l'autorité chargée par la législation d'une Partie d'appliquer ses lois et règlements douaniers;
- h) **droit de douane** inclut tout droit de douane ou droit d'importation et les frais de toute nature imposés au titre de l'importation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou de majoration au titre d'une telle importation, mais exclut :
 - i) les frais équivalant à une taxe intérieure imposés en application de l'article III.2 du GATT de 1994, relativement à des produits similaires, directement concurrents ou substituables de la Partie, ou relativement à des produits à partir desquels le produit importé a été fabriqué ou produit en totalité ou en partie, .
 - ii) les droits antidumping ou droits compensateurs appliqués conformément au droit interne d'une Partie,
 - iii) les redevances ou autres frais liés à l'importation et proportionnels au coût des services rendus,
 - iv) les primes offertes ou perçues à l'égard de produits importés dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférence tarifaire;
- i) **Accord sur la valeur en douane** s'entend de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, y compris ses notes interprétatives, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

- j) **valeur en douane** s'entend de la valeur établie aux termes de l'Accord sur la valeur en douane;
- k) **jours** s'entend de jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés;
- l) **Mémoire d'accord sur le règlement des différends (MRD)** s'entend du *Mémoire d'accord sur les règles et procédures qui régissent le règlement des différends*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
- m) **entreprise** s'entend de toute entité constituée ou organisée sous le régime de la législation applicable, dans un but lucratif ou non, et détenue par des intérêts privés ou par l'État, y compris les sociétés de capitaux, les sociétés de fiducie, les sociétés de personnes, les entreprises individuelles, les coentreprises et autres groupements de même nature;
- n) **existant** s'entend du fait d'être en application à la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- o) **GATT de 1994** s'entend de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
- p) **produit** s'entend de toute marchandise, de tout produit, de tout article ou de toute matière;
- q) **produits d'une Partie** s'entend des produits nationaux au sens du *GATT de 1994* ou des produits dont les Parties pourront convenir, et comprend les produits originaires de cette Partie;
- r) **Système harmonisé (SH)** s'entend du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, établi par la *Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, faite à Bruxelles, le 14 juin 1983, y compris ses règles générales d'interprétation, notes de sections, notes de chapitres et notes explicatives de sous-positions;

- s) **position** s'entend de tout numéro à quatre chiffres ou des quatre premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;

- t) **matière indirecte** s'entend d'un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou d'un produit utilisé dans l'entretien d'édifices ou pour le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un produit, notamment :
 - i) le combustible et l'énergie,

 - ii) les outils, les matrices et les moules,

 - iii) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien des équipements et des édifices,

 - iv) les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et autres matières utilisées dans la production ou pour le fonctionnement des équipements et des édifices,

 - v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures de sécurité,

 - vi) les équipements, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits,

 - vii) les catalyseurs et les solvants,

 - viii) les autres produits qui ne sont pas incorporés dans le produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'utilisation dans la production du produit fait partie de cette production;

- u) **matière intermédiaire** s'entend d'une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée dans la production du produit;

- v) **matière** s'entend d'un produit qui est utilisé dans la production d'un autre produit et inclut une pièce ou un ingrédient;
- w) **mesure** comprend toute législation, réglementation, directive, procédure, prescription ou pratique;
- x) **ressortissant** s'entend d'une personne physique qui a le statut de citoyen ou de résident permanent d'une Partie;
- y) **coût net** s'entend du coût total, moins les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total;
- z) **originaire** signifie admissible aux termes des règles d'origine énoncées au chapitre 4 (Règles d'origine);
- aa) **personne** s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;
- bb) **personne d'une Partie** s'entend d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie;
- cc) **producteur** s'entend de toute personne qui cultive, extrait, élève, récolte, pêche, piège, chasse, fabrique, transforme, monte ou démonte un produit;
- dd) **production** s'entend du fait de cultiver, d'extraire, d'élever, de récolter, de pêcher, de piéger, de chasser, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;
- ee) **sous-position** s'entend de tout numéro à six chiffres ou des six premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;
- ff) **classification tarifaire** s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière en vertu d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;

- gg) **échancier d'élimination des droits de douane** s'entend des dispositions de l'annexe 2-3 du présent accord;
- hh) **Accord sur l'OMC** s'entend de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait le 15 avril 1994.

Article 1-8 : Définitions propres à chaque pays

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

- a) **citoyen** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, de toute personne physique qui a qualité de citoyen canadien aux termes des lois canadiennes,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, de toute personne physique qui a qualité de citoyen jordanien aux termes de la législation jordanienne;
- b) **gouvernement national** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, du gouvernement du Canada,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) **gouvernement sous-national** s'entend, dans le cas du Canada, d'un gouvernement provincial ou territorial ou d'une administration locale, et, dans le cas de la Jordanie, d'une administration locale et de toute forme d'administration sous-nationale établie à l'avenir;

- d) **territoire** s'entend :
- i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale, sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

ANNEXE 1-5

Accords multilatéraux sur l'environnement

- a) *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction*, faite à Washington le 3 mars 1973 et amendée le 22 juin 1979;
- b) *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone*, fait à Montréal le 16 septembre 1987 et amendé le 29 juin 1990, le 25 novembre 1992, le 17 septembre 1997 et le 3 décembre 1999;
- c) *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination*, faite à Bâle le 22 mars 1989;
- d) *Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international*, faite à Rotterdam le 10 septembre 1998;
- e) *Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants*, faite à Stockholm le 22 mai 2001.

CHAPITRE 2

Traitement national et accès aux marchés pour les produits

Article 2-1 : Champ d'application

Sauf dispositions contraires du présent accord, le présent chapitre s'applique au commerce de produits d'une Partie.

Section I – Traitement national

Article 2-2 : Traitement national

1. Chacune des Parties accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 est incorporé au présent accord et en fait partie intégrante.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures prévues à l'annexe 2-2. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie toute modification de ces mesures.

Section II – Droits de douane

Article 2-3 : Élimination des droits de douane

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, une Partie ne peut augmenter un droit de douane existant ni instituer un nouveau droit de douane à l'égard d'un produit originaire.
2. Sauf dispositions contraires du présent accord, chacune des Parties élimine les droits de douane qu'elle applique aux produits originaires, en conformité avec l'annexe 2-3.

3. Sur demande de l'une d'elles, les Parties se consultent afin d'examiner la possibilité d'accélérer l'élimination des droits de douane prévus à leur échéancier respectif à l'annexe 2-3 ou d'ajouter à une liste des produits qui ne sont pas visés par l'élimination des droits de douane. Toute entente intervenue entre les Parties en vue d'accélérer l'élimination des droits de douane quant à un produit donné ou d'intégrer un produit à une liste, une fois l'entente approuvée par chacune des Parties conformément à sa procédure juridique applicable, remplace les taux de droit ou les catégories d'échelonnement établis selon leurs listes respectives relativement à ce produit.

4. Une Partie peut :

- a) soit, en conformité avec l'Accord sur l'OMC, modifier ses droits de douane hors du cadre du présent accord à l'égard de produits pour lesquels aucune préférence tarifaire n'est réclamée en vertu du présent accord;
- b) soit augmenter un droit tarifaire au niveau prévu dans sa liste à l'annexe 2-3 après une réduction unilatérale;
- c) soit maintenir ou augmenter un droit de douane de la manière autorisée par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre d'un différend intervenu entre les Parties suivant l'Accord sur l'OMC.

5. Aux fins de l'application du présent article, **en franchise** signifie exempt de droits de douane.

Article 2-4 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications

1. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est réadmis sur son territoire après en avoir été temporairement exporté vers le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié, sans égard pour la question de savoir s'il aurait pu être ainsi réparé ou modifié sur son propre territoire.

2. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est admis temporairement depuis le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié.

3. Pour l'application du présent article, « réparation ou modification » inclut la réparation ou la modification des parties ou des pièces d'un produit, mais exclut une opération ou un traitement qui :

- a) détruit les caractéristiques essentielles du produit ou qui crée un produit nouveau ou commercialement différent; ou
- b) transforme un produit semi-fini en un produit fini.

4. Le paragraphe 1 ne porte pas sur les produits importés sous douane dans une zone franche ou en vertu d'un régime analogue, qui sont exportés pour réparation et ne sont pas réimportés sous douane, dans une zone franche ou en vertu d'un régime analogue.

Section III – Mesures non tarifaires

Article 2-5 : Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir des interdictions ou des restrictions à l'importation d'un produit de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994. À cette fin, l'article XI du GATT de 1994 est intégré au présent accord et en fait partie intégrante.

2. Dans le cas où une Partie adopte ou maintient à l'égard d'un État tiers une interdiction ou une restriction à l'importation ou à l'exportation d'un produit, cette Partie peut :

- a) soit limiter ou interdire l'importation depuis le territoire de l'autre Partie du produit de cet État tiers;
- b) soit subordonner l'exportation de son produit de son territoire sur le territoire de l'autre Partie à la condition qu'il ne soit pas réexporté, directement ou indirectement, vers cet État tiers sans être consommé sur le territoire de l'autre Partie.

3. Dans les cas où une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'un produit en provenance d'un État tiers, envisagée au paragraphe 2 de l'article 2-6, les Parties se consultent, à la demande d'une Partie, dans le but d'éviter toute ingérence ou toute distorsion indues touchant les arrangements relatifs à l'établissement des prix, à la commercialisation ou à la distribution sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux mesures énoncées à l'annexe 2-2. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie toute modification apportée aux mesures énoncées à son annexe 2-2.

5. Aux fins de l'application du présent article :

consommé s'entend d'un produit :

- a) soit effectivement consommé;
- b) soit qu'on a soumis à un traitement ou à une transformation ultérieure de façon à obtenir l'un des résultats suivants :
 - i) à en changer considérablement la valeur, la forme ou l'utilisation,
 - ii) à produire un autre produit.

Article 2-6 : Évaluation en douane

Les Parties appliquent à leurs échanges commerciaux réciproques les règles d'évaluation en douane prévues par l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane. Les Parties peuvent ne pas recourir, à l'égard de leurs échanges commerciaux réciproques, aux options et aux réserves permises en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III de l'Accord sur l'évaluation en douane.

Article 2-7 : Obstacles techniques au commerce

1. Les droits et obligations des Parties relativement aux règlements techniques, aux normes et à l'évaluation de la conformité sont régis par l'Accord OTC.
2. Chacune des Parties fait en sorte que des procédures de transparence relativement à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité permettent aux parties intéressées d'y participer assez tôt, lorsque des modifications peuvent encore être apportées et que les observations peuvent encore être prises en compte, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se présentent ou menacent de se présenter.
3. Lorsqu'un processus de consultation relatif à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité est ouvert au public, chacune des Parties permet aux représentants de l'autre Partie de participer à des conditions non moins favorables que celles accordées à ses propres représentants.
4. Chacune des Parties recommande aux organismes de normalisation situés sur son territoire d'observer le paragraphe 2 dans le cadre de leurs processus de consultation visant l'élaboration de normes et de procédures volontaires d'évaluation de la conformité.
5. Chacune des Parties prévoit un délai d'au moins 60 jours suivant sa notification au répertoire central des notifications de l'OMC de ses projets de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité pour permettre à l'autre Partie de communiquer ses observations par écrit, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se présentent ou menacent de se présenter.
6. Chacune des Parties communique, à la demande de l'autre Partie, des renseignements concernant les objectifs et la justification du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité que la Partie a adopté ou qu'elle se propose d'adopter.
7. Conformément au sous-paragraphe 3b) de l'article 2-9, les Parties peuvent discuter, au Comité du commerce des produits et des règles d'origine, de toute question soulevée par une Partie à l'égard de l'élaboration, de l'adoption ou de l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité sur le territoire de l'autre Partie.

8. Les paragraphes 2 à 8 ne s'appliquent qu'aux gouvernements nationaux des Parties. Chacune des Parties prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que les gouvernements sous-nationaux observent les dispositions du présent article, s'il y a lieu.
9. Chacune des Parties désigne un point de contact qui est chargé des communications avec les autorités compétentes de son territoire en ce qui a trait à toute question concernant le présent article.
10. Le présent article ne s'applique pas aux prescriptions d'achat qui sont élaborées par un organe gouvernemental pour les besoins de production ou de consommation d'un organe gouvernemental.
11. Aux fins de l'application du présent article :
 - a) **Accord OTC** s'entend de l'*Accord sur les obstacles techniques au commerce*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
 - b) **règlement technique, procédure d'évaluation de la conformité et norme** s'entendent de la manière définie dans l'annexe 1 de l'Accord OTC.

Section IV – Dispositions institutionnelles

Article 2-8 : Comité du commerce des produits et des règles d'origine

1. Les Parties constituent, par les présentes, le Comité du commerce des produits et des règles d'origine composé de représentants de chacune des Parties et présidé par des hauts fonctionnaires responsables des questions concernant le commerce international des deux Parties.
2. Le Comité se réunit à la demande d'une Partie ou de la Commission pour examiner les questions visées au présent chapitre, au chapitre 4 (Règles d'origine), au chapitre 5 (Procédures douanières), au chapitre 6 (Facilitation du commerce), au chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), au chapitre 8 (Mesures d'urgence) ou au chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État).

3. Le Comité remplit les fonctions suivantes :
- a) promouvoir le commerce des produits entre les Parties, notamment en tenant des consultations sur l'accélération de l'élimination des droits de douane au titre du présent accord et sur d'autres questions au besoin;
 - b) examiner promptement les obstacles au commerce des produits entre les Parties, en particulier ceux qui se rapportent à l'application de mesures non tarifaires et, s'il y a lieu, soumettre ces questions à l'examen de la Commission;
 - c) recommander à la Commission d'apporter une modification ou un ajout au présent chapitre, au chapitre 4 (Règles d'origine), au chapitre 5 (Procédures douanières), au chapitre 6 (Facilitation du commerce), au chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), au chapitre 8 (Mesures d'urgence), au chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État), ou à toute autre disposition du présent accord ayant trait au Système harmonisé;
 - d) étudier toute autre question qui lui sera soumise par une Partie se rapportant à l'application et à l'administration par les Parties du présent chapitre, du chapitre 4 (Règles d'origine), du chapitre 5 (Procédures douanières), du chapitre 6 (Facilitation du commerce), du chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), du chapitre 8 (Mesures d'urgence) ou du chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État).

ANNEXE 2-2

Exceptions aux articles 2-2 et 2-6

Mesures du Canada

Sous réserve des droits de la Jordanie en vertu de l'Accord sur l'OMC, les articles 2-2 et 2-6 ne s'appliquent pas :

- a) à toute mesure, y compris le maintien, le prompt renouvellement ou la modification de cette mesure, qui concerne :
 - i) l'exportation de billes de bois de toute essence,
 - ii) l'exportation de poissons non transformés, conformément à la législation provinciale applicable,
 - iii) l'importation des marchandises prohibées selon les numéros tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 et 9899.00.00 dont il est fait mention dans l'annexe du Tarif des douanes,
 - iv) les droits d'accise canadiens sur l'alcool absolu utilisé dans la fabrication selon les dispositions existantes de la *Loi de 2001 sur l'accise*, L.C. 2002, ch. 22, et ses modifications,
 - v) l'utilisation de navires dans le cabotage au Canada,
 - vi) la vente et la distribution sur le marché intérieur de vin et de d'eau-de-vie;

- b) aux mesures prises par le Canada et autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre du règlement d'un différend intervenu entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

Mesures de la Jordanie

Sous réserve des droits du Canada en vertu de l'Accord sur l'OMC, les articles 2-2 et 2-6 ne s'appliquent pas :

- a) à tout produit dont l'importation ou l'exportation fait l'objet de restrictions ou d'interdictions en vertu d'une décision du Conseil des ministres, conformément à la Loi sur les importations et les exportations n° 21 de 2001, et ses modifications, pourvu que la restriction ou l'interdiction soit compatible avec les articles 15-1 et 15-2;
- b) aux mesures prises par la Jordanie et autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre du règlement d'un différend intervenu entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

ANNEXE 2-3

Élimination des droits de douane

1. Pour le Canada, les droits de douane sont éliminés à la date de l'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la Jordanie visés aux chapitres 1 à 97, sauf dispositions contraires énoncées dans la liste du Canada jointe à la présente annexe.

2. Pour la Jordanie, les catégories d'échelonnement suivantes s'appliquent à l'élimination des droits de douane par la Jordanie conformément au paragraphe 2 de l'article 2-3 :

- a) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement A de la liste de la Jordanie sont éliminés entièrement, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord;
- b) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement B de la liste de la Jordanie sont supprimés en trois tranches annuelles égales à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1^{er} janvier de l'année trois;
- c) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement C de la liste de la Jordanie sont supprimés en cinq tranches annuelles égales à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1^{er} janvier de l'année cinq;

d) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement D de la liste de la Jordanie sont réduits en cinq tranches annuelles égales de 10 % du taux de base indiqué dans la liste de la Jordanie, et ce, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord. Si le taux de droit de douane de la nation la plus favorisée appliqué par la Jordanie aux produits de la catégorie d'échelonnement D est réduit en-deçà du taux de base, alors les droits sur ces produits originaires sont réduits proportionnellement. Il est entendu que le taux de droit de douane comme pourcentage du taux de base ou, s'il est inférieur, du taux de droit de douane de la nation la plus favorisée appliqué par la Jordanie, est le suivant :

I)	Date de l'entrée en vigueur de l'accord	90 %
II)	1 ^{er} janvier de l'année 2	80 %
III)	1 ^{er} janvier de l'année 3	70 %
IV)	1 ^{er} janvier de l'année 4	60 %
V)	1 ^{er} janvier de l'année 5	50 %

e) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement E de la liste de la Jordanie sont exemptés de l'élimination des droits de douane.

3. Le taux de base de droits de douane visant un numéro tarifaire est celui du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée appliqué en date du 1^{er} janvier 2008.

4. Les taux de droits de douane résultant de la réduction par étapes, sauf ceux visés par la liste de la Jordanie de la présente annexe, sont arrondis au moins au dixième de point de pourcentage le plus proche ou, si le taux de droit est exprimé en unités monétaires, au moins au millième le plus proche de l'unité monétaire officielle de la Partie.

Liste du Canada

**(LISTE DES PRODUITS EXCLUS DE L'ÉLIMINATION DES DROITS
DE DOUANE JOINTE SÉPARÉMENT)**

Liste de la Jordanie

(LISTE TARIFAIRE JOINTE SÉPARÉMENT)

CHAPITRE 3

Commerce électronique

Article 3-1 : Droits de douane sur les produits livrés par voie électronique

1. Une partie n'applique pas de droits de douane aux produits livrés par voie électronique.
2. Le présent article n'empêche pas une Partie d'imposer des taxes internes ou autres droits internes sur des produits livrés par voie électronique, à condition que telles taxes ou tels autres droits soient imposés conformément au présent accord.
3. Aux fins de l'application du présent article, **livré par voie électronique** signifie livré soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications.

CHAPITRE 4

Règles d'origine

Article 4-1 : Produits originaires

1. Sauf dispositions contraires du présent chapitre, un produit est originaire du territoire d'une Partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) s'il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
 - b) si chacune des matières non originaires utilisées dans la production du produit subit le changement de classification tarifaire applicable énoncé à l'annexe 4-1 du fait que la production s'est faite entièrement sur le territoire de l'une ou des deux Parties, ou si le produit répond par ailleurs aux exigences applicables de l'annexe en question lorsqu'aucun changement de classification tarifaire n'est requis, et que le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables prévues au présent chapitre;
 - c) s'il est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, et uniquement à partir de matières originaires;
 - d) sous réserve de l'annexe 4-1 ou à l'exception d'un produit du chapitre 39 ou des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, si une ou plusieurs des matières non originaires utilisées dans la production du produit ne peuvent répondre aux exigences de l'annexe 4-1 du fait que le produit et les matières non originaires sont classés dans la même sous-position ou position qui n'est pas subdivisée en sous-positions, pour autant :
 - i) que le produit est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, et

- ii) que la valeur des matières non originaires classées comme étant le produit ou avec celui-ci n'excède pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit, et
- iii) que le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Pour l'application du présent article, les produits suivants sont considérés comme des produits entièrement obtenus ou produits sur le territoire de l'une ou des deux Parties :

- a) les produits minéraux et autres ressources non biologiques extraits ou prélevés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) les produits du règne végétal récoltés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- c) les animaux vivants nés et élevés uniquement sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- d) les produits obtenus d'animaux vivants sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- e) les produits obtenus de la chasse, du piégeage, de la pêche ou de l'aquaculture sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- f) les poissons, crustacés et autres animaux marins tirés de la mer, du plancher océanique, des fonds marins ou de leur sous-sol hors du territoire des Parties par des navires immatriculés, enregistrés ou inscrits auprès d'une Partie, ou affrétés par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisés à battre son pavillon;
- g) les produits qui sont produits à bord de navires-usines à partir des produits visés au sous-paragraphe f), à condition que ces navires-usines soient immatriculés, enregistrés ou inscrits auprès d'une Partie, ou affrétés par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisés à battre son pavillon;

- h) les produits, autres que les poissons, crustacés et autres organismes marins, tirés ou extraits de la Zone par un navire immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie et autorisé à battre son pavillon, ou par une Partie ou une personne d'une Partie, en conformité avec la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*;
- i) les produits tirés de l'espace extra-atmosphérique, à condition qu'ils soient obtenus par une Partie ou une personne d'une Partie et qu'ils ne soient pas transformés sur le territoire d'un État tiers;
- j) les déchets et résidus provenant d'opérations de production sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- k) les composants et les matières premières récupérés de produits usagés sur le territoire d'une ou des deux Parties, à condition que les produits ne se prêtent qu'à une telle récupération;
- l) les produits qui sont produits sur le territoire de l'une ou des deux Parties, exclusivement à partir de produits visés aux sous-paragraphes a) à k), ou de leurs dérivés, à n'importe quelle étape de la production.

Article 4-2 : Critère de la valeur

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsque la règle d'origine énoncée à l'annexe 4-1 applicable à la disposition tarifaire visant un produit précise un critère de valeur, ce critère est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas un pourcentage donné de la valeur transactionnelle du produit.

2. S'agissant d'un produit visé aux positions 87.01 à 87.08, le critère de la valeur est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit, un pourcentage donné de la valeur transactionnelle ou du coût net du produit.

3. Aux fins de calcul du coût net d'un produit pour les besoins du paragraphe 2, le producteur du produit peut opter pour l'une ou l'autre des méthodes suivantes :
- a) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total de tous ces produits, puis attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût net des produits ainsi obtenu;
 - b) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût total en question, puis soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans la fraction du coût total attribuée au produit;
 - c) attribuer de façon raisonnable au produit une fraction de chacun des coûts faisant partie du coût total supporté pour le produit, de telle sorte que l'ensemble de ces coûts ne comprenne pas les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles.
4. La valeur d'une matière intermédiaire correspond :
- a) soit à la fraction du coût total supporté par le producteur du produit pour la production de tous ses produits qui peut être attribuée de façon raisonnable à cette matière intermédiaire;
 - b) soit à la fraction de l'ensemble des coûts composant le coût total supporté à l'égard de cette matière intermédiaire qui peut être attribuée de façon raisonnable à la matière intermédiaire en question.

Article 4-3 : Cumul

1. Pour déterminer si un produit est un produit originaire, la production du produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs est, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit pour lequel un traitement tarifaire préférentiel est demandé, considérée comme ayant été exécutée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par cet exportateur ou ce producteur, à condition :

- a) que toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfassent aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, le tout sur le territoire de l'une ou des deux Parties; et
- b) que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsque chacune des Parties a conclu un accord commercial qui, selon l'Accord sur l'OMC, concerne l'établissement d'une zone de libre-échange avec le même État tiers, le territoire de l'État tiers en question est réputé faire partie du territoire de la zone de libre-échange établie par le présent accord, lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est un produit originaire aux termes du présent accord.

3. Une Partie ne donne effet au paragraphe 2 qu'au moment où des dispositions ayant un effet équivalent à celui du paragraphe 2 sont en vigueur entre chaque Partie et l'État tiers. Dans le cas où de telles dispositions en vigueur entre une Partie et un État tiers s'appliquent uniquement à certains produits ou sous certaines conditions, l'autre Partie peut restreindre l'application du paragraphe 2 aux mêmes produits et l'assujettir aux mêmes conditions, et la limiter de toute autre manière prévue par le présent accord.

Article 4-4 : Règle de minimis

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, un produit est considéré comme originaire si la valeur de toutes les matières non originaires qui entrent dans sa production et qui ne subissent pas un changement de la classification tarifaire applicable énoncé à l'annexe 4-1 n'excède pas 10 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit, pourvu que soient remplies les deux conditions qui suivent :

- a) si la règle d'origine énoncée à l'annexe 4-1 applicable au produit prévoit un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires, la valeur de ces matières non originaires est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;
- b) le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Sous réserve des dispositions de l'annexe 4-1, le paragraphe 1 ne s'applique pas à une matière non originaire utilisée dans la production d'un produit visé aux chapitres 1 à 21 du Système harmonisé à moins que la matière non originaire soit visée par une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est déterminée conformément au présent article.

3. Un produit visé aux chapitres 50 à 60, aux positions 63.01 à 63.05, aux sous-positions 6307.10 ou 6307.90, à la position 63.08 ou un nouveau chiffon de la position 63.10 du Système harmonisé, qui n'est pas originaire du fait que certains fils ou fibres non originaires utilisés dans sa production ne satisfont pas aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, est néanmoins considéré comme originaire si le poids total de tous ces fils ou fibres n'excède pas 10 p. 100 du poids total du produit.

4. S'agissant d'un produit visé aux chapitres 61 et 62, à la position 63.06 ou à la sous-position 6307.20 du Système harmonisé, la note du chapitre 61, du chapitre 62 ou du chapitre 63 de l'annexe 4-1, selon le cas, s'applique.

Article 4-5 : Produits et matières fongibles

Pour déterminer si un produit est un produit originaire :

- a) lorsque des matières fongibles originaires et non originaires sont utilisées dans la production d'un produit, la détermination du caractère originaire ou non originaire des matières peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie sur le territoire de laquelle la production a lieu;
- b) lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont matériellement combinés ou mêlés dans les stocks d'une Partie et sont exportés sous la même forme à l'autre Partie, la détermination du caractère originaire ou non originaire du produit peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie exportatrice.

Article 4-6 : Assortiments ou ensembles de produits

Sous réserve des dispositions de l'annexe 4-1, un assortiment, au sens de la règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ou un ensemble de produits est considéré comme originaire, pourvu que soit remplie l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) tous les composants de l'assortiment ou de l'ensemble, matières de conditionnement et contenants sont originaires;
- b) lorsque l'ensemble ou l'assortiment contient des composantes de produit, des matières de conditionnement et des contenants non originaires, la valeur des produits, des matières de conditionnement et des contenants non originaires de l'ensemble ou de l'assortiment de produits n'excède pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble ou de l'assortiment de produits.

Article 4-7 : Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils livrés avec un produit qui font partie des accessoires, pièces de rechange ou outils accompagnant normalement celui-ci sont considérés comme originaires si le produit est originaire, et ils ne sont pas pris en compte pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfont aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, pourvu que soient remplies les deux conditions qui suivent :

- a) les accessoires, pièces de rechange et outils ne sont pas facturés séparément du produit;
- b) les quantités et la valeur de ces accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.

Article 4-8 : Matières indirectes

Une matière indirecte est considérée comme originaire, quel que soit l'endroit où elle est produite.

Article 4-9 : Matières intermédiaires utilisées dans la production

Si une matière intermédiaire est considérée comme originaire, il n'est pas tenu compte des matières non originaires qu'elle contient lorsque cette matière intermédiaire est par la suite utilisée dans la production d'un autre produit.

Article 4-10 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

Sous réserve des dispositions de l'article 4-6 et de l'annexe 4-1, les matières de conditionnement et les contenants dans lesquels un produit est présenté pour la vente au détail ne sont pas pris en compte pour déterminer :

- a) si toutes les matières non originaires satisfont aux exigences applicables énoncées à l'annexe 4-1;
- b) si le produit satisfait aux exigences énoncées aux sous-paragraphes a) ou c) de l'article 4-1.

Article 4-11 : Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Les matières d'emballage, les contenants, les palettes ou les articles semblables dans lesquels un produit est emballé pour l'expédition ne sont pas pris en compte pour déterminer si le produit est originaire.

Article 4-12 : Réexpédition

Un produit n'est pas considéré comme originaire du fait que sa production satisfait aux exigences de l'article 4-1 si, après sa production, le produit :

- a) soit fait l'objet d'une production supplémentaire ou de toute autre opération en dehors des territoires des Parties, autre qu'un déchargement, un rechargement ou toute autre opération nécessaire pour le maintenir en bon état ou pour le transporter vers le territoire d'une Partie;
- b) soit ne demeure pas sous le contrôle de la douane pendant qu'il se trouve en dehors des territoires des Parties.

Article 4-13 : Interprétation et application

Pour l'application du présent chapitre :

- a) la classification tarifaire utilisée dans le présent chapitre est fondée sur le Système harmonisé;
- b) dans l'application du sous-paragraphe d) de l'article 4-1, la détermination de la question de savoir si une position ou sous-position du Système harmonisé couvre à la fois le produit et les matières qui sont utilisées dans sa production est fondée sur les termes de la position ou sous-position et des notes de chapitre ou de section pertinentes, conformément aux Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé;

- c) dans l'application de l'Accord sur l'évaluation en douane pour les besoins du présent chapitre,
 - i) les principes de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquent aux opérations intérieures, sous réserve des modifications dictées par les circonstances, de la même façon qu'ils s'appliqueraient aux opérations internationales,
 - ii) les dispositions du présent chapitre ont préséance sur celles de l'Accord sur l'évaluation en douane en cas de divergence entre les deux textes,
 - iii) les définitions de l'article 4-15 ont préséance sur celles de l'Accord sur l'évaluation en douane en cas de divergence entre les deux textes;
- d) tous les coûts et frais mentionnés dans le présent chapitre sont consignés et tenus à jour conformément aux principes comptables généralement reconnus qui sont applicables sur le territoire de la Partie où s'effectue la production.

Article 4-14 : Consultations et modifications

Les Parties se consultent régulièrement pour s'assurer que le présent chapitre est appliqué de manière efficace, uniforme et conforme à l'esprit et aux objectifs du présent accord, et elles coopèrent à l'application du présent chapitre en conformité avec le chapitre 5 (Procédures douanières).

Article 4-15 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

- a) **aquaculture** s'entend de l'élevage d'organismes aquatiques, dont des poissons, des mollusques, des crustacés, d'autres invertébrés aquatiques, et de la culture de plantes aquatiques, à partir de stocks de départ comme les œufs, les alevins, les alevins d'un an et les larves, et suppose une intervention dans les processus d'élevage ou de croissance, telle que l'ensemencement ou l'alimentation réguliers ou la protection contre les prédateurs, en vue d'augmenter la production;
- b) **produits fongibles** ou **matières fongibles** s'entend des produits ou des matières qui sont interchangeables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;
- c) **principes comptables généralement reconnus** s'entend des principes appliqués à l'intérieur du territoire de chaque Partie regroupant les usages largement acceptés en matière de comptabilisation des recettes, des coûts, des dépenses, de l'actif et du passif, et utilisés dans le cadre de la divulgation des renseignements et de l'établissement des états financiers. Il peut s'agir de grandes lignes directrices d'application générale ou de normes, pratiques et procédures usuelles en comptabilité;
- d) **inscrit auprès d'une Partie** s'entend d'un navire immatriculé à l'étranger et affrété coque nue exclusivement par un citoyen canadien, un résident permanent du Canada ou une société du Canada, qui est inscrit au Registre canadien d'immatriculation des navires pour la durée du contrat d'affrètement et dont l'immatriculation dans le pays étranger est suspendue pour la durée du contrat d'affrètement;
- e) **frais d'intérêt non admissibles** s'entend des frais d'intérêt engagés par un producteur qui dépassent de plus de 700 points de base le taux d'intérêt applicable du gouvernement national indiqué pour des échéances comparables;

- f) **produit non originaire** ou **matière non originaire** s'entend d'un produit ou d'une matière qui n'est pas un produit ou une matière originaire aux termes du présent chapitre;
- g) **production** s'entend du fait de cultiver, d'extraire, d'élever, de récolter, de pêcher, de piéger, de chasser, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;
- h) **redevances** s'entend des paiements de toute nature, y compris les paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique ou de contrats semblables, faits en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un droit d'auteur, d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle ou plan, d'une formule ou procédé secret, à l'exclusion des paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique ou de contrats semblables qui peuvent être rattachés à des services tels que :
 - i) la formation du personnel, quel que soit l'endroit où elle a lieu,
 - ii) les services d'ingénierie, d'outillage, de réglage des matrices, la conception de logiciels et les services informatiques analogues ou d'autres services, s'ils sont exécutés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- i) **frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente** s'entend des frais associés à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente engagés dans chacun des domaines suivants :
- i) la promotion des ventes et la commercialisation, la publicité dans les médias, la recherche publicitaire et les études de marché, les instruments promotionnels et de démonstration, les expositions, les conférences de nature commerciale, les foires commerciales et les congrès, les bannières, les étalages, les échantillons gratuits, les documents relatifs aux ventes, à la commercialisation et au service après-vente (brochures, catalogues, notices techniques, listes de prix, manuels de service, information promotionnelle), l'établissement et la protection de logos et de marques de commerce, les commandites, les frais de reconstitution de gros et de détail, les frais de représentation,
 - ii) les stimulants à la vente et à la commercialisation, les remises aux consommateurs, aux détaillants ou aux grossistes, les stimulants se rapportant aux marchandises,
 - iii) les salaires et les traitements, les commissions, les primes, les avantages sociaux (par exemple frais médicaux, assurance, pension), les frais de déplacement et de subsistance, les droits d'adhésion et les honoraires professionnels, pour le personnel chargé de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente,
 - iv) le recrutement et la formation du personnel chargé de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, et la formation après-vente des employés des clients, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,

- v) l'assurance responsabilité du fait des produits,
- vi) les fournitures de bureau pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- vii) les frais de téléphone, des services postaux et des autres moyens de communication, lorsqu'ils sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- viii) les loyers et l'amortissement relatifs aux bureaux et aux centres de distribution utilisés pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente,
- ix) les primes d'assurance des biens, les taxes, le coût des services publics et les frais de réparation et d'entretien des bureaux et des centres de distribution utilisés pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- x) les paiements faits par le producteur à d'autres personnes relativement à des réparations sous garantie;
- j) **frais d'expédition et d'emballage** s'entend des frais engagés pour emballer un produit et l'expédier du point d'expédition directe jusqu'à l'acheteur, à l'exclusion des frais de préparation et de conditionnement du produit pour la vente au détail;

- k) **disposition tarifaire** s'entend d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;
- l) **coût total** s'entend de l'ensemble des coûts incorporables, des coûts non incorporables et autres coûts engagés à l'égard d'un produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- m) **valeur transactionnelle** s'entend du prix effectivement payé ou à payer pour un produit ou une matière relativement à une opération du producteur du produit, rajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane pour tenir compte, entre autres, des frais comme les commissions, les mesures d'aide à la production, les redevances et les droits de licence;
- n) **valeur transactionnelle du produit** ou **valeur transactionnelle de l'assortiment ou de l'ensemble** s'entend, selon le cas :
 - i) de la valeur transactionnelle du produit lorsqu'il est vendu par le producteur au lieu de production,
 - ii) de la valeur en douane du produit;rajustée, s'il y a lieu, de manière à exclure tous les coûts engagés après le départ du produit du lieu de production, comme le fret et l'assurance;
- o) **valeur des matières non originaires** ou **valeur des composants non originaires** s'entend, selon le cas :
 - i) de la valeur transactionnelle ou de la valeur en douane des matières au moment de leur importation sur le territoire d'une Partie, rajustée, s'il y a lieu, pour tenir compte des coûts du fret, de l'assurance, de l'emballage et de tous les autres frais engagés pour le transport des matières jusqu'au lieu d'importation,
 - ii) dans le cas d'opérations intérieures, de la valeur des matières établie conformément aux principes de l'Accord sur l'évaluation en douane de la même manière que pour les opérations internationales, sous réserve des modifications dictées par les circonstances.

CHAPITRE 5

Procédures douanières

Section I – Certificat d'origine

Article 5-1 : Certificat d'origine

1. Les Parties établissent, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent accord, un certificat d'origine dont l'objet est d'attester qu'un produit exporté à partir du territoire de l'une d'elles vers le territoire de l'autre est admissible à titre de produit originaire. Les Parties peuvent par la suite modifier ce certificat d'un commun accord.
2. Chacune des Parties fait en sorte que le certificat d'origine puisse être présenté en arabe, en anglais ou en français. Chacune des Parties peut cependant exiger que l'importateur lui soumette une traduction dans une langue dont sa législation prescrit l'usage.
3. Chacune des Parties :
 - a) exige qu'un exportateur sur son territoire remplisse et signe un certificat d'origine pour toute exportation d'un produit à l'égard duquel un importateur peut demander le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'il est importé sur le territoire de l'autre Partie;
 - b) fait en sorte qu'un exportateur sur son territoire qui n'est pas le producteur du produit considéré puisse remplir et signer un certificat d'origine en se fondant sur l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i) sa connaissance de l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire, selon l'information que l'exportateur possède,
 - ii) sa conviction raisonnable que la déclaration écrite du producteur quant à l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire est digne de foi,

iii) un certificat d'origine rempli et signé à l'égard du produit, qui lui a été remis volontairement par le producteur.

4. Chacune des Parties applique un certificat d'origine à une seule importation d'un ou de plusieurs produits sur son territoire.

5. Les Parties s'efforcent de modifier le certificat d'origine de sorte qu'il puisse être utilisé pour des importations multiples de produits identiques effectuées sur le territoire d'une Partie par le même importateur pendant une période donnée ne dépassant pas 12 mois.

6. Lorsqu'un certificat d'origine est établi par les Parties en vertu du paragraphe 1, chacune des Parties l'applique à une seule importation de produits tel que décrit au paragraphe 4 et à des importations multiples tel que décrit au paragraphe 5.

Article 5-2 : Obligations relatives aux importations

1. Sauf dispositions contraires du présent chapitre, chacune des Parties exige de l'importateur sur son territoire qui demande le traitement tarifaire préférentiel à l'égard d'un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) qu'il présente, sur la base d'un certificat d'origine, une déclaration écrite attestant que le produit considéré est admissible à titre de produit originaire;
- b) qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
- c) qu'il fournisse, sur demande de l'administration douanière de cette Partie, le certificat d'origine;
- d) que, promptement, il présente une déclaration corrigée de la manière exigée par son administration douanière et qu'il acquitte les droits exigibles lorsqu'il a des raisons de croire qu'un certificat d'origine sur lequel une déclaration est fondée contient des renseignements inexacts.

2. Chacune des Parties fait en sorte que, lorsqu'un importateur sur son territoire demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) la Partie puisse refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit si l'importateur omet de se conformer à l'une des exigences du présent chapitre;
- b) l'importateur ne se voie pas infliger de sanctions pour avoir présenté une déclaration erronée s'il corrige volontairement sa déclaration conformément au sous-paragraphe 1d).

3. Chacune des Parties fait en sorte que, lorsqu'un produit aurait été admissible à titre de produit originaire au moment de son importation sur le territoire d'une des Parties, mais qu'aucune demande de traitement tarifaire préférentiel n'a été faite à ce moment, l'importateur du produit puisse, dans un délai d'au moins 60 jours, ou dans un délai plus long prévu par la législation de la Partie importatrice, à compter de la date de cette importation, demander le remboursement des droits payés en trop du fait que le produit n'aura pas bénéficié du traitement tarifaire préférentiel, en présentant :

- a) une déclaration écrite attestant que le produit était originaire au moment de son importation;
- b) un exemplaire du certificat d'origine;
- c) tout autre document relatif à l'importation du produit que peut exiger cette Partie.

4. Chacune des Parties, par l'intermédiaire de son administration douanière, peut exiger d'un importateur qu'il prouve qu'un produit a été expédié conformément à l'article 4-12 du chapitre 4 (Règles d'origine) en présentant :

- a) des documents du transporteur, y compris les lettres de transport ou les feuilles de route indiquant l'itinéraire d'expédition et tous les points d'expédition et de réexpédition antérieurs à l'importation du produit, et indiquant que la Partie importatrice est la destination finale;

- b) lorsque le produit est expédié via un ou des pays tiers ou y est réexpédié, un exemplaire des documents de contrôle douanier signifiant à l'administration douanière que le produit est resté sous le contrôle des douanes pendant qu'il était hors des territoires des Parties.

Article 5-3 : Exceptions

1. Une Partie n'exige pas de certificat d'origine dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) pour l'importation commerciale d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou tel montant plus élevé qu'elle peut fixer, si ce n'est qu'elle peut exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration de l'exportateur attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;
- b) pour l'importation non commerciale d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou tel montant plus élevé qu'elle peut fixer;
- c) pour l'importation d'un produit sur le territoire d'une Partie à l'égard duquel la Partie a renoncé à exiger un certificat d'origine,

à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que la Partie importatrice considère raisonnablement comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions d'attestation énoncées aux articles 5-1 et 5-2.

Article 5-4 : Obligations relatives aux exportations

1. Chacune des Parties fait en sorte :

- a) qu'un exportateur sur son territoire, ou un producteur sur son territoire qui a remis un certificat d'origine à cet exportateur conformément à l'alinéa iii) du sous-paragraphe 3b) de l'article 5-1, remette sur demande le certificat d'origine à l'administration douanière;

- b) que lorsqu'un exportateur ou un producteur sur son territoire a remis un certificat d'origine et a des raisons de croire que le certificat d'origine contient ou est fondé sur des renseignements inexacts, l'exportateur ou le producteur notifie promptement par écrit à toutes les personnes auxquelles l'exportateur ou le producteur aura remis le certificat d'origine tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat d'origine;
 - c) que toute fausse certification d'un exportateur ou d'un producteur sur son territoire voulant qu'un produit devant être exporté dans le territoire de l'autre Partie est originaire entraîne, sous réserve des adaptations nécessaires, des sanctions équivalentes à celles dont serait passible un importateur sur son territoire pour avoir fait de fausses déclarations ou attestations relativement à une importation.
2. Chacune des Parties peut appliquer toute mesure justifiée par les circonstances si un exportateur ou un producteur sur son territoire ne se conforme pas à l'une quelconque des exigences du présent chapitre.
3. Aucune des Parties ne peut infliger de sanctions à un exportateur ou à un producteur sur son territoire qui communique volontairement la notification écrite prévue à l'alinéa 1b) en ce qui concerne la présentation d'un certificat incorrect.

Section II – Administration et application

Article 5-5 : Registres

1. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui présente un certificat d'origine conformément à l'article 5-1 conserve, pendant au moins cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine, ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements, tous les registres nécessaires pour prouver le caractère originaire d'un produit pour lequel le producteur ou l'exportateur a présenté le certificat d'origine, notamment les registres concernant :
- a) l'achat, le coût, la valeur, l'expédition et le paiement du produit exporté;

- b) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la production du produit exporté;
- c) la production du produit sous la forme dans laquelle il a été exporté.

2. Chacune des Parties exige d'un importateur qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire qu'il conserve les documents relatifs à l'importation de ce produit, notamment un exemplaire du certificat d'origine, pendant cinq ans à compter de la date de l'importation du produit ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements.

3. Lorsqu'une Partie exige des importateurs, exportateurs et producteurs sur son territoire qu'ils conservent des documents ou des registres relatifs à un produit importé en vertu du présent accord, elle leur permet de les conserver sur tout support, à condition que les documents ou les registres puissent être extraits et imprimés.

4. Une Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à un produit faisant l'objet d'une vérification d'origine lorsque l'exportateur, le producteur ou l'importateur de ce produit qui est tenu de conserver des registres ou des documents en vertu du présent article, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) ne conserve pas les registres ou les documents pertinents aux fins d'établir l'origine du produit conformément aux exigences du présent chapitre;
- b) refuse l'accès à ces registres ou documents.

Article 5-6 : Vérifications de l'origine

1. Afin d'établir si un produit importé sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire, une Partie peut, par l'intermédiaire de son autorité compétente, effectuer des vérifications par l'un ou l'autre des moyens suivants :

- a) des lettres de vérification demandant des renseignements à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- b) des questionnaires écrits adressés à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des visites des locaux d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'examiner les registres visés au paragraphe 1 de l'article 5-5 et les installations utilisées pour la production du produit;
- d) toute autre méthode de communication habituellement utilisée par l'autorité compétente de la Partie qui effectue la vérification.

2. Chacune des Parties fait en sorte que, aux fins de vérification de l'origine d'un produit, l'autorité compétente d'une Partie puisse demander à l'importateur du produit d'obtenir et de transmettre volontairement des renseignements écrits communiqués volontairement par l'exportateur ou le producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le fait pour l'importateur de ne pas obtenir et transmettre de tels renseignements ou son refus de le faire ne soit pas considéré comme une non-communication desdits renseignements de la part de l'exportateur ou du producteur ou comme un motif de refus du traitement tarifaire préférentiel.

3. Chacune des Parties alloue à un exportateur ou producteur qui reçoit une lettre de vérification ou un questionnaire visé aux sous-paragraphe 1a) et 1b) un délai d'au moins 30 jours pour communiquer les renseignements et documents demandés ou le questionnaire rempli. Durant cette période, la Partie importatrice permet à l'exportateur ou au producteur de lui faire une demande écrite afin d'obtenir une seule prorogation de ce délai pour une période ne dépassant pas 30 jours.

4. Lorsque l'exportateur ou le producteur ne communique pas les renseignements et documents demandés dans une lettre de vérification ou ne renvoie pas un questionnaire dûment rempli dans le délai ou le délai prorogé prévu au paragraphe 3, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit en question conformément aux procédures prévues aux paragraphes 15 et 16.

5. Avant d'effectuer une visite de vérification visée au sous-paragraphe 1c), une Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente :

- a) signifie un avis écrit de son intention d'effectuer la visite :
 - i) à l'exportateur ou au producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite,
 - ii) à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la visite doit être effectuée,
 - iii) si la Partie sur le territoire de laquelle la visite est effectuée en fait la demande, à son ambassade sur le territoire de la Partie qui entend effectuer la visite;
- b) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

6. L'avis prévu au paragraphe 5 indique :

- a) le nom de l'entité qui signifie l'avis;
- b) le nom de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite;
- c) la date et le lieu de cette visite;
- d) l'objet et l'étendue de cette visite, y compris la désignation précise du produit visé par la vérification;

- e) les noms et qualités des fonctionnaires qui effectueront cette visite;
- f) les dispositions légales autorisant ladite visite.

7. Lorsque l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit à la visite projetée dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 5, la Partie ayant signifié cet avis peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit qui aurait fait l'objet de cette visite.

8. La Partie dont l'autorité compétente reçoit un avis au titre de l'alinéa ii) du sous-paragraphe 5a), peut, dans les 15 jours suivant sa réception, reporter la visite de vérification projetée pour une période ne dépassant pas 60 jours à compter de la date de réception de l'avis, ou pour une période plus longue dont les Parties peuvent convenir.

9. Chacune des Parties fait en sorte que l'exportateur ou le producteur, lorsque l'exportateur ou le producteur reçoit un avis au titre de l'alinéa i) du sous-paragraphe 5a), puisse demander, une seule fois, dans les 15 jours suivant la réception de cet avis, le report de la visite de vérification projetée de 60 jours au maximum à compter de la date de réception dudit avis, ou d'une durée plus longue sous réserve de l'agrément de la Partie qui notifie.

10. Une Partie ne refuse pas le traitement tarifaire préférentiel à un produit pour le seul motif du report d'une visite de vérification prévue aux paragraphes 8 et 9.

11. Une Partie permet à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet d'une visite de vérification par l'autre Partie de désigner deux observateurs qui assisteront à cette visite, à condition :

- a) que les observateurs ne participent qu'en cette capacité; et
- b) que la visite ne puisse être reportée du seul fait que l'exportateur ou le producteur omet de désigner des observateurs.

12. Lorsqu'une Partie effectue une vérification d'origine faisant intervenir un critère de valeur, la règle *de minimis* ou toute autre disposition du chapitre 4 (Règles d'origine) à laquelle pourraient s'appliquer les principes de comptabilité généralement reconnus, elle applique lesdits principes tels qu'ils sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie.

13. Lorsque le producteur du produit calcule le coût net du produit de la manière prévue à l'article 4-2 du chapitre 4 (Règles d'origine), la Partie importatrice s'abstient, pendant l'exercice sur lequel le coût net sera calculé, de vérifier si ce produit remplit le critère de valeur.
14. La Partie qui effectue une vérification communique à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet de la vérification une détermination écrite indiquant si le produit est ou non admissible à titre de produit originaire, avec mention des constatations de fait et du fondement juridique de la détermination.
15. Lorsqu'une Partie établit par suite d'une vérification d'origine que le produit visé n'est pas admissible à titre de produit originaire, elle inclut dans sa détermination écrite prévue au paragraphe 14 un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel à ce produit.
16. Un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel visé au paragraphe 15 prévoit un délai d'au moins 30 jours pendant lequel l'exportateur ou le producteur du produit peut communiquer par écrit, au sujet de cette détermination, des observations ou des renseignements supplémentaires qui seront pris en considération par la Partie avant l'achèvement de la vérification.
17. Toute Partie dont les vérifications révèlent qu'un exportateur ou un producteur a de façon répétée déclaré faussement ou sans justifications qu'un produit importé sur son territoire est admissible à titre de produit originaire peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à des produits identiques exportés ou produits par cet exportateur ou producteur, jusqu'à ce que celui-ci ait prouvé qu'il se conforme au chapitre 4 (Règles d'origine), conformément à la législation interne de cette Partie.
18. Lorsque, dans le cadre d'une vérification de l'origine d'un produit importé sur son territoire effectuée au titre du présent article, une Partie vérifie l'origine d'une matière utilisée dans la production de ce produit, la Partie effectue la vérification de l'origine de la matière en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 20.

19. Lorsqu'une Partie effectue une vérification en vertu du paragraphe 18, la Partie peut considérer la matière comme non originaire aux fins d'établir si le produit est originaire dans le cas où le producteur ou le fournisseur de cette matière lui refuse l'accès aux renseignements dont elle a besoin pour établir si cette matière est originaire par l'un des moyens suivants ou d'autres moyens :

- a) en lui refusant l'accès à ses dossiers;
- b) en ne répondant pas à un questionnaire ou à une lettre de vérification;
- c) en ne donnant pas son consentement à une visite de vérification dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 7.

20. Aux fins de l'application du présent article, chacune des Parties fait en sorte que toutes les communications adressées à l'importateur, à l'exportateur ou au producteur et à l'autre Partie soient envoyées par tout moyen pouvant produire une confirmation de leur réception. Les délais prévus au présent article commenceront à courir à la date de cette réception.

Article 5-7 : Caractère confidentiel

1. Chacune des Parties préserve, en conformité avec sa législation, le caractère confidentiel des renseignements recueillis et protège ces renseignements contre toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle des personnes qui les auront communiqués. Lorsqu'elle est tenue par sa législation de divulguer des renseignements, la Partie qui les a reçus en avise la Partie ou la personne qui les lui a communiqués.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les renseignements confidentiels recueillis ne soient pas utilisés à d'autres fins que l'établissement et l'application des déterminations d'origine et l'administration des douanes, sauf permission de la personne ou de la Partie qui les a communiqués.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une partie peut permettre que les renseignements recueillis en vertu du présent chapitre ou du chapitre 4 (Règles d'origine) soient utilisés dans le cadre de toute procédure administrative, judiciaire ou quasi judiciaire engagée au motif d'une infraction aux dispositions législatives et réglementaires en matière douanière mettant en œuvre le chapitre 4 (Règles d'origine) et le présent chapitre. Une Partie avise la personne ou la Partie ayant communiqué les renseignements avant d'en faire une telle utilisation.

Article 5-8 : Sanctions

Chacune des Parties maintient des mesures imposant des sanctions pénales, civiles ou administratives pour les infractions à ses dispositions législatives ou réglementaires qui se rapportent au présent chapitre.

Section III – Décisions anticipées

Article 5-9 : Décisions anticipées

1. Chacune des Parties fait en sorte de fournir rapidement, avant l'importation d'un produit sur son territoire, à un importateur sur son territoire ou à un exportateur ou à un producteur sur le territoire de l'autre Partie, des décisions anticipées écrites, fondées sur les faits et circonstances présentés par cet importateur, exportateur ou producteur, indiquant si un produit est admissible ou non à titre de produit originaire en vertu du chapitre 4 (Règles d'origine).

2. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures concernant les demandes de décisions anticipées, et établit une description détaillée des renseignements pouvant raisonnablement être exigés aux fins du traitement de ces demandes.

3. Chacune des Parties fait en sorte que son autorité compétente :
 - a) puisse, à tout moment de l'évaluation d'une demande de décision anticipée, demander des renseignements complémentaires à la personne qui la demande;
 - b) rende, après avoir obtenu tous les renseignements nécessaires de la personne qui demande une décision anticipée, la décision dans un délai de 120 jours;
 - c) fournisse à la personne qui demande une décision anticipée un exposé complet des motifs de cette décision.

4. Sous réserve du paragraphe 6, chacune des Parties :
 - a) applique une décision anticipée aux importations sur son territoire du produit faisant l'objet de la demande, à compter de la date à laquelle elle est rendue ou d'une date postérieure pouvant y être précisée;
 - b) respecte la décision anticipée si les faits ou circonstances importants sur lesquels repose la décision demeurent inchangés;
 - c) peut établir, dans la décision anticipée, une période où la décision anticipée sera en vigueur et respectée par elle.

5. Chacune des Parties rend des décisions anticipées uniformes lorsque les faits et les circonstances pertinents sont identiques.

6. La Partie qui rend une décision anticipée peut la modifier ou l'annuler dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) si elle repose sur une erreur de fait;
 - b) s'il y a changement dans les circonstances ou les faits essentiels sur lesquels la décision est fondée;

- c) s'il y a lieu de la rendre conforme à une modification du chapitre 2 (Traitement national et accès au marché pour les produits), du chapitre 4 (Règles d'origine) ou du présent chapitre;
- d) s'il y a lieu de la rendre conforme à une décision judiciaire ou à une modification de sa législation interne.

**Section IV – Examen et appel des déterminations d'origine
et des décisions anticipées**

Article 5-10 : Examen et appel

1. Chacune des Parties accorde, en ce qui concerne les déterminations d'origine et les décisions anticipées rendues par son administration douanière, des droits d'examen et d'appel qui sont pour l'essentiel les mêmes que ceux accordés aux importateurs sur son territoire, à toute personne satisfaisant à l'une des conditions suivantes :

- a) elle remplit et signe un certificat d'origine pour un produit ayant fait l'objet d'une détermination d'origine;
- b) elle a obtenu une décision anticipée aux termes du paragraphe 1 de l'article 5-9.

2. En complément des articles 12-3 et 12-4 du chapitre 12, chacune des Parties fait en sorte que les droits d'examen et d'appel visés au paragraphe 1 comprennent :

- a) au moins un palier d'examen administratif indépendant du fonctionnaire ou de l'organe qui a rendu la détermination faisant l'objet de l'examen;
- b) un examen judiciaire ou quasi judiciaire de la détermination ou décision rendue au dernier palier de l'examen administratif, en conformité avec sa législation interne.

Article 5-11 : Définitions

Aux fins de l'application du présent chapitre :

- a) **importation commerciale** s'entend de l'importation d'un produit sur le territoire d'une Partie pour la vente ou l'utilisation commerciale, industrielle ou autre utilisation similaire;
- b) **détermination d'origine** s'entend d'une décision établissant qu'un produit est admissible ou non à titre de produit originaire conformément au chapitre 4 (Règles d'origine);
- c) **produits identiques** s'entend des produits qui sont les mêmes sous tous les rapports, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard pour les différences d'aspect mineures qui n'influent pas sur une détermination de l'origine de tels produits au titre du chapitre 4 (Règles d'origine);
- d) **traitement tarifaire préférentiel** s'entend du taux de droit applicable à un produit originaire en vertu du présent accord.

CHAPITRE 6

Facilitation du Commerce

Article 6-1 : Objectifs et principes

1. Dans le but de faciliter le commerce au titre du présent accord et de coopérer pour donner suite aux initiatives multilatérales de facilitation du commerce, chacune des Parties administre ses processus relatifs à l'importation et à l'exportation de produits au titre du présent accord conformément aux principes suivants, dans la mesure du possible :

- a) les procédures sont efficaces, afin de réduire les coûts pour les importateurs et les exportateurs, et au besoin elles sont simplifiées pour réaliser ces gains d'efficacité;
- b) les procédures sont fondées sur les normes ou les instruments commerciaux internationaux auxquels les Parties ont adhéré;
- c) les procédures d'admission sont transparentes, afin de garantir la prévisibilité aux importateurs et aux exportateurs;
- d) le personnel et les procédures en question satisfont aux critères d'intégrité;
- e) l'élaboration de changements importants aux procédures d'une Partie comprend, avant leur mise en œuvre, des consultations avec les représentants des milieux commerciaux de cette Partie;
- f) les procédures sont fondées sur des principes d'évaluation des risques, de manière à concentrer les efforts de contrôle sur les transactions qui en valent la peine.

2. Dans la mesure du possible, les Parties coopèrent, s'aident mutuellement sur le plan technique et échangent de l'information, y compris de l'information sur les pratiques exemplaires, afin de favoriser l'application et l'observation des mesures de facilitation du commerce convenues dans le cadre du présent accord.

Article 6-2 : Droits et obligations

1. Les Parties confirment leurs droits et obligations visés à l'article VIII et à l'article X du GATT de 1994.
2. Chacune des Parties dédouane promptement les produits exempts de restriction ou de contrôle et les produits non réglementés. Sous réserve du paragraphe 3, elle prévoit les options suivantes :
 - a) dédouaner les produits sur présentation, avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée, de tous les renseignements nécessaires pour obtenir des données comptables finales relativement aux produits;
 - b) dédouaner les produits au moment de leur présentation à l'autorité compétente de la Partie importatrice sur présentation seulement des renseignements requis avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée. Une autorité compétente n'est cependant pas empêchée d'exiger la présentation de renseignements plus circonstanciés sous forme de données comptables ou de vérifications après l'entrée, au besoin.
3. Les Parties reconnaissent que, pour certains produits ou dans certaines situations, par exemple les produits contingentés ou assujettis à des prescriptions sanitaires, ou des exigences liées à la sécurité publique, le dédouanement peut exiger la présentation d'une information plus détaillée, avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée, pour permettre aux autorités d'examiner les produits.
4. Chacune des Parties facilite et simplifie son processus et ses procédures de dédouanement des produits à faible risque et améliore les contrôles au dédouanement des produits à risque élevé. À ces fins, chacune des Parties fonde ses procédures d'examen et de dédouanement ainsi que ses procédures de vérification après l'entrée sur les principes d'évaluation des risques, plutôt que d'examiner chaque expédition à l'entrée de manière minutieuse afin de vérifier l'observation de toutes les prescriptions relatives à l'importation. Une Partie n'est toutefois pas empêchée de procéder à des contrôles de qualité et de conformité pouvant exiger des examens plus détaillés.

5. Chacune des Parties s'assure que les procédures et activités de ses organismes qui ont des prescriptions relatives à l'importation et à l'exportation de produits et sont contrôlées par eux-mêmes ou en leur nom par son autorité compétente sont coordonnées de manière à faciliter le commerce. À cette fin, chacune des Parties prend des mesures pour harmoniser les exigences relatives aux données de tous ces organismes, afin que les importateurs et exportateurs puissent présenter toutes les données exigées à une seule autorité frontalière.

6. Dans ses procédures de dédouanement des envois express, chacune des Parties applique, dans la mesure du possible, les *Directives aux fins de la mainlevée immédiate des envois par la douane* de l'Organisation mondiale des douanes.

7. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures simplifiées pour l'entrée de produits de faible valeur lorsque la Partie qui maintient de telles formalités de dédouanement accéléré estime que ces produits ne rapportent que de modiques recettes douanières.

8. Les Parties s'efforcent d'élaborer des processus communs et de simplifier l'information nécessaire au dédouanement des produits, en appliquant, s'il y a lieu, les normes internationales existantes. À cette fin, les Parties s'efforcent également d'établir un moyen d'échange électronique des données entre les autorités compétentes et les importateurs, les exportateurs, leurs agents ou leurs représentants en vue d'encourager le dédouanement accéléré. Pour l'application du présent article, chacune des Parties utilise des formats basés sur les normes internationales d'échange de données informatisé et tient compte, dans la mesure du possible, de la recommandation de l'Organisation mondiale des douanes « concernant l'utilisation des règles de syntaxe EDIFACT/ONU pour les échanges électroniques de données » et de celle « relative à l'utilisation de codes pour la représentation des éléments d'information ». Elles ne sont pas empêchées d'utiliser des normes de transmission électronique additionnelles.

9. Chacune des Parties établit, dans la mesure du possible, des mécanismes de consultation avec ses communautés commerciales et son milieu des affaires afin de promouvoir une coopération accrue et l'échange de données informatisé.

10. Sous réserve du chapitre 5 (Procédures douanières), toute Partie a recours à une décision rendue par écrit avant l'importation sur demande écrite d'un importateur sur son territoire, d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie ou de leurs représentants respectifs. Ces décisions portent sur la classification tarifaire ou les taux de droit de douane, exception faite de toute forme de surtaxe ou de majoration, applicables à l'importation.

11. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures relatives à la prise des décisions visées au paragraphe 10. Conformément à ces procédures, une Partie peut, à tout moment, modifier ou annuler une décision :

- a) après notification à la personne qui a demandé la décision, sans effet rétroactif, ou
- b) sans notification et avec effet rétroactif, lorsque des renseignements faux ou inexacts ont été donnés.

12. Les décisions visées au paragraphe 10 sont aussi détaillées que le permettent la nature de la demande et les détails fournis par la personne qui demande la décision. Dans les cas où une Partie estime que la demande de décision est incomplète, elle peut demander à la personne qui demande la décision des renseignements complémentaires, y compris, au besoin, un échantillon des produits ou matières en question. Toute Partie rend sa décision au plus tard 120 jours après avoir reçu tous les renseignements qu'elle estime nécessaires à la prise de la décision. La décision lie la Partie qui a rendu la décision au moment où les produits sont importés, à la condition que les faits et circonstances à la base de la décision anticipée continuent d'exister.

13. Chacune des Parties s'assure que toute mesure administrative ou décision officielle relative à l'importation ou à l'exportation de produits est susceptible d'appel à bref délai devant un tribunal judiciaire, arbitral ou administratif, ou au moyen d'une procédure administrative. Tout tribunal ou fonctionnaire agissant conformément à une telle procédure administrative est indépendant du fonctionnaire ou du bureau qui rend la décision et a compétence pour confirmer, modifier ou infirmer la décision en conformité avec la législation interne de la Partie. Chacune des Parties prévoit la possibilité pour toute personne de recourir à une procédure d'appel ou de révision administrative, indépendante du fonctionnaire ou, le cas échéant, du bureau qui a pris la mesure ou décision initiale, avant d'être obligée de demander réparation à un palier judiciaire ou plus formaliste.

14. Chacune des Parties publie ou rend disponibles promptement, y compris par des moyens électroniques, ses lois, règlements, décisions judiciaires et décisions administratives ou politiques d'application générale concernant ses exigences relatives aux produits importés ou exportés. Chacune des Parties rend disponibles également les avis de nature administrative, comme les prescriptions générales des autorités et les formalités d'entrée, les heures d'ouverture et les points de contact pour les demandes de renseignements.

15. Chacune des Parties préserve, en conformité avec sa législation interne, le caractère confidentiel de tous les renseignements commerciaux obtenus en vertu du présent chapitre qui sont de nature confidentielle ou qui sont fournis confidentiellement.

Article 6-3 : Coopération

1. Les Parties reconnaissent que la coopération technique est fondamentale pour la facilitation de la conformité aux obligations énoncées dans le présent accord et pour le rehaussement de la facilitation du commerce.

2. Les Parties s'engagent à mettre en place un programme de coopération technique sur des aspects convenus comme la portée, les modalités de temps et le coût des mesures de coopération dans des domaines liés aux douanes, notamment :

- a) la formation;
- b) l'évaluation des risques;
- c) la prévention et la détection de la contrebande et des activités illégales;
- d) la mise en œuvre de l'Accord sur la valeur en douane;
- e) les cadres de vérification;
- f) les laboratoires des douanes;

- g) la mise en œuvre du pilier 1, le réseau douane-douane, du Cadre de normes visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial de l'Organisation mondiale des douanes;
- h) la mise en œuvre du présent chapitre.

3. Les Parties coopèrent pour l'élaboration de mécanismes efficaces de communication avec les communautés commerciales et le milieu des affaires.

Article 6-4 : Programme de travail futur

1. En vue de la mise en place d'autres mesures visant à faciliter le commerce conformément au présent accord, les Parties établissent le programme de travail suivant :

- a) élaborer le Programme de coopération visé à l'article 6-3 afin de faciliter la conformité aux obligations énoncées dans le présent accord;
- b) au besoin, définir et soumettre à l'examen de la Commission de nouvelles mesures destinées à faciliter le commerce entre les Parties, en se fondant sur les objectifs et les principes exposés à l'article 6-1 du présent chapitre, notamment :
 - i) processus communs,
 - ii) mesures générales de facilitation du commerce,
 - iii) contrôles officiels,
 - iv) transports,
 - v) promotion et utilisation des normes,
 - vi) utilisation des systèmes automatisés et de l'échange de données informatisé,

- vii) disponibilité de l'information,
- viii) procédures officielles, notamment douanières, concernant les moyens et le matériel de transport, y compris les conteneurs,
- ix) prescriptions officielles relatives aux produits importés,
- x) simplification des renseignements nécessaires pour le dédouanement des produits,
- xi) dédouanement des exportations,
- xii) transbordement des produits,
- xiii) transit international des marchandises,
- xiv) pratiques commerciales,
- xv) formalités de paiement.

2. Les Parties peuvent réviser périodiquement le programme de travail visé au présent article afin de convenir d'autres initiatives de coopération pouvant être nécessaires pour favoriser l'application des obligations et principes en matière de facilitation du commerce, notamment de nouvelles mesures dont elles peuvent convenir.

3. Les Parties réexaminent les initiatives internationales pertinentes concernant la facilitation du commerce, notamment le Recueil des recommandations sur la facilitation du commerce établi par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, afin de cerner les domaines pour lesquels des mesures conjointes faciliteraient le commerce entre les Parties et favoriseraient l'atteinte des objectifs multilatéraux communs.

CHAPITRE 7

Mesures sanitaires et phytosanitaires

Article 7-1 : Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les droits et obligations des Parties relativement aux mesures sanitaires et phytosanitaires sont régis par l'Accord sur les MSP.
2. Dans le présent article :
 - a) **mesure sanitaire ou phytosanitaire** s'entend de toute mesure sanitaire ou phytosanitaire au sens de l'annexe A de l'Accord sur les MSP,
 - b) **Accord sur les MSP** s'entend de *l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC.

CHAPITRE 8

Mesures d'urgence

Article 8-1 : Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes de l'OMC

Chacune des Parties conserve les droits et obligations découlant pour elle de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'Accord sur l'OMC.

Article 8-2 : Mesures d'urgence bilatérales

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4 et pendant la période de transition seulement, si, par suite de la réduction ou de l'élimination d'un droit prévu au présent accord, un produit originaire d'une Partie est importé sur le territoire de l'autre Partie en quantités tellement accrues, en termes absolus, et dans des conditions telles que les importations du produit en provenance de la Partie exportatrice constituent à elles seules une cause principale de préjudice grave, ou de menace de préjudice grave, pour une branche de production nationale qui produit un produit similaire ou directement concurrent, la Partie importatrice peut, dans la mesure minimale nécessaire pour réparer ou empêcher un tel préjudice, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) suspendre la réduction ultérieure du taux de droit prévue au présent accord pour le produit considéré;
- b) augmenter le taux de droit applicable à ce produit jusqu'à un niveau n'excédant pas le moins élevé des deux taux suivants :
 - i) le taux de droit de la nation la plus favorisée (NPF) appliqué au moment de la mesure,
 - ii) le taux de droit NPF appliqué la veille de la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- c) dans le cas d'un droit saisonnier, augmenter le taux de ce droit jusqu'à un niveau n'excédant pas le taux NPF appliqué au produit considéré pour la saison correspondante ayant précédé immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les conditions et limitations suivantes s'appliquent à toute procédure pouvant entraîner l'adoption d'une mesure d'urgence en vertu du paragraphe 1 :

- a) la Partie concernée signifie sans délai à l'autre Partie un avis écrit l'informant de l'engagement d'une procédure pouvant entraîner l'application d'une mesure d'urgence contre un produit originaire de son territoire, ainsi qu'une demande de consultations à cet égard;
- b) toute mesure de cette nature est instituée au plus tard un an après la date d'engagement de la procédure;
- c) aucune mesure ne peut être maintenue :
 - i) pour une période de plus de trois ans, ou
 - ii) après l'expiration de la période de transition, sauf consentement de la Partie contre laquelle cette mesure a été adoptée;
- d) une Partie ne peut prendre de mesure d'urgence contre le même produit originaire que deux fois au maximum pendant la période de transition, étant entendu que la période intermédiaire de non-application est d'au moins deux ans;
- e) à l'expiration de la mesure, le taux de droit est le taux qui, selon le plan d'élimination par étapes que la Partie concernée a spécifié dans sa liste de l'annexe 2-3, aurait été applicable n'eût été la mesure;
- f) afin de faciliter l'ajustement dans les cas où elle prévoit appliquer une mesure d'urgence plus d'un an, la Partie qui a adopté cette mesure la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la durée de son application.

3. La Partie qui adopte une mesure en vertu du présent article accorde à l'autre Partie une compensation mutuellement convenue ayant pour effet de libéraliser le commerce. Cette compensation prend la forme de concessions ayant des effets commerciaux équivalents, ou substantiellement équivalents, à la valeur des droits de douane additionnels devant résulter de la mesure considérée.

4. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur la compensation prévue au paragraphe 3, la Partie dont le produit est visé peut prendre une mesure tarifaire ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents à ceux de la mesure d'urgence sur toute la durée de son application, mais ne peut appliquer cette mesure que durant la période minimale nécessaire pour produire de tels effets.

5. Le droit de prendre une mesure tarifaire prévue au paragraphe 4 n'est pas exercé pendant les douze premiers mois de l'application de la mesure d'urgence, à condition que les Parties se consultent activement afin de convenir d'une compensation. Jusqu'à ce qu'elles conviennent d'une telle compensation, ou jusqu'à l'expiration de la période de douze mois, la Commission mixte se réunit tous les trois mois à la demande de la Partie dont les produits sont visés par la mesure afin d'examiner la question du maintien de l'application de la mesure et de convenir d'une compensation.

Article 8-3 : Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence

1. Chacune des Parties veille à l'application uniforme, impartiale et raisonnable de ses lois, règlements, dispositions et décisions régissant les procédures relatives aux mesures d'urgence.

2. La Partie qui engage une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence confie à un organisme d'enquête compétent la détermination de l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace de préjudice grave. Les déterminations négatives de préjudice ne peuvent être modifiées. L'organisme d'enquête compétent habilité par la législation interne à mener les procédures relatives à l'adoption d'une mesure d'urgence dispose des ressources nécessaires pour remplir ses fonctions.

3. Chacune des Parties adopte ou maintient des modalités équitables, rapides, transparentes et efficaces pour les procédures relatives à l'adoption d'une mesure d'urgence, conformément aux conditions énoncées au paragraphe 4.

4. Une Partie n'adopte une mesure d'urgence qu'à la suite d'une enquête menée par son organisme d'enquête compétent conformément aux articles 3 et 4.2 de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'Accord sur l'OMC.

Article 8-4 : Définitions

- a) **organisme d'enquête compétent** s'entend :
 - i) à l'égard du Canada, du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de l'organisme qui lui aura succédé, dont notification sera faite à la Jordanie par voie diplomatique,
 - ii) à l'égard de la Jordanie, de la Direction de la protection de la production nationale (DPPN), au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou de l'organisme qui lui aura succédé, dont notification sera faite au Canada par voie diplomatique;
- b) **branche de production nationale** s'entend, à l'égard d'un produit importé, de l'ensemble des producteurs nationaux du produit similaire ou directement concurrent, ou des producteurs nationaux dont les productions additionnées du produit similaire ou directement concurrent constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ce produit;
- c) **mesure d'urgence** s'entend de toute mesure de la nature visée à l'article 8-2;
- d) **préjudice grave** s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale;
- e) **cause principale** s'entend d'une cause importante, qui n'est pas moins importante que toute autre;
- f) **menace de préjudice grave** s'entend de l'imminence manifeste d'un préjudice grave, établie d'après des faits, et non simplement d'après des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités;
- g) **période de transition** s'entend de la période de dix (10) ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf prorogation convenue entre les Parties ou décidée par la Commission mixte.

CHAPITRE 9

Monopoles et entreprises d'État

Article 9-1 : Monopoles

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à empêcher une Partie de désigner un monopole.
2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'influer sur les intérêts de personnes de l'autre Partie, la Partie qui désigne un monopole :
 - a) lorsque cela est possible, en donne notification écrite préalable à l'autre Partie;
 - b) s'efforce, au moment de la désignation, de subordonner l'exploitation du monopole à des conditions telles que les avantages soient le moins possible annulés ou compromis, selon le champ d'application du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2.
3. Chaque Partie fait en sorte, par l'application d'un contrôle réglementaire, d'une surveillance administrative ou d'autres mesures, que tout monopole privé qu'elle désigne et tout monopole public qu'elle désigne ou qu'elle maintient :
 - a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent accord dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie relativement au produit faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;

- b) sous réserve de se conformer aux modalités de sa désignation qui ne soient pas incompatibles avec le sous-paragraphe c) ou d), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités d'achat ou de vente;
- c) accorde un traitement non discriminatoire aux produits de l'autre Partie au moment d'acheter ou de vendre le produit faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent;
- d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé du territoire de la Partie, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles qui nuisent à l'autre Partie, notamment par la fourniture discriminatoire du produit faisant l'objet du monopole.

4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas aux achats, par des organismes gouvernementaux, de produits pour les besoins des pouvoirs publics et non en vue de la revente dans le commerce ou de l'utilisation dans la production de produits destinés à la vente dans le commerce.

5. Aux fins de l'application du présent article, « maintenir » s'applique à toute désignation faite avant l'entrée en vigueur du présent accord et existant à cette date.

Article 9-2 : Entreprises d'État

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à empêcher une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.

2. Chacune des Parties fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit accorde un traitement non discriminatoire dans la vente de ses produits.

Article 9-3 : Exceptions

Le présent chapitre ne vise pas les pratiques et les arrangements qui sont soustraits à l'application de la législation interne sur la concurrence des Parties. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie les renseignements publics concernant les exemptions prévues dans sa législation interne sur la concurrence et les modifications pertinentes qui y sont apportées.

Article 9-4 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

- a) **désigner** signifie établir ou autoriser un monopole, ou étendre un monopole à un produit additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- b) **fourniture discriminatoire** s'entend de la fourniture qui consiste, dans des circonstances analogues :
 - i) soit à traiter une société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées plus favorablement qu'une entreprise non affiliée,
 - ii) soit à traiter une catégorie d'entreprises plus favorablement qu'une autre;
- c) **monopole public** s'entend d'un monopole qui est détenu, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par un gouvernement national d'une Partie ou par un autre monopole public semblable;
- d) **en fonction de considérations commerciales** signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de l'industrie ou de la branche de production pertinente;
- e) **marché** s'entend du marché géographique et commercial d'un produit;

- f) **monopole** s'entend d'une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché pertinent du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit, à l'exception d'une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;
- g) **traitement non discriminatoire** s'entend du plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent accord;
- h) **entreprise d'État** désigne, sauf pour ce qui est indiqué à l'annexe 9-3, une entreprise détenue, ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie.

ANNEXE 9-3

Définition d'« entreprise d'État » propre à chaque pays

Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 9-2, « entreprise d'État » :

- a) s'entend, pour ce qui concerne le Canada, d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Canada, L.R.C. 1985, ch. F-11, et ses modifications, ou de toute loi provinciale comparable, ou d'une entité équivalente qui est constituée en vertu d'autres lois provinciales applicables;
- b) s'entend, pour ce qui concerne la Jordanie, d'une société constituée conformément à une entente bilatérale entre le gouvernement de la Jordanie et tout autre pays, ou constituée conformément à une décision du Cabinet ou par une loi spéciale.

CHAPITRE 10

Environnement

Article 10-1 : Affirmations

1. Les Parties reconnaissent que chacune d'elles a des droits et des responsabilités souverains à l'égard de la conservation et de la protection de l'environnement, et affirment leurs obligations environnementales en vertu de leur législation interne, ainsi que leurs obligations internationales en vertu d'accords environnementaux multilatéraux.
2. Les Parties reconnaissent que le commerce et les politiques environnementales se renforcent mutuellement et elles reconnaissent la nécessité de mettre en œuvre le présent accord d'une manière qui va de pair avec des niveaux élevés de protection et de conservation de l'environnement.

Article 10-2 : Accord sur l'environnement

Les Parties ont énoncé leurs obligations réciproques dans l'Accord sur l'environnement, qui traite, entre autres :

- a) de l'établissement de leurs propres niveaux de protection de l'environnement élevés au moyen de leurs lois et politiques environnementales;
- b) de l'engagement à ne pas déroger, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, aux lois environnementales internes;
- c) de l'observation et de l'application des lois environnementales;
- d) de la reddition de comptes, de la transparence et de la participation du public en matière d'affaires environnementales;
- e) de l'évaluation des conséquences environnementales des projets proposés.

Article 10-3 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'établir un équilibre entre les obligations commerciales et les obligations environnementales.
2. Les Parties affirment que l'Accord sur l'environnement complète le présent accord et que ces deux accords se renforcent mutuellement.
3. La Commission mixte étudie les rapports et recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

CHAPITRE 11

Travail

Article 11-1 : Affirmations

Les Parties réaffirment leurs obligations à titre de membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements contenus dans la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail*, ainsi que son suivi (1998), de même que leur respect mutuel continu envers la Constitution et les lois de l'autre Partie.

Article 11-2 : Objectifs

Les Parties souhaitent donner corps à leurs engagements internationaux respectifs, renforcer leur coopération dans le domaine du travail et notamment :

- a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;
- b) promouvoir leur engagement envers les principes et les droits en matière de travail reconnus internationalement;
- c) promouvoir l'observation et l'exécution effective, par chacune des Parties, de sa législation du travail;
- d) favoriser le dialogue social sur les questions se rapportant au travail entre travailleurs et employeurs, leurs organisations respectives de travailleurs et d'employeurs, et les gouvernements;
- e) mener des activités de coopération en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;

- f) renforcer la capacité des ministères responsables du travail et des autres institutions responsables de l'administration et de l'exécution des lois du travail sur leurs territoires;
- g) encourager les échanges complets et ouverts de renseignements entre les ministères et institutions relativement à la législation du travail et à son application sur le territoire de chacune des Parties.

Article 11-3 : Obligations

Afin de favoriser la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessus, les obligations réciproques des Parties sont énoncées dans l'Accord de coopération dans le domaine du travail (ACT), qui traite, entre autres :

- a) des engagements généraux en ce qui concerne les principes et les droits du travail internationalement reconnus qui sont incorporés à la législation du travail de chacune des Parties;
- b) de l'engagement à ne pas déroger, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, à la législation du travail interne;
- c) de l'exécution effective de la législation du travail par le biais d'actions gouvernementales appropriées, de droits d'action privés, de garanties procédurales, d'information publique et de sensibilisation du public;
- d) des mécanismes institutionnels destinés à surveiller la mise en œuvre de l'ACT, comme un Conseil ministériel, des comités consultatifs nationaux et des bureaux administratifs nationaux chargés de recevoir et d'examiner les communications publiques sur des questions particulières de droit du travail et de faire en sorte que les activités de coopération puissent faire avancer les objectifs de l'ACT;
- e) des consultations générales et ministérielles au sujet de la mise en œuvre de l'ACT et de ses obligations;
- f) des groupes spéciaux d'examen indépendants chargés de tenir des audiences et de statuer sur d'éventuelles allégations de non-respect des conditions de l'ACT et, sur demande, des évaluations pécuniaires.

Article 11-4 : Activités de coopération

Les Parties reconnaissent que la coopération dans le domaine du travail constitue un facteur essentiel pour rehausser le respect des principes et des droits en matière de travail. Ainsi, l'ACT prévoit l'élaboration d'un cadre pour l'exercice d'activités de coopération en matière de travail en vue de promouvoir ses objectifs. L'ACT comprend une liste indicative des domaines de coopération possibles entre les Parties.

CHAPITRE 12

Transparence

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 12-1 : Publication

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord, soient publiés ou rendus accessibles d'une autre manière dans les moindres délais de façon à permettre à l'autre Partie et aux intéressés d'en prendre connaissance.
2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties :
 - a) publie à l'avance toute mesure de la nature susvisée qu'elle envisage d'adopter;
 - b) fournit à l'autre Partie et aux intéressés une possibilité raisonnable de présenter des observations sur cette mesure.

Article 12-2 : Notification et information

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties notifie à l'autre Partie toute mesure qu'elle envisage d'adopter ou adopte et dont elle estime qu'elle pourrait influencer sensiblement sur l'application du présent accord ou, d'une autre manière, influencer considérablement sur les intérêts de l'autre Partie au titre de l'accord.
2. Chacune des Parties, à la demande de l'autre Partie, fournit des renseignements, dans toute la mesure du possible et dans les moindres délais, et répond aux questions sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter, que l'autre Partie ait ou non préalablement reçu notification de cette mesure.

3. Les notifications ou communications de renseignements visées au présent article n'ont pas d'effet déterminant quant à la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent accord.

Article 12-3 : Procédures administratives

Afin d'administrer de manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale touchant les questions qui relèvent du présent accord, chacune des Parties, dans ses procédures administratives appliquant les mesures visées à l'article 12-1 à des personnes ou à des produits déterminés de l'autre Partie dans des cas particuliers, fait en sorte :

- a) que les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, lorsque cela est possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des renseignements sur la nature de celle-ci, une déclaration précisant les dispositions législatives qui l'autorisent et un exposé général des questions en litige;
- b) que ces personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant que soit prise toute mesure administrative finale, dans les cas où les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;
- c) que ses procédures soient conformes à son droit interne.

Article 12-4 : Révision et recours

1. Chacune des Parties établit ou maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient révisées et, le cas échéant, corrigées dans les moindres délais les mesures administratives finales relatives à des questions visées au présent accord. Ces tribunaux sont impartiaux et indépendants de l'autorité ou du service chargé de l'exécution administrative, et ils n'ont aucun intérêt important dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les tribunaux ou procédures de la nature susvisée garantissent aux parties contestantes le droit :

- a) à une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives;
- b) à une décision fondée sur la preuve et les observations déposés ou, lorsque le droit interne l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

3. Chacune des Parties fait en sorte que, sous réserve de recours ou de révision selon les voies que prévoit son droit interne, les décisions de la nature susvisée soient appliquées par les autorités ou les services compétents, et régissent leur pratique, relativement à la mesure administrative en cause.

Article 12-5 : Coopération en vue de promouvoir l'accroissement de la transparence

Les Parties conviennent de coopérer, dans la mesure du possible, dans les instances bilatérales, régionales et multilatérales, en vue de promouvoir la transparence en matière de commerce international.

Article 12-6 : Définitions

Dans de la présente section :

décision administrative d'application générale s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite. La présente définition exclut :

- a) une détermination ou une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne ou à un produit particulier de l'autre Partie dans un cas particulier;
- b) une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

Section B – Anticorruption

Article 12-7 : Déclaration de principe

Les Parties affirment leur détermination à prévenir et à combattre la corruption dans le commerce international.

Article 12-8 : Mesures anticorruption

1. Les Parties affirment les obligations qui leur incombent en vertu de la *Convention des Nations Unies contre la corruption*, faite à New York le 31 octobre 2003.

2. Chacune des Parties adopte ou maintient les mesures législatives ou autres mesures nécessaires pour constituer en infractions pénales les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement et touchent au commerce international :

- a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- b) le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- c) le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public étranger ou à un agent d'une organisation internationale publique, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte relativement à l'accomplissement de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver un marché ou un autre avantage indu dans le cadre du commerce international;

- d) l'aide, l'incitation ou la collusion à l'égard de la perpétration de toute infraction visée aux sous-paragraphes a) à c).
3. Chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions pénales visées au paragraphe 2 qui ont été commises sur son territoire.
4. Chacune des Parties rend la perpétration d'une infraction visée au présent article passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.
5. Chacune des Parties adopte, conformément à ses principes de droit, les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent aux infractions visées au présent article. En particulier, chacune des Parties veille à ce que les personnes morales déclarées coupables d'infractions au titre du présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.
6. Chacune des Parties envisage la possibilité d'incorporer dans son système juridique interne, sur le plan national, des mesures appropriées pour assurer la protection contre tout traitement injustifié de toute personne qui signale aux autorités compétentes, de bonne foi et sur le fondement de soupçons raisonnables, tous faits concernant les infractions constituées conformément au présent article.
7. Le sous-paragraphe 2c) s'applique sous réserve des obligations de chacune des Parties relatives à l'immunité diplomatique découlant du droit international.

Article 12-9 : Coopération dans les instances internationales

1. Les Parties reconnaissent l'importance des initiatives régionales et multilatérales pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce international.
2. Les Parties conviennent de collaborer, notamment en encourageant et en appuyant les initiatives appropriées, en vue de faire progresser les efforts que déploient les instances régionales et multilatérales pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce international.

Article 12-10 : Définitions

Dans la présente section :

- a) **agent public étranger** s'entend de toute personne qui occupe un poste administratif, législatif, exécutif ou judiciaire relevant d'un pays étranger, qu'elle y soit nommée ou élue, et de toute personne qui remplit une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;

- b) **agent public** s'entend de toute personne qui occupe à titre permanent ou temporaire un poste administratif, législatif, exécutif ou judiciaire relevant d'une Partie, qu'elle y soit nommée ou élue.

CHAPITRE 13

Administration de l'Accord

Article 13-1 : La Commission mixte

1. Les Parties établissent, par les présentes, la Commission mixte, composée de chacun des ministres responsables au premier chef du commerce international des Parties ou de leurs délégués.
2. La Commission mixte :
 - a) dirige la mise en œuvre du présent accord;
 - b) examine l'application générale du présent accord, y compris l'ensemble de la relation commerciale entre les Parties;
 - c) supervise le développement du présent accord, y compris la proposition d'amendements à l'Accord;
 - d) surveille les travaux de tous les organismes créés en vertu du présent accord;
 - e) approuve les règles de procédure applicables aux instances de règlement des différends, en plus des dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends);
 - f) étudie toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord.
3. La Commission mixte peut :
 - a) prendre des décisions en matière d'interprétation du présent accord qui lient les groupes spéciaux constitués en vertu de l'article 14-8;

- b) recommander aux Parties de prolonger la période de transition définie à l'article 8-5 du chapitre 8 (Mesures d'urgence);
- c) recourir aux avis de personnes ou de groupes du secteur privé;
- d) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres mesures dont les Parties peuvent convenir;
- e) proposer aux Parties, conformément aux objectifs du présent accord, des amendements aux parties suivantes de l'Accord :
 - i) la liste d'une Partie contenue à l'annexe 2-3, en vue d'ajouter un ou plusieurs produits non visés à l'échéancier d'élimination des droits de douane,
 - ii) les périodes d'élimination progressive prévues à l'annexe 2-3, en vue d'accélérer la réduction des droits de douane,
 - iii) les règles d'origine établies à l'annexe 4-1.

4. À la demande du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, la Commission peut proposer des amendements à l'annexe 1-5 pour inclure d'autres AME ou des amendements à tout AME, ou pour retrancher tout AME répertorié dans cette annexe.

5. La Commission examine les rapports et les recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

6. La Commission peut constituer des comités, des sous-comités et des groupes de travail et leur déléguer des responsabilités. Sauf dispositions contraires expresses du présent accord, les comités, les sous-comités et les groupes de travail mènent leurs activités dans le cadre d'un mandat recommandé par les points de contact visés à l'article 13-2 et approuvé par la Commission.

7. La Commission établit ses règles et ses procédures. Toutes les décisions de la Commission sont prises d'un commun accord.

8. La Commission se réunit à la fréquence convenue ou sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la Commission peut tenir ses réunions en personne ou par tout moyen technique disponible, et les réunions de la Commission se tiennent ou sont réputées se tenir en alternance sur le territoire de chaque Partie.

Article 13-2 : Points de contact

1. Chaque Partie désigne rapidement un point de contact, dont elle donne avis à l'autre Partie.

2. Les points de contact :

- a) surveillent les travaux de tous les organismes créés en vertu du présent accord et visés à l'annexe 13-2;
- b) recommandent à la Commission la mise sur pied des organismes qu'ils estiment nécessaires pour aider la Commission dans ses fonctions;
- c) coordonnent les préparatifs des réunions de la Commission;
- d) font le suivi des décisions prises par la Commission, s'il y a lieu;
- e) reçoivent les notifications et les renseignements fournis conformément au présent accord et, au besoin, facilitent les communications entre les Parties sur toute question visée au présent accord;
- f) s'occupent de toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord, à la demande de la Commission.

3. Les points de contact peuvent tenir des réunions régulières; ils se réunissent aussi souvent que le demande l'un d'entre eux.

4. Chaque Partie peut, en tout temps, demander par écrit que soit convoquée une réunion extraordinaire des points de contact. La réunion extraordinaire est tenue dans les trente (30) jours de la réception de la demande.
5. Les réunions régulières et les réunions extraordinaires des points de contact peuvent être tenues en personne ou par tout moyen technique disponible.

Article 13-3 : Coopération liée au commerce

En vue d'atteindre les objectifs du présent accord et de contribuer à la mise en œuvre de ses dispositions, et afin d'aider les Parties à maximiser les possibilités et les avantages découlant du présent accord, les Parties déclarent qu'elles sont prêtes à étudier, selon le cas et sous réserve de la disponibilité des ressources, la prestation d'assistance technique liée au commerce.

ANNEXE 13-2

Comités, sous-comités et groupes de travail

1. Comités :

Comité du commerce des produits et des règles d'origine

CHAPITRE 14

Règlement des différends

Article 14-1 : Coopération

Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et s'attachent à trouver, par la coopération et la consultation, une solution mutuellement satisfaisante à toute question pouvant se répercuter sur son fonctionnement.

Article 14-2 : Champ d'application

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, les dispositions du présent chapitre relatives au règlement des différends s'appliquent à la prévention et au règlement de tout différend entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application du présent accord, ou chaque fois qu'une Partie estime, selon le cas :

- a) qu'une mesure adoptée ou envisagée par l'autre Partie est ou serait incompatible avec les obligations découlant du présent accord;
- b) que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière aux obligations qui lui incombent conformément au présent accord;
- c) qu'un avantage dont elle pouvait raisonnablement s'attendre à bénéficier en vertu d'une disposition des chapitres 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), 3 (Commerce électronique), 4 (Règles d'origine), 5 (Procédures douanières) ou 6 (Facilitation du commerce) est annulé ou compromis par suite de l'application d'une mesure de l'autre Partie qui n'est pas incompatible avec le présent accord.

2. Dans tout différend relatif au sous-paragraphe 1c), un groupe spécial constitué en vertu du présent chapitre prend en considération la jurisprudence touchant l'interprétation de l'article XXIII(1)b) du GATT de 1994. Une Partie ne peut invoquer le sous-paragraphe 1c) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 15-1, ni à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 15-5.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux questions soulevées concernant les articles 1-3 et 1-4 et les chapitres 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), 10 (Environnement) et 11 (Travail).

4. Aucune des Parties ne peut demander la constitution d'un groupe spécial arbitral en vertu du présent chapitre à l'égard d'une mesure d'urgence envisagée au titre du chapitre 8 (Mesures d'urgence).

Article 14-3 : Choix du forum

1. Sous réserve du paragraphe 2, les différends portant sur toute question soulevée à la fois au titre du présent accord et de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont parties peuvent être réglés devant l'une ou l'autre instance, au gré de la Partie plaignante.

2. Dans tout différend visé au paragraphe 1 où la Partie qui fait l'objet de la plainte soutient que ses mesures sont régies par les dispositions de l'article 1-5 et demande par écrit que la question en litige soit examinée en vertu du présent accord, la Partie plaignante ne peut par la suite, au regard de ladite question, avoir recours aux procédures de règlement des différends qu'en vertu du présent accord.

3. Dans le cas où la Partie plaignante demande la constitution d'un groupe spécial de règlement des différends en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion des autres, à moins que la Partie qui fait l'objet de la plainte ne fasse une demande en vertu du paragraphe 2.

Article 14-4 : Consultations

1. Chacune des Parties peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie relativement à toute question visée à l'article 14-2.

2. La Partie requérante transmet la demande et les motifs sous-jacents à celle-ci à l'autre Partie, en faisant notamment état de la mesure ou autre question en cause au titre de l'article 14-2 et du fondement juridique de la plainte.

3. Sous réserve du paragraphe 4, les Parties engagent, sauf si elles en conviennent autrement, des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.
4. Dans les affaires urgentes, notamment celles qui concernent des produits qui perdent rapidement leur valeur commerciale, comme les biens périssables, les consultations sont engagées dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.
5. La Partie requérante peut demander à l'autre Partie de fournir du personnel de ses organismes gouvernementaux ou d'autres organes de réglementation possédant une expertise à l'égard de la question qui fait l'objet des consultations.
6. Les Parties ne ménagent aucun effort pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question par voie de consultations entreprises en vertu du présent article. À cette fin, chacune des Parties :
 - a) fournit à l'autre Partie des renseignements suffisants qui sont raisonnablement à sa portée pour permettre un examen complet de la mesure ou autre question en cause;
 - b) traite les renseignements de nature confidentielle ou exclusive qui lui sont communiqués durant les consultations au même titre que la Partie qui les fournit.
7. Les consultations sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans les procédures engagées conformément au présent chapitre.
8. Les consultations peuvent se tenir en personne ou par tout autre moyen convenu par les Parties.

Article 14-5 : Bons offices, conciliation et médiation

1. Les Parties peuvent convenir de recourir à un mode alternatif de règlement des différends, comme les bons offices, la conciliation ou la médiation.
2. Les modes alternatifs de règlement des différends sont régis par la procédure convenue par les Parties.

3. Chacune des Parties peut engager les procédures visées par le présent article à tout moment, et l'une ou l'autre d'entre elles peut les suspendre ou y mettre fin en tout temps. Après qu'il est mis fin aux procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation, la Partie requérante peut demander la constitution d'un groupe spécial ou, si une procédure engagée devant un groupe spécial avait été suspendue, reprendre ladite procédure.

4. Les procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans toute autre procédure.

Article 14-6 : Renvoi à un groupe spécial

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, lorsqu'une question visée à l'article 14-4 n'a pas été résolue :

- a) soit dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations;
- b) soit, pour les affaires visées au paragraphe 4 de l'article 14-4, dans les vingt-cinq (25) jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations;

la Partie plaignante peut soumettre la question à un groupe spécial de règlement des différends en donnant un avis écrit à l'autre Partie.

2. Dans l'avis visé au paragraphe 1, la Partie plaignante expose les mesures ou autres questions précises en cause et résume brièvement le fondement juridique de la plainte de manière à présenter clairement le problème.

3. Un groupe spécial de règlement des différends ne peut être constitué pour examiner une mesure envisagée.

4. L'expression « date de réception » au paragraphe 1 désigne la date à laquelle la demande de consultations a été reçue par l'autre Partie.

Article 14-7 : Conditions applicables aux membres des groupes spéciaux

1. Les membres des groupes spéciaux :
 - a) ont des connaissances approfondies ou de l'expérience dans le domaine du droit international, du commerce international, des autres questions visées par le présent accord ou de la résolution de différends découlant d'accords commerciaux internationaux;
 - b) sont choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur jugement;
 - c) sont indépendants de l'une et l'autre des Parties, n'ont d'attaches avec aucune d'elles ni n'en reçoivent d'instructions, et n'ont jamais traité de l'affaire en litige en quelque qualité que ce soit;
 - d) ne sont des ressortissants d'aucune des Parties, n'ont leur lieu de résidence habituel sur le territoire d'aucune des Parties et ne sont employés par aucune d'elles;
 - e) se conforment au code de conduite en matière de règlement des différends qu'adopte la Commission au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord ou au plus tard à la date d'ouverture de toute procédure de règlement de différend, selon la première de ces éventualités.
2. Si une Partie estime qu'un membre du groupe spécial ne satisfait pas à une condition énoncée au paragraphe 1, les Parties se consultent et peuvent, par consensus, le démettre de ses fonctions.

Article 14-8 : Composition des groupes spéciaux

1. Le groupe spécial se compose de trois membres.
2. Chacune des Parties, dans les 30 jours suivant la date de réception, nomme un membre du groupe spécial, propose jusqu'à quatre candidats au poste de président du groupe spécial et avise l'autre Partie par écrit de la nomination et des candidats proposés pour la présidence. Si une Partie omet de nommer un membre du groupe spécial conformément au présent paragraphe, celui-ci est choisi au sort parmi les candidats proposés pour la présidence.
3. Les Parties s'efforcent de nommer par consensus le président du groupe spécial parmi les candidats proposés dans un délai de 60 jours à partir de la date de réception. Si les Parties ne s'entendent pas sur le choix du président à l'intérieur de ce délai, le président est choisi par tirage au sort parmi les candidats proposés dans les 7 jours qui suivent l'expiration du délai de 60 jours.
4. Si un membre du groupe spécial nommé par une Partie se retire, est démis de ses fonctions ou n'est pas en mesure de s'en acquitter, un remplaçant est nommé par cette Partie dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément au paragraphe 3. Si le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou n'est pas en mesure de s'en acquitter, les Parties s'efforcent de nommer son remplaçant par consensus, à défaut de quoi le remplaçant est choisi, dans un délai de 30 jours, par tirage au sort parmi les autres candidats à la présidence proposés antérieurement. S'il ne reste aucun candidat, chacune des Parties propose jusqu'à trois autres candidats, et le président est choisi par tirage au sort parmi ces personnes. En pareil cas, tout délai applicable à la procédure est suspendu à compter de la date à laquelle le membre ou le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, jusqu'à la date où le remplaçant est choisi.
5. Dans le présent article, l'expression « date de réception » désigne la date à laquelle l'autre Partie reçoit l'avis de renvoi d'une question à un groupe spécial de règlement des différends conformément au paragraphe 1 de l'article 14-6.

Article 14-9 : Règles de procédure

1. Tout groupe spécial constitué en vertu du présent chapitre se conforme aux dispositions qui y sont énoncées, notamment celles de l'annexe 14-9 (Règles détaillées applicables à la procédure de règlement des différends) (« Règles détaillées »), ainsi qu'à toute règle de procédure additionnelle adoptée par la Commission mixte en vertu du sous-paragraphe 2e) de l'article 13-1. Le groupe spécial peut établir, en consultation avec les Parties, des règles de procédure supplémentaires qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent chapitre ni avec les règles de procédure additionnelles adoptées par la Commission mixte, le cas échéant.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, les règles de procédure du groupe spécial garantissent :

- a) à chacune des Parties, la possibilité de présenter par écrit des observations initiales et des observations contenant ses réfutations;
- b) sous réserve du sous-paragraphe f), que les observations écrites et transcriptions des déclarations orales de chacune des Parties ainsi que les réponses écrites fournies par elles aux demandes ou aux questions du groupe spécial peuvent être rendues publiques;
- c) le droit à au moins une audience devant le groupe spécial, l'audience ou les audiences en question étant ouvertes au public, sous réserve du sous-paragraphe f);
- d) que le groupe spécial accorde la possibilité à une personne non gouvernementale d'une Partie de fournir par écrit des points de vue sur le différend susceptibles d'aider le groupe spécial à évaluer les observations et les arguments des Parties;
- e) que tous les commentaires et observations faits au groupe spécial sont mis à la disposition de l'autre Partie;
- f) la protection des renseignements confidentiels, conformément aux articles 15-2 et 15-5.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, le mandat du groupe spécial est le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question présentée dans l'avis de renvoi à un groupe spécial, et établir les constatations, déterminations et recommandations prévues à l'article 14-10. »
4. Si une Partie plaignante prétend que des avantages sont annulés ou compromis au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2, le mandat fait état de cette assertion.
5. Si une Partie demande au groupe spécial de faire des constatations sur la gravité des effets préjudiciables de toute mesure jugée non conforme aux obligations découlant du présent accord ou sur la mesure dans laquelle des avantages sont annulés ou compromis au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2, le mandat l'indique.
6. À la demande de l'une des Parties ou de l'initiative du groupe spécial, celui-ci peut demander des renseignements et des conseils techniques à toute personne ou à tout organisme, selon qu'il le juge à propos, conformément au paragraphe 14 des Règles détaillées et sous réserve des conditions convenues par les Parties. Tout renseignement obtenu de cette façon doit être communiqué à chacune des Parties afin qu'elle puisse formuler ses commentaires.
7. Le groupe spécial peut statuer sur sa propre compétence.
8. Les constatations, déterminations et recommandations du groupe spécial visées à l'article 14-10 sont faites à la majorité de ses membres. Les membres du groupe spécial peuvent présenter des opinions séparées sur les questions qui ne font pas l'unanimité. Le groupe spécial s'abstient de révéler l'identité des membres ayant souscrit à l'opinion majoritaire ou minoritaire. Le groupe spécial peut déléguer au président le pouvoir de rendre des décisions d'ordre administratif et de procédure.
9. Les Parties assument les dépenses du groupe spécial, y compris la rémunération de ses membres, conformément aux règles de procédure additionnelles qui seront adoptées par la Commission mixte.

Article 14-10 : Rapports des groupes spéciaux

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le groupe spécial rend ses rapports conformément aux dispositions du présent chapitre.
2. Le groupe spécial fonde ses rapports sur les dispositions du présent accord, appliquées et interprétées en conformité avec les règles d'interprétation du droit international public, sur les observations et les arguments des Parties et sur tout renseignement et conseil technique qui lui est présenté conformément aux dispositions du présent chapitre.
3. Le groupe spécial, dans les 90 jours suivant la nomination ou la sélection de ses membres, présente aux Parties un rapport initial contenant ses constatations de fait et ses déterminations sur l'un ou l'autre des points suivants :
 - a) la question de savoir si la mesure en cause est incompatible avec les obligations d'une Partie découlant du présent accord;
 - b) toute autre question relevant de son mandat.
4. Sur demande d'une Partie, le groupe spécial inclut dans son rapport initial des recommandations en vue de la résolution du différend.
5. Une Partie peut présenter au groupe spécial des observations écrites sur le rapport initial de celui-ci. Après examen de ces observations, le groupe spécial peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties :
 - a) demander le point de vue de l'une ou l'autre des Parties;
 - b) réexaminer son rapport; et
 - c) effectuer tout autre examen qu'il estime à propos.
6. Le groupe spécial présente un rapport final aux Parties dans les 60 jours qui suivent la présentation du rapport initial.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent article, le rapport initial du groupe spécial est confidentiel. Le rapport final du groupe spécial peut être publié par l'une ou l'autre des Parties ou par le groupe spécial 15 jours après sa présentation aux Parties, ou après une période plus longue convenue par les Parties, pourvu que soient protégés les renseignements confidentiels.

Article 14-11 : Clarification du rapport du groupe spécial

1. Dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport final, une Partie peut demander par écrit au groupe spécial de clarifier toute détermination ou recommandation contenue dans le rapport qu'elle estime ambiguë. Le groupe spécial répond à la demande dans un délai de 10 jours suivant la présentation de celle-ci.

2. La présentation d'une demande en application du paragraphe 1 influe sur les délais précisés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 14-12 et au paragraphe 1 de l'article 14-13, à moins que le groupe spécial n'en décide autrement.

Article 14-12 : Application du rapport final

1. Dès réception du rapport final du groupe spécial, les Parties s'entendent sur la résolution du différend, laquelle doit être conforme aux déterminations et aux recommandations, le cas échéant, du groupe spécial, à moins que les Parties ne parviennent autrement à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Chaque fois que cela est possible, la résolution consiste en la levée de toute mesure jugée incompatible avec les obligations découlant du présent accord ou qui annule ou compromet un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2.

3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution mutuellement satisfaisante dans les 60 jours qui suivent la présentation du rapport final ou dans tout autre délai convenu entre elles, la Partie qui fait l'objet de la plainte propose, avec le consentement de la Partie plaignante, un plan d'action devant lui permettre de se conformer aux obligations découlant du présent accord. Si la Partie plaignante accepte le plan d'action proposé, la Partie qui fait l'objet de la plainte s'y conforme.

4. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution ou un plan d'action mutuellement satisfaisant dans les 90 jours qui suivent la présentation du rapport final ou dans tout autre délai qu'elles peuvent établir, la Partie qui fait l'objet de la plainte s'engage, si la Partie plaignante le lui demande, dans des négociations au sujet d'une compensation.

Article 14-13 : Non-application – Suspension d'avantages

1. La Partie plaignante peut, dans l'un ou l'autre des cas énumérés ci-après, suspendre à l'égard de la Partie qui fait l'objet de la plainte et jusqu'à ce que les Parties soient parvenues à une solution mutuellement satisfaisante du différend, l'application d'avantages dont l'effet est équivalent, après avoir notifié à cette Partie le niveau d'avantages qu'elle entend suspendre :

- a) aucune entente satisfaisante en matière de compensation n'est intervenue conformément au paragraphe 4 de l'article 14-12 dans les 30 jours suivant la date de la demande de la Partie plaignante;
- b) il s'est écoulé 90 jours depuis la présentation du rapport final, lorsqu'aucune compensation n'est demandée conformément au paragraphe 4 de l'article 14-12;
- c) les Parties se sont entendues sur une solution mutuellement satisfaisante du différend, sur un plan d'action ou sur une compensation, et la Partie plaignante considère que la Partie qui fait l'objet de la plainte n'a pas observé les conditions de cette entente.

2. La suspension d'avantages est temporaire et n'est appliquée par la Partie plaignante que jusqu'à ce que la mesure jugée comme étant incompatible avec les obligations découlant du présent accord ou comme entraînant autrement une annulation ou une réduction des avantages au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2 soit retirée ou modifiée de façon à la rendre conforme au présent accord, y compris à l'issue du processus de recours au groupe spécial décrit à l'article 14-14, ou jusqu'à ce que les Parties soient autrement parvenues à une entente sur le règlement du différend.

Article 14-14 : Conformité et suspension d'avantages

1. Une Partie peut, par avis écrit à l'autre Partie, demander que le groupe spécial constitué en vertu de l'article 14-6 se réunisse de nouveau pour faire une détermination, selon le cas :
 - a) sur le caractère manifestement excessif du niveau d'avantages suspendus par une Partie en vertu du paragraphe 1 de l'article 14-12;
 - b) sur tout désaccord concernant l'existence ou la compatibilité avec le présent accord des mesures prises pour se conformer aux déterminations ou aux recommandations faites par le groupe spécial en vertu de l'article 14-10.
2. Dans l'interprétation des termes « l'existence ou la compatibilité avec » et « des mesures prises pour se conformer », le groupe spécial qui agit au titre du paragraphe 1 prend en compte la jurisprudence pertinente établie dans le cadre du Mémoire d'accord sur le règlement des différends de l'Accord sur l'OMC.
3. La Partie plaignante peut maintenir la suspension d'avantages pendant le déroulement de la procédure visée au paragraphe 1.
4. Dans l'avis écrit visé au paragraphe 1, la Partie expose la question en cause et énonce brièvement le fondement juridique de sa plainte de manière à présenter clairement le problème.
5. Le groupe spécial se réunit à nouveau, selon le cas :
 - a) dès la réception par l'autre Partie de l'avis écrit visé au paragraphe 1;
 - b) lorsqu'un membre initial du groupe spécial n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, à la date où son remplaçant est nommé conformément aux dispositions de l'article 14-8.
6. Les dispositions des articles 14-9 et 14-10 s'appliquent aux procédures adoptées et aux rapports établis par le groupe spécial réuni à nouveau en vertu du présent article, sauf que le groupe spécial :
 - a) présente un rapport final dans les 45 jours qui suivent la date où il se réunit à nouveau si la demande concerne le sous-paragraphe 1a) seulement, et dans les 90 jours qui suivent cette date dans les autres cas; et

b) présente un rapport provisoire 15 jours avant de déposer son rapport final.

7. Un groupe spécial réuni à nouveau en vertu du présent article peut recommander, s'il y a lieu, dans son rapport final, la levée de la suspension d'avantages ou la modification du montant des avantages suspendus.

Article 14-15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives

1. Si une question touchant l'interprétation ou l'application du présent accord considérée par l'une ou l'autre Partie comme méritant son intervention est soulevée devant une instance judiciaire ou administrative interne d'une Partie, ou si un tribunal ou un organe administratif sollicite le point de vue d'une Partie, cette Partie en avise l'autre Partie. La Commission mixte s'efforce d'arrêter une réponse appropriée aussi promptement que possible.

2. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le tribunal ou l'organe administratif présente toute interprétation convenue par la Commission mixte au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

3. Si la Commission mixte n'est pas en mesure d'agir, chacune des Parties peut présenter son propre point de vue au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

Article 14-16 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut instituer, dans sa législation interne, le droit d'intenter une action contre l'autre Partie au motif qu'une mesure de cette dernière est incompatible avec le présent accord.

ANNEXE 14-9

Règles détaillées applicables à la procédure de règlement des différends

Application

1. Les règles de procédure détaillées qui suivent s'appliquent aux instances de règlement des différends engagées en vertu du chapitre 14 (Règlement des différends).

Définitions

2. Pour l'application de la présente annexe :
 - a) **conseiller** s'entend d'une personne dont les services ont été retenus par une Partie afin de la conseiller ou de l'aider dans une instance introduite devant un groupe spécial;
 - b) **Partie plaignante** s'entend de la Partie qui soumet une question à un groupe spécial conformément à l'article 14-6;
 - c) **jour férié** s'entend de tout jour désigné par une Partie comme jour férié pour l'application des présentes règles;
 - d) **groupe spécial** s'entend du groupe spécial constitué en vertu de l'article 14-8;
 - e) **Partie qui fait l'objet de la plainte** s'entend de la Partie qui a reçu l'avis de renvoi au groupe spécial conformément à l'article 14-6;
 - f) **représentant** s'entend d'un fonctionnaire d'un ministère ou d'un organisme gouvernemental ou de toute autre entité gouvernementale d'une Partie;
 - g) **sténographe judiciaire** s'entend d'un preneur de notes désigné.

3. Dans les présentes règles, toute référence à un article renvoie à l'article correspondant du chapitre 14 (Règlement des différends).

Observations écrites et autres documents

4. Chacune des Parties transmet l'original et au moins quatre (4) copies de toute observation écrite au groupe spécial, ainsi qu'une (1) copie à l'ambassade de l'autre Partie. La transmission des observations écrites et de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial peut se faire par télécopieur ou par d'autres moyens de transmission électronique si les Parties en conviennent ainsi. Lorsqu'une Partie transmet des copies matérielles de ses observations écrites ou de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial, elle en transmet simultanément la version électronique.

5. La Partie plaignante transmet ses observations initiales écrites au plus tard dix (10) jours suivant la date de nomination du dernier membre du groupe spécial. La Partie qui fait l'objet de la plainte transmet, à son tour, sa réfutation écrite au plus tard vingt (20) jours suivant l'expiration du délai fixé pour la transmission des observations initiales écrites de la Partie plaignante.

6. Le groupe spécial établit, en consultation avec les Parties, les dates de transmission des réfutations écrites subséquentes des Parties et de toutes autres observations écrites dont le groupe spécial et les Parties reconnaissent la pertinence.

7. Une Partie peut en tout temps corriger des erreurs mineures d'écriture dans toute observation écrite ou tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial par la transmission d'un nouveau document dans lequel les modifications sont clairement indiquées.

8. Si une Partie veut transmettre un document le dernier jour du délai de transmission mais que cette journée est fériée ou que les bureaux de l'État sont fermés par ordre du gouvernement, ou encore qu'ils sont fermés en raison de force majeure, cette Partie peut transmettre le document le jour ouvrable suivant.

Fardeau de la preuve

9. Il incombe à la Partie qui prétend qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent accord d'établir cette incompatibilité.

10. Il incombe à la Partie qui prétend qu'une mesure profite d'une exception en vertu du présent accord d'établir que l'exception est applicable.

Observations écrites d'une personne non gouvernementale

11. Un groupe spécial peut, sur demande, accorder à une personne non gouvernementale l'autorisation de déposer une observation écrite. Dans sa décision d'accorder cette autorisation, le groupe spécial prend notamment en considération les éléments suivants :

- a) la question de savoir s'il existe un intérêt public à l'égard de la procédure;
- b) la question de savoir si la procédure présente un intérêt substantiel pour la personne non gouvernementale;
- c) la question de savoir si l'observation écrite de cette personne aiderait le groupe spécial à trancher une question de fait ou de droit qui se rapporte à la procédure en apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particuliers qui diffèrent de ceux des Parties;
- d) les observations formulées par les Parties au sujet de la demande d'autorisation.

12. Un intérêt dans le développement de la jurisprudence en droit commercial, l'interprétation du présent accord ou l'objet du différend ne suffit pas en soi à établir l'existence d'un intérêt substantiel à l'égard de la procédure de la part de la personne non gouvernementale.

13. Lorsque le groupe spécial autorise une personne non gouvernementale à déposer une observation écrite, il veille à ce que :

- a) l'observation écrite n'introduise pas de nouvelles questions dans le différend et relève du mandat défini par les Parties relativement au différend;
- b) la personne non gouvernementale suive les règles adoptées par la Commission pour la présentation des observations écrites;
- c) l'observation écrite ne perturbe pas la procédure et préserve l'égalité entre les Parties;
- d) les Parties aient la possibilité de répondre à l'observation écrite dans le cadre de la procédure.

Rôle des experts

14. À la demande d'une Partie contestante ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut demander des renseignements et des conseils techniques à toute personne ou organisme, selon qu'il le juge à propos, sous réserve des paragraphes 15 et 16 et des conditions additionnelles que les Parties contestantes peuvent arrêter. Les exigences énoncées au paragraphe 6 de l'article 14-9 s'appliquent, selon le cas, aux experts et organismes en question.

15. Avant qu'il ne demande des renseignements ou des conseils techniques, le groupe spécial :

- a) notifie aux Parties contestantes son intention de demander des renseignements ou des conseils techniques en vertu du paragraphe 14 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires;
- b) fournit aux Parties une copie de tout renseignement ou conseil technique reçu en vertu du paragraphe 14 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires.

16. Lorsque le groupe spécial prend en considération les renseignements ou les conseils techniques reçus conformément au paragraphe 14 dans l'élaboration de son rapport, il prend aussi en compte les commentaires et les observations présentés par les Parties sur ces renseignements ou conseils techniques.

Fonctionnement des groupes spéciaux

17. Le président du groupe spécial préside toutes les séances de celui-ci.

18. Le groupe spécial peut accomplir ses travaux par tout moyen approprié, y compris par téléphone, par télécopieur et par liaison télévisuelle ou informatique.

19. Seuls les membres du groupe spécial peuvent prendre part aux délibérations de celui-ci. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, retenir les services d'assistants, d'interprètes, de traducteurs et de sténographes judiciaires nécessaires pour les besoins de l'instance, et autoriser leur présence au moment des délibérations. Les membres du groupe spécial et les personnes dont celui-ci retient les services préservent le caractère confidentiel des délibérations du groupe spécial et de tout renseignement qui est protégé en vertu du sous-paragraphe 2f) de l'article 14-9.

20. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, modifier tout délai applicable à l'instance introduite devant lui et procéder aux autres ajustements de procédure ou d'ordre administratif dictés par les besoins de l'instance.

Audiences

21. Le président du groupe spécial fixe, en consultation avec les Parties et les autres membres du groupe spécial, la date et l'heure de toute audience, puis les notifie par écrit aux Parties.

22. Les audiences se tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties, la première audience ayant lieu sur le territoire de la Partie qui fait l'objet de la plainte.

23. Au plus tard cinq (5) jours avant la date de l'audience, chaque Partie transmet à l'autre Partie et au groupe spécial une liste des noms des représentants ou conseillers qui assisteront à l'audience.

24. Chaque audience est dirigée par le groupe spécial d'une manière qui accorde à la Partie plaignante et à la Partie qui fait l'objet de la plainte un temps égal de plaidoirie, de réplique et de contre-réplique.

25. Eu égard au sous-paragraphe 2c) de l'article 14-9, le groupe spécial, en consultation avec les Parties, adopte les mesures et procédures logistiques appropriées pour que la présence du public ne perturbe pas les audiences. Ces procédures peuvent comprendre, entre autres, la diffusion en direct sur Internet ou la télédiffusion en circuit fermé.

26. Le groupe spécial prend les dispositions nécessaires à la transcription des audiences, le cas échéant, et transmet dans les plus brefs délais une copie des transcriptions à chaque Partie.

Contacts ex parte

27. Aucune des Parties ne peut communiquer avec le groupe spécial sans notification à l'autre Partie. Le groupe spécial ne peut communiquer avec une Partie en l'absence de l'autre Partie ou sans notification à celle-ci..

28. Aucun membre du groupe spécial ne peut discuter d'aspects touchant au fond de l'instance avec les Parties en l'absence des autres membres du groupe spécial.

Rémunération et paiement des dépenses

29. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties, consigne toutes les dépenses générales qu'il a engagées dans le cadre de l'instance, y compris les dépenses effectuées pour payer les assistants, les sténographes judiciaires et les autres personnes dont les services sont retenus pour les besoins de l'instance, et il en fait un compte rendu final aux Parties.

CHAPITRE 15

Exceptions

Article 15-1 : Exceptions générales

Aux fins de l'application des chapitres 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), 4 (Règles d'origine), 5 (Procédures douanières), 6 (Facilitation du commerce) et 8 (Mesures d'urgence), l'article XX du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante. Il est entendu par les Parties que les mesures visées à l'alinéa XXb) du GATT de 1994 englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, et que l'alinéa XXg) du GATT de 1994 s'applique aux mesures se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

Article 15-2 : Sécurité nationale

Le présent accord n'est pas interprété de manière à :

- a) obliger l'une ou l'autre des Parties à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels;
- b) empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels :
 - i) soit se rapportant au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre, ou d'autres articles, matériels, services et technologies, destiné directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement de forces armées ou d'autres forces de sécurité,

- ii) soit appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale,
 - iii) soit se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;
- c) empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures découlant des obligations de maintien de la paix et de la sécurité internationales qu'elle a contractées suivant la Charte des Nations Unies.

Article 15-3 : Fiscalité

1. Sauf disposition contraire du présent article, le présent accord ne s'applique pas aux mesures fiscales.
2. Aucune disposition du présent accord ne modifie les droits et obligations découlant pour une Partie d'une convention fiscale. Les dispositions d'une telle convention l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent accord.
3. Nonobstant le paragraphe 2, l'article 2-2 et les autres dispositions du présent accord qui sont nécessaires pour donner effet à cet article s'appliquent aux mesures fiscales au même degré que l'article III du GATT de 1994.

Article 15-4 : Divulgence de renseignements

1. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois ou serait contraire à sa législation protégeant les processus de délibération et de décision du pouvoir exécutif au niveau du cabinet, la vie privée, ou les affaires financières et les comptes de clients d'institutions financières.

2. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée au titre de ses dispositions, une Partie à communiquer des renseignements protégés par sa législation sur la concurrence, ou à donner accès à de tels renseignements, ni une autorité de contrôle de la concurrence d'une Partie à communiquer d'autres renseignements privilégiés ou autrement protégés contre la divulgation, ou à donner accès à de tels renseignements.

Article 15-5 : Industries culturelles

Le présent accord ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement aux industries culturelles, sauf dispositions contraires expresses de l'article 2-3.

Article 15-6 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties conviennent que, dans la mesure où se chevauchent les droits et obligations découlant du présent accord et ceux qui résultent de l'Accord sur l'OMC, toute mesure adoptée par l'une des Parties conformément à une dérogation accordée par l'Organisation mondiale du commerce en vertu du paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord sur l'OMC, est réputée conforme au présent accord.

Article 15-7 : Définitions

Aux fins de l'application du présent chapitre :

- a) **autorité de contrôle de la concurrence** s'entend :
- i) dans le cas du Canada, du commissaire de la concurrence ou de tout successeur, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, de la Direction de la concurrence au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou de toute entité qui lui succède, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie;
- b) **renseignements protégés par sa législation sur la concurrence** s'entend :
- i) dans le cas du Canada, des renseignements entrant dans le champ d'application de l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, ch. C-34, et ses modifications,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, des renseignements protégés par les lois suivantes :
 - Loi n° 33 de 2004 sur la concurrence, et ses modifications;
 - Loi n° 15 de 2000 sur la concurrence déloyale et les secrets commerciaux, et ses modifications;
 - Loi n° 50 de 1971 sur la protection des secrets et documents d'État, et ses modifications;
- c) **convention fiscale** s'entend d'une convention visant à éviter les doubles impositions, ou de tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale;

- d) les définitions de **taxes** et de **mesures fiscales** excluent :
- i) les droits de douane,
 - ii) les droits antidumping ou droits compensateurs appliqués conformément au droit interne d'une Partie,
 - iii) les redevances ou autres frais liés à l'importation et proportionnels au coût des services rendus,
 - iv) les primes offertes ou perçues à l'égard de produits importés dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférence tarifaire.

CHAPITRE 16

Dispositions Finales

Article 16-1 : Annexes et appendices

Les annexes et appendices du présent accord en font partie intégrante.

Article 16-2 : Notes interprétatives et explicatives

Lorsque le présent accord fait référence à d'autres accords ou à des dispositions particulières de ceux-ci, ou les incorpore par renvoi, ces références comprennent les notes interprétatives et explicatives correspondantes. Ces références comprennent aussi les accords qui remplacent ces autres accords ou les dispositions équivalentes particulières de ceux-ci, à condition que les deux Parties soient parties à ces accords.

Article 16-3 : Amendements

Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement. Sauf si les Parties en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

Article 16-4 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de la seconde de ces notifications.

Article 16-5 : Dénonciation

Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. Il prend fin six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

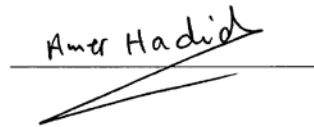
FAIT en double exemplaire à *Amman*, ce *28^e* jour de *juin* 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE**



A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.



A handwritten signature in black ink that reads "Amer Hadid", positioned above a horizontal line.

24-03229

ISBN 978-92-1-003071-7



9 789210 030717

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3120

2016

I. No.
53592

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
